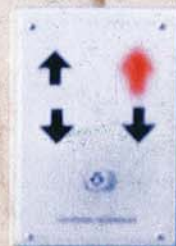


PREMIERS PLANS FESTIVAL D'ANGERS

EUROPEAN FIRST FILM FESTIVAL



1



17^e
EDITION
ANGERS
FRANCE
21 • 30
JANVIER
2005

Angers

Les Incontournables

FESTIVAL PREMIERS-PLANS

Premiers films européens
et rétrospective

Du 21 au 30 janvier 2005

MADE IN ANGERS

De nombreuses entreprises
vous ouvrent leurs portes

Du 14 au 27 février 2005

FESTIVAL ANGERS L'ÉTÉ

Musiques métissées (classique, jazz,
tsigane, salsa, tango...)

Juillet - août 2005

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

Expositions permanentes et temporaires
Sculptures anglaises - *Été 2005*

LES ACCROCHE-CŒURS

Spectacles dans la rue

Du 9 au 11 septembre 2005

TRIPTYQUE

Salon d'Angers - Trois temps, trois lieux
Octobre - novembre 2005

FESTIVAL INTERNATIONAL

DU SCOOP ET DU JOURNALISME

Novembre 2005 - 20^e anniversaire

SOLEILS D'HIVER

Marché de Noël et animations
Décembre 2005



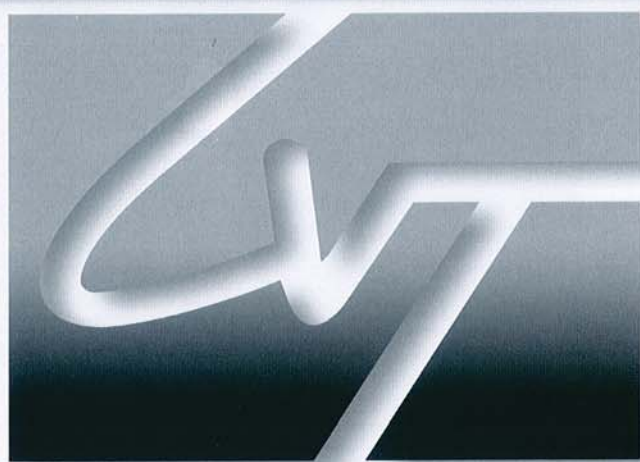
Ville d'Angers

Boulevard de la Résistance et de la Déportation
BP 3527, 49035 Angers cedex 01
Tél. : 02 41 05 40 00 - Fax : 02 41 05 39 00
www.angers.fr - mairie.angers@ville.angers.fr



> 21 - 30 janvier 2005
premiers plans / festival d'Angers





LASER SUBTITLING

MEXICO

Tel. : +52 (55) 5681 6626
d.ollivier@cine-nuevaera.com

NEW YORK

Tel. : +1 (212) 343 1910
lvtnewyork@aol.com

PARIS

Tél. : +33 (1) 46 12 19 19
information@lvt-lasersubtitling.com

www.lvt.fr

Le Festival

- 5 Les partenaires
- 7 générique
- 9 Avant-propos
- 15 Soirée d'inauguration
- 17 Soirée de palmarès
- 19 Avant-premières

23 / COMPÉTITION officielle

- 24 Jurys
- 27 Les prix
- 29 Longs métrages européens
- 41 A l'est du nouveau
- 43 Figures libres
- 47 courts métrages européens
- 53 courts métrages français
- 61 Plans suivants
- 63 Films d'écoles européens
- 79 Forum des réalisateurs

81 / HOMMAGES et rétrospectives

- 83 Truffaut, grand écran
- 105 un rare : Yilmaz Güney
- 110 Rétrospective : Des enfants et des guerres
- 117 Premiers courts métrages de Maurice Pialat

119 / MANIFESTATIONS

- 121 Lectures de scénarios
- 126 masterclass et ateliers professionnels
- 129 Leçons de cinéma
- 131 colloque
- 132 Académie franco-Allemande et panorama fémis
- 135 Défi jeunes
- 136 nouvelles images en région
- 137 Films d'ici
- 139 panorama belge
- 140 Actions Jeune Public et les petits plans
- 142 Europe in shorts IX
- 143 Forumdoc'05
- 149 manifestations spéciales
- 154 remerciements
- 156 index des réalisateurs
- 157 index des films
- 158 infos pratiques

LA RÉGION DES PAYS DE LA LOIRE
présente

NOUVELLES IMAGES EN REGION

Espace Nouvelles Images

du 21 au 30 janvier 2005

de 15h à 20h

Centre de Congrès

accès libre

Soirée Nouvelles Images

mercredi 26 janvier à 20h15

Centre de Congrès - Salle GAN

accès libre

La Région des Pays de la Loire aide la diffusion cinématographique, la sensibilisation des publics et la modernisation des salles. Elle soutient également la création de courts et longs métrages, fictions ou documentaires, et d'oeuvres multimedia, à travers un fonds d'aide à la production et grâce au Bureau d'accueil des tournages.

Contact :

Guylaine HASS
Responsable du Pôle cinéma, audiovisuel et multimedia
guylaine.hass@paysdelaloire.fr
02.28.20.51.30

Yohan BONRAISIN
Chargé d'accueil des tournages
bat@paysdelaloire.fr
02.28.20.51.26

RÉGION **PAYS DE LA
LOIRE** 

LE FESTIVAL PREMIERS PLANS EXISTE GRÂCE AU SOUTIEN DE

ville d'Angers • programme MEDIA - Commission Européenne • centre national de la cinématographie • direction régionale des Affaires culturelles des pays de la Loire • conseil régional des pays de la Loire • conseil général de maine-et-Loire • ministère de la culture et de la communication • ministère des Affaires étrangères • ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche • Fondation GAN pour le cinéma • Primagaz • Adami • Sacem • sacd • Caisse régionale du crédit agricole de l'Anjou et du Maine • Fonds culturel Franco-Américain • Laser vidéo titres • CMCAS - Caisse centrale d'activités sociales d'EDF-GDF • Bouvet Ladubay • Charal • Fujifilm

ET AVEC LE CONCOURS DE

France Inter • Le Monde • Arte • Télérama • CINECINEMA • TV 10 - Angers • Canal 8 Le Mans • Mk2 • I.N.A • Warner • PROCIREP • COFINOVA • Commission supérieure technique • Chambre de commerce et d'industrie d'Angers • Vivre à Angers • Barco • Laboratoires GTC • GLPipa • La fémis • La maison • transports Graveleau • Fnac-Angers • Forum des Images • European Film Academy - UIP • Association des Producteurs Audiovisuels des Pays de la Loire • Technovision • Renault • Scania • Institut Français du Royaume-Uni • Ambassades étrangères et Instituts Français • Direction départementale de la Jeunesse et des Sports • Injep, Défi Jeunes • Académie de Nantes • Centre wallonie - Bruxelles • Groupement national des cinémas de recherche • Caisse des Dépôts et Consignations • Evolis Card Printer • Université d'Angers

LE FESTIVAL REMERÇIE

Adia • Andégave communication • Angers stationnement • Angers tourisme • Anjou taxi • Association de radios interscolaires d'Anjou • Bellefaye • Bibliothèque départementale de Prêt • Bibliothèque municipale d'Angers • CARA - ville d'Angers • cinéma parlant • Cinemovies • Cnam - Pays de la Loire • Coordination européenne des festivals de cinéma • Coriandre • Cotra • Cré-Imaj • Dune MK • Ecole supérieure régionale des Beaux-Arts d'Angers • Ecran total • Elacom • ESRA - Bretagne • Festival d'Anjou • Forum culturel autrichien • Géant Espace Anjou • Hexa repro • Hôtel Mercure • Imprimerie Paquereau • Inspection académique de Maine et Loire • JCBcaux • L'Abeille • Librairie Contact • Lycée Professionnel Chevrollier • Maison des Étudiants - L'Amphigouri • Nisi Masa • Photo stop • Plan Large • Premium • Sadel • Sceren • Seral • Supervision • Radio G ! • Tacc • Terre des Sciences • Thomson télévision Angers • Institut universitaire de Technologie d'Angers • Vidéoarts • Conservatoire national de Région d'Angers

Centre de congrès d'Angers • Gaumont multiplexe et variétés • Les 400 coups • Le nouveau théâtre d'Angers • Le Chabada

TOUTE L'ANNÉE, DANS LE DÉPARTEMENT le Conseil général

met la culture à la portée de tous

Le 7^e art n'est pas en reste
avec l'opération "Collège au cinéma" :

- 43 collèges concernés
- 269 classes
- plus de 6 300 élèves


CONSEIL GÉNÉRAL
DÉPARTEMENT DE MAINE-ET-LOIRE

www.cg49.fr

ÉQUIPE DU FESTIVAL

programmation

Arnaud GOURMELEN, Cécile NHOYBOUAKONG, Claude-Eric POIROUX, et la participation de Frédéric LAVIGNE

Assistés de :

compétition
Hélène AUCLAIRE, Marie BIGORIE, Anne-Sophie LEROUX, Auréliano TONET
rétrospectives
Claudine LE PALLEC MARAND
lectures de scénarios
Marc LEGRAND

partenariats et communication

Camille TAUSS assistée de Violette VIDAL

administration et billetterie

Agnès FERRON, Isabelle CERISIER

coordination accueil

Agnès VALLIER
assistée de Marion SCHOCK
(coordination hébergement),
Cécile HESLON (coordination chauffeurs)

information et diffusion

Elodie TURQUET, assistée de Violaine FOUQUET

protocole

Agnès VALLIER, Olivier GAUTRON,
Lucas ROZANT, Catherine GOXE

coordination jeune public

Catherine AGNELLI assistée de
Mary RENARD, Laurence GIRARD

opération "reporters vip"

Cécile RAYNARD assistée de
Fanny MELOCHE

coordination

"cinéville/un été au ciné"

Véronique CHARRAT assistée de
Hélène CHABIRON et Delphine MAULION

coordination "lycéens au cinéma"

Christophe CAUDERAN

forumdoc'

Nathalie GUIHARD, Estelle ROBIN,
Sabine BELIN

équipe pédagogique du festival

Ghyslaine BARGAIN, Jean-Pierre BLEYS,
Jean-Michel BOSSE, Xavier GIRARD,
Dominique LAUDIJOIS, Jean-Joseph
LEBON, Françoise MAITRE, Louis
MATHIEU, Richard MINGUELL, Jeannine
PLARD, François PERRON, Maryvonne
POUËSSEL, Isabelle SAVIGNOL,
Marie-France TOUATI.

Attachés de presse

André-Paul RICCI, Tony ARNOUX
assistés de Aurélie Marteau

interprétariat

Bernard REEVES assisté de
Agnès GUITTET, Fanny BRIATTE
et Nelly MURZAUD

concepteur site / webmaster

Alexandre PICARDEAU

informaticien réseau

Adrien PICARDEAU

régie générale

Michel VIGNERON assisté de Charles
ROYER-CRECY, Chadia EL FILALI,
Nadia PERCEVAULT, Delphine
BIRMAN, Céline BELLANGER,
Nicolas BOUDAUD, Simon BRIQUE,

Marc GAUTHIER, Aline GODICHEAU,
Régis GOASDUFF, Anne-Laure LEROY,
Fanny-Anaïs LEGER, Adeline LOPEZ-
RIANO, Laurent NICOLAZIC, Elodie PILLOT,
Baptiste TROLONG-BAILLY

projectionnistes

Emmanuel MEIH, François VAILLÉ,
Jean-Cédric DEULLIN,
Alexandre PICARDEAU

projectionniste vidéo

Anthony REVON, Cécile

régie copies

Cécile NHOYBOUAKONG
Assistée de Pascal NIQUET

comptabilité

Isabelle CERISIER, Cabinet SOCOGERE,
FIDUCIAIRE AUDIT CONSEIL

animateur des leçons de cinéma

Patrice GABLIN

hôtes et hôtesse d'accueil

Maëllenn LE METAYER assistée de
Céline BERNARD, Pierre BIGRE,
Lisa FORESTIER, Caroline GOULARD,
Julie GUIGNON, Anaïs LANDELLE,
Pauline LARCHER, Emilie LECLUSE,
Cécile LECOQ, Sylvianne LE JOLLY,
Charlotte MASSE, Steve MASSE,
Claire MOREL, Anne-Sophie RAME,
Alain ROUXEAU, Aurélien SCOTTO
(accueil public) Isaure BIZALION,
Marie-Hélène CAUANEU, Eloïse CHENET,
Valérie DIEUMEGARD, Emilie DOVEZE,
Isabelle LEROY, Aude MACE, Marie-
Christine MACHEFER, Pascal MAUBEC,
Sophie ORAIN, Clotilde RICOT, Gaëlle
TOURNOIS (accueil professionnel)
Lalaina BRUN, Michèle GRIMAUD,
Déborah PORCHET (accueil réalisateurs)

à Paris :

Annabelle COUILLEAUX, Lauriane ROCHE,
Adrien GALTRAND, Mathieu BALD

chauffeurs

François BRUNEAU, Isabelle FARIA,
Mathieu GODEFROY, Lise GODIN,
Benoît GUILLARD, Elisabeth GUILLON,
Stéphanie LAFRANCE, Delphine
LANDREAU, Romain LAUNAY, Elizabeth
LOZET, Florence MICHEL, Laurent
PINEAU, Antoine QUENET-RENAUD,
Guillaume TENAUD, Jean-Claude VITEL

caissiers

Estelle BAUSSIER, Rebecca BELAYCHE,
Laurent BLOUINEAU, Thomas DRELON,
Marie-Ange FIORE, Emmanuelle
GIBAUT, Héroïse LEFORT, François
PINTIAUX, Claudia VIGNEAULT

ouvriers

Katie BAILLOT, Tara BARTHEL,
Julien BECAMEL, Marie-France
BENSAADON, Eric BOUGLE,
Corinne BRIELLES, Rémi COURADO,
Florence ENSARQUEIX, Pauline GASNIER,
Valentine HEBERT, Pauline LE PECULIER,
Fabienne MARCHAND, Cindy MILDANGE,
Jenna MILDANGE, Maxime PEIGNIER,
Anne-Lise POTET, Céline RABU,
Adeline RAZIN, Anne-Sophie THIBAUT,
Francis VIGNEAULT

gestion des votes du public

Vincent BIGNEBAT, Morgan CESBRON,
William CHARTERS ROWE,
Gaël COIFFARD, Johan DEHAIS,
Mickaël GOISNARD, Seyni M'BENGUE,
Antoine MAHIEUX, Guillaume MENAGER

catalogue

coordination
Camille TAUSS

conception graphique
Virginie PERROLLAZ / 06 18 44 50 61
traductions
Theresa MURPHY

crédits photo

Sandrine JOUSSEAUME, Archives
Positif, Cahiers du Cinéma

impression

Setig Palussière

affiche

Benjamin BALTIMORE

photographe

Sandrine JOUSSEAUME

réalisation film annonce (cf page 79)

Armel HOSTIOU

AVEC LA COLLABORATION

des directions, des personnels
d'accueil, de caisses et de cabines

DU CENTRE DE CONGRES D'ANGERS
Laurent LE SAGER

DU MULTIPLEXE GAUMONT D'ANGERS
Philippe DRILLEAU

DES CINÉMAS GAUMONT VARIETES
Claude LOREL

DES CINÉMAS LES 400 COUPS
Claude-Eric POIROUX,
Isabelle TARRIEUX,
Anne-Juliette JOLIVET

DU NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS
Claude YERSIN

du chabada

François DELAUNAY et
François JONQUET

DE L'ASSOCIATION CINEMA PARLANT
Louis MATHIEU

DE TOUTE L'ÉQUIPE DU SERVICE ACTION
CULTURELLE DE LA MAIRIE D'ANGERS

PREMIERS PLANS

à Angers

5 bis, rue Claveau
F - 49100 Angers
Tél : (33) (0)2 41 88 92 94
Fax : (33) (0)2 41 87 65 83
angers@premiersplans.org

à Paris

54, rue Beaubourg
F - 75003 Paris
Tél : (33) (0)1 42 71 53 70
Fax : (33) (0)1 42 71 01 11
paris@premiersplans.org

www.premiersplans.org

COMITÉ DE
PARRAINAGE

président
claude CHABROL

Fanny ARDANT
Hélène VINCENT
dominique BESNEHARD
pierre BOUTEILLER
Jean-claude BRIALY
patrice CHEREAU
Jérôme CLEMENT
Gérard DEPARDIEU
christophe GIRARD
Alain ROCCA

président du festival
Gérard PILET

vice-président
Yves-Gérard BRANGER

trésorier
Jean-Michel CLAUDE

délégué général et
directeur Artistique
Claude-Éric POIROUX

secrétaire général
Administrateur
Xavier MASSÉ

programmateur
Arnaud GOURMELEN

partenariats et
communication
Camille TAUSS

Presse
André-Paul Ricci
Tony ARNOUX

35mm/S16
Immersion
Keycodes
Filtres

Artisan Renaissance
Power Windows
Ursa Gold

Télécinémas

Vidéo/DV
Tape to tape
Da Vinci
Cintel
4:4:4

After Effects
Commotion
Media 100
Photoshop

Inferno
Henry
3D - Maya
Edit-Box
Avid

Trucages et effets spéciaux

Mpeg
CDrom

Matte painting

Images de synthèse

Effets spéciaux

GLpipa FICTION

Trucages invisibles

Illustration sonore
Sound Design
Synchro rushes
Montage son
Mixage
THX

Son

Post-synchro
Audiofile 98
Bruitage
AMS/Neve DFC
Dolby Digital

Suivi de post-production

Prise en charge
Lecture de scenarii
Conseil
Devis
Supervision
tournages
Continuité
Gestion
Contacts labos
(scan / shoot)

MAIRE D'ANGERS

Jean-claude Antonini

depuis 1989, l'année culturelle angevine commence par le festival de cinéma européen Premiers Plans.

organisée autour de quatre sections, premiers courts et longs métrages européens et français, films d'école européens, la compétition révèle chaque année de jeunes cinéastes. La qualité des sélections est d'ailleurs l'une des clés du succès du festival qui est devenu un véritable lieu de reconnaissance : nombres de jeunes réalisateurs sont ainsi passés par Angers avant de devenir des talents confirmés.

Autour de la compétition, le festival est surtout une occasion pour les professionnels - réalisateurs, acteurs, producteurs - de rencontrer le public, passionné ou amateur, qui apprécie les différentes animations proposées autour du 7^{ème} art : lectures de scénarios, leçons de cinéma, rétrospectives.

Le temps fort du festival est cette année l'hommage rendu à François Truffaut, disparu il y a déjà 20 ans, à travers la projection de l'intégralité de son œuvre. un coup de projecteur sur les enfants de la guerre est également au programme, par la présentation d'une quinzaine de films européens sur le thème "des enfants et des guerres", sujet malheureusement toujours d'actualité.

enfin, le festival, promoteur de la diversité culturelle européenne, nous fait aussi découvrir les cinéastes des pays de la Loire, pour les accompagner dans la réalisation de leurs "premiers plans".

La richesse de cette programmation associée au professionnalisme des organisateurs nous feront, cette année encore, passer un agréable festival.

bons films.



MINISTRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

renaud donnedieu de vabres

une première œuvre de cinéma constitue toujours un défi exceptionnel. Elle est le fruit de l'alliance entre le talent d'un réalisateur et la confiance d'un producteur. Pour le public, elle est l'objet d'une curiosité et le plaisir d'une découverte. Je tiens à ce que la place du ministère de la culture et de la communication soit aux côtés de la jeune création pour lui donner les moyens de son expression, pour l'encourager. car c'est dans le renouvellement des talents que réside la richesse et l'avenir de la création. Il est donc essentiel d'accompagner les producteurs dans leur effort de découverte. et au-delà des phases d'écriture et de production, nous devons soutenir les distributeurs et les salles dans leur effort en faveur de la diversité.

hymne à la diversité et à la nouveauté, le festival premiers plans figure aujourd'hui parmi les manifestations les plus importantes du septième art. Pour les amoureux du cinéma et pour tous les curieux, notamment les plus jeunes, sa programmation de films de patrimoine, ses hommages et ses rétrospectives, constituent une occasion formidable de découvrir des œuvres rares, parfois oubliées. relais des pouvoirs publics en matière d'éducation au cinéma, premiers plans joue aussi un rôle éminent dans la transmission du goût et du savoir cinématographique, grâce aux colloques et aux tables-rondes organisés autour des thèmes de la production, de la promotion et de la circulation des œuvres du cinéma européen. Le festival d'Angers reste avant tout celui des premières œuvres, l'endroit où les amoureux du cinéma le voient éclore et évoluer à travers la jeune création européenne.

Je me réjouis que premiers plans célèbre la diversité de notre continent. Je suis heureux d'apporter cette année encore le soutien des pouvoirs publics au travail de Claude-Éric Poiroux et toute son équipe. Je souhaite un vif succès à cette manifestation ambitieuse.



MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Michel Barnier

Le festival Premiers Plans d'Angers est un rendez-vous résolument tourné vers l'avenir.

En proposant une sélection de premiers films - courts et longs métrages - et en offrant à voir les meilleures réalisations des étudiants des écoles de cinéma européennes, les premiers plans d'Angers mettent à l'honneur, depuis plus de quinze ans, les talents de demain.

Le succès et la reconnaissance d'un Thomas Vinterberg, d'un Danny Boyle ou d'un François Ozon, qui ont tous présenté leur premier film à Angers, attestent de la qualité de la programmation et du rôle de découvreur de talents que joue le festival.

Le public, toujours plus nombreux, ne s'y trompe pas. Le festival a su lui offrir au fil des ans une programmation exigeante, qui contribue à former le goût des spectateurs de demain.

Je me réjouis tout particulièrement de l'initiative prise par le festival de proposer une programmation spécialement conçue pour le jeune public, sans pour autant renoncer à l'ambition de présenter des films du patrimoine.

Le festival contribue à bâtir une Europe à l'image de son cinéma : riche de ses cultures, de ses talents, mais toujours ouverte aux influences extérieures, et porteuse d'une vision de partage et de solidarité seule à même de garantir à chacun la place qui lui revient.

Je souhaite plein de succès à la 17^{ème} édition du festival premiers plans d'Angers.



MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTRICE GÉNÉRALE DU CNC

catherine colonna

depuis sa création, le festival d'Angers n'a cessé de promouvoir, par la richesse et la diversité de sa sélection, la qualité du cinéma européen. ce regard porté sur la production européenne a permis la découverte de talents précurseurs et de nouvelles œuvres, sensibles et innovantes tant sur le fond que sur la forme. rétrospectives et hommages, colloques et débats, les très attendues leçons de cinéma, et, grande originalité du festival, les lectures publiques de scénarios, sont autant d'initiatives qui œuvrent en faveur du renouvellement de la création qui demeure l'une des priorités de la politique publique du centre national de la cinématographie.

ce rendez-vous permettra de rappeler que l'édification de l'Europe du cinéma doit continuer de mobiliser tous les efforts des professionnels, des pouvoirs publics et des institutions culturelles. Alors que dix nouveaux pays ont rejoint l'union européenne, il est nécessaire de les sensibiliser aux enjeux de la diversité pour faire en sorte qu'elle reste une préoccupation de toute l'Europe et puisse gagner d'autres régions du monde.

Je suis fière d'associer cette année encore le CNC au festival d'Angers qui s'inscrit pleinement dans cette dynamique, et d'affirmer ainsi l'attachement profond des pouvoirs publics à son action. Je félicite ici toute l'équipe du festival et en particulier son président Gérard Pilet, ainsi que son délégué général Claude-Éric Poiroux, qui défend le cinéma européen, aussi bien ici à Angers que par le réseau de salles Europa Cinemas. A tous je souhaite une belle édition 2005.

PRÉSIDENT DU FESTIVAL

gérard pilet

chaque édition du festival nous permet de commencer l'année ensemble, festivaliers assidus et nouveaux venus, friands de nouveautés et curieux de notre patrimoine cinématographique. nous sommes à nouveau réunis pour accueillir la jeune création venue de toute l'Europe. une 17^{ème} édition, pour découvrir soixante jeunes réalisateurs et leurs premières œuvres, pour participer à la révélation de nos futurs cinéastes.

ces jeunes réalisateurs se nourrissent souvent du travail de cinéastes atypiques, et comme eux, nombre de films ont marqué nos existences. c'est le cas pour l'œuvre de François Truffaut, même pour les plus jeunes qui n'auront pas connu Truffaut à l'affiche de nos cinémas, ce nom est familier, il est déjà une référence... Pour toutes ces raisons notamment, nous avons souhaité rendre hommage à cet homme qui a marqué le cinéma.

L'intégralité de l'œuvre de François Truffaut côtoiera la rétrospective "des enfants et des guerres", pleine de sens au regard de l'actualité mondiale, elle montre aussi le rôle engagé du cinéma quand il décide d'informer, de dénoncer, de transmettre une mémoire.

Les films du patrimoine, les réalisations des jeunes cinéastes, les nouvelles technologies, les moments de réflexion sur l'évolution du cinéma en Europe... à l'image d'un cinéma qui ne cesse de s'enrichir, la programmation de la 17^{ème} édition s'annonce assez dense pour contenter nos appétits !

DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL ET DIRECTEUR ARTISTIQUE

claire-eric POIROUX

de monika aux 400 coups*

c'est le jeune Antoine Doinel qui nous passe cette année le relais en volant pour nous l'image ensoleillée d'une harriet Andersson de seize ans dans la vitrine d'un cinéma des boulevards. c'est ce qui a d'ailleurs fait dire à François Truffaut que Monika était une version "femme" des 400 coups.

Après Bergman l'année dernière, Truffaut sera donc notre guide pendant cette 17^{ème} édition de Premiers Plans avec, à ses côtés, un autre grand cinéaste, Vilmaz Güney dont l'œuvre s'est prématurément interrompue, comme la sienne, en 1984.

tous les deux ont fait du cinéma un enjeu fondamental de leur existence en s'y engageant à corps perdu et en prenant pour chaque film le risque solitaire de l'artiste face à sa propre histoire (Truffaut), ou face à l'insupportable réalité d'une société injuste (Güney).

mais à l'image de Güney qui réussissait parfois à réaliser ses films depuis sa cellule de prison, on peut rêver aujourd'hui que l'un et l'autre continuent à vivre parmi nous grâce aux films qu'ils ont laissés et à poursuivre leur œuvre inachevée au travers de ceux qui restent et qui se revendiquent de leur influence. plusieurs cinéastes d'aujourd'hui viendront ainsi à Angers confirmer leur dette vis-à-vis de ces œuvres fondatrices et nous espérons que les jeunes réalisateurs débutants trouveront dans ces deux hommages matière à développer leur propre inspiration et à affirmer leur talent en toute liberté et indépendance.



*De monika aux 400 coups

costas daskalakis

Les festivals de cinéma remplissent une fonction essentielle dans la circulation des œuvres et nous permettent à tous d'apprécier la richesse de la création européenne. C'est pourquoi ils sont un moment de fêtes, de rencontres et d'échanges entre les professionnels, les artistes et le public. Les festivals sont la clé essentielle, absolument indispensable, de la découverte culturelle et sociale comme en témoigne leur taux de fréquentation de plus en plus élevé, deux millions de spectateurs à ce jour.

en effet, sans la volonté de faire partager son enthousiasme pour la jeune création, des milliers de films ne pourraient pas accéder à la visibilité, et, sans elle, ne trouveraient pas d'acheteurs. on constate alors que non seulement les festivals créent un pont entre les œuvres et le public, mais qu'ils sont également le point de départ de leur commercialisation et de leur exportation. ainsi, l'économie du cinéma conserve sa vivacité et participe pleinement au développement de l'europe.

Le programme média de la commission européenne est heureux d'apporter son soutien à ces manifestations qui mettent en avant la diversité culturelle. en effet, en octroyant deux millions d'euros à l'organisation d'une centaine de festivals en europe, il contribue activement à l'amélioration, croissante, de la circulation et de la promotion des œuvres cinématographiques. de plus, afin de renforcer l'impact de ces festivals, la commission européenne soutient largement leur mise en réseau favorisant leur coopération et leur impact par le développement d'opérations communes.

nous espérons donc de voir sortir de ce festival les jeunes auteurs qui pourront soutenir nos efforts afin de garantir un plus grand choix aux spectateurs européens et le succès de notre cinéma auprès des spectateurs du monde entier.

MEDIA

Jacques Auxiette

Le festival premiers plans entraîne cette année encore les ligériens à la rencontre des cinéastes européens de demain.

Autour des projections, des leçons de cinéma et des autres rendez-vous proposés, il est aussi l'occasion d'échanges nombreux et riches entre professionnels, mais aussi entre professionnels et cinéphiles de tous âges. en cela, il s'inscrit parfaitement dans le travail d'éducation à l'image opéré tout au long de l'année auprès des publics scolaires de la région. C'est dans cette même logique d'échanges et d'ouverture au plus grand nombre que le forumdoc', organisé avec l'association des producteurs audiovisuels des pays de la Loire, a trouvé sa place à Angers, en proposant des rencontres avec le documentaire et avec ceux qui le font.

enfin, vous aurez l'occasion de découvrir la création audiovisuelle et multimédia régionale au cours de la soirée films d'ici et dans l'espace nouvelles images en région.

Attentive au travail de découverte, d'échange et de formation des publics mis en oeuvre par premiers plans, la région soutient fortement cette manifestation qui rejoint en de nombreux points le travail mené toute l'année au sein de ses services, en faveur de la création, de la diffusion et de la sensibilisation au 7^{ème} art.

Je suis donc sûr que cette année encore premiers plans saura nous ravir.

RÉGION
PAYS DE LA
LOIRE

Jean-paul Jacob

dix jours au cœur d'un monde en marche. Le festival premiers plans nous offre une immersion dans le vif de la création cinématographique européenne. fertile, diverse, renouvelée, inédite. dix jours hors du temps, car c'est également une rencontre attendue, intime, avec notre mémoire, grâce à la diffusion d'œuvres du patrimoine.

Je tiens à saluer l'équipe de premiers plans pour la qualité d'une sélection qui témoigne à nouveau d'un engagement généreux, inlassable et exigeant. sélection sans équivalent, dont la diversité culturelle ravive dans l'âme de tous une précieuse attention à l'autre.

si le rayonnement du festival n'est plus à souligner, il s'amplifie lors de cette 17^{ème} édition d'une master class, qui renforce la cohérence des actions menées par premiers plans, de l'éducation à l'image aux rencontres professionnelles.

La direction régionale des affaires culturelles est heureuse de soutenir cet événement ancré en Pays de la Loire et lui souhaite un succès fécond auprès de tous les publics.



christophe béchu

dans le cadre de sa politique culturelle, le conseil général a choisi de poursuivre son partenariat avec le festival premiers plans. il est en effet très complémentaire des actions que nous réalisons tout au long de l'année pour favoriser la diffusion aux habitants du maine-et-loire d'oeuvres cinématographiques de qualité.

en faisant d'angers, la capitale européenne du jeune cinéma, les organisateurs placent pour quelques jours notre département au cœur de l'actualité culturelle et donnent de l'anjou une image positive, celle d'un territoire qui croit à la jeunesse et à la création.

la 17^{ème} édition va une nouvelle fois donner leur chance à de jeunes réalisateurs européens pour qui la notoriété du festival premiers plans devient un atout supplémentaire valorisant leur carrière.

j'espère que cette année encore la sélection nous réservera d'heureuses surprises.

très bon festival à tous et toutes.



bernard miyet

le partenariat de la sacem avec les premiers plans s'est mis en place et développé autour d'une idée force : la participation active des créateurs de musique à ce rendez-vous important du jeune cinéma européen.

la présence d'un compositeur de musique de film au jury de la sélection officielle permet à celui-ci de donner aux festivaliers et aux professionnels présents une leçon de musique sur son travail de composition à l'image, cette leçon étant devenue un des rendez-vous très suivis du festival. nous nous félicitons en outre que des jeunes compositeurs soient associés à la présentation des courts métrages et films d'écoles dont ils ont signé les musiques originales, et que la remise de deux prix de la création musicale figure au palmarès du festival.

à l'occasion de cette 17^{ème} édition des premiers plans, nous avons voulu, en association avec l'équipe du festival, enrichir encore cette présence par des actions nouvelles.

un atelier sur la musique originale de court-métrage permettra ainsi à de jeunes compositeurs et réalisateurs d'échanger leurs expériences de la relation de la musique à l'image, mais également d'aiguiser leur regard et leur écoute du film par un travail de jury sur les compétitions de courts métrages français et européens du festival, travail non pas encadré, mais accompagné par le compositeur krishna levy et le réalisateur dante desarthe.

sous l'égide du fonds culturel franco américain, créé à l'initiative de la sacem en vue d'échanges avec les professionnels américains de l'audiovisuel, nous organisons également cette année aux premiers plans, avec nos partenaires de la directors guild of america (dga), de la writers guild of america (wga), et de la motion picture association (mpa), une "master class" sur la réalisation, occasion privilégiée, pour un metteur en scène américain expérimenté, de transmettre son savoir-faire aux jeunes étudiants français sélectionnés. cette année nous accueillerons ainsi la réalisatrice martha coolidge, 1^{ère} vice-présidente de la directors guild of america.

ce programme des actions de la sacem à angers pour cette édition 2005 est donc intense, à l'image des premiers plans, rendez-vous riche de rencontres et de création à venir.

bon festival à toutes et à tous,



pierre santini

L'Adami a 50 ans !

depuis 1955 et sa création par le syndicat national des acteurs, l'Adami est au service des artistes-interprètes et défend leurs droits.

L'action de l'Adami a pris toute son importance en 1985 avec le vote de la loi qui a reconnu aux artistes-interprètes des droits "voisins" du droit d'auteur : un droit exclusif d'autoriser ou d'interdire et un droit à rémunération pour l'utilisation de leur travail enregistré.

L'Adami gère collectivement ces droits : elle perçoit et répartit individuellement les sommes qui leurs sont dues pour l'utilisation de leur travail enregistré. elle gère aujourd'hui les droits de près de 60 000 artistes-interprètes (comédiens, chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs...) dont plus de 21 000 adhérents.

depuis 50 ans, l'Adami défend sans relâche les droits des artistes et continue d'agir pour leur assurer des droits pour demain, notamment face à la dématérialisation des supports. c'est pour concilier développement technologique et juste rémunération des ayants droit, que l'Adami propose en 2005 une redevance sur le téléchargement incluse dans le prix payé par le public aux fournisseurs d'accès.

à l'occasion de cette 17^{ème} édition de premiers plans, cinq scénarios de premiers courts métrages seront lus par cinq comédiens "paroles d'acteurs 2004" de l'Adami. l'opération paroles d'acteurs permet chaque année aux professionnels de découvrir une trentaine de comédiens mis en scène dans une série de courts métrages, véritables cartes de visite. le festival sera pour eux l'occasion de rencontrer les réalisateurs de demain, mais aussi l'ensemble des professionnels présents dans les meilleures conditions.

je formule, au nom du conseil d'administration de l'Adami, mes meilleurs souhaits de succès pour cette nouvelle édition d'un festival devenu incontournable.



RECTEUR DE L'ACADÉMIE DE NANTES, CHANCELIER DES UNIVERSITÉS

Bernard Dubreuil

La lecture de l'image, la rencontre avec les productions cinématographiques et audiovisuelles font partie des objectifs que l'école se donne en matière d'éducation aux arts et à la culture.

L'Académie de Nantes soutient particulièrement les activités de ce domaine de la création artistique destinées ou accessibles aux élèves et à leurs professeurs. Qu'il s'agisse de découvrir des œuvres, de rencontrer des créateurs ou de passer derrière la caméra, l'Académie accompagne le public scolaire dans la formation du goût et de l'esprit critique.

L'association Premiers Plans a construit depuis l'origine un partenariat original et exemplaire avec les établissements scolaires. Elèves et enseignants y trouvent tout au long de l'année une écoute et des ressources de qualité pour développer leurs projets pédagogiques. Le festival Premiers Plans est le temps privilégié pour la découverte des films, le questionnement sur les enjeux de la diffusion cinématographique, les rencontres multiples avec des réalisateurs, des compositeurs, des scénaristes, des critiques. Toutes ces opportunités d'éveil, de réflexion et d'échange nourriront le travail mené avec les enseignants tout au long de l'année.

Je souhaite que cette année encore les élèves et leurs professeurs soient nombreux à mettre à profit ces journées de découverte et d'immersion dans la création cinématographique européenne d'aujourd'hui.



INSPECTEUR D'ACADÉMIE

Georges Ascione

Le Maine et Loire est irrigué et baigne dans un courant cinématographique depuis de nombreuses années.

"École au cinéma" a 10 ans, "collège au cinéma" a 5 ans, "Lycée au cinéma" a 2 ans. Les efforts entrepris ont porté leurs fruits.

L'exemplaire partenariat de tous a facilité l'enracinement de cette expression artistique auprès des enseignants et des élèves.

Elèves qui sont aussi les enfants et les adolescents que François Truffaut a si bien mis en scène dans ses films.

La rétrospective de son œuvre, au delà de l'hommage rendu au cinéaste reconnu, propose une profonde et sensible réflexion sur l'enfance et l'adolescence.

Dans l'intimité, au plus profond de soi, c'est l'âge des questionnements, des doutes, des pudeurs. Face à l'autre et aux adultes c'est l'âge des apprentissages, des bravoures, des transgressions, des découvertes...

Découvertes de l'amitié, de l'amour mais aussi du monde et de sa violence.

De cette violence qui épargne si peu la jeunesse et qui se retrouve au centre de la seconde rétrospective du festival avec "des enfants et des guerres".

L'actualité, encore une fois avec une sélection de films d'Yilmaz Güney, cinéaste turc d'origine kurde dont le film *Vol* a reçu la palme d'or à Cannes en 1982. Tout ceci maillé par des lectures de scénarios, des forums, des colloques, des ateliers, en un mot des "échanges" qui depuis dix sept ans ont permis de révéler les cinéastes de demain.

J'adresse tous mes vœux de succès à cette 17^{ème} édition du festival et je remercie chaleureusement tous ceux qui par leurs efforts et leur enthousiasme le font vivre.

inspection académique
Maine-et-Loire



PRÉSIDENT DE L'UNIVERSITÉ D'ANGERS

Alain Barreau

L'université d'Angers, qui a la vocation et la volonté de s'impliquer de plus en plus dans une action culturelle à destination de ses étudiants, est une nouvelle fois heureuse d'apporter son soutien au festival Premiers Plans, reflet de la diversité du jeune cinéma européen. Chaque année, c'est aussi l'occasion d'inciter nos étudiants à s'ouvrir sur un cinéma culturellement riche, ouvert et souvent surprenant.

Faire émerger de nouveaux talents, témoigner d'un autre cinéma, rencontrer de nouvelles histoires, voir des films autrement, voilà quelques recettes d'un festival réussi. Cette année encore, Premiers Plans garde son souffle et reste attaché à ses sources. Au-delà d'une compétition toujours pleine de surprises, nous serons particulièrement attentifs à l'hommage rendu à François Truffaut et, en cette période de conflits en différents lieux du globe, à la belle rétrospective offerte sur "des enfants et des guerres".

Pour cette 17^{ème} édition, l'université d'Angers, en partenariat avec la maison des étudiants, poursuit son action auprès du festival. Une billetterie "spécial université" permettra de proposer 250 carnets de 4 places à tarif très réduit. De son côté, la MDE continue d'organiser le traditionnel jury des étudiants d'Angers qui remettra un prix de 1500 euros au meilleur film d'école européen.

Ajoutons que l'Amphigouri - MDE - accueille pour la première fois les rencontres des jeunes scénaristes européens organisées par NISI MASA. Au programme, pendant une semaine : conférences, débats, projections de films et écritures de scénarios. Une expérience inédite pour ces jeunes européens auxquels nous souhaitons la bienvenue et nos meilleurs vœux de succès.

Je souhaite que cet événement, de toute première importance sur un plan national et évidemment local, rencontre la pleine réussite qu'il mérite. Je suis heureux que notre université y soit associée et puisse, même modestement, y contribuer.



UNIVERSITÉ
D'ANGERS

MEDIA

cent festivals soutenus en Europe

Le Programme MEDIA Plus intervient dans quatre secteurs de l'industrie audiovisuelle européenne :

formation
développement
distribution
promotion

MEDIA est présent dans 29 pays : Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, et Suède.

MEDIA DESK FRANCE • Françoise Maupin • 24, rue Hamelin, F-75116 Paris
tél. : 33 (0) 1 47 27 12 77 • fax : 33 (0) 1 47 27 04 15
courriel : mediadesk@wanadoo.fr • site web : www.mediadesk.com.fr

ANTENNE MEDIA STRASBOURG • Olivier Trusson • 1, place de l'Étoile, F-67070 Strasbourg Cedex
tél. : 33 (0) 3 88 60 92 97 • fax : 33 (0) 3 88 60 98 57
courriel : media@cus-strasbourg.net • site web : www.strasbourg-film.com

soirée d'inauguration / Inaugural evening

VENDREDI 21 JANVIER À 19H30 - CENTRE DE CONGRÈS, SOIRÉE SUR INVITATION
FRIDAY, JANUARY 21ST AT 7:30 PM - CENTRE DE CONGRÈS, BY INVITATION ONLY

France

La nuit américaine

1973 / Couleurs / 35 mm / 115'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, JEAN-LOUIS RICHARD ET SUZANNE SCHIFFMAN **IMAGE** PIERRE-WILLIAM GLENN **SON** RENÉ LEVERT **MONTAGE** YANN DEDET ET MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE
INTERPRÉTATION FRANÇOIS TRUFFAUT, JACQUELINE BISSET, ALEXANDRA STEWART, JEAN-PIERRE AUMONT, JEAN-PIERRE LÉAUD, NATHALIE BAYE, DANI, BERNARD MENEZ, VALENTINA CORTESE, JEAN CHAMPION,
PRODUCTION LES FILMS DU CARRASSE, PECF (PARIS) ET PIC (ROME)

Le célèbre réalisateur ferrand tourne "Je vous présente Pamela" au studio de la victorine à Nice. ce tournage d'envergure profite de la présence très attendue d'une grande actrice américaine. La vie amoureuse des acteurs et des techniciens du film interfère sur le tournage.

ferrand, an acclaimed filmmaker, is shooting "meet Pamela" at the victorine studios in Nice. This ambitious film is graced with the presence of a celebrated American actress. The personal dramas of the film crew and cast bring chaos to the shoot.



de François Truffaut

«A vrai dire, j'ai pensé à l'intérêt qu'il y aurait de faire un film sur le cinéma chaque fois que je me suis trouvé en tournage pour cette raison bien simple qu'il se passe toujours des choses ahurissantes sur les tournages, des choses drôles, curieuses ou intéressantes, mais dont le public ne profitera pas puisque ce sont des incidents de tournage en marge des prises de vues.» (François Truffaut)

"each time I was on a shoot, I'd toss around the idea of making a film about the making of a film for the simple reason that the most astoundingly comical, curious, and interesting situations occur on the set, which the public never gets a glimpse of because they all simply take place off camera and behind the scenes." (François Truffaut)



EN PRÉSENCE DE JACQUELINE BISSET, NATHALIE BAYE, CLAUDE MILLER, JEAN-PIERRE LÉAUD, JEAN-FRANÇOIS STÉVENIN ET PIERRE-WILLIAM GLENN

Le Festival remercie Madeleine Morgenstern, Eva, Laura, Joséphine Truffaut et Francis Bæspflug (Warner).

LES CONSEILLERS GAN SONT HEUREUX DE S'ASSOCIER À LA 17^E ÉDITION DU FESTIVAL PREMIERS PLANS

patrick bailleul

Agent général Gan Assurances
centre commercial d'orgemont
13, rue Carl Linné
49000 Angers
tél : 02 41 66 91 09

roselyne felgines

Agent général Gan Assurances
48, rue des Lices
49100 Angers
tél : 02 41 87 51 76
angers-lices@lesagents.gan.fr

fernando gonalves

Agent général Gan Assurances
10, rue marceau
49100 Angers
tél : 02 41 87 77 04
angers-bremont@lesagents.gan.fr

Pierre vaujour

Agent général Gan Assurances
256, rue du docteur Guichard
B.P. 20604
49006 Angers cedex 01
tél : 02 41 74 20 20
cabinet.pierre.vaujour@wanadoo.fr

philippe padovani

inspecteur gan patrimoine
8, rue Jean Jaurès
B.P. 15
49800 Trélazé
tél : 02 41 18 00 66
philippe.padovani@mandataires.ganpatrimoine.fr



PROCIREP

Société des Producteurs
de Cinéma et de Télévision

La PROCIREP est la société civile des producteurs de cinéma et de télévision chargée la défense et la représentation des producteurs français de cinéma et de télévision dans le domaine des droits d'auteurs et des droits voisins.

sur la base des dispositions législatives sur la rémunération pour copie privée, alimentée par une redevance sur supports analogiques (cassettes vidéo vierges) et numériques (DVD enregistrable, CD, etc.), visant à indemniser auteurs, artistes-interprètes et producteurs, en compensation des torts financiers engendrés par le copiage du public des oeuvres diffusées à la télévision, la PROCIREP gère la part revenant aux producteurs.

75% des sommes perçues sont réparties entre les titulaires de droits sur les oeuvres de nationalité française et CEE, diffusées sur les chaînes nationales françaises.

25% sont affectées par une commission cinéma et une commission télévision à des actions d'aide à la création pour soutenir les producteurs qui prennent des risques financiers et artistiques dans leurs projets d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles.

commission cinéma

> Long métrage

aide à l'écriture, remboursable à 50%, accordée aux sociétés de long métrage, en fonction de leur politique d'investissement et de développement sur l'écriture de scénario
[aides de 15 à 60 KE : environ 60 projets aidés par an]

> court métrage

aide aux sociétés produisant du court métrage, attribuée sur un programme de courts, en fonction de leur politique de production en court, des investissements et de la qualité de leurs films et de leurs projets
[aides de 3 à 15 KE : environ 40 sociétés aidées par an]

> intérêt collectif

aide à des projets favorisant le développement et la promotion du métier de producteur et du secteur de la production cinéma.

commission télévision

> documentaire

aide à l'écriture et au développement ou aide à la production attribuée aux sociétés en fonction de leurs investissements et de la qualité artistique du projet
[aides de 4.5 à 30 KE : environ 300 projets aidés]

> Fiction

aide au développement et à l'écriture, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés
[aides de 7.6 à 38 KE, environ 60 projets aidés]

> Animation

aide à l'écriture et au pilote de programmes, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés
[aides de 15 à 45 KE, environ 25 projets aidés]

> intérêt collectif

aide à des projets intéressant le développement et la promotion du secteur de la production télévisuelle

C'est dans le cadre de ses aides d'intérêt collectif que la Commission Cinéma de la Procirep dote, depuis 1990, un **Prix Spécial du Jury** pour les Longs Métrages de 10.000 Euros pour la production déléguée du prochain film du producteur lauréat du Festival Premiers Plans d'Angers.

contacts :

11 bis rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél. 01 53 83 91 91 / Fax 01 53 83 91 92
commission cinéma :
Catherine Fadier 01 53 83 91 88
commission télévision :
Elvira Albert 01 53 83 91 87

soirée de remise des prix / Award ceremony

SAMEDI 29 JANVIER À 19H00 - CENTRE DE CONGRÈS, SOIRÉE SUR INVITATION
 SATURDAY, JANUARY 29th AT 7:00 PM - CENTRE DE CONGRÈS, BY INVITATION ONLY

film inédit en avant-première / original sneak preview

© sandrine jousseume



PALMARÈS 2004

reprise du palmarès

dimanche 30 janvier 2005
 au centre de congrès, Angers,
 > à partir de **14h15**

mardi 8 février 2005
 au forum des images, Paris,
 > à partir de **18h00**



Donner à voir le cinéma



Comment éveiller le désir, susciter l'envie, la curiosité, telle est une des questions que se pose la CCAS en menant depuis plus de trente ans une action culturelle audacieuse.

En suivant les chemins escarpés de la création, en ces temps où domine l'image, la CCAS donne à découvrir un cinéma d'auteur, indépendant.



Elle permet à de jeunes réalisateurs talentueux d'émerger en proposant des aides à l'écriture de scénario, ou bien encore des aides à la diffusion. Par sa présence dans les festivals, elle montre son intérêt pour la découverte, la diversité, l'audace, loin d'un conformisme qui voudrait endormir tout esprit critique.

Plus globalement, elle initie des liens privilégiés entre public et professionnels autour des valeurs émancipatrices de l'art et permet ainsi un débat nourri.

Grâce au 7^e art, mais aussi au théâtre, à la musique, la danse et la lecture, elle offre un miroir de la jeune création, un reflet de toutes les formes

artistiques et participe ainsi, pour sa modeste part, à la construction de citoyens responsables ouverts sur un monde en pleine mutation.



Caisse Centrale d'Activités
Sociales du Personnel des Industries
Electrique et Gazière

www.ccas.fr

REGARD DES ÉLECTRICIENS ET GAZIERS SUR LE CINÉMA

France

À ce soir

2005 / fiction / couleurs / 35 mm / 94'

SCÉNARIO LAURE DUTHILLEUL, JEAN-POL FARGEAU **IMAGE** CHRISTOPHE OFFENSTEIN **MONTAGE** CATHERINE QUESEMAND **SON** OLIVIER SCHWOB **INTERPRÉTATION** SOPHIE MARCEAU, ANTOINE CHAPPEY, FABIEN ZENONI, GÉRALD LAROCHE **PRODUCTION** MARIE AMÉLIE PRODUCTION, 7 RUE DAUNOU 75002 PARIS / TÉL : +33 (0)1 42 61 52 12 / FAX : +33 (0)1 42 61 73 00 **COPRODUCTION** STUDIO CANAL

manuel, le médecin du village, meurt. nelly sa femme, infirmière, ses deux enfants, théo et jeanne, et leur copain etienne, se retrouvent face à cette réalité brutale. ils sont entourés de la famille du défunt ou plutôt de ce qui lui en reste : josé, charpentier, et mathilde, partie vivre loin du village. josé et son associé serge, autre enfant du pays, fabriquent le cercueil de manuel. mais nelly refuse la levée traditionnelle du corps en renvoyant les employés des pompes funèbres.

manuel, the villager doctor, dies. his wife nelly, a nurse; her two children, théo and jeanne; and their friend etienne, try to face the brutal reality. they are surrounded by the deceased's family or what remains of it: josé, a carpenter, and mathilde who moved far away. josé and his associate serge, also from the region, build manuel's coffin, but nelly refuses to let the funeral proceed and sends the mortician's assistants away.



de Laure duthilleul

née en 1959 à versailles, Laure duthilleul débute comme comédienne au cinéma en 1981 et alterne depuis les compositions pour le grand et le petit écran (diva, de jean-jacques beineix, Le thé au harem d'archimède, de mehdi charef, Peaux de vache, de patricia mazuy, L'un reste, l'autre part, de claude berri...). À ce soir est sa première réalisation.

Laure duthilleul was born in versailles in 1959, and began her film career as an actress in 1981. she has played roles both on the big screen and tv (diva by jean-jacques beineix, Le thé au harem d'archimède by mehdi charef, Peaux de vache by patricia mazuy, L'un reste, l'autre part by claude berri...). À ce soir is her first film as a director.

coordination européenne des festivals de cinéma / European coordination of film festivals

La coordination européenne des festivals de cinéma, groupement européen d'intérêt économique (GEIE) réunit près de 220 festivals de thématiques et de tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des états-membres de l'union européenne, ainsi que d'autres pays européens (Russie, Turquie, Croatie, Suisse...).

La coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation et d'une meilleure diffusion des cinématographies européennes : programmes de films réalisés en commun, actions d'éducation à l'image, échanges de personnel, conférences, tables rondes, cycles de formation pour responsable de festivals... Elle publie un trimestriel d'information qui rend compte de son action et de l'actualité de ses membres. Depuis 2004, elle développe également un programme de promotion du cinéma européen dans les festivals extérieurs à l'union. Au-delà de ces actions communes, la coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

Ces activités sont financées en partie des cotisations des membres qui participent également au financement de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'union européenne.

La coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en œuvre de la politique et de l'action des institutions européennes. Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La coordination est également un centre de documentation et de rencontres des festivals

The European coordination of film festivals, a European Economic Interest Group (EEIG) brings together almost 220 festivals of varying scale and with a wide range of special interests, all of whom are committed to the defense and promotion of European cinema. All member countries of the European Union are represented as well as several other European countries (Russia, Turkey, Croatia, Switzerland...)

The coordination develops common and collective activities for its members, through cooperation in the broadest sense, in the aim of promoting and improving the circulation of European films: film programmes are compiled, audiovisual education projects are created, staff exchanges organised, as well as conferences, round table meetings, and training courses for festival staff... The coordination publishes a quarterly review providing information about its activities and projects and news concerning member festivals. As of 2004, the coordination is also developing a programme to promote European cinema at festivals outside of the European Union. In addition to these common activities, the coordination also encourages and facilitates bilateral and multilateral cooperation among its members.

The coordination's activities are financed through membership fees and grants from both the public and private sectors, notably from the European Union. Members also make contributions to a number of specific projects.

The coordination also lobbies on behalf of film festivals and the audio-visual industry with various European institutions, representing their concerns in the policy development and implementation process. The coordination compiles reports and guidelines to these institutions, and various other international organisations, on a number of issues concerning film festival activities.

The coordination has developed a code of ethics, adopted by all its members, aimed at harmonizing and enhancing professional standards and practices at all member festivals.

The coordination is also an information centre and a focal point for festivals to meet and exchange ideas and experience.



coordination européenne des festivals de cinéma

64, rue Philippe Le Bon - 1000 Bruxelles

tel. +32 2 280 13 76 - fax. +32 2 230 91 41

E-MAIL : cefc@skypro.be - www.eurofilmfest.org



France

Les mauvais joueurs

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 85'

SCÉNARIO FRÉDÉRIC BALEKDJIAN **IMAGE** PIERRE MILON **MONTAGE** MIKE FROMENTIN, GILDA FINE **SON** LUDDOVIC HÉNAULT
INTERPRÉTATION PASCAL ELBÉ, SIMON ABKARIAN, ISAAC SHARRY, LINH DAN PHAM, TENG FEI XIANG **PRODUCTION** PYRAMIDE
 PRODUCTIONS, FRANCE 3 CINÉMA **DISTRIBUTION** PYRAMIDE, 5 RUE DU CHEVALIER DE SAINT GEORGE, 75008 PARIS, FRANCE /
 TÉL : +33 (0)1 42 96 01 01 / FAX : +33 (0)1 40 20 02 21 / EMAIL : DISTRIBUTION@PYRAMIDEFILMS.COM

Paris, le quartier du sentier. La vie de vahé krikorian part à vau-l'eau. La boutique de son père, avec qui il travaille, va bientôt fermer. Lu Ann, la femme qu'il aime, le quitte et il sent bien que les arnaques au bonneteau qu'il pratique avec sahak et son frère toros ne vont pas le mener loin. Il se prend d'affection pour le frère de Lu Ann, yuen, qui refuse de travailler pour rembourser le "réseau" qui l'a fait passer clandestinement en France, et décide de l'aider...

vahé krikorian lives in the sentier neighborhood in Paris and he just goes with the flow. His father's store where he works is soon going to close; Lu Ann, the woman he loves, leaves him; and he knows the schemes he's involved in with sahak and his brother toros, won't take him far. He takes a liking to yuen, Lu Ann's brother, who refuses to reimburse the "network" that smuggled him into France, and he decides to help him...



de Frédéric balekdjian

Né en 1964, Frédéric balekdjian est diplômé de l'E.N.S. Louis Lumière en 1986 et suit les cours de théâtre de l'Atelier Robert Cordier-Lesley Chatterley de 1994 à 1996. Il a travaillé comme metteur en scène de théâtre, a réalisé plusieurs courts métrages (*Hors saison, tout ce temps que je n'ai pas passé dans les cafés...*) et également signé les scénarios de courts, moyens et longs métrages (*La Part du feu, TNT...*).

Frédéric balekdjian was born in 1964 and graduated from ENS Louis Lumière in 1986, then went on to study theatre under Robert Cordier and Lesley Chatterley from 1994 to 1996. He has directed plays, made several short films (*Hors saison, tout ce temps que je n'ai pas passé dans les cafés...*) and written screenplays for short, medium-length and feature films (*La Part du feu, TNT...*).



PALMARÈS 2004



COMPÉTITION OFFICIELLE



Jacqueline Bisset, co-présidente du jury

Née en Angleterre, Jacqueline Bisset suit des cours d'art dramatique et fait sa première apparition en 1965 dans *Le Knack* et *Comment l'avoir* de Richard Lester, palme d'or au festival de Cannes. Roman Polanski la remarque et lui donne un rôle dans *Cul de sac* en 1966.

Elle continue sa carrière aux États-Unis avec *Le Détective* de Gordon Douglas aux côtés de Frank Sinatra et *Bullit* de Peter Yates avec Steve McQueen.

Elle travaille aussi en Europe en acceptant de jouer pour François Truffaut dans *La nuit américaine*, pour Philippe de Broca dans *Le magnifique* avec Jean-Paul Belmondo, et pour Luigi Comencini dans *La femme du dimanche* avec Marcello Mastroianni.

Jacqueline Bisset traverse alors des univers aussi différents que ceux de John Huston dans *Le juge est hors la loi* et *Au-dessous du volcan*, Sydney Lumet dans *Le crime de l'Orient express*, Nadine Trintignant dans *La maison de Jade*, Mario Monicelli dans *Rossini Rossini*, Claude Chabrol dans *La cérémonie* qui lui vaut une nomination pour le second rôle féminin au César 1996, ou Jean-Charles Tachella dans *Ceux qui s'aiment*.

Devenue une actrice internationale, elle co-produit en 1980, le dernier film de Georges Cukor *Riches et célèbres* dans lequel elle joue aux côtés de Candice Bergen.

Jacqueline Bisset sera en 2005 dans le nouveau film de Tony Scott *Domino*.

Jacqueline Bisset was born in England where she took classes in performing arts and was cast in her first role in 1965 in *The Knack* by Richard Lester, Palme d'Or at Cannes that year. Roman Polanski noticed her and gave her a role in *Cul-de-sac* in 1966.

She went to the states to play in *The Detective* by Gordon Douglas alongside Frank Sinatra, and in *Bullit* by Peter Yates alongside Steve McQueen.

She also worked in Europe with François Truffaut in *Day for Night*, Philippe de Broca in *The Magnificent One* alongside Jean-Paul Belmondo, and Luigi Comencini in *The Sunday Woman* alongside Marcello Mastroianni.

Jacqueline Bisset has worked with the likes of John Huston in *The Life and Times of Judge Roy Beans* alongside Paul Newman and *Under the Volcano*, with Sydney Lumet in *Murder on the Orient Express*, with Nadine Trintignant in *The House of Jade*, with Mario Monicelli in *Rossini! Rossini!*, with Claude Chabrol in *A Judgement in Stone*, for which she was nominated for a César for best supporting actress in 1996, and with Jean-Charles Tachella in *People who Love Each Other*.

She became an internationally known actress, and in 1980 co-produced *Rich and Famous*, Georges Cukor's last film where she played alongside Candice Bergen.

This year Jacqueline Bisset will be seen in Tony Scott's most recent film *Domino*.



Claude Miller, co-président du jury

Sorti de l'IDHEC en 1962, Claude Miller apprend le métier en tant qu'assistant réalisateur auprès de grands noms du cinéma comme Marcel Carné, Robert Bresson, François Truffaut, Jean-Luc Godard, Michel Deville ou Jacques Demy. De 1968 à 1975, il est directeur de production de tous les films de François Truffaut.

Après plusieurs courts métrages dont *Juliet dans Paris* en 1967, il passe au long métrage en 1975 avec *La meilleure façon de marcher* avec Patrick Dewaere, puis avec *Dites-lui que je l'aime* avec Gérard Depardieu.

En 1981, il rencontre son premier grand succès public et critique en réalisant *Garde à vue* avec Lino Ventura et Michel Serrault, qui obtient 4 César dont celui du meilleur scénario. Il reste dans l'univers policier avec son film suivant *Mortelle randonnée* avec Isabelle Adjani et Michel Serrault.

Il explore alors le monde de l'adolescence avec *L'effrontée* en 1985, *La petite voleuse* en 1988 sur un scénario de François Truffaut, avec Charlotte Gainsbourg et *La classe de neige* en 1998, qui obtient le prix du jury au festival de Cannes. En 2001, il tourne *La chambre des magiciennes*, prix de la critique au festival de Berlin puis enchaîne la même année avec *Betty Fisher et autres histoires* avec Nicole Garcia et Sandrine Kiberlain.

En 2004, son dernier film *La petite Lili* avec Ludivine Sagnier, présenté au festival de Cannes, lui vaut une nomination au César comme meilleur réalisateur.

Claude Miller graduated from IDHEC in 1962 and began his film career as assistant director to such renowned filmmakers as Marcel Carné, Robert Bresson, François Truffaut, Jean-Luc Godard, Michel Deville and Jacques Demy. He was production manager from 1968 to 1975 on all François Truffaut's films. After making several short films, including *Juliet dans Paris* in 1967, he made *The Best Way to Walk*, his first feature film, with Patrick Dewaere, then *This Sweet Sickness* with Gérard Depardieu.

He had his first critical and box-office success in 1981 with *Under Suspicion* starring Lino Ventura and Michel Serrault; it won 4 Césars, including best original screenplay. He continued with another crime film, *Deadly Circuit*, with Isabelle Adjani and Michel Serrault.

He explored the world of adolescence with *Charlotte and Lulu* in 1985, *The Little Thief* in 1988 (a screenplay by François Truffaut) with Charlotte Gainsbourg and *Class Trip* in 1998, which won the Jury Prize at Cannes. In 2001, he directed *La chambre des magiciennes*, which received the Film Critic's Award at Berlin and followed with *Alias Betty* starring Nicole Garcia and Sandrine Kiberlain. His most recent film *Little Lili* (2004), starring Ludivine Sagnier, which screened at Cannes, was nominated for a César for best director.



marie gillain

née en Belgique, Marie Gillain commence par suivre des cours de danse et de comédie puis elle intègre une troupe de théâtre amateur. A 16 ans, elle est repérée pour jouer aux côtés de Gérard Depardieu dans **MON PÈRE, CE HÉROS** en 1991. Bertrand Tavernier l'engage ensuite pour **L'APPÂT** en 1995, pour lequel elle recevra le prix Romy Schneider.

Dans les mêmes temps, elle fait ses débuts au théâtre avec **Le Journal d'Anne Frank** puis elle continue au cinéma avec des cinéastes confirmés comme les frères Taviani (**Les Affinités électives** en 1996), Philippe de Broca (**Le Bossu** en 1997), Ettore Scola (**Le Dîner** en 1998). Très rapidement, Marie Gillain tourne aussi dans des premiers et seconds films comme **Le Dernier Harem** en 1999, **Laissons Lucie faire!** en 2000, **Barnie et ses petites contrariétés** en 2001 et **Tout le plaisir est pour moi** en 2004. Elle retrouve Bertrand Tavernier en 2002 pour **Laissez-passer** et revient sur les planches sous la direction de John Malkovich dans **Hystéria**. En 2004, Marie Gillain est dans le film de Cédric Klapisch **Ni pour, ni contre**. On la retrouvera cette année dans le nouveau film de Danis Tanovic **L'Enfer**.

Marie Gillain, born in Belgium, studied dance before joining an amateur theatre group. When she was 16, she was cast to play alongside Gérard Depardieu in **My Father, the Hero** in 1991. Bertrand Tavernier cast her in **Fresh Bait** in 1995 and she won the Romy Schneider Award for her performance. It was at that time that she played her first role on the stage in **The Diary of Anne Frank** while continuing to be cast in films by prominent filmmakers such as the Taviani brothers' **The Elective Affinities** (1996), **On Guard** by Philippe de Broca (1997), **La Cena** by Ettore Scola (1998). Marie Gillain also played in various first and second feature films such as **Harem Suare'** (1999), **Laissons Lucie faire!** (2000), **Barnie's Minor Annoyances** (2001), and **The Pleasure is All Mine** (2004). She worked again with Bertrand Tavernier in 2002 in **Safe Conduct** and returned to the stage under John Malkovich's direction in **Hystéria**. In 2004, Marie Gillain played in Cédric Klapisch's **Not For or Against**. She will be again on the screen this year in Danis Tanovic's **L'Enfer**.



stefano accorsi

Né en Italie, Stefano Accorsi fait ses débuts en 1991 devant la caméra de Pupi Avati dans **Fratelli e sorelle**. Après le tournage, il s'inscrit à l'école de théâtre de Bologne, où il obtient son diplôme en 1993. Il alterne alors théâtre et cinéma se révélant au grand public en 1995 pour son premier grand rôle dans **Jack Frusciante e uscito dal gruppo** de Enza Negroni. Puis, il enchaîne avec Daniele Luchetti **I piccoli maestria** et avec Luciano Ligabue **Radio Flèche** pour lequel il reçoit plusieurs prix. En 1999, il tient le rôle principal du film réalisé par Maria de Medeiros **Capitaines d'avril** et c'est l'année suivante qu'il rencontre un très grand succès public en Italie avec le film **Juste un baiser (L'ultimo bacio)** de Gabriele Muccino. On le retrouve ensuite dans **Tableau de famille** de Ferzan Özpetek, **La chambre du fils** de Nanni Moretti et **Un viaggio chiamato amore** de Michele Placido pour lequel il obtient la Coppa Volpi, prix d'interprétation masculine au festival du film de Venise en 2002. La même année, il joue pour la télévision dans **Le Jeune Casanova**, diffusé en France. En quelques années, Stefano Accorsi est devenu l'un des comédiens les plus demandés en Italie. Il vient de terminer le film de Stefano Aordini **Provincia meccanica** et sa troisième collaboration avec Michele Placido **Romanzo criminale**.

Born in Italy, Stefano Accorsi made his debut in 1991 in the film **Brothers and Sisters** by Pupi Avati. After the film, he enrolled in the theatre school in Bologna and graduated in 1993. He worked on stage and on the screen, gaining public recognition in 1995 for his first leading role in **Jack Frusciante e uscito dal gruppo** by Enza Negroni. He was cast in **Little Teachers** by Daniele Luchetti, and then in Luciano Ligabue's **Radio Arrow** for which he won various prizes and awards. In 1999, he was given the leading role in Maria de Medeiros' **April Captains**, and the following year had a box-office success in Italy with **One Last Kiss** by Gabriele Muccino. He then played in **His Secret Life** by Ferzan Özpetek, **The Son's Room** by Nanni Moretti and **A Journey Called Love** by Michele Placido for which he won the Coppa Volpi (Best Actor Award) at the 2002 Venice Film Festival. The same year, he played in a made-for-TV movie, **Giovanni Cassanova**, which was broadcast in France. In the space of a few years, Stefano Accorsi has become one of the most sought after actors in Italy. He has just finished filming **Provincia Meccanica** by Stefano Aordini, and his third collaboration with Michele Placido, **Crime Novel**.



Jean-Hughes Anglade

Après cinq années d'études au conservatoire d'Art Dramatique de Paris sous Antoine Vitez, Jean-Hughes Anglade est révélé par Patrice Chéreau dans **L'Homme Blessé**. Il s'impose ensuite grâce à Luc Besson et Jean-Jacques Beineix qui le dirigent successivement dans **Subway** avec Isabelle Adjani et **37°2 le matin** avec Béatrice Dalle.

Il confirme alors ses talents de comédien avec ses rôles dans **La Maladie d'Amour** de Jacques Deray avec Nastassja Kinski, **Nocturne indien** d'Alain Corneau, **Nuit d'été en ville** de Michel Deville avec Marie Trintignant avant de retrouver Luc Besson pour **Nikita** avec Anne Parillaud. Après un détour en 1994 aux États-Unis pour **Killing Zoé** de Roger Avary, il interprète le roi Charles IX dans **La Reine Margot** de Patrice Chéreau qui lui vaut un César du meilleur second rôle en 1995.

En 1996, Jean-Hughes Anglade passe à la réalisation avec **Tonka** mais il continue de jouer notamment pour Claude Sautet dans **Nelly et Monsieur Arnaud** avec Emmanuelle Béart, les frères Taviani dans **Les Affinités électives** avec Isabelle Huppert, Jean-Jacques Beineix dans **Mortel Transfert**, Cristina Comencini dans **Il Pui bel giorno della mia vita**.

En 2003, il participe aux premiers films de Valéria Bruni-Redeschi **Il est plus facile pour un chameau et de Chantal Lauby Laisse tes mains sur mes hanches** puis il donne la réplique l'année suivante à Angelina Jolie dans **Taking Lives** de D.J. Caruso.

After studying under Antoine Vitez at the Conservatoire d'Art Dramatique in Paris, Jean-Hughes Anglade starred in Patrice Chéreau's **The Wounded Man**. He established himself as an actor thanks to Luc Besson and Jean-Jacques Beineix, who directed him successively in **Subway** with Isabelle Adjani and **Betty Blue** with Béatrice Dalle.

He confirmed his talent as an actor with his roles in **Madady of Love** by Jacques Deray with Nastassja Kinski, **Nocturne indien** by Alain Corneau, **Summer Night in Town** by Michel Deville with Marie Trintignant before working again with Luc Besson in **Nikita** alongside Anne Parillaud. After a stint in the United States where he played in **Killing Joe** by Roger Avary, he was cast in the role of King Charles IX in **Queen Margot** by Patrice Chéreau, for which he won a César for best supporting role in 1995.

In 1996, Jean-Hughes Anglade went behind the camera and directed **Tonka**, while continuing to act for Claude Sautet in **Nelly and Mr. Arnaud** with Emmanuelle Béart, the Taviani brothers in **The Elective Affinities** with Isabelle Huppert, Jean-Jacques Beineix in **Mortal Transfer**, and for Cristina Comencini in **The Best Day of My Life**. In 2003, he participated in Valéria Bruni-Redeschi's first feature film **It's Easier for a Camel...** and Chantal Lauby's **Leave Your Hands on My Hips**, and last year was cast in **Taking Lives** with Angelina Jolie by D. J. Caruso.

> Jury du groupement national des cinémas de recherche

Le **GNCR** (Groupement national des cinémas de recherche), réseau de 215 salles qui défend des films singuliers et novateurs et favorise la découverte de nouveaux auteurs, décernera un prix à un premier long-métrage de la sélection officielle et soutiendra le film en éditant un document pour accompagner sa distribution en France et en incitant à sa programmation dans les salles de cinémas.

network of 215 salles who support nique covery of new filmmakers, will award a prize to a first feature films from the official selection and support the film by producing a promotional document that will accompany its distribution in France.

Le jury sera composé de / The jury will be composed of :

Fabienne HANCLOT, l'étoile, La Courneuve.

Alain BOMBON, l'odyssée, Fos-sur-mer et président de l'association "cinémas du sud".

Luigi MAGRI, l'Apollo, Châteauroux

Groupement national des cinémas de recherche

57 rue de Châteaudun
FR- 75009 Paris
Tel : + 33 1 42 82 94 06
Fax : +33 1 48 78 54 97
Email : gncr@club-internet.fr
www.cinemas-de-recherche.org



> Jury étudiant

9 étudiants angevins assistent aux séances de films d'écoles en compétition et décernent le prix de la maison de étudiants.

9 students from Angers attend the projections of the student films in competition and award the prix de la maison des étudiants.

Lise Anne PANTIN
Pierre CREZE
Frédéric GUILLAUME
Alexandre GUAIS
Nathalie MENARD
Elodie BLOT
Nathalie COHELEACH
Perle Marie PRADEL
Angelina SANCHEZ

> Jury de l'IUT d'Angers

20 étudiants de l'Institut universitaire de technologie d'Angers décerneront un prix dans la catégorie films d'écoles.

> Jury CCAS

La Caisse centrale d'activités sociales d'EDF-GDF est l'organisme chargé de gérer les activités sociales des électriciens et gaziers. Elles apportent une contribution essentielle à la création, à la production et à la diffusion culturelles, en permettant aux jeunes auteurs, quel que soit leur domaine artistique, d'aller à la rencontre du public.

Pour cette 17^{ème} édition, le prix remis par la CCAS s'intégrera au cœur d'une véritable démarche de soutien à l'auteur.

Le jury CCAS sera composé de représentants de ses différents organismes sociaux, accompagnés d'un membre du jury officiel.

The CCAS administers the patronage activities of electricity and gas workers. It brings an essential contribution to cultural creation, production and distribution, allowing young professionals, no matter what their artistic field, to be known to the public.

For this 17th edition, the prize awarded by the CCAS will be part of a veritable to ensure support for the film's director.

The CCAS jury will be made up of representatives from its different patronage organisms, joined by a member of the official jury.

Sylvie LAUDET
Stéphane VALLEE
Jean-Pierre GALLAIS
Marc MICHEL
Laurent COSNEAU
Fanny CHEZE
Anna DEFENDINI



> Jury sacem

Les 5 participants de l'atelier dédié à la création musicale remportent le prix de la création musicale dans les catégories des courts métrages en compétition. voir page 127

The musical creation prize for shorts films will be awarded by the 5 young composers and directors of the sacem workshop. see page 127



PREMIERS LONGS MÉTRAGES EUROPÉENS

- GRAND PRIX DU JURY**
 20 000 euros en achats d'espaces presse pour la promotion du film offerts par la ville d'Angers, la Fondation GAN pour le cinéma et Le monde
 + campagne publicitaire sur la chaîne CINECINEMA
 + 1 500 euros offerts au réalisateur par la Fondation GAN pour le cinéma
 + Prix L.V.T. Laser Subtitling : un sous-titrage offert pour la sortie en salles
- PRIX SPÉCIAL DU JURY**
 10 000 euros offerts au producteur délégué par la PROCIREP pour sa prochaine production de long métrage
 Engagement de la SOFICA COFINOVA pour une association à la production du prochain long métrage du réalisateur
- PRIX DU PUBLIC**
 20 000 euros en achats d'espaces presse pour la promotion du film, offerts par la ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma et Le monde
 + 1 500 euros offerts au réalisateur par la Fondation GAN pour le cinéma
- PRIX DE LA CRÉATION MUSICALE**
 2 400 euros offerts au compositeur par la SACEM et la Commission Supérieure Technique
- MENTION SPÉCIALE DU GNCR**
 (Groupement national des cinémas de recherche)
 Soutien à un premier long métrage pour sa distribution en France

PREMIERS COURTS MÉTRAGES EUROPÉENS

- GRAND PRIX DU JURY**
 3 000 euros au réalisateur offerts par la Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire
- PRIX DU PUBLIC**
 3 000 euros au réalisateur offerts par le conseil régional des Pays de la Loire
- PRIX SPÉCIAL DU JURY**
 1 500 euros au réalisateur offerts par Scania
- PRIX ARTE**
 2 000 euros au réalisateur offerts par Arte

PREMIERS COURTS MÉTRAGES FRANÇAIS

- GRAND PRIX DU JURY**
 4 000 euros TTC en pellicule offerts par Fujifilm (prix catalogue)
 1 500 euros au réalisateur offerts par la chambre de commerce et d'industrie d'Angers
- PRIX DU PUBLIC**
 1 500 euros au réalisateur offerts par le conseil général de Maine-et-Loire
- PRIX CCAS**
 2 300 euros au réalisateur offerts par la Caisse Centrale d'Activités Sociales d'EDF-GDF
 + prise en charge du tirage et du sous-titrage d'une copie du film primé
- PRIX CINECINEMA**
 Achat et diffusion d'un court métrage dans l'émission CINECOURT

FILMS D'ÉCOLES EUROPÉENS

- GRAND PRIX DU JURY**
 1 500 euros au réalisateur offerts par Charal
 + Prix Laser Vidéo Titres : établissement d'un master TV
- PRIX SPÉCIAL DU JURY**
 1 500 euros au réalisateur offerts par la FNAC - Angers
- PRIX DU PUBLIC**
 1 500 euros au réalisateur offerts par Primagaz
- PRIX UIP**
 2 000 euros au réalisateur offerts par United International Pictures + nomination pour les European Film Awards 2005
- PRIX DES ÉTUDIANTS D'ANGERS**
 1 500 euros au réalisateur offerts par la maison des étudiants d'Angers
- PRIX IUT d'Angers**
 1 500 euros au réalisateur offerts par l'Institut universitaire de technologie d'Angers

PRIX DE LA CRÉATION MUSICALE

- PRIX DE LA CRÉATION MUSICALE**
 2 400 euros offerts au compositeur par la SACEM et la CST dans la catégorie "courts métrages européens", "courts métrages français", ou "films d'écoles européens".

INTERPRÉTATION

- PRIX "JEAN CARMET"**
 2 000 euros offerts à un comédien, meilleur espoir européen, par le conseil général de Maine-et-Loire
- PRIX "MADEMOISELLE LADUBAY"**
 2 000 euros offerts à une comédienne, meilleur espoir européen, par Bouvet Ladubay

LECTURES DE SCÉNARIOS

- PRIX DU PUBLIC**
 3 000 euros offerts au scénariste par la Fondation GAN pour le cinéma
 6 800 euros en matériel offerts par Technovision pour la production du film

EUROPEAN FIRST FEATURE FILMS

- GRAND JURY PRIZE**
 20 000 euros (ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Le Monde) to the French distributor for promotion of the film
 + CINECINEMA prize: toward a publicity campaign on one of its channels
 + 1 500 euros offered to the director by the Fondation GAN pour le cinéma
 + Laser video titre prize: free subtitling offered for the distribution of the film in France
- SPECIAL JURY PRIZE**
 10 000 euros for the production of the director's next film offered by PROCIREP
 commitment by SOFICA COFINOVA to assist in the production of the director's next film
- AUDIENCE AWARD**
 20 000 euros (ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma et Le Monde) to the French distributor for the film's promotion
 + 1 500 euros offered to the director by the Fondation GAN pour le cinéma
- MUSICAL CREATION AWARD**
 2 400 euros offered to the composer by SACEM and CST
- GNCR SPECIAL MENTION**
 Support for the distribution in France of a first feature film offered by the Groupement national des cinémas de Recherche

EUROPEAN FIRST SHORT FILMS

- GRAND JURY PRIZE**
 3 000 euros offered to the director by the Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire
- AUDIENCE AWARD**
 3 000 euros offered to the director by the conseil régional des Pays de la Loire
- SPECIAL JURY PRIZE**
 1 500 euros offered to the film's director by Scania
- ARTE AWARD**
 2 000 euros offered to the film's director by ARTE

FRENCH FIRST SHORT FILMS

- GRAND JURY PRIZE**
 4 000 euros TTC in material offered by Fujifilm (catalogue prices)
 1 500 euros offered to the director by the chambre de commerce et d'industrie d'Angers
- AUDIENCE AWARD**
 1 500 euros offered to the director by the conseil général de Maine-et-Loire
- CCAS AWARD**
 2 300 euros offered to the director by the Caisse Centrale d'Activités Sociales d'EDF-GDF
 + reprinting and subtitling of one copy of the winning film
- CINECINEMA AWARD**
 purchase and broadcasting of one short film by the CINECOURT program

EUROPEAN STUDENT FILMS

- GRAND JURY PRIZE**
 1 500 euros offered to the director by Charal
 + Laser video titres Award: creation of a master copy for television
- SPECIAL JURY PRIZE**
 1 500 euros offered to the director by FNAC - Angers
- AUDIENCE AWARD**
 1 500 euros offered to the director by Primagaz
- UIP PRIZE**
 2 000 euros offered to the director by United International Pictures + nomination for the European Film Awards 2005
- STUDENTS OF ANGERS AWARD**
 1 500 euros offered to the director by the maison des étudiants d'Angers
- IUT ANGERS AWARD**
 1 500 euros offered to the director by the Institut universitaire de technologie d'Angers

MUSICAL CREATION AWARD

- MUSICAL CREATION AWARD**
 Prize open to either a European First Short Film or a European Student Film
 2 400 euros offered to the composer by SACEM and CST

ACTING AWARDS

- "JEAN CARMET" AWARD**
 2 000 euros offered to a young actor, best new European talent, by the conseil général de Maine-et-Loire
- "MADEMOISELLE LADUBAY" PRIZE**
 2 000 euros offered to a young actress, best new European talent, by Bouvet Ladubay

FILM SCREENPLAYS

- AUDIENCE AWARD**
 3 000 euros offered to a screenwriter by the Fondation GAN pour le cinéma
 6 800 euros in material offered by Technovision for the production of the film

CINECINEMA
PARTENAIRE OFFICIEL DU 17^{EME} FESTIVAL
PREMIERS PLANS D'ANGERS



AU CŒUR DU CINEMA



LE CINEMA
DE TOUTE LA FAMILLE



LE CINEMA DE L'ACTION,
DU FANTASTIQUE ET DU SUSPENSE



LE CINEMA
DE TOUTES LES PASSIONS



LE CINEMA COLLECTOR



LE CINEMA DE REFERENCE

6 CHAINES ET TOUT LE CINEMA



> LONGS MÉTRAGES EUROPÉENS

Portugal

Andre valente

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 71'

SCÉNARIO CATARINA RUIVO **IMAGE** RUI POÇAS **MONTAGE** CATARINA RUIVO **SON** VASCO PIMENTEL **MUSIQUE** PAULO PIMENTEL
INTERPRÉTATION LEONARDO VIVEIROS, RITA DURÃO, DMITRY BOGOMOLOV, PEDRO LÁCERDA, CAMILA BESSA, RICARDO AIBÉO
PRODUCTION PAULO BRANCO, MADRAGOA FILMES, RUA DA PALMEIRA Nº6, 1200-313 LISBONNE, PORTUGAL / TEL : +351 21 3255800 /
 FAX : +351 21 3428730 / EMAIL : GERAL.MADRAGOA@MADRAGOA FILMES.COM **DISTRIBUTION** GEMINI FILMS, 34 BOULEVARD SÉBASTOPOL,
 75004 PARIS, FRANCE / TEL : +33 (0) 1 44 54 17 17 / FAX : +33 (0) 1 44 54 17 25 / EMAIL : SALES@GEMINI-FILMS.COM

André, âgé de huit ans, voit son monde bouleversé à l'approche de Noël. Tandis qu'il est endormi, son père quitte la maison, sans raison apparente. Dès lors, il vit seul avec sa mère, et souffre lorsque celle-ci engage une relation avec un de ses collègues. À l'école, ses camarades de classe se moquent continuellement de lui, et Susanna, sa meilleure amie, déménage. C'est alors que Nikolai, un voisin d'origine russe, entre dans la vie du jeune garçon...
 eight-year-old André's world is turned upside down just before Christmas. While he is asleep, his father leaves for no apparent reason. He lives alone with his mother, and he suffers when she starts up a relationship with one of her colleagues. His schoolmates constantly make fun of him, and Susanna, his best friend, moves away. That is when Nikolai, a neighbor of Russian descent, becomes the young boy's friend...



de catarina ruivo

Catarina Ruivo est née à Coimbra en 1971. Diplômée de l'école supérieure de théâtre et cinéma (Lisbonne), elle s'est spécialisée dans le montage, ayant travaillé entre-temps sur le documentaire *Largo* de Pedro Sabino et sur les films *A Mulher Policia* de Joaquim Sapinho et *Mal* d'Alberto Seixas Santos. Elle a réalisé et monté le court métrage *Uma Cerveja no Inverno* en 1998. *Andre valente* est son premier long métrage. Elle travaille actuellement à l'écriture de *A Monte* de Alberto Seixas Santos.

Born in Coimbra in 1971, Catarina Ruivo studied editing and graduated from the college of theatre and cinema in Lisbon. She worked on the documentary *Largo* by Pedro Sabino, and the films *A Mulher Policia* by Joaquim Sapinho and *Mal* by Alberto Seixas Santos. In 1998, she directed and edited the short film *Uma Cerveja no Inverno*. *Andre valente* is her first feature film. She is currently working on the screenplay for *A Monte* to be directed by Alberto Seixas Santos.

«Je souhaitais parler de l'enfance qui, pour moi, est un temps révolu mais qui continue à occuper une place importante dans mes souvenirs. L'enfance met à distance du monde mais c'est aussi une période où la peur, la joie et toutes les frustrations de la vie adulte sont déjà présentes. La vie d'un enfant est toujours montrée comme heureuse, sans nuages alors qu'en réalité chaque jour est constitué pour lui d'une série d'épreuves qu'il n'est pas encore à même de relativiser. Je souhaitais partir de cette idée pour bousculer les stéréotypes liés à la représentation de l'enfance.»

"I wanted to talk about childhood, a past that holds an important place in my memory. Childhood is a time of distance from the world but also one in which we already feel the fears, joys and frustrations of adulthood. A child's life is always portrayed as happy and sunny when in reality each day is a series of ordeals that cannot be put into perspective. I wanted to shake up the stereotypes linked to the representation of childhood."

France-Autriche-Belgique

darwin's nightmare

[Le cauchemar de darwin]

2004 / documentaire / couleurs / 35 mm / 107'

SCÉNARIO & IMAGE HUBERT SAUPER **MONTAGE** DENISE VINDEVOGEL **SON** COSMAS ANTONIADIS **PRODUCTION** MILLE ET UNE PRODUCTIONS, 48 RUE DE PARADIS, 75010 PARIS, FRANCE / TÉL : +33 (0)1 47 70 44 70 / FAX : +33 (0)1 47 70 44 71 / EMAIL : MILLEETUNE@FREE.FR
COPRODUCTION COOP99 FILM PRODUKTION (VIENNE), SAGA FILM (BRUXELLES) **DISTRIBUTION** AD VITAM, 6 RUE DE L'ÉCOLE DE MÉDECINE, 75006 PARIS, FRANCE / TEL : +33 (0) 1 46 34 75 74 / FAX : +33 (0) 1 46 34 75 09 / EMAIL : CONTACT@ADVITAMDISTRIBUTION.COM **VENTES INTERNATIONALES** CELLULOID DREAMS

EN TANZANIE, dans les années 60, la perche du nil, un poisson prédateur vorace, fut introduite dans le lac victoria à titre d'expérience scientifique. Depuis, pratiquement toutes les populations de poissons indigènes ont été décimées. De cette catastrophe écologique est née une industrie fructueuse, puisque la perche est exportée avec succès dans tout l'hémisphère nord. Aujourd'hui la société locale s'organise autour de ce commerce, générant des intérêts et inégalités en tous sens...

IN TANZANIA in the sixties, the Nile perch, a voracious predatory fish was introduced into Victoria Lake as a scientific experiment. Since then, practically all the families of indigenous fish have been decimated. A profitable industry was born out of this ecological disaster since perch have been exported around the globe with great success. Today, this industry is well established in the local community, generating interests and inequalities of all sorts...



de hubert sauper

Hubert Sauper est né dans un petit village en Autriche. Il a vécu par la suite au Royaume-Uni, en Italie, aux États-Unis, et est installé depuis dix ans en France. Après avoir étudié la mise en scène à Vienne et à Paris, il réalise en 1990 son premier court métrage, *Blasi*, suivi de nombreux documentaires de court et moyen métrage, notamment *On the Road with Emil* (1993), *Lomographer's Moscow* (1995), *Kisangani Diary* (1998) et *Alone with our Stories* (2000). En plus d'enseigner le cinéma en Europe et aux États-Unis, il joue dans de nombreux courts et longs métrages. *Darwin's Nightmare* est son premier long métrage.

Hubert Sauper, born in a small village in the Austrian Tyrol, has lived in Great Britain, Italy, the USA, and, for the last ten years, in France. He studied film directing in Vienna and Paris. In 1990, he wrote and directed his first short film, *Blasi*, followed by various documentaries, including *On the Road with Emil* (1993), *Lomographer's Moscow* (1995), *Kisangani Diary* (1998) and *Alone with our Stories* (2000). In addition to teaching film in Europe and the USA, he has acted in several shorts and two feature films. *Darwin's Nightmare* is his first feature film.

«La sempiternelle question de savoir quelle est la meilleure structure sociale et politique pour le monde semble avoir été tranchée. Le capitalisme a gagné. Les formes ultimes des sociétés à venir sont les démocraties de consommation, considérées comme civilisées et bonnes. Au sens darwinien du terme, le bon système a gagné. Il a gagné, soit en convainquant ses ennemis, soit en les éliminant. Dans *Darwin's Nightmare*, j'ai essayé de transformer l'étrange histoire à succès d'un poisson ainsi que l'éphémère battage fait autour de cet animal extrêmement résistant en allégorie ironique et effrayante de ce que l'on appelle l'ordre du nouveau monde. Je pourrais faire le même genre de film au Sierra Leone, si ce n'est que les poissons seraient des diamants ; en Honduras, ce serait des bananes ; et en Libye, au Nigéria ou en Angola, du pétrole brut. Je pense que la plupart d'entre nous sommes conscients des mécanismes destructeurs de notre époque, mais n'arrivons pas à vraiment bien les imaginer.» (H. Sauper)

"The old question, which social and political structure is the best for the world, seems to have been answered. Capitalism has won. The ultimate forms for future societies are "consumer democracies", which are seen as "civilized" and "good". In a Darwinian sense the "good system" won. It won by either convincing its enemies or eliminating them. In *Darwin's Nightmare* I tried to transform the bizarre success story of a fish and the ephemeral boom around this "fittest" animal into an ironic, frightening allegory for what is called the New World Order. I could make the same kind of movie in Sierra Leone, only the fish would be diamonds; in Honduras, bananas; and in Libya, Nigeria or Angola, crude oil. Most of us, I guess, know about the destructive mechanisms of our time, but we cannot fully picture them" (H. Sauper)

Hongrie

Dealer

2003 / fiction / couleurs / 35 mm / 137'

SCÉNARIO BENEDEK FLIEGAUF **IMAGE** PÉTER SZATMÁRI **MONTAGE** KÁROLY SZALAI SON TAMÁS ZÁNYI **MUSIQUE** RAPTORS' KOLLEKTÍVA
DÉCORS RAPTORS' KOLLEKTÍVA **INTERPRÉTATION** FELICIÁN KERESZTES, BARBARA THURZÓ, ANIKÓ SZIGETI, EDINA BALOGH, LAJOS SZAKÁCS **PRODUCTION** INFOFORG STUDIO KINIZSI U.11, 1092 BUDAPEST, HONGRIE / TEL : +36 1 219 0970 / FAX : +36 1 219 0961 / EMAIL : INFOFORG@INFOFORGSTUDIO.HU, WWW.FILMUNIO.HU **VENTES INTERNATIONALES** MOKÉP CO. / HUNGAROFILM DIVISION BAJCSY-ZS. ÚT 7, 1065 BUDAPEST, HONGRIE / TEL : +36 1 267 3026 / FAX : +36 1 267 3140 / EMAIL : INFO@HUNGAROFILM.HU, WWW.MOKEP.HU
FESTIVALS MAGYAR FILMUNIO / SITE : WWW.FILMUNIO.HU

dans une cité qui ressemble à une ville fantôme, l'histoire d'une journée de la vie d'un dealer. Il compte parmi ses clients le gourou d'une secte religieuse, un ami qui a besoin d'un dernier fix, une ancienne maîtresse qui a porté son enfant, un étudiant, un vendeur au marché noir.

In a city that resembles a ghost town, the uncompromising story of a day in the life of a drug dealer. His clients include the leader of a religious sect, a friend who needs a final fix, a former lover who had his child, a student, a black marketeer...

sous-titré DUNE MK



de benedek fliegauf

benedek fliegauf est né en 1974 à Budapest. après avoir travaillé comme décorateur au studio théâtre "hét tükör", il devient, à partir de 1998, l'assistant de réalisateurs tels que miklós jancsó et árpád sopsits. il a fondé en 2001 le collectif d'art, d'écriture et de création sonore raptors' kollektíva. en 2003, suite au succès de ses courts métrages beszélő fejek (talking heads), гипнос, van élet a halál előtt ? (is there life before death ?), il a réalisé un premier long métrage rengeteg (forest) qui a reçu entre autres récompenses, le prix "wolfgang staudte" au forum du festival international du film de berlin. dealer est son second long métrage.

benedek fliegauf was born in budapest in 1974. after working as a stage designer at the studio theatre "hét tükör", he started working as assistant director for filmmakers such as miklós jancsó and árpád sopsits. in 2001, he founded the art, writing, and music collective raptors' kollektíva. in 2003, following the success of his short films beszélő fejek (talking heads), гипнос, van élet a halál előtt? (is there life before death?), he made his first feature film rengeteg (forest) which had been awarded ("wolfgang staudte" prize) at the forum of berlin international film festival. dealer is his second feature film.

«Dealer parle de vies ruinées. Toutes les histoires prennent un bon départ et se terminent mal. Ce film, c'est aussi ça, sauf que nous y décrivons des vies modestes. Le film ne nous montre pas comment se met en place la situation, et ne s'appesantit pas non plus sur ses conséquences, nous réalisons simplement que quelque chose tourne très mal. En écrivant le scénario, j'ai essayé de montrer une sorte de diversité sociologique de la dépression, puisque je crois que ça ne dépend pas du statut social ; une dépression peut survenir n'importe où, indépendamment des questions d'argent. Chaque fois que j'ai été impliqué dans la réalisation d'un film au cours de ma vie, je me suis toujours concentré sur des gens qui essayaient de trouver leur voie dans l'obscurité.» (Benedek Fliegauf)

"Dealer is about ruined lives. All stories start out nicely and end in ugly. This film is about that, but here it is a question of small destinies. The movie doesn't show us how the portrayed situation came to be, neither does it dwell on its outcome, we simply realise that something has gone seriously wrong. While writing the script, I attempted to show some sort of sociological diversity in relation to a breakdown, since I believe that it does not depend on social status. A breakdown can happen anywhere, regardless of one's income. (...) In all the fields of film making I have been involved with during my short life, I have always concentrated on people trying to find their way through the darkness." (Benedek Fliegauf)

France

L'éclaireur

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 90'

SCÉNARIO DJIBRIL GLISSANT, CÉLINE BOZON, GILLES MARCHAND **IMAGE** CÉLINE BOZON **MONTAGE** CATHERINE ALADENISE
SON LAURENT GABIOT **MUSIQUE** VINCENT COURTOIS **INTERPRÉTATION** GRÉGOIRE COLIN, ROMANE BOHRINGER, JACKIE BERROYER
PRODUCTION ONYX FILMS, 13/15 RUE GASTON LATOUCHE, 92210 SAINT-CLOUD, FRANCE / TÉL : + 33 (0)1 41 12 20 44 / FAX : + 33 (0)1 12 20 45 /
 EMAIL : ONYXFILMS@ONYXFILMS.FR **COPRODUCTION** LUMEN FILMS **VENTES INTERNATIONALES** CELLULOÏD DREAMS

La ville est calme, c'est la nuit, une ombre plane sur la cité. A saint-denis, c'est le début du printemps et tout s'agitte autour d'Anton. La vie du jeune homme est chamboulée par l'arrivée de son père, ses examens à l'université, et surtout l'apparition d'une mystérieuse jeune fille, Nina. L'ombre est toujours là, elle rode autour de l'immeuble d'Anton : elle a trouvé sa proie. C'est le début d'une traversée de la nuit, d'une quête magique, dont le jeune homme ne ressortira pas indemne.

It's night in the city, all is calm, a shadow hangs over the housing project. It's spring in saint-denis, and Anton's world is turned upside down by the arrival of his father, his college exams, and Nina, a mysterious young woman. The shadow is still there, lurking about Anton's building ; and it has found its prey. The beginning of a long night, a magical quest, that the young man does not come through unscathed.



© Onyx Films - Lumen Films



de djibril glissant

Djibril Glissant est né le 5 décembre 1971 à Paris. Après une maîtrise de philosophie, il entre à La Fémis en section réalisation. Il y réalise notamment deux documentaires (*quelque chose en commun* et *vanessa en 4 temps 5 mouvements*), et *Le centre du monde* (1998), tourné à saint-denis et sélectionné dans de nombreux festivals. En 1999, après un documentaire sur Jérusalem, Djibril Glissant réalise deux autres courts métrages : *nou té passé* et *celle qui s'en va*. Ayant fini ses études, il collabore au scénario de *Laissons Lucie faire* d'Emmanuel Mouret puis réalise en 2001 un nouveau court métrage, *La vie à plein nez*. *L'éclaireur* est son premier long métrage.

Djibril Glissant was born in Paris on 5 December 1971. After receiving an MA in philosophy, he went on to study directing at La Fémis. While there, he made two documentaries (*quelque chose en commun* and *vanessa en 4 temps 5 mouvements*), and *Le centre du monde* (1998), filmed in saint denis and selected for numerous festivals. In 1999, after a documentary about Jerusalem, Djibril Glissant made two more short films: *nou té passé* et *celle qui s'en va*. When he finished his studies, he collaborated on the screenplay for Emmanuel Mouret's film *Laissons Lucie faire*, then made another short film *La vie à plein nez*. *L'éclaireur* is his first feature film.

«En Malaisie, un jour, on m'a cité cette croyance d'une tribu aborigène de Bornéo : l'homme libère chaque soir son "double" qui, sous la forme d'un très honorable singe, va perpétrer toute la nuit les plus extrêmes et belles entreprises auxquelles le pauvre esclave diurne n'a pas accès ; mais il est interdit, en plein jour, d'évoquer jamais la moindre liaison entre les deux êtres. Je souscris des deux mains à un tel acte de foi.» Saint John Perse

«One day in Malaysia, someone told me that a Aboriginal tribe in Borneo believed that every night, man frees his "double" who, in the form of an honorable monkey, spends the night accomplishing the most amazing, beautiful feats which the poor man during the day cannot achieve. He is forbidden during the daytime to make any connection between the two beings. I am completely in favor of such an act of faith.» Saint John Perse

Belgique

L'Enfant endormi

[The sleeping child]

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 95'

SCÉNARIO YASMINE KASSARI **IMAGE** YORGOS ARVANITIS **MONTAGE** SUSANA ROSSBERG **SON** HENRI MORELLE ET MADONE **MUSIQUE** ARMAND AMAR, KOUSSAN ACHOD, INTERPRÉTÉE PAR LÉVON MINASSIAN (DOUDOUK) ET ROSELYNE MINASSIAN (CHANT) **INTERPRÉTATION** RACHIDA BRAKNI, MOUNIA O'SFOUR, NERMINE ELHAGGAR, FATNA ABDESSAMIE, ISSA ABDESSAMIE, KHAMSA ABDESSAMIE **PRODUCTION** LES FILMS DE LA DRÈVE, 7 RUE DE LA FRANCE, 4651 BATTICE, BELGIQUE / TÉL : + 32 87 78 35 95 / FAX : + 32 87 30 02 74 / EMAIL : DREVE@SKYNET.BE **COPRODUCTION** LES COQUELICOTS DE L'ORIENTAL (MAROC), LA R.T.B.F (TÉLÉVISION BELGE), 2M (TÉLÉVISION MAROCAINE) **DISTRIBUTION** FLORIS FILMS, 26 RUE DE L'ÉTOILE, 75017 PARIS, FRANCE / TÉL : +33 (0) 1 40 68 99 20 / FAX : +33 (0) 1 40 68 99 08 / EMAIL : FLORISFILMS@FREE.FR

AU NORD-EST DU MAROC CONTEMPORAIN, UNE JEUNE MARIÉE, ZEINAB, VOIT SON ÉPOUX QUITTER LE PAYS POUR LA CLANDESTINITÉ LE LENDemain DE SES NOCES. ZEINAB EST ENCEINTE. DANS L'attente DU retour DE SON MARI, ELLE FAIT ENDORMIR SON FŒTUS. LE TEMPS PASSE, LE MARI NE REVIENT PAS.

IN PRESENT NORTHEASTERN MOROCCO, ZEINAB, A YOUNG WIFE WATCHES HER HUSBAND LEAVE THE COUNTRY FOR WORK THE DAY AFTER THEIR WEDDING. ZEINAB IS PREGNANT, AND AS SHE WAITS FOR HER HUSBAND TO RETURN, SHE PUTS HER FETUS TO SLEEP. TIME PASSES, BUT HE DOESN'T COME BACK.



de yasmine kassari

Yasmine Kassari est née au Maroc en 1972. Elle suit des études de réalisation à l'INSAS (Bruxelles) et obtient son diplôme en 1997. Elle écrit et réalise deux courts métrages : *chiens errants* en 1995 et *Lynda et Nadia* en 2000, ainsi qu'un moyen métrage documentaire la même année, *quand les hommes pleurent*, qui connaît une large diffusion dans les festivals. *L'enfant endormi* est son premier long métrage de fiction.

Yasmine Kassari was born in Morocco in 1972. She studied directing at the INSAS (Brussels) and graduated in 1977. She made two short films, *chiens errants* in 1995 and *Lynda et Nadia* in 2000, as well as a medium-length documentary, *quand les hommes pleurent*, screened at numerous festivals. *The sleeping child* is her first feature film.

« - D'où vient cette légende de l'enfant endormi ? - En fait, j'ai emprunté un mythe qui existe depuis la nuit des temps, notamment au Maghreb. Ce mythe m'intéressait dans la mesure où il est porteur de sens par rapport à ce que je voulais raconter. Ce qui m'intéresse ce n'est pas du tout une lecture sociologique ou anthropologique de ce mythe, mais son contenu métaphorique. - En quoi consiste ce mythe ? - L'endormissement du fœtus (le ragé) consiste à endormir, par voie de sorcellerie blanche, un enfant dont la mère ne souhaite pas la naissance immédiate. Soit parce qu'elle a trop d'enfants et veut retarder l'arrivée du suivant. Soit parce qu'elle est veuve ou répudiée et pas encore remariée. Soit parce que son mari a émigré à l'étranger et qu'elle veut attendre son retour pour mettre son enfant au monde, comme c'est le cas dans le film. L'endormissement se fait à la connaissance de tous les gens concernés. Il ne pose de problème à personne. Les hommes y adhèrent autant que les femmes. On y croit. » (Yasmine Kassari)

"Where does this legend about the sleeping fetus come from? In fact, it's an ancient myth from Maghreb. It interested me because it relates to the story I wanted to tell. I'm not interested in its sociological or anthropological implications. I'm interested in it metaphorically: what is this myth about? White witchcraft is used to put a fetus (the ragé) to sleep that a mother doesn't want to give birth to right away. Perhaps she has too many children and wants to detain the new child's birth; perhaps she's a widow, a cast-out, or not yet married; perhaps her husband has emigrated to another country and she wants to wait for his return before giving birth, as is the case in this film. The putting to sleep is done openly. No one has a problem with it. Men and women alike adhere to it. They all believe in it. (Yasmine Kassari)

Autriche

Hotel

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 73'

SCÉNARIO JESSICA HAUSNER **IMAGE** MARTIN GSCHLACHT **MONTAGE** KARINA RESSLER **SON** FRIEDER GLOECKNER **INTERPRÉTATION** FRANZISKA WEISZ, BIRGIT MINICHMAYR, MARLENE STREERUWITZ, ROSA WAISSNIX, CHRISTOFER SCHÄRF, PETER STRAUß, REGINA FRITSCH, ALFRED WOREL **PRODUCTION** COOP99, WASAGASSE 12-1, 1090 VIENNE, AUTRICHE / TEL : +43 1 3195825 / FAX : +43 1 319582520 / EMAIL : WELCOME@COOP99.AT **COPRODUCTION** ESSENTIAL FILMPRODUKTION, BERLIN, ALLEMAGNE / TEL : +49 30 32 77 78 79 / FAX : +49 30 3 23 20 91 / EMAIL : THECOPRO@ADL.COM **VENTES INTERNATIONALES** THE COPRODUCTION OFFICE, 24 RUE LAMARTINE, 75009, PARIS, FRANCE / TEL : +33 1 56 02 60 00 / FAX : +33 1 56 02 60 01 / EMAIL : INFO@THECOPRO.DE **DISTRIBUTION** SWIFT PRODUCTIONS, 50 RUE DE PONTHEIU, 75008, PARIS, FRANCE / TEL : +33 (0) 1 56 59 17 17 / FAX : +33 (0) 45 63 70 66 / EMAIL : SWIFTPROD@SWIFTPROD.COM

trène, la nouvelle réceptionniste d'un grand hôtel des Alpes autrichiennes, découvre qu'elle remplace une employée qui a disparu dans de mystérieuses circonstances. essayant d'en savoir plus, elle se frotte à l'indifférence puis à l'hostilité de ses collègues jusqu'à se convaincre qu'une menace sourde pèse sur elle...

trène, the new receptionist at a luxury hotel in the Austrian Alps, discovers that the employee she is replacing disappeared under mysterious circumstances. she wants to find out more but comes up against the indifference and hostility of her colleagues and realizes that her own life may be in danger...



de jessica hausner

Jessica Hausner est née en 1972 à Vienne, en Autriche. Elle a étudié la réalisation à la Filmakademie de Vienne, où elle a tourné en 1996 le court métrage *Flora*, qui obtient le Léopard de demain au festival de Locarno.

Inter-view, son film de fin d'études, a obtenu le prix du jury de la cinéfondation au festival de Cannes 1999. Deux ans plus tard, *Lovely Rita*, son premier long métrage, est présenté en sélection officielle à un certain regard avant d'être distribué dans une vingtaine de pays. Après avoir présenté *Flora* et *Inter-view* au festival premiers plans, Jessica Hausner revient avec son deuxième long métrage, *Hotel*. celui-ci, sélectionné à Cannes en 2004 à "un certain regard", est présenté ici avec un nouveau montage inédit. Jessica Hausner was born in Vienna, Austria in 1972. She studied directing at the Vienna Film Academy where, in 1996, she made the short film *Flora*, which won the Leopard of Tomorrow at the Locarno Film Festival. *Inter-view*, her graduation film, won the Cinéfondation Jury Prize at the 1999 Cannes Film Festival. Two years later, *Lovely Rita*, her first feature film was screened at Cannes in the Uncertain Regard official selection before being distributed in twenty countries. *Flora* and *Inter-view* were both screened at the Premiers Plans Festival. This year, Jessica Hausner is returning with her second feature film, *Hotel*. selected in Cannes last year in "Uncertain Regard" section, the film will be screened in Angers with its new editing version.

«Pour moi, le réel tel qu'il se révèle à nous est partiel, fragmenté et incertain, comme un puzzle dont les pièces maîtresses ont été égarées. J'ai voulu transcrire ce réel incomplet dans *Hotel*. Tout le monde cherche à combler les interstices de ces béances mais l'on aspire aussi à s'élever au-delà de la banalité du réel par le désir de croire en autre chose, un "plus", qui peut se traduire par la ferveur religieuse ou la croyance en la vie après la mort par exemple. Le film traite de ce "plus", de cette part d'inconnu qui se terre sous la surface du quotidien, qu'on peut sentir mais pas nommer.» (Jessica Hausner)

"I feel that what we think is real but a partial, fragmented and uncertain reality, like a puzzle whose main pieces have been lost. I wanted to transcribe that incomplete reality in *Hotel* where everyone tries to fill in the cracks, the gaping holes while at the same time wanting to rise above reality's predictability by believing in something "more", which can be expressed through religious fervor or belief in life after death. The film deals with that something "more", that unknown lying just below the surface of everyday life, that can be felt but not named." (Jessica Hausner)

forum culturel autrichien ^{par}

Italie

saimir

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 88'

SCÉNARIO FRANCESCO MUNZI, SERENA BRUGNOLO, DINO GENTILI **IMAGE** VLADAN RADOVIĆ **MONTAGE** ROBERTO MISSIROLI **SON** STEFANO CAMPUS **MUSIQUE** GIULIANO TAVIANI **INTERPRÉTATION** MISHEL MANOKU, XHEVDET FERI, LAVINIA GUGLIELMAN, ANNA FERRUZZO **PRODUCTION** ORISA PRODUZIONI-PABLO, VIA MARSILIO FICINO, 5, 00136 ROME, ITALIE / TÉL : +39 06 39750996/0964 / FAX : +39 06 39889715 - EMAIL : ORISA@TIN.IT **VENTES INTERNATIONALES** ADRIANA CHIESA ENTREPRISES, VIA BARNABA ORIANI 24/A, 00197 ROME, ITALIE / TEL : +39 068086052 / FAX : +39 0680687855 / EMAIL : INFO@ADRIANACHIESAENTERPRISES.COM

Edmond et son fils de quinze ans, saimir, sont des albanais immigrés en Italie. entre eux deux existe un lien fort, bien qu'ils peinent souvent à communiquer. entre la périphérie sordide de la côte romaine, les champs de nomades et la médiocrité de la petite province, le père lutte pour assurer son avenir et celui de son fils en participant à un trafic de clandestins originaires de l'Europe de l'est. de son côté, saimir tente de s'intégrer. bientôt, il fait la rencontre de Michela, une jeune italienne dont il tombe amoureux.

Edmond and his fifteen-year-old son saimir immigrated to Italy from Albania. They are very close even though they find it hard to communicate. From the squalid outskirts of coastal towns and nomad campsites to the meanness of the provinces, the father struggles to provide a decent future for himself and his son, trafficking in illegal immigrants from eastern Europe.

sous-titré DUINE MK



de francesco munzi

Francesco Munzi est né à Rome en 1969. Il obtient un diplôme en sciences politiques à l'université La Sapienza de Rome en 1998, et poursuit des études de réalisation au centro sperimentale di cinematografia. Après quelques courts métrages et documentaires, il réalise *saimir*, son premier long métrage.

Francesco Munzi was born in Rome in 1969. After receiving a degree in political science at La Sapienza university in Rome in 1998, he went on to study directing at the centro sperimentale di cinematografia. He made a few short films and documentaries before directing *saimir*, his first feature-length film.

«Pourquoi devient-on un criminel, pourquoi commence-t-on à voler, à exploiter les autres, à ne plus avoir aucun respect pour ses semblables, ni pour un système de valeurs auquel on pouvait se référer ? Si une personne avait eu d'autres parents, serait-elle devenue telle qu'elle est aujourd'hui ? Et si ces parents étaient nés dans un autre pays, dans un milieu plus aisé et moins rude ?

Ce film a vu le jour pour tenter de répondre à ces questions, aussi difficiles soit-elles, puisqu'il s'attache au ressenti d'un personnage sur son éducation, son environnement, sa culture, sa propre capacité à accepter, ou non, son destin, et à trouver la force de le transformer.» (Francesco Munzi)

"Why does a person become a criminal, why do they start to steal, to exploit others, to lose respect for their fellow citizen or for a system of values they can refer to? If that person had been born to different parents, would they still have turned out the same? And what if those parents had been born in another country, in a more affluent and less harsh environment? This film was born out of an attempt to answer these difficult questions which concern a person's relationship to their upbringing, their environment, their culture, and their ability not to accept their lot in life but find the strength to become someone else." (Francesco Munzi)

Kazakhstan - Russie - Allemagne - France

schizo

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 86'

SCÉNARIO GUKA OMAROVA, **SERGEY BODROV** **IMAGE** KHASANBEK KYDYRALIYEV **MONTAGE** IVAN LEBEDEV **SON** ANDREY VLAZNEV **MUSIQUE** SIG **INTERPRÉTATION** OLZHAS NUSUPBAEV, EDUARD TABYSHEV, OLGA LANDINA **PRODUCTION** STUDIO "KAZAKHFILM" ET CTB (RUSSIE) **COPRODUCTION** KINDFABRIKA (ALLEMAGNE), LES PETITES LUMIÈRES (FRANCE) **DISTRIBUTION** ZOOTROPE FILMS, 81 BOULEVARD DE CLICHY, 75009 PARIS, FRANCE / TÉL : +33 (0)1 53 20 48 60 / FAX : +33 (0)1 53 20 48 69 / EMAIL : ZOOTROPEFILMS@WANADDD.FR

Mustafa est un adolescent de 15 ans que tout le monde surnomme schizo, à titre d'abréviation pour schizophrène. Personne ne sait s'il est vraiment malade. Le petit ami de sa mère, un homme toujours ivre, demande à schizo de trouver des boxeurs amateurs pour des matchs illégaux. Un jour, l'une de ces recrues meurt des suites d'un combat, après avoir demandé à schizo d'apporter l'argent gagné à sa femme et son jeune fils. Schizo s'acquitte de sa mission mais tombe amoureux de la jeune femme, Zinka...

Mustafa is 15. Everyone calls him schizo, short for schizophrenic, though no one really knows if he's sick. His mother's boyfriend, who is always drunk, instructs schizo to find amateur boxers for his illegal boxing matches. One day, one of them dies following a match, but not before asking schizo to take his prize money to his wife and young son. Schizo carries out the request and falls in love with the young woman, Zinka...



de guka omarova

Guka Omarova est née en 1968 à Almaty. À 14 ans, elle joue dans les films de Sergey Bodrov, scénariste de *Schizo*. D'abord assistante réalisatrice pour la télévision, elle suit des études de journalisme entre 1988 et 1994. Puis, elle intègre l'Académie des beaux-arts d'Almaty et obtient son diplôme de documentariste. Entre 1998 et 1999, elle réalise des courts métrages et des documentaires : *Ce cœur à moi*, *Le paysage des corps*, *Le projet d'argile* et *Capitaine Kat*. Elle coécrit *Sisters* avec Sergey Bodrov qui en est le réalisateur. Depuis 2001, Guka Omarova vit à Rotterdam. *Schizo* est son premier long métrage.

Guka Omarova was born in Almaty in 1968. At 14, she was acting in the films of Sergey Bodrov who co-wrote *Schizo*. She worked in television as assistant director then, from 1988 to 1994, studied journalism. She went to the Almaty school of Fine Arts and graduated with a degree in documentary film-making. Between 1998 and 1999, she made various short films and documentaries: *Ce cœur à moi*, *Le paysage des corps*, *Le projet d'argile* and *Capitaine Kat*. She co-wrote *Sisters* with Sergey Bodrov who directed it. Guka Omarova has lived in Rotterdam since 2001. *Schizo* is her first feature film.

«Il y a quelques années, dans un café d'Almaty, j'ai rencontré un homme très abîmé par la vie. Il m'a raconté qu'il avait été boxeur dans des matchs de boxe illégaux. Il n'avait pas l'air d'un mafieux. Mais ses poings étaient tout gonflés, son nez écrasé, malgré son petit air modeste. Il avait 23 ans. Le désespoir et l'épuisement pouvaient être lus dans son regard. Il m'a dit qu'il venait du sud, où de nombreux jeunes Kazakhs assez débrouillards vivent. Mais lui n'était pas pareil. Sa mère et sa sœur étaient restées au village. C'était au début des années 90 au Kazakhstan et personne n'avait de travail... absolument personne. En fait, le pays venait d'acquiescer son indépendance, ce qui n'était pas rien. Mais les gens comme lui, des millions, avaient besoin de travail. Et ils partaient tous vers les grandes villes pour trouver un emploi. Il m'a regardée dans les yeux et je me suis sentie coupable. Je ne connais rien de ces gens-là mais à ce moment-là, j'ai compris une chose. Lorsque ces gens s'en vont, ils ne reviennent jamais.»

"A few years ago, in a café in Almaty, I met a very broken man. He told me he had been a boxer in illegal boxing matches. He didn't look like a Mafioso, but his hands were all swollen, his nose broken, despite his modest appearance. He was only 23, and one could read despair and fatigue all over his face. He told me he was from the south where a great many young, rather resourceful Kazakhs lived, but that wasn't his case. His mother and sister had stayed in the village in Kazakhstan back at the beginning of the '90s, when no one had work...absolutely no one. The country had just won its independence, which was no slight accomplishment. But millions of people like himself needed work, and they all went off to the big cities looking for jobs. He looked me straight in the eyes, and I felt so guilty. I was not at all familiar with this people, but, at that precise moment, something became very clear: once those people left their villages, they never returned."

Norvège

uno

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 99'

SCÉNARIO AKSEL HENNIE **IMAGE** JON ANDREAS ANDERSEN **MONTAGE** VIDAR FLATAUKAN **SON** CHRISTIAN SCHAANNING
INTERPRÉTATION AKSEL HENNIE, NICOLAI CLEVE BROCH, BJØRN FLOBERG, ESPEN JUUL KRISTIANSEN, MARTIN SKAUG, LARS AHMED
 SEIAN, LIV BERNHOFDT **OSA PRODUCTION** TORDENFILM AS, FRYDENLUNDGT. 15, 0169 OSLO, NORVÈGE / TEL : +47 22 46 62 01 /
 EMAIL : JORGEN@TORDENFILM.NO **VENTES INTERNATIONALES** NON STOP SALES, DÖBELNSGATAN 4, 113 52 STOCKHOLM, SUÈDE /
 TEL : +46 8 67 39 98 0 / FAX : +46 8 67 39 98 8 / EMAIL: MICHAEL.WERNER@MILLENNIUMGROUP.SE

David, un jeune homme de vingt-cinq ans vivant dans un quartier difficile d'Oslo, a peu de projets d'avenir. Son père est mourant, son frère handicapé mental, et il a du mal à communiquer avec sa mère. Il passe ses journées à traîner avec de petits criminels et s'évade de chez lui en allant dans un club de gym. Alors que son père est sur le point de mourir, la salle de gym est investie par la police...

David, a twentyfive-year-old man from the Oslo inner-city, has few prospects for the future. He spends his days hanging around with petty criminals at a gym, but it's better than home. His father is terminally ill, his brother is mentally handicapped, and he's unable to connect with his mother. As his father is on his deathbed, the gym is raided by police...



de Aksel Hennie

Aksel Hennie est né en 1975. Il obtient un diplôme en comédie en 2001 au Teaterhøgskolen (1998-2001). Il travaille au "teatret vårt" à Molde de 2001 à 2002, puis il joue au "Oslo nye teater", et est élu talent de l'année 2001 par Dagbladet.

Il interprète le rôle principal dans le court métrage **Fast Forward** de Morten Tyldum, dans **Anolit** de Stefan Faldbakken et joue dans celui de Jens Lien, **Cash**. En 2004, il apparaît dans **Hawaii, Oslo** de Erik Poppe et dans **A Cry in the Wood** de Erich Hörtnagel. **Uno** est son premier film en tant que réalisateur.

Aksel Hennie was born in 1975. He studied acting and graduated from Teaterhøgskolen (the school of visual Arts) in 2001. He acted at the "teatret vårt" in Molde from 2001-2002 then performed at the "Oslo nye teater" in the fall of 2002 and was chosen "rheater talent of 2001" by Dagbladet. He played the lead role in the short film **Fast Forward**, by Morten Tyldum was cast in the short film **Cash** by Jens Lien and again played the leading role in **Anolit**, a short by Stefan Faldbakken. In 2004, he appeared in **Hawaii, Oslo** by Erik Poppe and **A Cry in the Wood** by Erich Hörtnagel. **Uno** is his first feature film as a director.

«Uno est une histoire sur l'abandon d'un milieu, sur la perte d'êtres chers, sur la rencontre de l'amour dans ce qu'il a d'essentiel, sur le don de sa confiance à autrui, sur la capacité d'assumer sa propre vie. Uno raconte la lutte de David pour surmonter sa peur de la solitude, son chemin vers l'apaisement pour se relever seul. (...) Se disant que tout quitter le guérira, il s'oblige à toucher le fond, à découvrir où se trouve l'amour véritable. Je crois qu'il faut se dire que les choses peuvent s'arranger. Même si vous avez pris le plus mauvais départ. Les "vilaines personnes" ne doivent pas être systématiquement mauvaises. En chacun, il y a une possibilité de changer, si l'on saisit l'opportunité. (...) On dit : parfois tu ne réalises pas ce que tu as, jusqu'à ce que tu le perdes. Uno veut nous dire que parfois, le temps est compté.» (Aksel Hennie)

«Uno is a story about abandoning a community and losing friendship, looking for love where it really matters, believing in oneself, and about taking responsibility for one's life. Uno is David's struggle to overcome his fear of loneliness and his journey towards daring to stand up for himself. (...) By losing everything of value to him, he's forced to face himself and learn about real love.

I believe things can work out even in the worst of situations. "Bad people" aren't necessarily evil. And there is always potential for change in all of us, given the opportunity. (...) As the saying goes: You don't know what you've got till it's gone. Uno wants to tell its audience that sometimes there's still just enough time.» (Aksel Hennie)

Italie

vento di terra

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 82'

SCÉNARIO VINCENZO MARRA **IMAGE** MARIO AMURA **MONTAGE** LUCA BENEDETTI **SON** ALESSANDRO ROLLA **INTERPRÉTATION** VINCENZO PACILLI, VINCENZA MODICA, GIOVANNA RIBERA, EDOARDO MELONE **PRODUCTION** R&C PRODUZIONI, VIA DEL COMMERCIO 32, 00154 ROME, ITALIE / EMAIL : RECSRL@RCPRODUZIONI.IT **VENTES INTERNATIONALES** FILMS DISTRIBUTION, 20 RUE SAINT-AUGUSTIN, 75002 PARIS, FRANCE / TÉL : +33 (0)1 53 10 33 96 / FAX : +33 (0)1 53 10 33 98 / EMAIL : INFO@FILMSDISTRIBUTION.COM **DISTRIBUTION** LES FILMS DU PARADOXE, 2 BIS RUE MERTENS, BP 47, 92270 BOIS-COLOMBES, FRANCE / TÉL : +33 (0) 1 46 49 16 93 / FAX : +33 (0) 1 46 49 32 23 / EMAIL : CONTACT@FILMSDUPARADOXE.COM

A la fin des années 90, enzo a dix-huit ans et vit avec sa famille à secondigliano, dans la banlieue pauvre de naples. Après la mort soudaine de son père, il doit veiller sur les siens. Afin de ramener de l'argent, il participe à un vol, mais bien vite se résout à chercher un emploi. Il s'engage dans l'armée tandis que sa sœur giovanna quitte la ville pour rejoindre son oncle qui lui a promis du travail, laissant la mère seule à naples...

It's the end of the '90s, and enzo, 18, lives with his family in secondigliano, a poor neighborhood on the outskirts of naples. His father dies suddenly and now he must provide for the family. To make some money, he takes part in a robbery, but soon realizes he must find real work. He enlists in the army while his sister giovanna leaves to go to an uncle's who has promised her work, abandoning their mother in naples...

sous-titré **DUNE MK**

de vincenzo marra

vincenzo marra est né à naples en 1972. après des études de droit, il devient photographe sportif. il réalise et produit en 1998 son premier court métrage, **una rosa**

prego. assistant en 1997 de mario martone au cinéma (**teatri di guerra**) et au théâtre, il assiste également marco bechis sur **garage olimpo** (1998). après le succès critique de **tornando a casa** (sélectionné à Angers en 2002), il réalise un documentaire sur un groupe de supporters du football club de naples, **esranei alla massa** (2001), puis un autre, **paessagio a sud**, présenté au dernier festival de venise. **vento di terra** est son deuxième long métrage de fiction.

vincenzo marra was born in naples in 1972. after studying law, he became a sports photographer. he made and produced his first short film, **una rosa prego**, in 1998. in 1997 he worked as mario martone's assistant on the film **teatri di guerra** as well as in the theatre, and was marco bechis' assistant on **garage olimpo** (1998). after the critical success of **tornando a casa** (screened at Angers in 2002), he made a documentary about the naples' soccer-club fans, **esranei alla massa** (2001), then **paessagio a sud**, screened at last year's venice film festival. **vento de terra** is his second feature film.

«L'idée du film part d'une question : Qu'est-ce qui se passe quand des événements dramatiques, imprévus, atteignent quelqu'un qui n'est pas en mesure d'y faire face, qui n'a pas un "parachute" ? J'étais à New York et je me posais sans cesse cette question. En me promenant, je rencontrais des clochards, des gens désespérés qui errent dans la métropole, sans parachute. (...) A mon retour en Italie, le film était devenu une nécessité pour moi. J'ai imaginé un garçon, une famille, un quartier défavorisé de ma ville. J'ai donc choisi de tourner le film dans la zone 167 de Secondigliano, dans la banlieue de Naples, un lieu spectral, déserté. L'histoire de mon film devait se dérouler là-bas ! Après de longues périodes passées là-bas, j'ai compris qu'il ne s'agit pas simplement d'un quartier terrible, mais d'un véritable monde à part, une ville dans la ville, avec ses lois, ses codes, son âme. Et c'est là que je devais chercher mes acteurs. Et là, l'histoire a commencé...»

"The idea for the film came from a simple question: what happens when dramatic and unexpected events strike someone not up to dealing with them, someone without a "parachute"? I was in New York, walking around Manhattan, and I kept asking myself that question as I saw all the homeless, desperate people, adrift in that huge city, without parachutes...(.) When I returned to Italy, it had become vital for me to make the film. I imagined a boy, a family, a destitute part of my city... And I chose to shoot the film in the 167th sector of Secondigliano, on the outskirts of Naples, a ghostly, deserted place. The story of my film had to take place there! After lengthy periods of time spent in the neighborhood, I realized it was not simply a nightmarish place, it was a genuine world apart, a city within the city, with its own laws, codes and souls. That was where I needed to look for my actors, and that is where the story began..."

Vos festivals préférés sont à la Fnac

Réservez au 0892 68 36 22*
et sur www.fnac.com



Adhérents, des milliers de spectacles
à tarifs réduits toute l'année.

Musiques électroniques

Musiques du monde

Pop-rock

Soul-funk

Des milliers et des milliers de spectacles

Chanson

Reggae

Blues

Jazz

Rap...

fnac
.com

A l'est, du nouveau : la Pologne / All is stirring on the eastern front: Poland

Suite au panorama consacré au jeune cinéma russe, le festival Premiers Plans présente cette année trois premiers longs métrages polonais témoignant de l'apparition d'une nouvelle génération de cinéastes. Depuis la fin des années quatre-vingt-dix, le cinéma polonais négocie en effet un nouveau virage, voyant émerger de jeunes cinéastes parmi lesquels Piotr Trzaskalski (*Edi*), Marek Lechki (*Moje miasto*), et Jacek Filipak (*Zerwany*).

ces chroniques tracent les destinées difficiles de trois personnages à différentes étapes de la vie : l'enfance (*Zerwany*), l'entrée dans l'âge adulte (*Moje miasto*), et l'âge mûr (*Edi*). Les scénarios de ces films s'inspirent souvent de réalités douloureuses, et affirment le cinéma polonais comme un témoin éclairé de son époque.

on the heels of the panorama devoted to young Russian cinema, this year the Premiers Plans festival is presenting three Polish feature films, evidence of a new generation of filmmakers. since the end of the '90s, Polish cinema has taken a new turn with the emergence of young filmmakers such as Piotr Trzaskalski (*Edi*), Marek Lechki (*My town*), and Jacek Filipak (*Torn*).

these chronicles follow the harsh destinies of three characters at different stages in their lives: childhood (*Torn*), becoming an adult (*My town*) and maturity (*Edi*). their screenplays were inspired by stark reality, and establish Polish cinema as an enlightened witness of its era.

ce panorama est présenté en partenariat avec
"NOVA POLSKA, une saison polonaise en France".

This panorama is presented in partnership with
"NOVA POLSKA, a seasonal Polish programme in France".

 **NOVA POLSKA**
UNE SAISON POLONAISE EN FRANCE

Pologne

déchiré

(Zerwany)

2003 / Couleurs / 35 mm / 97' / film diffusé en Beta SP

SCÉNARIO JACEK FILIPIAK **IMAGE** BOGUMIL GODFREJOW
MONTAGE ZBIGNIEW KOSTRZEWINSKI **SON** BARBARA DOMARADZKA
MUSIQUE WALDEMAR WRÓBLEWSKI **INTERPRÉTATION** KRZYSZTOF CIUPA, KRZYSZTOF GLOBISZ, MALGORZATA HAJEWSKA-KRZYSZTOFIK
PRODUCTION TELEWIZJA POLSKA (TVP SA - FILM AGENCY), APF, CONTRA STUDIO

Mateusz, un orphelin, vit dans un monde violent : dans sa famille d'accueil, à l'orphelinat puis la maison de correction - partout le plus fort abuse du faible. Mateusz est maltraité quand il essaye de se rebeller.

Mateusz, an orphan, lives in a violent world: in his foster family, at the orphanage, at the reform school - everywhere the strong abuse the weak. Mateusz is maltreated when he tries to rebel.



de Jacek Filipiak

né en 1967 à Zary, Pologne. Après des études de cinéma à l'école de Łódź (département réalisation), il réalise quelques documentaires dont *Bidul* (1999), récompensé au festival de Leipzig. *Zerwany* est son premier long métrage de fiction. Il a été récompensé par le FIPA d'argent lors du festival de Biarritz en janvier 2004.

Born in Zary, Poland in 1967. After graduating from the national film school in Łódź (department of film directing), he made a handful of documentaries including *Bidul* (1999), which was awarded at the Leipzig film festival. *Torn* is his first feature film. It won the silver FIPA at the Biarritz film festival in January 2004.

Born in Zary, Poland in 1967. After graduating from the national film school in Łódź (department of film directing), he made a handful of documentaries including *Bidul* (1999), which was awarded at the Leipzig film festival. *Torn* is his first feature film. It won the silver FIPA at the Biarritz film festival in January 2004.

Pologne

EDI

2002 / Couleur / 35 mm / 100'

SCÉNARIO PIOTR TRZASKALSKI, WOJCIECH LEPIANKA **IMAGE** KRZYSZTOF PTAK **MONTAGE** CEZARY KOWALCZUK **MUSIQUE** WOJCIECH LEMANSKI **INTERPRÉTATION** HENRYK GOLEBIEWSKI, JACEK BRACIAK, ALEKSANDRA KISIO, JACEK LENARTOWICZ, GRZEGORZ STELMAŚZEWSKI **PRODUCTION** OPUŚ FILM LTD.

Edi, la cinquantaine, trie les ordures pour survivre. c'est un homme cultivé qui dévore les livres qu'il trouve dans les poubelles. sa vie bascule le jour où deux mafiosi le choisissent comme précepteur particulier de leur sœur "princesse". ils la font vivre, séquestrée, à l'écart du monde, pour la préserver de la brutalité de leur milieu. mais princesse se meurt d'amour pour un garçon qui travaille avec ses frères. edi, ivre, laisse un jour la porte ouverte... quelques mois plus tard, princesse est enceinte, et accuse edi d'être le père.

edi, fifty or so, makes his living sifting through the garbage. he cultivates himself by devouring the books he finds in the trash. his life is turned upside down the day two mafioso choose him to be the private tutor for their sister "princess". they have her living a secluded, confined life far away from the world to protect her from the brutality of their milieu. but princess is madly in love with a young man who works with her brothers. one day in a drunken stupor, edi leaves the door unlocked... A few months later, princess is pregnant and accuses edi of being the father.



de piotr trzaskalski

né en 1964 à Łódź, diplômé de l'université et de l'école de cinéma de Łódź, il poursuit ses études à Leeds (GB) où il réalise son premier film *quelqu'un*. depuis 1992, il travaille pour la télévision, réalisant divers programmes sur l'art, des vidéo-clips, des documentaires et des publicités. **EDI**, son premier long métrage, a obtenu de nombreux prix dans divers festivals.

born in Łódź in 1964, he graduated from the Łódź university and national film school. he continued his studies at Leeds (UK) where he shot his first film *someone*. since 1992, he has worked for television, creating programs about art, video-clips, documentaries, and commercials. **EDI**, his first feature film, has won numerous awards at various festivals.

Pologne

ma ville

(moje miasto)

2002 / Couleur / 35 mm / 60'

SCÉNARIO MAREK LECHKI **IMAGE** PRZEMYSŁAW KAMINSKI **MONTAGE** ROBERT MANKOWSKI **MUSIQUE** BARTOSZ STRABURZYNSKI **INTERPRÉTATION** RADOSŁAW CHRZESCIANSKI, AGNIESZKA BANACH, DOROTA POMYKALA, KRZYSZTOF STROINSKI **PRODUCTION** TELEWIZJA POLSKA

un HLM isolé et obscur à la périphérie d'une ville minière de Haute-silésie. c'est là que vit gozdzik depuis 25 ans. son père, au chômage, passe des journées entières à pêcher dans un étang qui n'a plus de poissons ; sa mère n'en peut plus. pourtant, gozdzik est heureux. affable, il aime sa ville, son immeuble, et les gens qui y habitent. d'autant plus depuis qu'une ravissante jeune fille y vit aussi...

gozdzik has lived for the past 25 years in an indistinct, isolated housing project on the periphery of a mining town in upper silesia. his unemployed father spends his days fishing in a lake that has been fished out. his mother can take it no more. gozdzik is nonetheless quite happy. easygoing, he loves his city, his building, and the people who live there. all the more so since a ravishing young lady moved in...



de marek lechki

né en 1975 à Brzeg Dolny, il a suivi pendant deux ans des cours d'animation culturelle (spécialisation cinéma). diplômé de la faculté de la radio et de la télévision à l'université de silésie de katowice, ses premiers films, des documentaires, ont été primés dans différents festivals. **ma ville** est son premier long métrage, marqué, comme le signale l'auteur, par des éléments autobiographiques. le film a été réalisé dans le cadre du cycle de la télévision polonaise "génération 2000".

born in Brzeg Dolny in 1975, he studied cultural animation (specializing in film) for two years. he graduated from the radio and television department at the university of silesia in katowice. his early films and his documentaries have won awards at various festivals. **my town**, an autobiographically influenced work, as the filmmaker notes, is his first feature film. it was made for poland television as part of the series "generation 2000".

Figures Libres / Freestyle

Une sélection de premières œuvres libres de toute contrainte ou formatage : durées intermédiaires entre court et long métrage, narration flirtant avec l'expérimental, tournages en vidéo sans production préalable, ces œuvres insolites sont l'affirmation d'un cinéma personnel et audacieux / A selection of first films free from constraints and formatting: intermediate duration times; quasi-experimental narration; home-made videos, these unusual works attest to a personal, audacious cinema.

France - Belgique

La visite

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 56'

SCÉNARIO NICOLAS GUICHETEAU, JOANNA GRUDZINSKA **IMAGE** NICOLAS GUICHETEAU **MONTAGE** VIRGINIE MESSIAEN, FRED MEERT **SON** JOSEFINA RODRIGUEZ **INTERPRÉTATION** JOANNA GRUDZINSKA **PRODUCTION** LES FILMS DU POISSON, 54 RUE RENÉ BOULANGER, 75010 PARIS, FRANCE / TÉL : +33 (0) 1 42 02 54 80 / FAX : +33 (0) 1 42 02 54 72 / EMAIL : FILMSDUPOISSON@WANADOO.FR **DISTRIBUTION** SHELLAC, 82 BOULEVARD ORNAND, 75018 PARIS, FRANCE / TÉL : +33 (0) 1 42 55 07 84 / FAX : +33 (0) 1 55 79 01 00 / EMAIL : SHELLAC@ALTERN.ORG

Joséphine va de Bruxelles à Paris à pied. En suivant la ligne du Thalys, train à grande vitesse qu'elle avait l'habitude de prendre, elle s'arrête chez ceux qui lui accordent le temps qu'elle a décidé de prendre...

Joséphine walks from Brussels to Paris following the trajectory of the Thalys high speed train she is used to taking. She stops at peoples' homes along the way who have time to give to her...



de Nicolas Guicheteau

Né en 1969, Nicolas Guicheteau sort diplômé de l'INSAS (section image) en 1994. Il est cadreur et directeur de la photographie sur de nombreux films, dont *La roue tourne* et *Je veux quelque chose et je ne sais pas quoi*, les courts métrages de Joanna Grudzinska qui interprète ici le rôle principal. *La visite* est le premier film de Nicolas Guicheteau.

Born in 1969, Nicolas Guicheteau graduated from INSAS (image department) in 1994. He has worked as a cameraman and DOP on numerous films including the shorts *La roue tourne* and *Je veux quelque chose et je ne sais pas quoi* by Joanna Grudzinska who was cast for the leading role in *La visite*, Nicolas Guicheteau's first film.

Belgique

Je veux quelque chose et je ne sais pas quoi

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 19'

SCÉNARIO JOANNA GRUDZINSKA, LIBREMENT ADAPTÉ DU "JOURNAL 1941-1943" DE ETTY HILLESUM **IMAGE** NICOLAS GUICHETEAU **MONTAGE** YANNICK LEROY **SON** FRED MEERT **INTERPRÉTATION** LOTTE STODPS, LOU CASTEL, MATTHIAS SCHOENAERTS **PRODUCTION** MILSOIXANTEPRODUCTIONS, RUE DU FORT 7, 1060 BRUXELLES, BELGIQUE / TEL/FAX : +32 2 644 59 29 / EMAIL : 1060@SKYNET.BE

dans une ville portuaire, quelque part dans un siècle en guerre, une jeune femme participe aux réunions thérapeutiques du docteur Rabbïn. Dans son journal, elle dresse le constat introspectif de ses expériences.

A young woman living in a harbor town somewhere in a warring century is in therapy with Dr. Rabbïn. She writes down her experiences in a diary.



de Joanna Grudzinska

Joanna Grudzinska est née en 1977 à Varsovie. Après une licence de philosophie à Paris, elle intègre l'INSAS en 1999, en section réalisation. Depuis son diplôme, elle a travaillé comme scripte sur plusieurs courts et longs métrages, dont *Mischka* de Jean-François Stévenin. *La roue tourne*, présenté au Festival Premiers Plans en 2004, et *Je veux quelque chose... ont été tous deux produits par Nicolas Guicheteau, également chef-opérateur de ses films.*

Joanna Grudzinska was born in Warsaw in 1977. After obtaining a degree in philosophy she went to study filmmaking at INSAS in 1999. After graduation, she worked as a script supervisor on several short and feature films, including *Mischka* by Jean-François Stévenin. *La roue tourne*, presented at the Premiers Plans festival in 2004, and *Je veux quelque chose...* were both produced by Nicolas Guicheteau who was also her cameraman.

Albanie

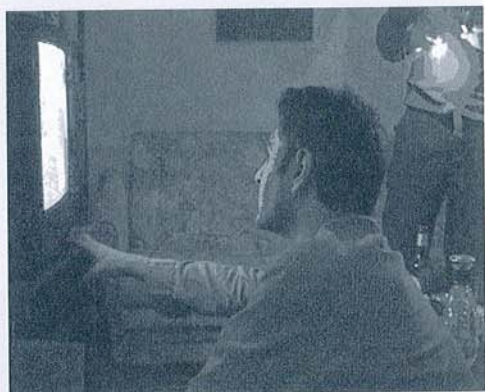
Countdown party

2005 / fiction / couleurs / vidéo / 19'

SCÉNARIO, IMAGE ERFORT KUKE **MONTAGE** LUC BARNIER **SON** BORIS CHAPELLE **INTERPRÉTATION** KLOD AGOSTINI, IDLIR AZIZI, DRITAN GONXHE **PRODUCTION** ERFORT KUKE, 18 RUE DE L'HÔTEL DE VILLE, 75004 PARIS, FRANCE / TEL : +33 (0) 6 63 94 82 92 / EMAIL : ERIKUKE@YAHOO.COM

trois étudiants se retrouvent à tirana pour une soirée entre amis. ils regardent la télévision par satellite et zappent, tout en roulant des joints et se racontant leur journée. dans une ambiance apparemment légère et insouciance, les trois amis semblent cependant guetter la diffusion en direct d'un événement programmé. mais qu'attendent-ils donc ainsi ?

three students get together one night in tirana to hang out and watch cable tv. while zapping the channels and rolling joints, they talk about their day. the atmosphere is gay yet they seem to be waiting for the live broadcast of a scheduled program. what is it they're waiting for?



de erfort kuke

erfort kuke est né à tirana en 1980. il est actuellement inscrit en maîtrise de cinéma arts du spectacle à l'université paris III. Admis à la cité internationale des arts à paris, il réalise quelques courts métrages expérimentaux, dont *Asphilotrine* (2003). *Countdown party* est son film de fin d'études.

erfort kuke was born in tirana in 1980. he is currently working on his masters in film studies at the university of performing arts, paris III. he received residency at the cité internationale des arts in paris where he made a few experimental shorts, including *Asphilotrine* (2003). *Countdown party* is his graduation film.

France

La Ligne

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 58'

SCÉNARIO DARIELLE TILLON ET GUILLAUME ESTERLINGOT **IMAGE** PHILIPPE ELUSSE **MONTAGE** CHRISTOPHE NOVAK **SON** CÉDRIC DELOCHE **MUSIQUE** CHRISTIAN QUERMALET **DÉCOR** CITRONELLE DUFAY **INTERPRÉTATION** VINCENT BRANCHET, HELIER CISTERNE, CATHERINE KLEIN, JEANNE DELOUVERAY **PRODUCTION** SUNDAY MORNING, 25 RUE MICHEL LE COMTE, 75003 PARIS, FRANCE TEL : +33 (0) 1 42 74 54 37 / FAX : +33 (0) 1 42 74 47 60 / EMAIL : M.HERS@SUNDAYMP.FR

vincent, 23 ans, le visage encore juvénile, parcourt la campagne en voiture. il est représentant pour le corps médical dentaire. son itinéraire est bien balisé. chaque soir, un lit l'attend quelque part. seul, vincent avance...

A youthful looking 23-year-old vincent travels around the countryside as a dental representative. his itinerary is well organized. each night he has a different place to lay his head and vincent carries on alone...



de darielle tillon

suite à ses études aux beaux-arts, darielle tillon s'intéresse au cinéma d'animation et réalise en 1999 *Joyeux anniversaire*, sélectionné au festival Premiers Plans en 2000. son film suivant, *A la vitesse d'un cheval au galop* (2002), remporte de nombreux prix dans divers festivals (pantin, paris tout court). darielle tillon développe actuellement le projet d'un long métrage, *une nouvelle ère glaciaire*.

After graduating from the beaux-arts, darielle tillon turned to animated film and made *Joyeux anniversaire* in 1999, selected at the premiers plans festival in 2000. His second film, *A la vitesse d'un cheval au galop* (2002), won numerous awards at various festivals (pantin, paris tout court). darielle tillon is now working on the feature film *une nouvelle ère glaciaire*.

France

J'irai cracher sur vos tongs

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 73'

SCÉNARIO MICHEL TOESCA, LIBREMENT ADAPTÉ DES "CARNETS DU SOUS-SOL" DE FEDOR DOSTOÏEVSKI **IMAGE** KATEL DJIAN, GERMAIN DESMOULIN **MONTAGE** JULIE PELAT **SON** SYLVAIN GIRARDEAU **MUSIQUE** ARTHUR SIMON **INTERPRÉTATION** SACHA BOURDO, VALERIE TRAJANOVSKI, PATRICK CHESNAIS, ROMAIN LONGUEPE **PRODUCTION** ELLABEL PRODUCTIONS, 4 RUE FROIDEVAUX, 75014 PARIS, FRANCE / TÉL : +33 (0) 1 43 20 14 12 / FAX : +33 (0) 1 43 21 01 20 / EMAIL : ANNY.ROMAND@FREE.FR

Charles, 20 ans, s'initie à l'utilisation d'une caméra vidéo... Il tombe sur Micha en pleine conversation avec lui-même, et commence à le filmer. Micha a un avis sur tout : sur les femmes, le sexe, l'amour et même le cinéma. C'est un obsédé sexuel... Il le sait, il le dit, il en rit, et se demande si c'est intéressant de parler de ça dans un film. Charles ne fait pas un film; il s'amuse à filmer avec Micha. N'est-ce vraiment qu'un amusement ?

Charles, 20, is learning to use a video camera... He comes upon Micha talking to himself and starts filming him. Micha has an opinion about everything: women, sex, love, even films. He's obsessed with sex... He knows it, he tells him so, he laughs and wonders if it's interesting to talk about that in a film. Charles doesn't make a film; he just has fun using his camera with Micha. But is he only having fun?



de michel toesca

Michel Toesca, après avoir travaillé notamment pour la radio et la télévision, a réalisé trois courts métrages dont **Dans un grand lit carré** (1994), présenté dans de nombreux festivals. Il écrit également des scénarios et développe actuellement le projet d'un second long métrage, **Mauvaise tête**, après **J'irai cracher sur vos tongs**, son premier long métrage.

After working in radio and television, Michel Toesca made three short films including **Dans un grand lit carré** (1994), which was screened at numerous festivals. He has written screenplays and is currently working on his second feature film **Mauvaise tête**. **J'irai cracher sur vos tongs**, was his first fiction.

France

point d'effet sans cause

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 30'

SCÉNARIO, IMAGE RACHID HAMI **MONTAGE** LYDIA DECOBERT, RACHID HAMI **SON** NICOLAS BOUVET, LUC THOMAS **MUSIQUE** RANI **INTERPRÉTATION** TOUFIK KHANAFI, FEHDY ZINE EL ABDINE, RUMESH SENANAYAKE **PRODUCTION** MEZZANINE FILMS, 20 CITÉ DUPONT, 75011 PARIS / TÉL : 06 63 00 51 78 / FAX : 01 42 74 47 60 / EMAIL : INFO@MEZZANINEFILMS.COM

Une cité. Dans une cage d'escalier, Bruno flirte avec la copine de Farid. Gare de Lyon. Le cousin de Farid arrive du Maroc : tout à Paris vaut mieux que le "bled", pense-t-il. Mais en l'espace de quelques jours, leurs vies basculent.

Bruno flirts with Farid's girlfriend in the stairwell of a housing project. Farid's cousin arrives at the Gare de Lyon from Morocco. He thinks anything in Paris beats where he came from. Within a few days all that changes.



de rachid hami

Né en 1985, Rachid Hami est comédien. On l'a vu notamment dans **L'Esquive** d'Abdel Kechiche (2004), et dernièrement dans **Rois et Reine** d'Arnaud Desplechin. **Point d'effet sans cause** est son premier court métrage.

Rachid Hami, born in 1985, is an actor. He played in **L'Esquive** by Abdel Kechiche (2004), and most recently in **Rois et Reine** by Arnaud Desplechin. **Point d'effet sans cause** is his first short film.



On n'arrête pas de se faire des films.

ARTE partenaire de Premiers Plans
Festival d'Angers du 21 au 30 janvier 2005.

arte
vivons curieux

www.arte-tv.com

projections

actions cinéma / audiovisuel

projections
actions cinéma / audiovisuel

numérique :
le cinéma
en mutation

projections
actions cinéma / audiovisuel

éducation
à l'image
& films de
genre

REVUE
SUR L'ACTION CULTURELLE
CINÉMATOGRAPHIQUE
ET L'ÉDUCATION À L'IMAGE

Découvrez *projections*,
en recevant gratuitement
le nouveau numéro

Abonnement à *Projections* : 15 Euros/an (Joindre un chèque libellé à l'ordre de KYRNEA International)

Nom / Prénom Structure
Adresse
mail :

Projections 80, rue du Faubourg Saint-Denis 75010 Paris - 01 47 70 71 71 - www.kyrnea.com/LAREVUE/ - asso@kyrnea.com

> COURTS MÉTRAGES EUROPÉENS



Allemagne

Asylum

2003 / fiction / couleurs / 35 mm / 14'30

SCÉNARIO JULIAN ROSEFELDT **IMAGE** SIMON WIELAND
MONTAGE NICHOLAS GOODWIN **SON** TSCHANGIS CHAHROKH-ZADEH
MUSIQUE ORIGINALE JULIAN & TOBIAS ROSEFELDT
PRODUCTION ROSEFELDT FILMPRODUKTION, ODERBERGER STR. 13, 10435 BERLIN, ALLEMAGNE / TEL. : +49 30 484 925 80 / EMAIL: ROSEFELDT@AOL.COM

dans une succession de tableaux vivants, des hommes et des femmes issus de diverses communautés, demandeurs d'asile pour la plupart, évoluent à l'intérieur de curieux ou exotiques espaces clos, contraints d'accomplir d'absurdes tâches sans fin...

A succession of tableaux vivants where men and women from various ethnic communities, most of them seeking asylum, move about in a series of curious, exotic interior spaces, forced endlessly to accomplish menial tasks.



de julian rosefeldt

Julian Rosefeldt est né en 1965 à Munich, en Allemagne. Il vit et travaille à Berlin, où il produit des films et des installations vidéo. Ceux-ci, réalisés individuellement ou en groupe, sont montrés dans divers musées d'art contemporain, notamment en Europe (Hamburger Bahnhof Berlin, Tate Gallery of Modern Art London, Centre Pompidou, etc.) ou en Amérique (San Francisco, Salvador de Bahia, etc.). *Asylum* est son premier court métrage.

Julian Rosefeldt was born in Munich, Germany in 1965. He lives in Berlin where he makes films and video installations. These individual and group works have been exhibited in various contemporary art museums in Europe (Hamburger Bahnhof Berlin, Tate Gallery of Modern Art London, Centre Pompidou, etc.) and in the Americas (San Francisco, Salvador de Bahia, etc.). *Asylum* is his first short film.

Royaume-Uni

breaking out

2003 / fiction / couleurs / 35mm / 13'

SCÉNARIO PIPPA HINCHLEY **IMAGE** NATASHA BRAIER **MONTAGE** VALERIO BONELLI **SON** PHILLIPPE CIOMPI, SIMON BRAND
MUSIQUE ALEXIS BENNETT **INTERPRÉTATION** JULIET SEAL, DANIELE LYDON **PRODUCTION** INTREPIDO LTD, 1A WALDRON ROAD, LONDRES SW18 3TB, ROYAUME-UNI / TEL: +44 (0)20 8879 7100 / FAX: +44 (0)20 8879 7320 / EMAIL: PM@INTREPIDO.CO.UK

dans son appartement, Jessie marche sur la pointe des pieds. Elle s'enfouit sous son lit au moindre son suspect. sera-t-elle capable de faire face aux démons qui la poursuivent ou auront-ils raison d'elle ?

Jessie wakes to hear footsteps inside her flat. Will she be able to confront them or will the monsters inside her head render her powerless?



de marianela maldonado

Mariana Maldonado née en 1972, est de nationalité vénézuélienne. En décembre 2000, elle reçoit son diplôme de scénariste de la NFTS. En même temps qu'elle écrit pour le cinéma, elle travaille également comme journaliste, écrivain pour enfants et documentariste. Elle réalise *Naptkin* en 2000 et *The Look of Happiness* en 2002 dans le cadre de son école, présenté à Premiers Plans en compétition. *Breaking out* est son premier court métrage réalisé après l'école.

Mariana Maldonado, born in 1972, is Venezuelan. In December 2000, she graduated with a diploma in screenwriting from NFTS. As well as writing for films, she works as a journalist, and writes for children's book and documentaries. While at film school she made *Naptkin*, 2000 and *The Look of Happiness*, 2002, presented for competition at Premiers Plans. *Breaking out* is her first short film since leaving film school.

Espagne - Uruguay

Bregman, el siguiente

[Bregman, le suivant]

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 15'

SCÉNARIO MARIA OGUETA, FEDERICO VEIROJ **IMAGE** BARBARA ALVAREZ **MONTAGE** ANA LOPEZ RUBIO **SON** FABIAN OLIVER, IGNACIO ROYO **INTERPRÉTATION** DIEGO RADZEWICZ, OMAR VARELA, EDUARDO BARTFELD **PRODUCTION** BAOBAB FILMS, C/VERONICA 5/5TO CTRO, 28014 MADRID, ESPAGNE / TÉL : + 34 652752203 / FAX : + 34 914 29 2372 / EMAIL: INFO@BREGMANELSIGUIENTE.COM **COPRODUCTION** AMBERIAL II PRODUCCIONES

rafael bregman se prépare pour la bar mitzvah, le rituel juif consacrant le passage à l'âge adulte.

- Tu es nerveux ?

- Je ne sais pas...

rafael bregman is getting ready for his bar mitzvah, the Jewish ritual of passage into adulthood.

- Are you nervous bregman?

- I don't know...

sous-titré DUNE MK

**de federico veiroj**

federico veiroj est né à monteideo en 1976. Après des études de communication à monteideo puis des études de cinéma à l'université commonwealth de virginie, il réalise plusieurs films d'école. scripte sur les films *25 watts* et *whisky* de Juan Pablo rebella et pablo stoll, acteur dans différents courts métrages, il vit actuellement à madrid et prépare son premier long métrage qui se passera entre madrid et monteideo.

federico veiroj was born in monteideo in 1976. After studying communications in monteideo, he studied film at virginia commonwealth university and made several school films. script supervisor on *25 watts* and *whiskey* by Juan Pablo rebella and pablo stoll, actor in various short films, he now lives in madrid and is working on his first feature film that takes place in madrid and monteideo.

France

destination

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 33'

SCÉNARIO FABRICE CAMOIN **IMAGE** NICOLAS GUICHETEAU **MONTAGE** THOMAS GLASER **SON** FRANÇOIS GUILLAUME **INTERPRÉTATION** SAMIR GUESMI, CAROLE FRANCK, ALVARO DA SILVA **PRODUCTION** LES FILMS DU POISSON, 54, RUE BOULANGER, 75010 PARIS, FRANCE / TEL : +33 (0) 1 42 02 54 80 / FAX : +33 (0) 1 42 02 54 72 / EMAIL : FILMSDUPOISSON@WANADDO.FR

de retour de vacances "au bled", des ressortissants marocains traversent la france à bord d'un bus pour aller travailler à reggio di calabria, en italie. La monotonie du voyage et la perspective du retour en italie ne plaisent guère à nabil, le plus jeune d'entre eux. Il profite d'un arrêt sur une aire d'autoroute pour quitter le bus et ses compagnons de voyage, et partir tenter sa chance en france.

coming back from vacation in their "village", some moroccan french nationals travel across france on a bus bound for reggio di calabria, italy. the monotony of the voyage and the idea of returning to italy to work do not sit well with nabil, the youngest of them. At a highway rest stop, he leaves the bus and his companions and goes off to try his luck in france.

**de fabrice camoin**

fabrice camoin est né en 1972 à paris. Après des études d'architecture et de cinéma, il est assistant réalisateur sur de nombreux courts et longs métrages. Il a notamment travaillé avec Laurence Ferreira Barbosa (*MOTUS, ORDO*), Jean-François Stévenin (*MISCHKA*) et Werner Schröter (*DEUX*). *destination* est son premier court métrage.

fabrice camoin was born in paris in 1972. He studied architecture and film and has worked as assistant director on numerous short and feature films, most notably with Laurence Ferreira Barbosa (*MOTUS and ORDO*), Jean-François Stévenin (*MISCHKA*) and Werner Schröter (*TWO*). *destination* is his first short film.

Hongrie

Határontúl

[Au-delà de la frontière], [overboarder]

2003 / fiction / couleurs / 35 mm / 22'

SCÉNARIO ÁRPÁD SCHILLING **IMAGE** MÁTYÁS ERDÉLY **MONTAGE** KÁROLY ARI **MUSIQUE** J.S. BACH, MEMBRÁN **SON** FERENC PAPP, BALÁZS PEJKO **INTERPRÉTATION** GÁBOR VIOLA, LÁSZLÓ KATONA, LILLA SAROSDY, ZSOLT NAGY, ZOLTÁN MUCSI, ROLAND RÁBA, ESZTER CSÁKÁNYI, BORBÁLA PÉTERFI, LAJOS BÓDI, PÉTER SCHERER, SÁNDOR TERHES **PRODUCTION** LAOKOON FILM, GÁBOR SIPOS SZENT ISTVÁN KRT. 29 1055 BUDAPEST, HONGRIE / TEL : +36 1 354 0491 / FAX : +36 1 354 0492 / EMAIL : LAOKOONFILM@LAOKOONFILM.COM **FESTIVALS** MAGYAR FILMUNIO / SITE : WWW.FILMUNIO.HU

Határontúl met en scène l'existence de réfugiés à travers trois courtes histoires symboliques : la course sans fin d'un fugitif, une scène cruelle qui nous conte qu'un homme pauvre trouvera toujours plus pauvre que lui et une parodie de l'aide humanitaire dispensée par les pays occidentaux.

Határontúl is about the lives of refugees portrayed across three symbolic short stories: a fugitive's endless flight, a cruel scene of a poor man meeting someone even poorer, and a parody about humanitarian aid from the west.



de Árpád schilling

Árpád Schilling est né en 1974. Il a été formé à l'école supérieure des Arts dramatique et cinématographique de Budapest en section mise en scène. Très jeune, il crée en 1994 une compagnie permanente et indépendante la "színház krétakör" (la compagnie du cercle de craie). Il acquiert une reconnaissance internationale dans le milieu théâtral grâce à sa sulfureuse mise en scène de *Baal* de Bertolt Brecht. Il a, par la suite, monté plusieurs pièces dont une trilogie inspirée de l'œuvre de Georg Büchner qui comprend *Woyzeck*, *Léonce et Léna* et *Hazám, hazám* (Pays, mon cher pays) d'après La Mort de Danton. Son court métrage *Határontúl* a été présenté au festival de Venise en 2004.

Árpád Schilling was born in 1974. He studied directing at the college of Dramatic and Cinematic Arts in Budapest. In 1994, at the age of twenty, he created the independent theatre company *színház krétakör* (chalk circle company). He gained international recognition in the theatre world for his unorthodox staging of Bertolt Brecht's *Baal*. He went on to direct several plays including a trilogy comprised of *Woyzeck*, *Léonce and Léna* and *Hazám, hazám* (Oh cry, my homeland) based on Georg Büchner's Danton's *Death*. His short film *Határontúl* was screened at the Venice Film Festival in 2004.

France-Liban

Hizz ya wizz

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 26'

SCÉNARIO WISSAM CHARAF **IMAGE** GERTRUDE BAILLOT **MONTAGE** VINCENT COSTE **SON** OLIVIER HESPEL **INTERPRÉTATION** RAED YASSINE, PETER SEMAAN, CHERINE DEBS, DARINA EL JOUNDI, ALI DIAB, LEILA HAKIM **PRODUCTION** AURORA FILMS, 9 CITÉ PARADIS, 75010 PARIS, FRANCE / TEL : +33 (0) 1 47 70 43 01 / FAX : +33 (0) 1 47 70 43 91 / EMAIL : AURORA-FILMS@NDOS.FR **COPRODUCTION** "NÉ À BEYROUTH"

Ali est issu d'une famille modeste du sud du Liban. Il vit et travaille à Beyrouth, comme assistant d'un photographe sportif. Amoureux d'une jeune femme qu'il a aperçue lorsqu'elle participait à une compétition équestre, il ne sait pas comment la séduire et demande conseil à sa sœur. Celle-ci suggère de lui écrire un poème...

Ali is from a humble family in southern Lebanon. He lives in Beirut and works as a sport photographer's assistant. He falls in love with a young woman he sees competing at an equestrian event, and, not knowing how to approach her, asks his sister for advice. She suggests he writes her a poem...



de wissam charaf

Wissam Charaf est né à Beyrouth en 1973. Il travaille entre 1990 et 1993 pour des radios et des chaînes de télévisions libanaises et étrangères, puis comme monteur vidéo jusqu'en 1998, année où il s'installe à Paris. Il travaille dès lors comme cadreur, assistant réalisateur, monteur ou encore scénariste. En 2002, il écrit le scénario de son premier court métrage, *Hizz ya wizz*, qu'il réalise en 2004.

Wissam Charaf was born in Beirut in 1973. From 1990 to 1993 he worked for Lebanese and foreign radio and TV channels, then as a video editor till moving to Paris in 1998. Since then, he has worked as a cameraman, assistant director, editor and even screenwriter. He wrote the screenplay for *Hizz ya wizz*, his first short film, in 2002 and directed it in 2004.

Royaume-Uni

strange Little girls

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 17'30''

SCÉNARIO SAVINA DELLICOUR **IMAGE** NATASHA BRAIER **MONTAGE** NICOLAS CHAUDEURGE **SON** BARNABY TEMPLER, JAKE ROBERTS **MUSIQUE** ROB LORD **INTERPRÉTATION** LAURA BEALES, CHARLIE KENNEDY, RUPERT PROCTER **PRODUCTION** JOSIE LAW, LUNAR PRODUCTIONS, 13 MANETTE ST., LONDON W1D 4AW, UK / TEL : +44 (0)20 7439 4900 / FAX : +44 (0)20 7439 4901 / EMAIL : JOSIE@LUNARPRODUCTIONS.CO.UK

deux adolescentes font une virée en ville. déterminées à faire de leur journée une véritable aventure, elles flirtent avec le monde des adultes, jusqu'à ce qu'elles soient démasquées...

two teenage girls go into town. ready for adventure, they flirt with the world of adults until they are found out...

sous-titre **dune MK****de savina dellicour**

savina dellicour intègre l'institut des arts de diffusion de belgique à louvain-la-neuve juste après le lycée en 1994 et obtient son diplôme en 1998. son film de fin d'études, *on/off*, a remporté le grand prix du jury au festival du film indépendant de bruxelles en 1998. elle travaille comme première assistante réalisatrice pour plusieurs sociétés télévisuelles avant de partir étudier de nouveau à la nfts à londres. *strange Little girls* est son premier court métrage réalisé après l'école.

savina went to belgium's institut des arts de diffusion in louvain-la-neuve straight out of high school in 1994 and graduated with honors in 1998. her graduation film *on/off* won the grand jury prize at the brussels festival of independent films in 1998. savina worked at various tv production companies in brussels as first assistant director before going to study at nfts in london. *strange Little girls* is her first short film since leaving school.

Roumanie

trafic

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 15'

SCÉNARIO ANDREEA VALEAN ET CATALIN MITULESCU **IMAGE** MARIUS PANDURU **MONTAGE** ION IOACHIM STROE **SON** MIHAI BOGOS **INTERPRÉTATION** BOGDAN DUMITRACHE, MARIA DINULESCU, ANDI VASLUIANU, ANA BART, SIMINA SIMINIE, EVA DAN **PRODUCTION** LEFT PICTURES / STRADA FILMS, STR. DR LISTER NR 31, 7000 BUCHAREST, ROUMANIE, TEL : + 40 21 4101739 / FAX : + 40 21 4101739 / EMAIL : STRADAFILM@FLASH.RO **DISTRIBUTION** PREMIUM FILMS, 130 RUE DE TURENNE, 75003 PARIS, TEL : +33 (0) 1 42 77 06 39 / FAX : +33 (0) 1 44 54 05 02 / EMAIL : CONTACT@PREMIUM-FILMS.COM

en route pour un rendez-vous d'affaires, tudor est soudain bloqué dans un embouteillage. il profite de cette situation pour prendre une pause dans sa vie, le temps d'inviter une femme à boire un café.

on his way to a business meeting, tudor gets stuck in a traffic jam. he decides to make the most of it and invites a woman for coffee.

**de catalin mitulescu**

de nationalité roumaine, catalin mitulescu est né le 13 janvier 1972 à bucarest. après des études de géologie et des voyages à l'étranger, il entre à l'unatc dont il sort diplômé en 2002. après avoir réalisé deux films d'école, *bucarest-wien 8:15* et *17 minute intârzire*, sélectionnés à angers en 2002 et 2003, il obtient la palme d'or du court métrage pour *trafic* au dernier festival de cannes.

catalin mitulescu was born in bucharest, romania on 13 january 1972. after his studies in geology and much travel abroad, he went to study at unatc and graduated in 2002. he made two school films, *bucarest-wien 8:15* and *17 minute intârzire*, both which screened at angers in 2002 and 2003. *trafic* won the palme d'or for a short film at last year's cannes film festival.

Belgique

La véritable histoire de saint nicolas

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 15'

SCÉNARIO SANDRINE DRYVERS **IMAGE** DOMINIQUE HENRY **MONTAGE** MARIE-HÉLÈNE DOZO **SON** QUENTIN JACQUES **INTERPRÉTATION** MARTIN NISSEN, VANDA VERRYKEN, ENZO RIGHES **PRODUCTION** DERIVES, QUAI DE GAULLE 13, B 4020 LIÈGE, BELGIQUE / TÉL : + 32 (0)4 342 49 39 / FAX : + 32 (0)4 342 66 98 / EMAIL: DERIVES@SKYNET.BE

c'est le week-end de la saint nicolas. sur le chemin de forêt qui les ramène à leur demeure, cécile quitte soudain son petit frère thomas pour aller cacher l'objet d'un vol qu'elle a commis. thomas la menace de tout révéler à leur père. survient alors la nuit noire... saint nicolas viendra-t-il récompenser les enfants sages ou est-ce le père fouettard qui les découpera en morceaux ?

it's the weekend of saint nicholas. cecile suddenly leaves her little brother thomas on the forest path leading to their home so she can hide something she stole. thomas threatens to tell their father everything. night comes... will saint nicolas reward the good little children or will the bogey man cut them to pieces ?



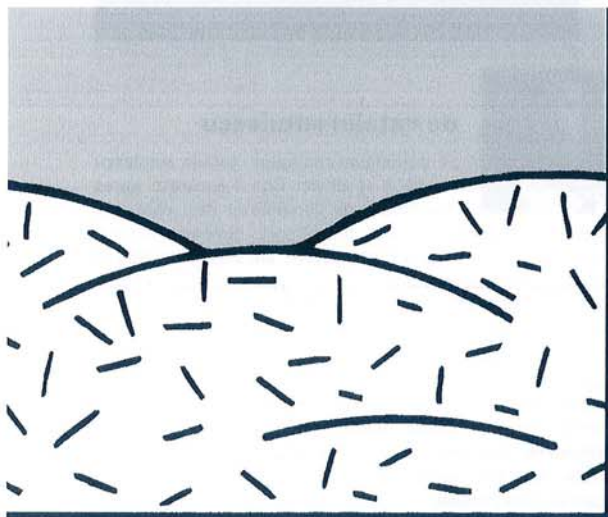
de sandrine dryvers



sandrine dryvers est née en 1970. après des études de sociologie, elle se consacre au genre documentaire en réalisant *punk pic nic*, *Alter égaux*. et si on parlait

travail et feu ma mère. Elle a aussi animé des ateliers de réalisation. produit par les frères bardenne, *La véritable histoire de saint nicolas* est son premier court métrage de fiction.

sandrine dryvers was born in 1970. after studies in sociology, sandrine devoted herself to documentary film and made *punk pic nic*, *Alter égaux*. et si on parlait *travail et feu ma mère*. she has also led directing workshops. *La véritable histoire de saint nicolas*, produced by the bardenne brothers, is her first short fiction film.



**SOUS-TITRAGE
SIMULTANE
ELECTRONIQUE**

DUNE MK

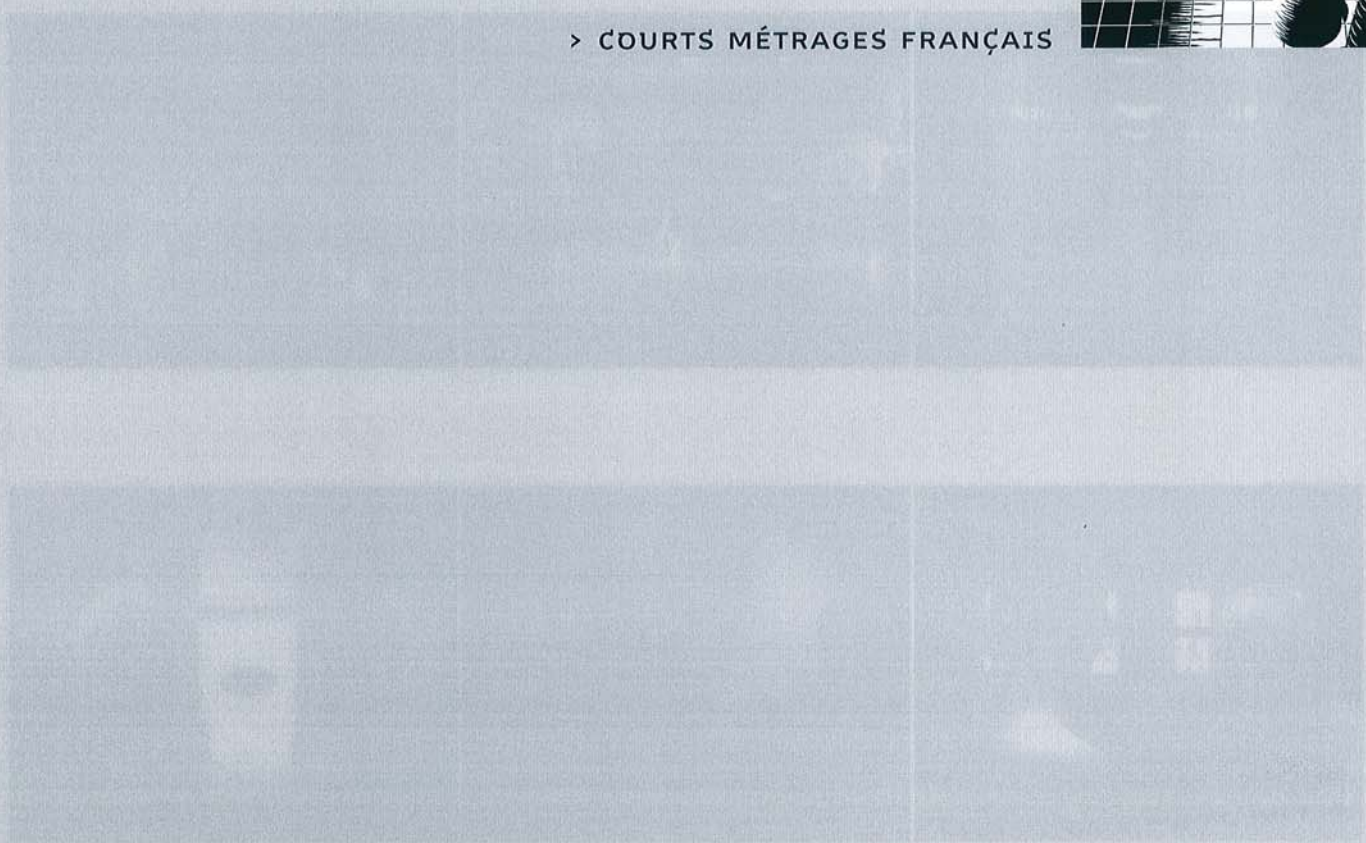
63, rue P.V. Couturier
92240 MALAKOFF
Tél. 01 42 53 68 38
Fax 01 42 53 57 29
Email DUNEMK@AOL.COM

Le Festival du film de Paris 2005

à l'issue de la compétition officielle, les jurés ont sélectionné les films suivants :



> COURTS MÉTRAGES FRANÇAIS



la maison, partenaire du festival premiers plans d'angers 2005

La maison, société d'effets visuels numériques, est heureuse de s'associer au festival d'Angers avec la création du film annonce : Kino.



réalisation : Amel Hostiou - effets visuels : François Dumoulin



la maison



effets visuels numériques
digital visual effects

13-15 rue Gaston Latouche, 92210 Saint-Cloud, France
tél : 33 (0)1 41 12 2000, fax : 33 (0)1 41 12 2001
www.alamaison.fr

France

L'Évangile du cochon créole

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 18'

SCÉNARIO MICHELANGE QUAY **IMAGE** BENJAMIN ECHAZARETTA
MONTAGE MICHELLE FLAMMAND, JEAN MARIE LENGELLÉ
MUSIQUE JULIEN LDURAU **INTERPRÉTATION** DOMINIQUE
 BATRAVILLE, GEORGES QUAY **PRODUCTION** LES FILMS À UN
 DOLLAR, 82 BOULEVARD ORNANO, 75018 PARIS, FRANCE /
 TEL : +33 (0) 1 55 79 04 04 / FAX : +33 (0) 1 55 79 01 00 /
 EMAIL : INFO@UNDOLLAR.COM

Je suis le cochon créole
 Je suis qui je suis
 Je suis le porc de vos ancêtres
 Il n'y a aucun porc sauf moi,
 ce porc créole, noir, Apocalyptique
 Porc du nouveau monde dont le sang
 A lavé les esclaves de leurs péchés,
 dont la chair est ta chair, jusqu'à la fin des temps.
 I am the créole hog
 I am who i am
 I am the hog of your ancestors
 there is no other hog but i
 creole hog, black hog, apocalyptic hog
 hog of the new world, my blood
 washed the slaves of their sins and
 my flesh is your flesh, until the
 end of time.



de michelange quay

michelange quay est haïtien. il a fait des études d'anthropologie et de cinéma (section réalisation) à l'université de miami, puis à new york. en 2002, il est réalisateur Lauréat de la résidence cinéfondation du festival de cannes.

michelange quay is haitian. he studied anthropology and film directing at miami university then in new york. he was a selected as a cinéfondation resident film director at the cannes film festival in 2002.

France

MON HOMME

2004 / fiction / couleurs / 35mm / 26'

SCÉNARIO STÉPHANIE TCHOU-COTTA **IMAGE** PASCAL LAGRIFFOUL
MONTAGE ANNABELLE THÉPOT **SON** LOÏC PRIAN **INTERPRÉTATION**
 MARINA HANDS, ROMAIN GOUPIL, MARIE GILI-PIERRE,
 ELSA SALADIN, GRÉGORY BOUSSAUD, CATHERINE GANDDIS,
 ASTRID ADVERBE **PRODUCTION** PERLA FILMS, 4 RUE BÉRANGER
 75003 PARIS, FRANCE / TEL : +33 (0) 1 43 43 27 94 /
 FAX : +33 (0) 1 43 43 43 87 / EMAIL : PERLA.FILMS@WANADOO.FR

eric s'en va en déplacement professionnel. marie a deux semaines en solitaire pour emménager dans leur nouvel appartement et se décider à "sauter le pas" avec lui. deux semaines de célibat qui résonnent comme une dernière fois. en défaisant les cartons, marie aperçoit en face de chez elle un homme, qui la trouble peu à peu...

eric goes on a business trip. marie has two weeks to move into their new apartment and decide whether to "take the plunge" with him: two final weeks as a single woman. while unpacking, she notices a man across the way and little by little is drawn to him...



de stéphanie tchou-cotta

après une maîtrise de lettres modernes, stéphanie tchou-cotta intègre la video film school de los angeles et obtient un diplôme d'écriture et de réalisation. elle fait un stage de formation professionnelle au hollywood film institute en production. **MON HOMME** est son premier film.

after receiving her masters in french literature, stéphanie tchou-cotta studied screenwriting and directing at the los angeles film school. she also did a training program in production at the hollywood film institute. **MON HOMME** is her first film.

France

Monstre

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 28'

SCÉNARIO ANTOINE BARRAUD **IMAGE** PATRICK GHIRINGHELLI
MONTAGE ANNE SOURIAU **SON** ARNAUD JULIEN **MUSIQUE**
 ANTOINE DUMONT **INTERPRÉTATION** ANTOINE BARRAUD, YUANSHANG
 LIN, CLAIRE DUBIEN **PRODUCTION** VIVEMENT LUNDI !, 11 RUE DENIS
 PAPIN, 35000 RENNES, FRANCE / TEL : +33 (0) 2 99 65 00 74 /
 FAX : +33 (0) 2 99 65 03 74 / EMAIL : VIVEMENT-LUNDI@WANADOO.FR
COPRODUCTION SPARKLING

ça fait comme un point. Là au centre de la poitrine.
 J'ai l'impression que ça grandit. Des fois, j'ai même du
 mal à respirer. et puis, j'ai froid, j'ai super froid. J'ai l'im-
 pression que je vais geler de l'intérieur...

it's like a little spot right between my lungs. it feels like
 its growing. At times it's even hard to breathe. and I get
 so chilled. it feels like my insides are going to freeze...



de Antoine barraud

antoine barraud est scénariste et script
 doctor. il a notamment été consultant
 sur les longs métrages de philippe haïm.

il collabore actuellement à l'écriture d'un moyen métrage,
le corps perdu de loïc jourdain, et prépare son prochain
 court métrage, **déluge**.

antoine barraud is a screenwriter and script doctor: he
 consulted on philippe haïm's feature films. he is currently
 collaborating on a medium-length film, **le corps perdu**, by
 loïc jourdain and working on **déluge**, his next short film.

France

La nature a horreur du vide

2004 / animation / couleurs / 35 mm / 8'

SCÉNARIO, IMAGE, ANIMATION GABRIELLE CARIOLLE **MONTAGE**
 HÉLÈNE CATUHE **MONTAGE SON** SÉBASTIEN PIERRE, GÉRALDINE
 FALIEU **MIXAGE** CÉDRIC LIGNONNET **PRODUCTION** MAGOURIC
 PRODUCTIONS, 9 RUE DE CLIGNANCOURT, 75018 PARIS, FRANCE /
 TEL : +33 (0)1 53 09 93 10 / FAX : +33 (0) 1 42 52 35 48 /
 EMAIL : MAGOURIC@EASYNET.FR

Aux premiers jours de juin, une attente palpable :
 j'observe, je ressens, j'écris... un parcours sentimental
 léger comme une prise de notes.

with the first days of June my excitement is palpable as
 I observe and feel and write... A carefree, sentimental
 journey of taking notes.



de gabrielle cariolle

née en 1979, gabrielle cariolle entre à
 l'ENSAD en 1998. en 2003, elle réalise une
 vidéo pour l'émission "karambolage" et
 participe à l'animation du court métrage **des câlins dans la**
cuisine de sébastien laudenbach. en 2004, elle retravaille et
 achève son film **La nature a horreur du vide**, commencé à
 l'ENSAD.

gabrielle cariolle was born in 1979. she began her studies at
 ENSAD in 1998. in 2003, she made a video for the TV program
 "karambolage" and worked on the animation short **des câlins dans la**
cuisine by sébastien laudenbach. in 2004, she
 reworked and finished **La nature a horreur du vide**, a film she
 started at ENSAD.

France

obras

2004 / animation / couleurs / 35 mm / 12'

SCÉNARIO HENDRICK DUSOLLIER **IMAGE** HENDRICK DUSOLLIER
ANIMATION NOBRAIN **SON ET MUSIQUE** JEAN-FRANÇOIS VIGUIÉ
INTERPRÉTATION EVA GARCÍA **PRODUCTION** AUTOUR DE MINUIT PRODUCTIONS, 22 RUE CHAUCHAT 75009 PARIS, FRANCE /
 TEL : + 33 (0) 1 40 47 97 75 / FAX : + 33 (0) 1 40 47 07 70 /
 EMAIL : NICOLAS@AUTOURDEMINUIT.COM

obras propose, en un unique plan-séquence, un voyage dans le temps et l'espace, une déambulation poétique, graphique et sonore qui traduit visuellement les mutations urbaines, sauvages et irréversibles, à travers la destruction / reconstruction de Barcelone.

In one single shot, **obras** takes us on a poetic and graphic journey through time and space, exploring Barcelona's wild and irreversible destruction and reconstruction. In a virtual 3D space, **obras** offers a plastic interpretation of urban mutations.



de hendrick dusollier

né en 1974, hendrick dusollier est diplômé de l'école nationale supérieure des Arts décoratifs de Paris (ENSAD). obras est son

premier film.

hendrick dusollier was born in 1974. he graduated from the school of decorative Arts (ENSAD) in Paris. obras is his first film.

France

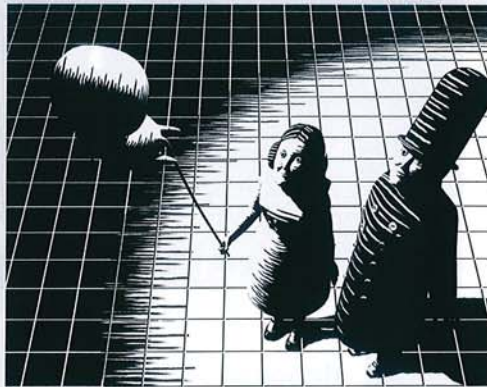
Le régulateur

2004 / fiction / couleurs / 35mm / 15'30

SCÉNARIO, IMAGE, MONTAGE PHILIPPE GRAMMATICOPOULOS
EQUIPE 3D CHRISTOPHE BARNOUIN, NICOLAS COMBÉCAVE, THIBAUD DELODF, PHILIPPE GRAMMATICOPOULOS, XAVIER DE L'HERMUZIÈRE, DAVID LIÉBARD, LUCAS VALLERIE, BAPTISTE VAN OPSTAL **SON** FRANCK MARCHAL **MUSIQUE** IVO MALEC **PRODUCTION** HAIDOUK ! FILMS, 150 RUE LEGENDRE, 75017 PARIS, FRANCE /
 FAX : +33 (0) 1 53 58 46 47 / TEL : +33 (0) 6 13 09 17 63 /
 EMAIL : JJBENHAMOU@HAIDOUK.COM

un homme et une femme se rendent dans un centre spécialisé pour adopter un enfant en pièces détachées. Ils sont accueillis et guidés par un savant fou et son excentrique assistante afin de choisir les différents éléments...

A couple goes to a specialized center to adopt a child they are to assemble from a choice of diverse parts. But the choice is so vast that the child will never be as perfect as they would like...



de philippe grammaticopoulos

Après des études en arts plastiques (saint-Luc Bruxelles), philippe grammaticopoulos publie trois bandes dessinées, ainsi que des illustrations, notamment dans le quotidien français "Le monde". voulant donner vie à ses personnages, il réalise **Le régulateur** en 2004. After studying visual arts at saint-Luc in brussels, philippe grammaticopoulos published three comic strips as well as illustrations in such newspapers as Le monde. wanting to bring his characters to life, he made **Le régulateur** in 2004.

France

La tête dans le vide

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 10'30''

SCÉNARIO SOPHIE LETOURNEUR **IMAGE** NICOLAS DUCHÊNE
MONTAGE MICHEL KLOCHENDLER **SON** ALEXANDRE HECKER,
 MANUEL MAURY, JEAN-MARC SCHICK **INTERPRÉTATION**
 GUILLEMETTE COUPELLIER, SOPHIE LETOURNEUR, ALICE DABLANC
PRODUCTION ECCE FILMS, 12/14 RUE JEAN-JACQUES ROUSSEAU,
 93100 MONTREUIL, FRANCE / TEL : +33 (0)1 48 70 42 83 /
 FAX : +33 (0)1 48 70 02 20 / EMAIL : ECCEFILMS@YAHOO.FR

Guillemette en est certaine : son histoire avec ce garçon va mal tourner. Sujet récurrent des conversations avec ses copines, la confiance vire à la litanie...

Guillemette is convinced her boyfriend will leave her. Confiding incessantly in her girlfriends, her conviction becomes a litany...



de sophie Letourneur

Née en 1978, Sophie Letourneur a suivi des études d'arts appliqués, puis les arts déco en section vidéo. Elle a réalisé trois films à

l'ENSAD puis un film amateur, *Le voltigeur*. *La tête dans le vide* est son premier court métrage.

Born in 1978, Sophie Letourneur studied decorative arts then art deco in the video department at ENSAD where she made three films plus an amateur film *Le voltigeur*. *La tête dans le vide* is her first short film.

France

Transit

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 30'

SCÉNARIO BANI KHOSHNOUDI **IMAGE** MEYAR AL-ROUMI
MONTAGE FARID KADA **SON** CÉDRIC BAUME **MUSIQUE** ANDY MOOR,
 YANNIS KYRIAKIDES **INTERPRÉTATION** HABIB SADAT, AVA
 FARHANG, VAHID DAMAVANDAN, PIR MOHAMMAD AZIMI
PRODUCTION TOURNEZ S'IL VOUS PLAÎT PRODUCTIONS, 17 RUE DU
 CYGNE, 75001 PARIS, FRANCE / TEL : +33 (0) 1 40 26 07 74 /
 FAX : +33 (0) 1 40 26 58 03 / EMAIL : CMOLIA@TSVP-PROD.COM

Deux réfugiés afghans, Arya, un jeune homme et Khorshid, une jeune fille, se rencontrent à Paris dans une petite chambre d'hôtel où ils attendent un signe de leur passeur pour pouvoir partir vers l'Angleterre. Dans cet espace restreint, dans ce temps d'attente, d'autres exilés sont en transit.

Two Afghan refugees, Arya and Khorshid, a young man and woman, meet in a tiny hotel room in Paris where they wait to hear from their smuggler when they will depart for England. As they wait in their tiny room, other refugees are already in transit.



de bani khoshnoudi

Née en Iran, Bani Khoshnoudi a suivi des études de photographie et de cinéma au Texas et vit aujourd'hui à Paris. Aux États-

Unis, elle a travaillé comme scénariste et monteuse sur de nombreux projets dont des courts métrages expérimentaux et des documentaires. En France, elle a été directrice artistique sur cinq documentaires réunis sous le nom de *L'autre Iran*, diffusés en 2003 sur plusieurs télévisions européennes. Elle réalise par la suite son premier court métrage de fiction, *Transit*. Elle travaille actuellement à un projet de documentaire sur Shirin Ebadi, avocate et prix Nobel de la Paix en 2003.

Bani Khoshnoudi was born in Iran. She studied photography and film in Texas. Today she lives in Paris. While in the States, she worked as a screenwriter and editor on numerous projects including experimental shorts and documentaries. In France, she worked as artistic director on five documentaries compiled under the title *L'autre Iran*, broadcast on many European TV channels in 2003. She then made *Transit*, her first short film. She is currently working on a documentary about the lawyer Shirin Ebadi, winner of the 2003 Nobel Peace Prize.

France

un camion en réparation

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 43'

SCÉNARIO ARNAUD SIMON **IMAGE** PASÇAL POUÇET **MONTAGE** MARTIAL SALOMON **SON** SÉBASTIEN PIERRE **DÉCORS** THIERRY GRAPOTTE **INTERPRÉTATION** PIERRE MOURE, ANTOINE REGENT, EDITH SCOB, ALINE LE BERRE, NICOLE COLCHAT, EVELYNE DIDI **PRODUCTION** MOBYDICK FILMS, 72 RUE DE DUNKERQUE, 75009, PARIS / TEL : +33 (0) 1 53 20 02 09 / FAX : +33 (0) 1 53 02 08 12 / EMAIL : MOBYDICKFILMS@CLUB-INTERNET.FR

Eugène a 20 ans. Il va mal et pourtant c'est l'été. A l'occasion d'un séjour à la campagne, son regard se pose sur pierre, une trentaine d'années. Il décide de s'en faire aimer...

Eugène, 20, is in bad sorts even though it's summer. on a trip to the countryside, he meets pierre, 10 years older, and decided to win his love...



de Arnaud simon

Né en 1969, Arnaud simon fait ses études à Reims avant d'intégrer l'école du prestigieux théâtre national de Strasbourg. Il interprète au théâtre des pièces de Sénèque, Bernard-Marie Koltès, Marivaux, Gombrowicz, et au cinéma, des rôles dans *L'Âge des possibles* de Pascal Ferran et *Laissons Lucie faire* de Emmanuel Mouret. *un camion en réparation* est son premier scénario et sa première réalisation.

Arnaud simon was born in 1969. He studied in Reims before going on to the prestigious national theatre school in Strasbourg. He has acted in plays by Sénèque, Bernard-Marie Koltès, Marivaux, Gombrowicz, and was cast in Pascal Ferran's film *L'Âge des possibles* and Emmanuel Mouret's film *Laissons Lucie faire*.

France

21h11

2004 / fiction / couleurs / 35mm / 15'

SCÉNARIO ARNAUD BIGEARD **IMAGE** NATHANAËL LOUVET **MONTAGE** JULIE FONTAINE **SON** LUDOVIC ELIAS **MUSIQUE** BENJAMIN VOITURIEZ **INTERPRÉTATION** FABIO ZENONI, ALBAN AUMARD, MARIE-ANNE MESTRE, SOIZIC BOURVIL, EMMANUEL MATTE **PRODUCTION** DHARAMSALA, 13/15 RUE GASTON LATOUCHE, 92210 SAINT-CLOUD, FRANCE / TEL : +33 (0) 1 41 12 20 41 / FAX : +33 (0) 1 41 12 20 42 / EMAIL : DHARAMSALA@DHARAMSALA.FR

une nuit, derrière sa fenêtre, thomas est témoin d'une agression. Les agresseurs le menacent, la police l'interroge, l'enquête avance vite. mais ce soir-là, quelqu'un d'autre a tout vu...

one night at his window, thomas sees someone being attacked. the aggressors threaten him, the police interrogate him, the investigation moves rapidly along. someone else saw it all...



de Arnaud bigeard

Arnaud bigeard est diplômé de l'école supérieure de réalisation audiovisuelle (ESRA). Il exerce les métiers de cadreur, monteur et réalisateur de films publicitaires pour RFO et Antenne Réunion entre 1995 et 2000. Puis, il réalise des clips et des films institutionnels jusqu'en 2002 avant de se lancer dans la réalisation de *21h11*, son premier court métrage.

Arnaud bigeard graduated from the Ecole Supérieure de Réalisation Audiovisuelle (ESRA). Between 1995 and 2000, he worked as cameraman and editor, and made promotional films for RFO and Antenne Réunion. He then began directing video clips and institutional films. In 2002, he began work on *21h11*, his first short film.



La CST est une association qui regroupe plus de 700 techniciens du cinéma, de la télévision, de l'audiovisuel et du multimédia ayant pour objectif commun de faire connaître les progrès techniques susceptibles d'améliorer la qualité de l'expression audiovisuelle. Elle fournit une assistance technique à de nombreux Festivals.

La CST remplit également une importante mission institutionnelle : autorisation d'exercice, expertise pour les tribunaux et pour les diverses commissions du CNC, du Ministère des Affaires Etrangères,...

La C.S.T ambitionne d'être l'une des premières références européennes pour l'expertise technique de toutes les filiales professionnelles de l'image et du son.

Elle contribue ainsi au respect de la qualité des oeuvres en multipliant les recommandations techniques ou en proposant des normes ou des labels pour toutes les étapes de la production.

Elle diffuse, par sa "Lettre" réservée aux adhérents et sur son site Internet, le maximum d'informations sur les évolutions techniques, tant dans le domaine de la captation que de la post-production ou de la diffusion.

Information – Documentation : Site de la C.S.T
www.cst.fr

**COMMISSION SUPÉRIEURE TECHNIQUE
DE L'IMAGE ET DU SON**

22-24, avenue de Saint-Ouen 75018 Paris

Direction Technique & Administration : 01 53 04 44 00 - Télécopie : 01 53 04 44 10

Courriel : cst@cst.fr - SITE WEB : www.cst.fr

plans suivants !

Plans suivants ! hors compétition. 5 courts métrages réalisés par de jeunes cinéastes découverts à premiers plans avec leurs premiers films. Pour le plaisir de les retrouver et de voir leur film suivant, en attendant leur premier long métrage... / **5 short films directed by young film makers discovered in Angers via first films.** In order to meet again and watch their next film, waiting for their first feature film...



Le droit chemin

de Mathias Gokalp
France / 2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 13'

PRODUCTION KARÉ
PRODUCTION VENTES À
L'ÉTRANGER PREMIUM
FILMS

un jeune détenu raconte l'histoire de sa vie. il confond le début et la fin.
A young prisoner recounts the story of his life, and gets the beginning mixed up with the end.

Diplômé de l'Institut National Supérieur des Arts de Bruxelles, Mathias Gokalp réalise de nombreuses émissions télé. Après quatre courts métrages, il prépare actuellement son premier long métrage. **Mi-temps**, son premier court métrage, a été présenté au Festival Premiers Plans en 2002.

Mathias Gokalp graduated from the Royal Academy of Fine Arts in Brussels, and has directed numerous programs for TV. He has made four short films and is currently working on his first feature film. **Mi-temps**, his first short film, was screened at the Premiers Plans Festival in 2002.



ensuite ils ont vieilli

de S. Louis
France / 2005 / fiction / couleurs / 35mm / 16'

PRODUCTION LES FILMS
HATARI ET LE DEUXIÈME
SOUFFLE FILMS & ASSOCIÉS

dans la salle de repos d'une maison de retraite, tout est calme... certains se mettent à parler, comme pour eux-mêmes. ils récitent des monologues extraits de pièces de Shakespeare. ils parlent d'amour, d'effroi face à la mort, de l'inanité de nos destinées...

All is calm in the sitting room of a nursing home... some begin to talk to themselves, reciting monologues from Shakespeare, reminiscing about love, their fear of facing death, the absurdity of human destiny...

S. Louis est né en 1974. Il se consacre à la fois à l'assistantat, à la réalisation, et au métier de scripte. **La Chambrée**, son premier court métrage, a été présenté à Angers en 2001.

S. Louis was born in 1974. He devotes his time to working as an assistant, to making films and writing screenplays. **La Chambrée**, his first short film, was screened at Angers in 2001.



French kiss

de Antonin Peretjatko
France / 2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 19'

PRODUCTION CHAYA FILMS

une Américaine en visite à Paris.
An American girl visits Paris.

Diplômé de l'École Louis Lumière en 1996, Antonin Peretjatko a été assistant-réalisateur sur plusieurs films. Le Festival Premiers Plans a présenté son premier court métrage, **L'Heure de Pointe**, en 2002, ainsi que son deuxième court métrage, **Changement de trottoir**, en 2004.

Antonin Peretjatko graduated from the Louis Lumière School and has worked as assistant director on several films. His first short film, **L'Heure de Pointe**, was screened at the Premiers Plans Festival in 2002, as well as his second short, **Changement de trottoir**, in 2004.



Le fils du caméléon

de Ronan Le Page
France / 2003 / fiction / couleurs / 35 mm / 26'

PRODUCTION TS PRODUCTIONS

Erwan est isolé sur la côte bretonne pour réviser ses examens de fin d'études. Des journées entières consacrées au travail, agrémentées de ballades le long d'un bord de mer désert. Rien ne semble devoir le déconcentrer. Pourtant une nuit, un randonneur frappe à sa porte...

Erwan goes to the Brittany coast to study for his finals. He spends his days in front of his books and taking long walks along the deserted beach. He seems completely focused. Until one night, a passer-by knocks at his door...

Ronan Le Page est né en 1976. Après des études de littérature générale et comparée, il a obtenu une maîtrise d'études cinématographiques à Paris. En 2002, son film **Au Noir** a été présenté au Festival d'Angers.

Ronan Le Page was born in 1976. After studies in general and comparative literature, he received an MA in film studies in Paris. In 2002, his film **Au Noir** was presented at the Angers Festival.



Pépins noirs

Nicolas Birkenstock
France / 2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 30'

PRODUCTION BIANCA FILMS

Eddie travaille au bureau des objets trouvés. un jour, il croise le sac de Marion, une femme qu'il n'a jamais rencontrée, mais qu'il connaît déjà par cœur...

Eddie works for the Lost and Found. One day, he comes across Marion's purse, a woman he has never met yet knows by heart...

Né en 1977, Nicolas Birkenstock a étudié les Arts du Spectacle et suivi les cours du Conservatoire Libre du Cinéma Français, en section réalisation. Il présente son premier court métrage, **Le Bout des doigts**, en 2003 à Angers, puis réalise la même année un documentaire, **Comme un lundi**, et un second court métrage, **L'Embrasé**.

Nicolas Birkenstock was born in 1977. He studied performing arts and took directing classes at the Conservatoire Libre du Cinéma Français. His first short film, **Le Bout des doigts**, was screened at Angers in 2003. The same year, he made a documentary, **Comme un lundi**, and a second short, **L'Embrasé**.

avec Emeline Bayart, Hélène Raimbault, Valérie Souchard,
Thierry Belnet, Gérard Bourgarel, Fabien Doneau,
Christophe Gravouil, Pierre-Stéfan Montagnier, Didier
Royant, Didier Sauvegrain, Daniel Tarrare, Henri Uzureau,
scénographie, création costumes Chantal Gaidon,
réalisation Séverine Thiebault,

**NOUVEAU
THEATRE
D'ANGERS**

musique François Chevalier, lumières Gilles Lépicier,
sons Vincent Bedouet, maquillages Cécile Kretschmar,
régie générale Jocelyn Davière, régie plateau Jean-Pierre
Prud'homme, accessoires Philippe Basset, production
Nouveau Théâtre d'Angers Centre Dramatique
National Pays de la Loire

COMTE ÖDERLAND

de Max Frisch
texte français et mise en scène
Claude Yersin



Grand Théâtre
Place du Ralliement - Angers
à 20h30 sauf mercredi et jeudi 19h30,
et dimanche 17h - relâche 21, 27 et 28 mars

DU MERCREDI
16
MARS 05

AU SAMEDI
2
AVRIL 05

réservations :
Nouveau Théâtre d'Angers
12 pl. Imbach - tél. 02 41 88 99 22
Grand Théâtre : 02 41 24 16 40

> FILMS D'ÉCOLES



Royaume-Uni

A perfect day

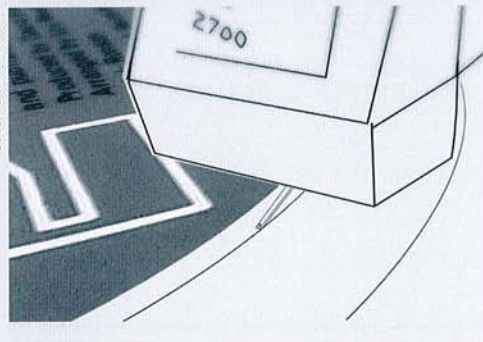
2004 / animation / couleurs / vidéo / 3'

SCÉNARIO, ANIMATION ET MONTAGE BARRY GENE MURPHY
PRODUCTION RCA

une observation originale de la vie de tous les jours, où lignes, surfaces et dimensions se mêlent et s'entrecroisent en-dehors des schémas traditionnels.

Looking at everyday life in a different way: geometric figures merging and intertwining in unusual designs.

sous-titré DUNE MK



de barry gene murphy

Barry Murphy est né en 1978 à Dublin. Il fait ses études au Dun Laoghaire Art College à Dublin, puis il intègre le Royal College of Art de Londres. Ses courts métrages d'école ont été projetés dans divers festivals. *A perfect day* est son film de fin d'études.

Barry Murphy was born in Dublin in 1978. He studied at the Dublin Dun Laoghaire Art College before going to the Royal College of Arts in London. His school films have been screened at various festivals. *A perfect day* is his graduation film.

Belgique

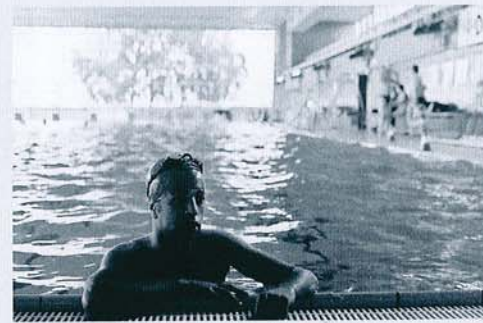
AZUR

2003 / fiction / couleurs / 35 mm / 16'30''

SCÉNARIO NICOLAS RINCON GILLE IMAGE ANNE DECROLY
MONTAGE THOMAS MARCHAND SON ALINE HUBER DÉCORÉS
KATY VAN DEN BROELE, LAURENCE DEVRARD INTERPRÉTATION
HICHAM SLADUI, LEEN PERSIJN, PASCALE MASSAER, CATHARINA
VAN OPDENBOSCH, BENOÎT VAN HOEBROECK, THOMAS VAN DE
CASTEEL PRODUCTION ATELIER DE RÉALISATION ET DE
RECHERCHE EXPÉRIMENTAL CINÉMA, 47 RUE VAN EYCK, 1050
IXELLES, BRUXELLES, BELGIQUE / TEL : +32 (0)2 5128422 /
FAX : +32 (0)2 5128422 COPRODUCTION INSAS

Hicham, un jeune immigré vient de trouver un travail dans une piscine municipale. Dans cet espace Azur, il n'y a pour lui ni eau ni ciel, juste du nettoyage. Lors de son jour de congé, Hicham se décide à prendre son maillot, achète un bonnet et se jette à l'eau...

Hicham, a young immigrant, has just landed a job at the municipal pool. And he is there to clean that Aquamarine space, not to swim. On his day off he grabs his swimming trunks, buys a bathing cap and dives in...



de nicolas rincón gille

de nationalité belgo-colombienne, Nicolas Rincon Gille est né en 1973 à Bogota en Colombie. Après avoir suivi des études d'économie à l'université nationale de Colombie, il intègre l'INSAS dans la section image dont il sort diplômé en 2003. Il vit et travaille actuellement en Belgique. *Azur* est son film de fin d'études.

Nicolas Rincon Gille, born in Bogotá, Colombia, is Belgian-Colombian. After studying economics at the Colombian National University, he went on to study cinematography at INSAS and graduated in 2003. He lives and works in Belgium. *Azur* is his graduation film.

ÉCOLE / SCHOOL

RCA

Royal College of Art / Animation Department
Kensington Gore - Londres SW7 2EU / Royaume-Uni
Contact : Adam Boulter - Tel : +44 (0) 2075904512 /
Fax : +44 207 590 4512 / Email : animation@rca.ac.uk

Le Département d'animation du Royal College of Art, créée en 1959, accueille environ onze étudiants par an et propose une formation en deux ans. En plus des ateliers de réalisation où ils acquièrent différentes techniques d'animation, les élèves peuvent assister à des projections, des séminaires et des débats. De nombreux films réalisés dans le cadre de l'école sont régulièrement diffusés dans des festivals et à la télévision.

The Animation Department of the Royal College of Art was created in 1959. It welcomes approximately eleven students each year for its two-year programme. In addition to directing workshops where students acquire the diverse techniques of animation, the students can attend screenings, seminars, and debates. Numerous school films have been screened at festivals and broadcast on television.

INSAS

Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et techniques de diffusion - 8 rue Thérésienne, 1000 Bruxelles - Belgique
Contact : Khaled Kbaïer / Tél : +32 25 11 92 86 / Fax : +32 25 11 02 79 / E mail : khaled.kbaier@insas.be / www.insas.be

L'INSAS est une école supérieure dépendante de la Communauté Française de Belgique. Son enseignement assure l'équilibre entre les cours de culture générale, les connaissances scientifiques et professionnelles et la formation aux techniques cinématographiques. L'INSAS manifeste une volonté d'équilibre entre les cours théoriques et les exercices pratiques.

The INSAS (National Film Institute) of the French Community in Belgium offers courses that assure a balance of general education, scientific and professional knowledge, and technical aspects of filmmaking; as well as theory and hands-on experience.

Roumanie

calatorie La oras

[A trip to the city], [un voyage à la ville]

2003 / fiction / couleurs / 35 mm / 19'

SCÉNARIO CORNELIU PORUMBOIU **IMAGE** BOGDAN TALPEANU **SON** ALEXANDRU DRAGOMIR **MONTAGE** ROXANA SZEL **MUSIQUE** ZDOB SI ZDUB **INTERPRÉTATION** CONSTANTIN DITA, ION SAPDARU **PRODUCTION** UNATC

Aujourd'hui, c'est l'anniversaire du maire d'un petit village qui voudrait bien des wc roses. Quant au jeune instituteur passionné d'informatique, lui n'a qu'un seul désir : équiper sa communauté d'un accès internet. Et le voici parti en ville en compagnie du chauffeur de l'édile dans une quête aussi mouvementée qu'instructive...

Today is the birthday of a small-town mayor who wants to receive some pink wc. As for the young teacher whose passion is computer science, his one desire is to get the entire community connected to the internet. So he goes off to the city with the mayor's chauffeur on a turbulent yet instructive quest...

sous-titré **DURE MK**

de corneliu porumboiu

de nationalité roumaine, corneliu porumboiu est né en 1975. Il est diplômé de la universitatea de Arta Teatrala si Cinematografica (UNATC). Il a réalisé, entre autre, *Graffiti* (2000), *Gone with the wine* (2002). *calatorie la oras* a été présenté et primé dans plusieurs festivals. Il a reçu en 2004, lors du festival international du film de Cannes, le deuxième prix de la cinéfondation. corneliu porumboiu was born in roumania in 1975. He graduated from the universitatea de Arta Teatrala si Cinematografica (UNATC) in bucharest. Among his short films are *Graffiti* (2000) and *Gone with the wine* (2002). *calatorie la oras* was screened at several festivals and won many awards. He won second prize at the cinéfondation awards during the 2004 Cannes film festival.

ÉCOLE / SCHOOL

UNATC

Universitatea Nationala de Arta Teatrala si Cinematografica
Str. Matei Voievod 75-77 / 2 - RO-73224 Bucarest / Roumanie
Tél / Fax : +40 1 252 58 81 / Contact : Tiberius Serghel
E-mail : ri@unatc.ro / www.unatc.ro

L'Université Nationale d'Art dramatique et de Cinéma de Bucarest a été fondée en 1950. Elle offre quatre programmes d'études distincts : réalisation pour le cinéma et la télévision, photographie, son et montage.

The National University of Theatre and Cinematography in Bucharest was founded in 1950. It offers 4 distinct programmes in film and television directing; cinematography; sound; and editing.

Allemagne

charlotte

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 30'

SCÉNARIO ULRIKE VON RIBBECK **IMAGE** KOLJA RASCHKE **MONTAGE** KARIN NOWARRA **SON** NIHLAS KAMMERFÖNS **INTERPRÉTATION** GEND LECHNER, BEATA LEHMANN, HENRY ARNOLD **PRODUCTION** DFFB

Après un long séjour à New York, Charlotte rentre à Berlin. Elle cherche à y retrouver son mode de vie confortable et ses anciennes connaissances. Vêtue d'une robe de soirée et avec cinq euros en poche, Charlotte voudrait reprendre sa vie là où elle l'avait quittée...

After a lengthy stay in New York, Charlotte returns to Berlin looking to find her old lifestyle and friends. With nothing but an evening dress and only 5 euros to her name, she somehow hopes to pick up where she left off.



de ulrike von ribbeck

Née en 1975 à Minden, en Westphalie, Ulrike von Ribbeck étudie la communication visuelle à l'école des Beaux-Arts de Hambourg, puis la réalisation à l'Académie Allemande du Cinéma et de la Télévision de Berlin depuis 1999. *Charlotte* est son film de fin d'études.

Born in Minden, Westphalia in 1975, Ulrike von Ribbeck studied visual communications at Hamburg College of Fine Arts and went on to study directing at the German Film and Television Academy in 1999. *Charlotte* is her graduation film.

dffb

Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin
Postdamer STR.2 - D-10785 Berlin - Allemagne /
Tel : +49 30 25 759 152 / Fax : +49 30 25 759 162 /
Contact : Erica Margoni / Email : margoni@dffb.de

Fondée en 1966, l'Académie Allemande de Film et de Télévision de Berlin propose un programme d'études sur quatre ans couvrant les domaines suivants : réalisation, cinematography and production. Depuis 1997, les étudiants peuvent suivre un cursus de deux ans les formant au métier de scénariste. L'école accueille 34 étudiants par an souvent issus de pays très divers.

Founded in 1966, the German Film and Television Academy in Berlin offers a four-year film program with courses in directing, cinematography and production. In 1997, it added a two-year screenwriting program. The Academy welcomes 34 students a year from various countries.

Autriche

forum culturel autrichien^{par}

das kettenkarussell

[Le manège] [merry-go-round]

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 20'

SCÉNARIO MARCO ANTONIAZZI D'APRÈS UNE NOUVELLE DE KURT LANTHALER **IMAGE** NIKO MAYR **MONTAGE** AHU SUN **SON** ODO GRÖTSCHNIG **INTERPRÉTATION** MARIE-THERESA LOHR, MONICA ANNA CAMMERLANDER, GÜNTHER GÖTSCH, RÜDIGER HENTZSCHEL, GRAZIANO HUELLER **PRODUCTION** UNIVERSITÄT FÜR MUSIK UND DARSTELLENDEN KUNST

dans un chalet du sud du tyrol, une fête de Noël est organisée par des cadres d'entreprise. Au petit matin, les derniers convives s'engagent à pied sur les chemins enneigés. Leurs relations se dessinent peu à peu.

A company christmas party is being held in a chalet in south tyrol. A handful of lingering guests take off on an early morning trek through the snow. Little by little we get a glimpse of their affiliation.

SOUS-TITRÉ DUNE MK



de marco antoniazzi

marco antoniazzi est né en 1972 à Bolzano en Italie. Il a suivi des études de cinéma à l'école de Zelig (Italie), puis est entré à l'UFMDK à Vienne en 1994. Il a réalisé deux courts métrages sélectionnés dans divers festivals : *max & mora - ein südtirol-märchen* (1998) et *für einen moment*, sélectionné à Angers en 2002.

marco antoniazzi was born in 1972 in Bolzano, Italy. He studied film at the Zelig film school in Bolzano before going to UFMDK in Vienna in 1994. He has made two short films, both selected in various festivals: *max & mora - ein südtirol-märchen* (1998) and *für einen moment*, screened at Angers in 2002.

Suisse

disco bay

2004 / fiction expérimentale / couleurs / vidéo / 12'30''

SCÉNARIO, IMAGE, MONTAGE AURÉLIE DOUTRE **SON** STÉPHANE DELANNOY / **ADRIEN KESSLER PRODUCTION** ESBA

Au Groenland, un iceberg part à la dérive...

An iceberg in Greenland is drifting...



de Aurélie doutré

Née en 1978, Aurélie Doutré est française mais vit et travaille en Suisse, à Genève.

Après des études d'audiovisuel et d'arts du spectacle à Angoulême et Montpellier, elle intègre l'école supérieure des beaux-arts de Genève en 1999. Projectionniste au cinéma bio 72-carrouge, elle anime des stages super 8 aux activités culturelles de l'université de Genève. Elle fait également partie de "zebralab, laboratoire de cinéma indépendant", et participe à la conception d'un "manuel du super 8 artisanal".

Aurélie Doutré, born in 1978, is French but lives and works in Geneva, Switzerland. After studies in film and the performing arts in Angoulême and Montpellier she went on to study at the Geneva School of Fine Arts in 1999. Projectionist for the bio 72-carrouge cinema, she also leads super 8 workshops in the framework of cultural activities at the university of Geneva. She is also a member of the "zebralab, independent film laboratory" and is working on the collaboration of a "super 8 in the Arthouse" manual.

ÉCOLE / SCHOOL

UFMDK

Universität für Musik und darstellende Kunst / Filmakademie Wien
Contact : Doris Lagler, Karin Macher / Metternichgasse 12/A-1030 Wien
Tel : +43 15859829 / Email : lagler@mdw.ac.at / Site : www.mdw.ac.at

Le département de cinéma et d'audiovisuel (créé en 1951-52) de l'Université de Musique et d'Art théâtral de Vienne propose un enseignement qui se déroule en deux étapes : les deux premières années sont consacrées à l'enseignement théorique et pratique de base. Les étudiants peuvent ensuite se spécialiser dans les domaines de la réalisation, de la photographie, du montage, du scénario ou de la production.

The Vienna University of Music and Theatre established the department of film and television in 1951-52. It offers a four-year program: the first two years are devoted to theory and practice, the last two years each student chooses to study directing, photography, editing, screenplay writing or production.

ESBA

Ecole Supérieure des Beaux-Arts de Genève
2, rue du Général Dufour, CH-1204 Genève
Tel. : +41 22 317 78 56

L'Ecole Supérieure des Beaux-Arts de Genève a introduit un département audiovisuel dans son enseignement depuis 1974. Après l'arrivée de la vidéo, un atelier Cinéma-Vidéo a été créé en 1977. Cet atelier, rebaptisé "pôle cinéma", accueille aujourd'hui 6 élèves par an. Les études s'organisent autour de divers cours (vidéo, animation, prise de vue, scénographie, écriture) pendant 4 ans.

The Geneva School of Fine Arts introduced film studies in 1974. With the emergence of video, a film and video workshop was created in 1977. Today, this four-year program trains 6 students a year with varied courses in video, animation, choreography, scenography and screenwriting.

Russie

Dvier

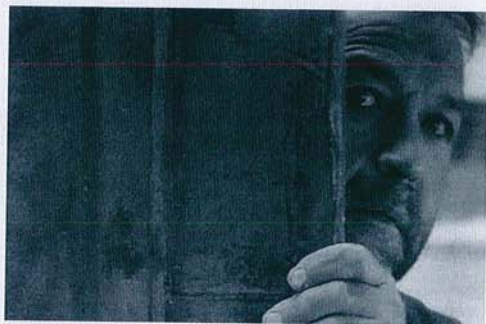
[The door], [La porte]

2004 / fiction / noir et blanc / 35mm / 17'

SCÉNARIO VLADIMIR KOTT **IMAGE** PRIVIN EYJENY **DÉCORS** NICA BARABASH **SON** LAMSHIN FIL **INTERPRÉTATION** OKUNEV LEONID **PRODUCTION** VKSR

un homme se promène dans une ville en transportant une porte qui se révélera utile dans bien des circonstances...

A man is walking the city streets carrying a door that comes in handy in more than one situation...



de vladimir kott

vladimir kott est né en 1973. Après des études aux beaux arts de moscou, il sort en 1997 de la RATI avec un diplôme de réalisateur. En 2004, il obtient son diplôme de la VKSR. *The door* son film de fin d'études.

vladimir kott was born in 1973. He graduated from the moscow fine arts school in 1990. He studied directing at RATI and graduated in 1997. He received his degree from VKSR in 2004. *The door* is his graduation film.

Allemagne

Effi

2004 / fiction / couleurs / vidéo / 17'30"

SCÉNARIO LEIS BAGDACH **IMAGE** KIRSTEN WEINGARTEN **MONTAGE** ANA CALVO DO-ALLO **SON** EMANUEL HOISL **MUSIQUE** CARSTEN-STEPHAN GRAF VON BOTHMER **INTERPRÉTATION** PAULA GONZÁLEZ MOYA, ALEXANDER SKIBA, LOTTE AGGER, JUDITH VAN DER WERFF, THORSTEN MERTEN, GERTRAUD KREIßIG-STREHLE **PRODUCTION** HFF POTSDAM

effi fête son anniversaire. Elle souffle les bougies puis ouvre les yeux. que se passe-t-il avec sa famille ? pourquoi sa mère a-t-elle mal à la tête ? pourquoi son père passe-t-il toute la journée près de la fenêtre ? Avec son ami n., Effi part à la recherche d'un temps perdu, un temps où tout est comme il se doit : tout à fait normal. Effi is celebrating her birthday. she blows out the candles and opens her eyes. what's wrong with her family? why does her mother have a headache? why does her father sit looking out the window all day? effi goes off with her friend n in search of a time where everything is as it should be: completely normal.

sous-titré d'une MK



de constanze knoche

constanze knoche est née en 1975 à magdeburg. Après des études de cinéma et de dramaturgie dans les écoles de leipzig et vienne, elle intègre la hochschule für film und fernsehen de potsdam en 2001 en section réalisation. *Effi* est son film de fin d'études.

constanze knoche was born in magdeburg in 1975. she studied film and dramatic art in leipzig and vienna before going on to study directing at the hochschule für film und fernsehen in potsdam in 2001. *Effi* is her graduation film.

ECOLE / SCHOOL

VKSR

Vycokiy Kurs Senaristov i Regissirov, Cours Supérieurs du Scénario et de la Réalisation (CSSR) - B. Tishinki Per 12, RU-123 557 - Moscou / Russie
Tel : +7 095 253 3214 / Fax : +7 095 253 8709 / Email : hcsf@aha.ru
Contact : Igor Kokarev

Créé en 1964, le CSSR comprend une section fiction, une section documentaire et, depuis 1979, une section animation. La formation, fondée essentiellement sur le principe d'ateliers pratiques, dure deux ans. Plus de 800 scénaristes et réalisateurs ont été diplômés de cette école.

The CSSR was founded in 1964, and is made up of a fiction department, a documentary department and, since 1979, an animation department. Its two-year programme is largely based on hands-on workshops. Since its inception, more than 800 screenwriters and directors have graduated.

HFF / potsdam

Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf"
Marlene-Dietrich-Allee 11 - D 14482 Potsdam-Babelsberg - Allemagne
Tel : +49 331 6202 140 / Fax : +49 331 6202 199
Contact : Martina Leibnitz / Email : m.liebnitz@hff-potsdam.de

Fondée en 1954, l'Université de cinéma et de télévision "Konrad Wolf" est la plus ancienne école de cinéma d'Allemagne. Elle compte plus de 400 étudiants et propose entre autres des cours de mise en scène, de scénario, de montage et d'animation.

The Konrad Wolf Academy for Film and Television is the oldest film school in Germany. With a student-body of more than 400, it offers courses in directing, screenwriting, editing and animation.

Belgique

Errances

2004 / documentaire / couleurs / vidéo / 13'

IMAGE RENAUD CHARLIER **MONTAGE** EVA SANCHEZ-SIERRA **SON** ALEX LEROY **MUSIQUE** JULIEN DEFRANCE **PRODUCTION** IAD

chaque soir, hassan et mohammed se retrouvent et marchent dans les rues de bruxelles. Au cours de leurs errances nocturnes, ils évoquent leur rapport à la famille, à l'amour et aux traditions musulmanes.

every evening, hassan and mohammed walk together through the streets of brussels. during their nighttime excursions they talk about their families, love and islamic tradition.



de stéphane bergmans

stéphane bergmans est né en belgique en 1982. depuis 2000, il étudie la mise en scène au sein de l'institut des arts de diffusion où il a réalisé divers courts métrages, notamment *borderline* (2001), un sitcom, et *elsa* (2003), un documentaire. stéphane bergmans was born in belgium in 1982. he began studying directing at the Institut des Arts de Diffusion in belgium in 2000, and has made various short films, notably the sitcom *borderline* (2001), and the documentary *elsa* (2003).

Allemagne

Fahrtwind

[Airstream], [courant d'air]

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 12'

SCÉNARIO AGNES SCHRUF **IMAGE** PATRICIA LEWANDOWSKA **MONTAGE** WOLFGANG GESSAT **INTERPRÉTATION** KATJA GÖTZ, HACAN CAN, NECLA KAYA **PRODUCTION** DFFB

une nuit, dans un train, une jeune femme s'endort lorsque un couple pénètre et s'installe dans le même compartiment. tous trois semblent assoupis, quoique... un voyage à travers la nuit, l'expérience de l'inconnu dans un lieu hors du réel.

A young woman is asleep on a night train when a couple enters her compartment. All three seem to be dozing, but then... A night-time voyage, experiencing the unknown in an unreal space.

sous-titré DUNE MK



de philipp wolf

né en allemagne en 1974, philipp wolf est diplômé de la deutsche film und fernsehakademie de berlin. *fahrtwind*, son film de fin d'études, a déjà été sélectionné dans plusieurs festivals européens en 2004.

born in germany in 1974, philipp wolf graduated from the deutsche film und fernsehakademie in berlin. *fahrtwind*, his graduation film, screened at several european festivals in 2004.

ECOLE / SCHOOL

IAD

Institut des Arts de Diffusion - Rue des Wallons, 77
B-1348 Louvain la Neuve - Belgique
Contact : Marc Gillon - Tél : +32 10 47 80 20 / Fax : + 32 10 45 11 74
E mail : gillon@iad-arts.be / www.iad-arts.be

Fondée en 1959, L'IAD propose plusieurs formations en 4 ans : réalisation, interprétation et mise en scène de théâtre. Elle offre également différentes formations en trois ans aux métiers de l'image et du son, ainsi que du script, du montage et du média.

Founded in 1959, IAD offers four-year programmes in directing, acting and stage directing. Three-year programmes are also offered in cinematography and sound, scriptwriting, editing and multimedia.

dffb

Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin
Postdamer Str. 2, D-10785 Berlin
Tél / Fax : +49 30 25759 152 / 162
Contact : Erica Margoni / E mail: margoni@dffb.de / www.dffb.de

Fondée en 1966, l'Académie Allemande de Film et de Télévision de Berlin propose un programme d'études sur quatre ans couvrant les domaines suivants : réalisation, photographie, production. Depuis 1997, les étudiants peuvent suivre un cursus de deux ans les formant au métier de scénariste. L'école accueille 34 étudiants par an souvent issus de pays très divers.

Founded in 1966, the German Film and Television Academy in Berlin offers four-year programs in directing, cinematography, and production. Since 1997, it has offered its students a two-year screenwriting program. Each year, the Academy welcomes 34 students from all over the world.

République Tchèque

Fajne

[Easy], [Facile]

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 18'

SCÉNARIO RADIM FILIPEČ **IMAGE** MATEJ ČIBULKA **MONTAGE** JARDMIR MALÝ **SON** MICHAL ČECH **INTERPRÉTATION** VLADIMÍR SPINER, KOSTAS ŽERDALOGLU **PRODUCTION** FAMU

dans une ville minière usée par le temps, où le travail est rare mais la boisson coule à flot, trois jeunes cherchent, malgré tout, à exister.

In a shabby mining town where work is rare and drink is plentiful, three young people struggle to exist despite everything.



de radim filipeč

radim filipeč est né à ostrava en 1975. après des études de cinéma à l'école de pisek, où il réalise *John and Mary* en 1999, il entre à la FAMU en 2000, au sein du département réalisation. au cours de sa scolarité, il réalise *my name is* (2001), *After rain* (2001), *white as snow* (2002) et *fajne* (2004).

radim filipeč was born in ostrava in 1975. after his film studies at the film school of pisek where he made *John and Mary* in 1999, he went on to study directing at FAMU in 2000. during his time there he made *my name is* (2001), *After rain* (2001), *white as snow* (2002) and *fajne* (2004).

Belgique

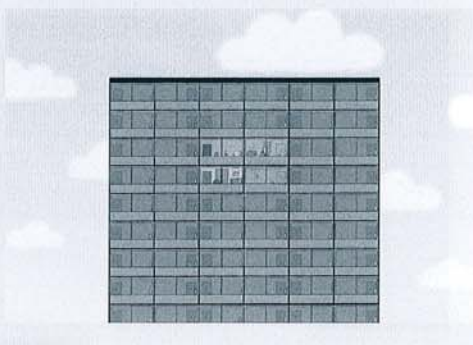
Flatlife

2004 / animation / couleurs / 35 mm / 11'

SCÉNARIO JONAS GEIRNAERT **MONTAGE** JONAS GEIRNAERT **SON** LOUIS DEMEYERE ET GEERT VERGAUWE **MUSIQUE** WARD SEYSSENS **PRODUCTION** KASK HOGESCHOOL **DISTRIBUTION** LA BIG FAMILY, 42 RUE DETHY, 1060 BRUXELLES BELGIQUE / TEL. : +32 475 200 675 / EMAIL : PHILOTHEE.BUTTOL@LABIGFAMILY.COM

quatre individus cohabitent dans le même immeuble. À la suite d'une série de gestes quotidiens et apparemment inoffensifs (accrocher une peinture sur le mur, construire un château de cartes, faire la lessive, regarder la télévision), ils font l'expérience du voisinage et de la proximité.

Hanging a painting on the wall, building a house of cards, doing the laundry, and watching TV : utmost innocent and harmless actions in the daily lives of four ordinary people. but of all the bad luck, these people had to live next to each year.



de jonas geirnaert

Flatlife est le film de fin d'études de jonas geirnaert (né en 1982), réalisé au KASK - Hogeschool à Gand. son premier court métrage *The All-American Alphabet* (2002) a gagné le prix du meilleur court métrage au festival international de film FIKE 2003 à Evora. *Flatlife* a été récompensé par le grand prix du jury au festival de Cannes en 2004. jonas geirnaert fait aussi partie d'un groupe de comédiens belges ("neveneffecten") et d'une troupe de théâtre d'improvisation ("The Lunatics"). jonas geirnaert was born in 1982. *Flatlife* is his graduation film from KASK - Hogeschool in Gand. his first short film, *The All-American Alphabet* (2002), won the best short film award at the Evora International Short Film Festival (FIKE) in 2003. *Flatlife* was awarded the short film grand jury prize at the 2004 Cannes Film Festival. jonas geirnaert is also part of the Belgium actors' group "neveneffecten" as well as an improv theatre group "The Luatics".

ECOLE / SCHOOL

FAMU

Akademie Muzických Umění - Fakulta Filmová a Televizní
Klímentska 4 - 11665 Praha 6 / République Tchèque
Contact : Vera Hoffmannová / Email : hoffmannova@famu.cz
Tel : +420 607 719 088 / Fax : +420 221197 222

La faculté de Cinéma et de Télévision de Prague a été créée au sein de l'Académie des Arts en 1946. Le programme d'études se déroule en cinq ans et propose à ses 350 étudiants huit sections différentes : écritures de scénarios, prise de vue, production, réalisation, photographie, documentaires, animation, son.

The Film and Television School was created as part of the Academy of Performing Arts in Prague in 1946. Five-year programs are offered to its 350 students in eight different departments: screenwriting, production, directing, documentary, animation, sound, frame, TV and film cinematography.

KASK - Hogeschool

Academiestraat 2, B-9000 Gent Belgique
Contact : Jean-Marie Demeyer / Tel. : +32 9 266 08 87
Email : afdak@yahoo.com

Fondé en 1966 par le réalisateur d'animation Raoul Servais, le département d'animation de la KASK - Hogeschool de Gent fait partie des premiers du genre en Europe. Les étudiants y apprennent diverses techniques d'animation et de design, sont initiés à l'informatique, tout en étant encouragés à développer leur propre style.

Founded in 1966 by animation pioneer Raoul Servais, the animation department at the KASK (Hogeschool Gent), was one of the first of its kind in Europe. Students not only learn the techniques of animation, graphic design and computer programs, but are also stimulated to develop their own unique style.

France

Fragment d'un discours amoureux

2004 / documentaire fiction / noir et blanc et couleurs / vidéo / 8'

SCÉNARIO, MONTAGE, SON MAUD QUEROL-FERRER **PHOTOGRAPHIES** MAUD ET DIDIER QUEROL-FERRER **INTERPRÉTATION** CATHERINE SAUVION **PRODUCTION** ESAV

"trouver le prince charmant ? non. renoncer à trouver le prince puisque évidemment il n'existe pas." À partir de photographies de sa mère et d'enregistrements de conversations téléphoniques, la réalisatrice évoque les tumultes de la relation amoureuse de ses parents.

"can i find my prince charming? no, i must give up the idea. he doesn't really exist." using photographs of her mother and taped phone conversations, the filmmaker evokes her parents tumultuous relationship.



de maud quéról-ferrer

maud querol-ferrer a réalisé trois courts métrages de fictions au sein de l'ESAV : choses de la vie, Alice et paris barcelone.

maud querol-ferrer made three short films while at ESAV: choses de la vie, Alice et paris barcelone.

Pologne

Jestes tam

[tu es là], [you are there]

2004 / fiction / couleurs / 35mm / 13'

SCÉNARIO ANNA KAZEJAK **IMAGE** KLAUDIUSZ DWULIT **MONTAGE** ANNA ADAMOWICZ **SON** EWA USIELSKA-BOGUSZ **DÉCOR** PAULINA PO_OM-KABULSKA **MUSIQUE** JAN FLEICHER **INTERPRÉTATION** MARLENA KAZIMIERCZAK, MAGDA LANGO_, KRZYSZTOF STROI_SKI, KAMILA SAMMLER-KOTYS **PRODUCTION** PWSFTVIT

marlena a 16 ans. ne supportant plus son médiocre quotidien, elle ressent le besoin de retrouver son père parti en Allemagne, dont elle n'a plus de nouvelles depuis des années.

marlena is 16 and is completely bored with her life. she wants to find her father who went off to germany. she has not spoken to him in years.

sous-titré DUNE MK



de Anna kazejak

anna kazejak est née en 1979 à bytom en pologne. elle étudie la théorie du cinéma pendant trois ans. depuis 2001, elle est étudiante à l'école nationale de cinéma de lodz en réalisation. jestes tam est son film de fin d'études.

anna kazejak was born in bytom, poland in 1979. she studied film theory for three years before studying directing at the polish national film school in lodz in 2003. jestes tam is her graduation film.

ECOLE / SCHOOL

ESAV

Ecole Supérieure d'Art Visuel
56 rue du Taur, 31000 Toulouse
Tél : +33 5 61 60 44 46 / Fax : +33 5 61 50 49 34 /
Contact : Stéphanie Phelut / Email : esav@univ-tlse2.fr

L'ESAV prépare depuis 20 ans aux métiers de l'audiovisuel. Un titre d'ingénieur maître couronne et singularise une formation en alternance qui se déroule sur trois ans. Un centre de recherche permet d'accueillir chercheurs et étudiants de troisième cycle. En participant ou en organisant de nombreuses manifestations, l'école tisse de nombreux liens en France et à l'étranger.

For the past 20 years, ESAV has prepared its students for professions in the visual arts. The title of master engineer is obtained upon the completion of ESAV's three-year continuing education programme. A research centre welcomes researchers and post-graduate students. By participating in and/or organising numerous events, the school develops and maintains numerous contacts in France and abroad.

PWSFTVIT

Panstowowa Wyższa Szkoła Filmowa Telewizyjna i Teatralna, UI
Targowa 61/63, PL-90323 Lodz, Pologne
Tel : +48 42 674 80 88 / Fax : +48 42 674 81 39 /
Contact : Jolantha Axworthy / Email : swzfilm@filmschool.lodz.pl

Fondée en 1948, l'Ecole Nationale Polonaise de Cinéma, Télévision et Art Dramatique propose un programme d'études qui se déroule en quatre ans. Elle s'organise en trois départements : réalisation, art dramatique et production. Les cours comprennent une partie théorique et une partie pratique. Elle accueille une quarantaine d'étudiants chaque année. De nombreux réalisateurs de renommée internationale y ont étudié, notamment Krzysztof Kieslowski, Roman Polanski, Andrzej Wajda.

Founded in 1948, The National Film, Television and Theatre School in Lodz offers a four-year film program in directing, drama and production. Each year, approximately 40 students are admitted and study both theory and practice. Among its alumni are numerous internationally acclaimed directors, notably Krzysztof Kieslowski, Roman Polanski and Andrzej Wajda.

Hongrie

kis Apokrif 2

[Little Apocrypha n°2], [Petite apocryphe n°2]

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 23'

SCÉNARIO KORNÉL MUNDRUCZÓ, VIKTÓRIA PETRÁNYI **IMAGE** BALÁZS RÉVÉSZ **MONTAGE** TAMÁS KOLLÁNYI **SON** GÁBOR BALÁZS **MUSIQUE** ZSÓFIA TALLÉR **INTERPRÉTATION** ORSI TÓTH, PAVEL IACOUVICÍ, NICOLAE NICOLA, GEORGE SAVENCU **PRODUCTION** PROTON CINÉMA, BENCZUR U. 27, 1068 BUDAPEST, HONGRIE / TÉL : + 36 1 321 81 78 / FAX : + 36 1 322 64 60 / EMAIL : PROTON.VIKTORIA@AXELERO.HU. **COPRODUCTION** SZINHÁZ ÉS FILMÜVÉSZETI EGYTEM **VENTES MONDIALES** THE COPRODUCTION OFFICE **FESTIVALS** MAGYAR FILMUNIO

quand il eut fini de parler, il dit à simon : "Avance en eau profonde et jetez vos filets pour attraper du poisson." simon répondit : "maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre ; mais, sur ta parole, je vais jeter les filets." (evangile selon st luc 5, 4-6)

when he had finished speaking, jesus turned to simon and said: "go into the depths and lower your nets for a catch." And simon answering said to him, master, we have toiled all the night, and have taken nothing, nevertheless at thy word i will let down the net. (Luke 5: 4-6)

sous-titré DUNE MK



de kornél mundruczó

né en 1975, kornél mundruczó est diplômé de l'université d'art dramatique et de réalisation de hongrie. il a réalisé de nombreux courts métrages dont *Afta*, sélectionné en 2002 à Angers, et *Jeanne d'Arc du bus de nuit* (2003), présenté à la quinzaine des réalisateurs. son premier long métrage, *Szép napok*, a été présenté en 2003 à Angers. kornél mundruczó termine ses études en 2004 à la SFF de budapest en réalisant *kis Apokrif 2*.

kornél mundruczó was born in 1975. he graduated from the university of performing arts in hungary. he has made several short films, including *Afta*, screened in 2002 at Angers, and *Jeanne d'Arc du bus de nuit* (2003), presented at the quinzaine des réalisateurs. his first feature film, *Pleasant days*, was screened at Angers in 2003. kornél mundruczó finished his studies in 2004 at SFF in budapest with *kis Apokrif no. 2*.

ECOLE / SCHOOL

SFF

Színház és Filmvészeti Egyetem - Szentkirályi U. 32/A
1088 Budapest Hongrie
Contact : Janos Xantus / Tél. : +36 1 318 5533 / Fax : +36 1 317 1052
Email : xan6632@mail.sff.hu / www.filmacademy.hu

La SFF a été fondée en 1947. Elle dispense une formation en 3 ans et un post-diplôme en 2 ans en : Réalisation Film et TV, production Montage, Son, Broadcasting TV et Supervision de Programme.

The SFF was founded in 1947. It offers three-year BA and two-year MA programs in Film & TV Directing, Cinematography, Producing, Editing, Sound, TV Broadcasting and Program Supervision.

Belgique

Le secret des dieux

[The secret of gods]

2004 / documentaire / couleurs / vidéo / 16'

SCÉNARIO OLIVIER MAGIS **IMAGE** CATHY LOPEZ **MONTAGE** SANDRA FASSIO **SON** GAETAN MAIRY, JULIEN NIZZINI **MUSIQUE** MATTHIEU FRANCES, JULIEN DEFRANCE ET DAVID REYES **PRODUCTION** IAD

voici bientôt dix ans que le scandale de la vache folle éclatait au grand jour, révélant à l'europe ses propres défaillances en matière de santé publique. La presse en faisait ses choux gras tandis que le nombre de malades potentiels se chiffrait avec plusieurs zéros. puis, comme par magie, cette affaire a disparu aussi rapidement qu'elle était apparue.

ten years have passed since the mad-cow disease wrecked havoc on europe's public health systems. the media capitalised on the situation, and the number of potentially infected rose to six-digit numbers. then like magic, the crisis disappeared as abruptly as it had appeared.



de olivier magis

né en 1978 à woluwé-saint-lambert en belgique, olivier magis intègre l'institut des arts de diffusion de louvain-la-neuve en 1999, dans la section réalisation. il multiplie les expériences sur des plateaux de films et les voyages (mongolie, liban, ethiopie, mali...). *Le secret des dieux* est son film de fin d'études.

olivier magis was born in woluwé-saint-lambert in 1978. he went to the institute of broadcasting arts in louvain-la-neuve to study directing in 1999. he has worked on many film sets and traveled extensively (mongolia, lebanon, ethiopia, mali...). *the secret of gods* is his graduation film.

IAD

Institut des Arts de Diffusion - Rue des Wallons, 77
B-1348 Louvain la Neuve - Belgique
Contact : Marc Gillon - Tél : +32 10 47 80 20 / Fax : + 32 10 45 11 74
E mail : gillon@iad-arts.be / www.iad-arts.be

Fondée en 1959, l'IAD propose plusieurs formations en 4 ans : réalisation, interprétation et mise en scène de théâtre. Elle offre également différentes formations en trois ans aux métiers de l'image et du son, ainsi que du script, du montage et du multimédia.

Founded in 1959, IAD offers four-year programmes in directing, acting and stage directing. Three-year programmes are also offered in cinematography and sound, scriptwriting, editing and multimedia.

France

Les Etrangers

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 29'

SCÉNARIO ESKIL VOGT, MARIETTE DÉSSERT **IMAGE** MARTIN RIT
MONTAGE ALBERTINE LASTERA **SON** JEAN-BAPTISTE HAEHL
MUSIQUE OLA FLDTTUM **INTERPRÉTATION** YANN GOVEN, CAROLINE
 DUCEY, LASZLO SZABO **PRODUCTION** LA FÉMIS

une jeune femme d'origine hongroise a disparu sans laisser de traces. son père se rend à paris pour parler à l'homme avec lequel elle vivait. mais les souvenirs de celui-ci se mélangent et les questions du père l'amènent peu à peu à douter : a-t-il vraiment bien connu cette femme ?

A young Hungarian woman disappears without a trace. her father comes to Paris to talk to the man with whom she was living. but his memory plays tricks on him, and little by little the father's questions make him wonder: did he ever really know this woman ?



de eskil vogt

eskil vogt est norvégien. Après des études de lettres modernes et d'histoire de l'art, il réalise un premier court métrage, *oyeblikk* (L'Instant) en 1999. La même année, il intègre La Fémis et réalise plusieurs courts métrages de fiction (dont *une étreinte*) et un documentaire de création, *inferno*. Il a aussi écrit les scénarios de deux films réalisés par Joachim Trier et présentés à Angers : *Pieta* (2001) et *Procter* (2003). Après avoir fini, début 2004, *Les Etrangers*, son film de fin d'étude, il termine l'écriture du premier long métrage de Joachim Trier (réalisation en 2005).

Eskil vogt is norwegian. After studying French literature and art history, he made a first short film *oyeblikk* (The Moment) in 1999. He was admitted to La Fémis where he made several short films, including *An Embrace*, and one documentary, *Inferno*. He also wrote the screenplays for two Joachim Trier films screened at Angers: *Pieta* (2001) and *Procter* (2003). After finishing his graduation film, *Les Etrangers*, in 2004, he completed the screenplay for Joachim Trier's first feature film (shot in 2005).

La Fémis

6, rue Francœur, 75018 Paris - France
 Tel. : +33 1 53 41 21 16 / Fax : +33 1 53 41 02 80
 Contact : Fanny Lesage, Julie Le Quentrec
 Email : f.lesage@femis.fr, julie.lequentrec@femis.fr

Fondée en 1984 à l'initiative du Ministère de la Culture pour prendre le relais de l'IDHEC, l'Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son dispense un enseignement sur trois ans spécialisé dans les domaines suivants : scénario, réalisation, photographie, son, décoration, montage, production, et, depuis 2003, exploitation et distribution. Un peu plus de 40 étudiants y sont admis chaque année.

Founded by the French Ministry of Culture in 1984 to replace the IDHEC, La Fémis offers three-year courses in screenwriting, directing, cinematography, sound, set design, editing, production, and, since 2003, release and distribution. About 40 students are admitted each year.

France

Les yeux fermés

2003 / animation / noir & blanc et couleurs / vidéo / 8'

SCÉNARIO, IMAGE JEANNE PATURLE **MONTAGE** EMMANUELLE
 SCHNEIDER **SON** JEAN-CHRISTOPHE PERROT, DIEGO D'ALANÇON
INTERPRÉTATION CHRISTOPHE PERROT, DIEGO D'ALANÇON (VOIX)
PRODUCTION ENSAD

«vous voilà partis en tandem,
 accompagné d'Africains aveugles.

Je ne pars pas.

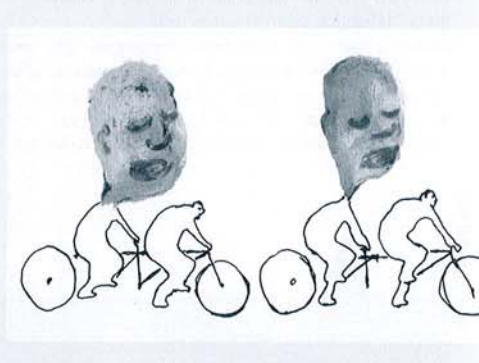
Je suis impatiente de vous écouter, de dessiner.
 En écoutant certains de vos sons, j'ai l'impression
 d'être avec vous.»

"so you're off, in the company of blind Africans.

I'm not leaving.

I can't wait to listen to you, to draw.

some of your sounds make me feel i'm at your side"



de Jeanne paturle

jeanne paturle est diplômée de l'école nationale supérieure des arts décoratifs de paris, en section animation. *Les yeux fermés* est sa première réalisation. ce film a déjà été sélectionné dans plusieurs festivals dont le festival de Ljubljana, La Mostra de Lisboa et le festival d'Annecy.

Jeanne paturle graduated from the animation department of the national school of decorative arts in Paris. *Les yeux fermés* is her first film. It was screened at numerous festivals including the Ljubljana film festival, the Lisbon festival and the Annecy festival.

ECOLE / SCHOOL

ENSAD

31 rue d'Ulm, 75240 Paris cedex 05 - France
 Tel : +33 (0)1 42 34 98 03 / Fax : +33 (0)1 42 34 97 87 /
 Contact : Sylvie Dequivre - Email : dequivre@ensad.fr

L'Ecole nationale des arts décoratifs a pour mission la formation artistique, scientifique et technique de créateurs aptes à concevoir toute réalisation dans les diverses disciplines des arts décoratifs. La section espace forme aux métiers du design, de la scénographie et de l'architecture intérieure. Dans le domaine de l'image, l'ENSAD forme aux métiers du graphisme et de l'audiovisuel. L'enseignement du cinéma d'animation aborde la tradition artistique, technique et industrielle.

The National School of Decorative Arts offers its students the artistic, scientific and technical education necessary to succeed in the many decorative arts professions. The school offers programs in design, scenography and interior architecture. The ENSAD also offers coursework in the graphic and media arts, and teaches animation film techniques through an exploration of their artistic, technical and industrial traditions.

Royaume-Uni

London Fields Are Blue

2004 / fiction / couleurs / 35mm / 14'

SCÉNARIO BRENDAN GRANT **IMAGE** JAKE CORBETT **MONTAGE** MATHIAS DOMBRINK **SON** TARN WILLERS, EMMA MEADEN
MUSIQUE ANGUS HAVERS **INTERPRÉTATION** STEPHEN HAYNES, DUANE MAYERS **PRODUCTION** NFTS

une après-midi dans un parc, deux jeunes adolescents croisent leurs regards : c'est l'agression.

Afternoon in the park. Two adolescents' eyes meet: aggression is in the air.

sous-titré DUNE MK



de brennan grant

diplômé du national college of art and design à dublin en 1997, brennan grant travaille ensuite en tant que sculpteur. ses œuvres sont exposées à dublin, Londres et new york. Avant de commencer la NFTS, brennan grant donne des cours de cinéma à de jeunes incarcérés et travaille comme chef-opérateur. Depuis 2001 il a réalisé cinq courts métrages, dont *London Fields Are Blue*, son film de fin d'études. Il écrit actuellement son premier long métrage, une commande de BBC films.

brennan grant graduated from dublin's national college of art and design in 1997 and began working as a sculptor. his work has been exhibited in dublin, London and new york. before entering NFTS, he gave film lessons to young prisoners and also worked as chief cameraman. since 2001, he has made five short films, including *London Fields Are Blue*, his graduation film. he is currently writing the screenplay for his first feature film, commissioned by the BBC.

ECOLE / SCHOOL

NFTS LONDON

National Film and Television School - Beaconsfield studios Station Road
 HP 9 1LG, Buckinghamshire - Royaume-Uni
 Tel : +44 1494 731457 / Fax : + 44 1494614042
 Contact : Hermant Sharda / Email : festivals@nftsfilm-tv.ac.uk

Fondée en 1971, la NFTS accueille une soixantaine d'étudiants par an. Le programme d'études qu'elle propose se déroule sur deux ans et couvre neuf spécialisations : réalisation de films d'animation, photographie, réalisation de documentaires, montage, réalisations de fictions, production, scénario, musique, son. Elle propose également un cursus d'un an en production et réalisation audiovisuelle et, sur un ou deux ans, en écriture de scénarios.

Founded in 1971, the National Film and Television School admits some sixty students a year. It offers two-year programmes in nine departments: animation, cinematography, documentary, editing, fiction directing, production, screenplay writing, film score and sound. The NFTS also offers a one-year programme in TV directing and production as well as a script development course.

Royaume-Uni

Metempsychosis of objects

2004 / fiction / noir & blanc / vidéo / 10'

SCÉNARIO SALVADOR MALDONADO, MARIANELA MALDONADO
IMAGE VLADIMIR TRIVIC **MONTAGE** JANE HODGE **SON** MIHA JARAMAZ **MUSIQUE** EVAN JOLLY **INTERPRÉTATION** CLIVE ASHBORN, PAUL DUNCAN **PRODUCTION** NFTS

un énorme bloc de pierre repose dans un atelier alors qu'un sculpteur lutte pour en faire naître une forme. L'artiste découvre bientôt un atelier parallèle au sien, où il est confronté à sa future création. petit à petit, il est absorbé par son œuvre.

A massive block of stone sits in a studio where a sculptor struggles to give it form. The artist soon discovers a parallel studio and finds himself confronted with his future creation. Losing himself in his work, the lines between creator and creation vanish.

sous-titré DUNE MK



de salvador maldonado

salvador maldonado étudie les arts graphiques au vénézuéla où il s'est spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie. après son diplôme, il fait de l'animation et du montage pour une société de production au vénézuéla. il déménage à Londres en 1998 où il poursuit ces mêmes activités. En 2002, il réalise son premier court métrage, *The Belly of the Whale*. *Metempsychosis of Objects* est son film de fin d'études à la NFTS.

salvador maldonado studied graphic design in venezuela, specializing in photography and the audiovisual field. After graduating, he worked in animation and editing at a venezuelan production company. He moved to London in 1998, and worked in animation, production design and editing. In 2002, he made *The Belly of the Whale*, his first short film. *Metempsychosis of Objects* is his NFTS graduation film.

Allemagne

Mittwoch

[mercredi], [wednesday]

2003 / fiction / noir & blanc / 16 mm / 14'

SCÉNARIO TIM TRACHTÉ **IMAGE** FABIAN RÖSLER **MONTAGE** TIM TRACHTÉ **SON** THORSTEN BOLZÉ, SEBASTIAN RIEGL **MUSIQUE** FLORIAN ERLBECK **INTERPRÉTATION** JOHANNES JUHM, DIMITRA BORCHERDING **PRODUCTION** HFF MÜNCHEN

La relation entre david et sa copine semble être devenue aussi morne et banale que la cité où ils vivent. david rencontre alors une femme d'âge mûr et entreprend de la séduire.

david's relationship with his girlfriend seems to have become as unattractive as everyday life in the projects. david meets an older woman and tries to seduce her.

sous-titré Duine MK



de tim trachte

tim trachte est né en 1976 à munich. après des études d'art dramatique en Allemagne, puis de cinéma à new york, il entre en 2002 à la hochschule für film und fernsehen de munich. après avoir tourné plusieurs clips (notamment pour le groupe pelzig) et courts métrages, il réalise *Mittwoch* en juin 2003, dans le cadre de ses études.

tim trachte was born in munich in 1976. after studying dramatic art in germany and film in new york, he entered the hochschule für film und fernsehen de munich in 2002. he made several video clips (notably for the group pelzig) and short films before making *Mittwoch*, his graduation film, in june 2003

France

naissance de l'orgueil

[The birth of pride]

2004 / fiction / couleurs / 35mm / 12'

SCÉNARIO ANTONIO HÉBRARD, CATHERINE PAILLÉ **IMAGE** STÉPHANE RAYMOND, SAMUEL COLLARDEY **MONTAGE** DAMIEN MAESTRAGGI **SON** VINCENT VERDOUX, JULIEN ROIG **MUSIQUE** JULIEN ROIG **INTERPRÉTATION** JULIEN LUCAS, CAROLINE DUCEY, FRANÇOISE MEUNIER, AURÉLIEN RECOING, LÉOPOLD SIMALDY, RACHID RABIAH, MAMADOU SISSOKO, MANOUK MIKAELIAN **PRODUCTION** LA FÉMIS

yves, 30 ans, a tout pour devenir taciturne. ses amours avec hélène se compliquent et il ne parvient pas à s'investir dans son travail. un soir, un individu l'agresse et lui vole sa moto. yves veut se procurer une arme pour se venger.

yves's life isn't going so well. at 30, he has a difficult relationship with hélène and he's not interested in his work. one evening, he is attacked and his bike stolen. yves wants to take his vengeance...



de antonio hébrard

antonio hébrard est élève du département réalisation de la fémis. il réalise *Justice ou les braves* en 2002 et *naissance de l'orgueil* en 2004.

antonio hébrard is studying directing at la fémis. he made *Justice ou les braves* in 2002 and *naissance de l'orgueil* in 2004.

ECOLE / SCHOOL

hochschule fuer fernsehen und film

Frankenthaler Strasse 23, 81539 München - Allemagne
Tél: +49 89 68957-333 / Fax: +49 89 68957-339
Contact : Margot Freissinger / Email: m.freissinger@hff-muc.de

Fondée en 1967, l'École Supérieure de Cinéma et de télévision de Munich propose à ses 200 étudiants un cursus de trois ans dans trois départements : réalisation de longs métrages et de téléfilms, documentaire et TV, et production.

Founded in 1967, the Munich Academy for Television and Film offers its 200 students three-year programs in three fields of study: directing film and television features, documentary and TV, and production.

La fémis

6, rue Francœur, 75018 Paris - France
Tel. : +33 1 53 41 21 16 / Fax : +33 1 53 41 02 80
Contact : Fanny Lesage, Julie Le Quentrec
Email : f.lesage@femis.fr, julie.lequentrec@femis.fr

Fondée en 1984 à l'initiative du Ministère de la Culture pour prendre le relais de l'IDHEC, l'École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son dispense un enseignement sur trois ans spécialisé dans les domaines suivants : scénario, réalisation, photographie, son, décoration, montage, production, et, depuis 2003, exploitation et distribution. Un peu plus de 40 étudiants y sont admis chaque année.

Founded by the French Ministry of Culture in 1984 to replace the IDHEC, La Fémis offers three-year courses in screenwriting, directing, cinematography, sound, set design, editing, production, and, since 2003, release and distribution. About 40 students are admitted each year.

Slovaquie

NOC V HOTELI

[night in a hotel]

2004 / fiction / noir & blanc / 35mm / 9'

SCÉNARIO MATUS LIBOVIC **IMAGE** JARAD ČHLPIK **MONTAGE** ONDREJ AZOR **SON** MARTIN MERC **MUSIQUE** ERKKI SVEN-TURR, INSULA DESERTA **DÉCORS** ALEXANDRA BLANAROVIČOVA **INTERPRÉTATION** J. VITOS, T. PETROUSKY, R. SIROTEK **PRODUCTION** VSMU-FTF

une nuit d'orage. un hôtel de gare. deux inconnus partagent une même chambre d'hôtel et se confient l'un à l'autre...

A stormy night in a train station hotel. two strangers share the same hotel room and confide in each other...

sous-titré DUNE MK



de matus Libovic

matus Libovic est né en 1976. il intègre la vsmu en 1999. noc v hoteli est son film de fin d'études.

matus Libovic was born in 1976. he entered vsmu in 1999. noc v hoteli is his graduation film.

Italie

passatempo

[Pastime]

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 16'

SCÉNARIO MARIANNA CAPPI, ROAN JOHNSON, FRANCESCO LAGI **IMAGE** SIMONA DI GIORGIO **MONTAGE** DANILO TORRE **SON** GIUSEPPE D'AMATO, VIRGINIA ELEUTERI **SERPIERI** **MUSIQUE** ALESSANDRO LINZITTO, GIUSEPPE D'AMATO **INTERPRÉTATION** LEONARDO MADDALENA, ALESSANDRO ROJA, FEDERICA FLAVONI **PRODUCTION** SNC

deux amis se retrouvent. parce qu'il souhaiterait changer le cours de son existence, l'un des deux décide de vivre au ralenti. autour de lui, tout change et se métamorphose. la découverte d'un autre temps, d'un nouveau mode d'existence peu à peu se révèle à lui.

two friends meet again. one of them wants to change his life and decides to slow down. everything around him starts to change, and he begins to discover a different tempo, a new way of living.

sous-titré DUNE MK



de francesco Lagi

né à Florence en 1977, francesco Lagi est diplômé de l'école nationale de cinéma de Rome dans la section réalisation. il y a réalisé plusieurs courts métrages primés dans des festivals nationaux et internationaux : smack! (1998), il mio regno per un sollazzo (1998), dialogo di un filosofo e di un uomo grasso (1999), severo (2000). passatempo, son film de fin d'études, a participé à la compétition des courts métrages au festival de Venise en 2004. francesco Lagi was born in Florence in 1977. he studied directing at the Scuola Nazionale di Cinema in Rome. he has made several short films that have won awards at national and international festivals alike: smack! (1998), il mio regno per un sollazzo (1998), dialogo di un filosofo e di un uomo grasso (1999), severo (2000). passatempo, his graduation film, was selected in the short film category at the 2004 Venice Film Festival

ECOLE / SCHOOL

VSMU-FTF

Vysoká škola Muzických Umení, Filmová a Televízna Fakulta, Svoradova 2, 81301 Bratislava, Slovaquie / Tel : 421 259 303 577 / Fax : 421 259303575 / Email : festival@vsmu.sk / Contact : Jana Oudikova

Fondée en 1949, la VSMU-FTF a été reconnue en 1990 comme l'unique école de niveau universitaire pour les médias audiovisuels en Slovaquie. L'Académie propose un programme d'étude composé de huit départements : réalisation, documentaire, image, montage et son, production et management, animation et études de cinéma. Après avoir obtenu un premier diplôme, les étudiants ont la possibilité d'intégrer une maîtrise ou un doctorat.

Founded in 1949, the VSMU-FTF was recognised in 1990 as the only university level school for audiovisual media in Slovakia. The Academy offers a Film and Television program divided into eight departments: directing, documentary, cinematography, editing and sound, production and management, animation, and film studies. After receiving their Bachelor of Arts degree, students have the possibility of studying for a master's degree and/or a PhD.

SNC

Scuola Nazionale di Cinema
Via Tuscolana 1524, 00173 Rome - Italie
Tel : +39 06 722 94 306 / Fax : +39 06 722 94 410
Contact : Carla Manfredonia / Email : carla.manfredonia@snc.it
Site : www.snc.it

Fondée en 1935 sous le nom Centro Sperimentale di Cinematografia, la Scuola Nazionale di Cinema enseigne aujourd'hui tous les métiers du cinéma : l'interprétation, la photographie, le montage, le son, la production, l'écriture de scénarios, la mise en scène, le décor, les costumes, et enfin l'animation.

Established in 1935 as the Experimental Cinematography Centre, the National Film School today offers courses for the various film professions: acting, cinematography, editing, sound, production, screenwriting, directing, set design, costume design, and animation.

Russie

Poputchiki inzhira

[Fellow travellers of the fig]

2003 / fiction / noir et blanc / 35 mm / 10'

SCÉNARIO YEGOR ANASHKIN **IMAGE** VADIM DEEV **SON** PAVEL SYMODOCHKIN **MONTAGE** TATIANA IGNATIEVA **INTERPRÉTATION** ANNA GOULIARENKO, ALEXIS VOROPANOV, FÉDOR DOBRONRAVOV **PRODUCTION** VGİK

dans un train en russie, un jeune militaire, rentré tout juste de vacances, fait la rencontre insolite d'une femme, de son enfant et d'un panier de figues...

A young military man coming back from vacation in a russian train unexpectedly meets a woman, her child, and a basket of figs...

sous-titré DUNE MK



de yegor anashkin

yegor anashkin est né en allemagne à magdeburg en 1979. il entre en 1998 au VGİK dans la section réalisation, dans l'atelier de vadim abdrashitov. *poputchiki inzhira* est son film de fin d'études.

yegor anashkin was born in magdeburg, germany in 1979. he went to VGİK in 1998 and studied directing under vadim abdrashitov. *poputchiki inzhira* is his graduation film.

Pologne

Roomservice

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 32'

SCÉNARIO EMIL GRAFFMAN **IMAGE** MARIUS MATZOW GULBRANDSEN **MONTAGE** BARBARA SNARSKA **SON** EWA BOGUSZ, MICHAŁ KOSTERKIEWICZ **INTERPRÉTATION** MICHAŁ BIELIŃSKI, JAN FRYCZ, EWA KASPRZYK, PAWEŁ KRÓLIKOWSKI, ALEKSANDER BEDNARZ, KATARZYNA CYNKE **PRODUCTION** THE GREEN KITCHEN / PWSFTVIT

quelque part en pologne, un soir de réveillon du nouvel an dans un grand hôtel, un jeune employé d'étage voudrait rejoindre sa fiancée. pourtant, il doit prolonger son service pour servir le directeur et sa femme, qui ont choisi de dîner dans leur chambre.

new year's eve in a grand hotel somewhere in poland where a young service employee, who had planned on joining his fiancée, has to work overtime waiting on the director and his wife who have decided to eat in their room.

sous-titré DUNE MK



de emil graffman

de nationalité suédoise, emil graffman est né en 1974 à stockholm. après des études de musique et de théâtre, il crée la compagnie de théâtre infernetto en 1995 et met en scène plusieurs pièces de august strindberg. en 1998, il intègre l'école nationale polonaise de cinéma, télévision et art dramatique de lodz dans la section réalisation. *roomservice* est son film de fin d'études.

emil graffman, born in stockholm in 1974, studied music and theatre before creating the theatre company infernetto in 1995. he staged several august strindberg plays with the company. in 1998, he went on to study directing at the national film, television and theatre school in lodz. *roomservice* is his graduation film.

ECOLE / SCHOOL

VGİK

Vserossijskij Gosudarstvennyj Institut Kinematografii
Wilhem Pieck Str., 3 / 129226 Moscou - Russie
Tél : +7 095 181 3868 / Fax : +7 095 187 7174
Contact : Tatiana Storchak / Email : foreign_vgik@mail.ru / www.vgik.info

Fondée en 1919, la VGİK est la plus ancienne école de cinéma au monde. L'institut propose des cursus de quatre à six ans ayant pour spécialisation : l'interprétation, la production, la photographie, la réalisation, le scénario, le graphisme et l'animation, la décoration et les costumes, le son.

Founded in 1919, the Russian State Institute of Cinematography is the oldest film school in the world. The VGİK offers four- to six-year programmes in acting, production; cinematography; directing, screenwriting; graphics and animation; set design and costumes; and sound.

PWSFTVIT

Pantstowowa Wyższa Szkoła Filmowa Telewizyjna i Teatralna, Ul Targowa 61/63, PL-90323 Lodz, Pologne / Tel : +48 42 674 80 88 / Fax : +48 42 674 81 39 / Email : swzfilm@filmschool.lodz.pl
Contact : Jolantha Axworthy

Fondée en 1948, l'École Nationale Polonaise de Cinéma, Télévision et Art Dramatique propose un programme d'études qui se déroule en quatre ans. Elle s'organise en trois départements : réalisation, art dramatique et production. Les cours comprennent une partie théorique et une partie pratique. Elle accueille une quarantaine d'étudiants chaque année. De nombreux réalisateurs de renommée internationale y ont étudié, notamment Krzysztof Kieslowski, Roman Polanski, Andrzej Wajda.

Founded in 1948, The National Film, Television and Theatre School in Lodz offers a four-year film program in directing, drama and production. Each year, approximately 40 students are admitted and study both theory and practice. Among its alumni are numerous internationally acclaimed directors, notably Krzysztof Kieslowski, Roman Polanski and Andrzej Wajda.

France

sauvages dans la ville

2004 / expérimental / couleurs / vidéo / 13'

SCÉNARIO YANN MARQUIS **IMAGE** LAURENT JACQUEMIN
MONTAGE DAWAÏ SON **CÉDRIC GENET** **MUSIQUE** ARNAUD ROY
PRODUCTION COLLECTIF TERRA INCOGNITA / UNIVERSITÉ DE
 PROVENCE, DÉPARTEMENT SATIS

si l'homme n'existait pas, le végétal recouvrirait la presque totalité du globe terrestre. mais l'homme a fait son apparition et, avec lui, il a imposé la ville, cet écosystème isolé du monde sauvage, cet univers où le végétal, hormis dans quelques rares espaces strictement délimités, n'a pas sa place. La victoire de l'homme sur le monde des plantes paraît donc totale... mais est-ce si sûr ?

If man did not exist, plant life would cover almost the entire globe. but man appeared and with him the city: a universe where vegetation, with the exception of a few strictly designated areas, has no place. man's victory over the plant world would seem a foregone conclusion... but can we be certain?



de yann marquis

né en 1978, Yann Marquis suit des études de chimie et de physique et des cours de photographie à l'école des beaux arts de Poitiers. En 2000, il intègre le département sciences, arts et technique de l'image et du son de l'université de Provence. En septembre 2003, il est l'un des quinze lauréats de l'opération européenne "Le réel en chantier" avec ce projet de **sauvages dans la ville**. / Yann Marquis was born in 1978. He studied chemistry and physics and photography at the beaux-arts before going on to study directing and cinematography in the film department at the university of Provence in 2000. In September 2003, he was one of fifteen laureates of the European project "Le réel en chantier" with his project **sauvages dans la ville**.

ECOLE / SCHOOL

université de provence

Département SATIS
 9, boulevard Lakanal, 13400 Aubagne - France
 Tel : +33 (0) 4 42 82 41 91 / Fax : +33 (0) 4 42 82 41 90
 Contact : Jacques Sapiega / Email : sapiega@newsup.univ-mrs.fr

Le département "image et son" de l'Université de Provence propose une formation à travers 3 options : cinéma et vidéo (création de scénario, prises de vue, tournage), son à l'image (prise de son, intégration du son à l'image pour les films, diaporama) et Cd-rom, Multimédia (création de scénario, apprentissage de logiciels pour la création de Cd-rom et de site Internet).

The "Image and Sound" department at the University of Provence offers three programmes in cinema and video (screenwriting, cinematography, directing); sound and image (sound recording, integrating sound to image, and sound slide shows); and CD-Rom and Multimedia (screenwriting, CD-Rom programmes and websites).

France

tempête

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 10'

SCÉNARIO NIKOLAY KHOMERIKI ET ANTOINE CATHALAU **IMAGE**
 SAMUEL COLLARDEY ET JOUDE GORANI **MONTAGE** JEAN-CHRISTOPHE
 BOUZY **SON** JULIEN ROIG **PRODUCTION** LA FEMIS

A la tombée de la nuit quelques pêcheurs et badauds attendent sur le quai le retour d'un chalutier.

Night falls on the fishermen and passers-by waiting on the waterfront for the return of a trawler.



de nikolay khomeriki

Nikolay Khomeri, né à Moscou en 1975, a suivi des études d'économie puis des cours de cinéma à Moscou avant d'intégrer en 2001 le département réalisation de la Fémis. Il a réalisé un documentaire, **ver luisant** et une fiction, **rezka**, sélectionné à Angers en 2003.

Nikolay Khomeri, born in Moscow in 1975, studied economy and then film in Moscow before going to study directing at La Fémis 2001. He has made a documentary, **ver luisant**, and a short film, **rezka**, screened at Angers in 2003.

La fémis

6, rue Francœur, 75018 Paris - France
 Tel. : +33 1 53 41 21 16 / Fax : +33 1 53 41 02 80
 Contact : Fanny Lesage, Julie Le Quentrec
 Email : f.lesage@femis.fr, julie.lequentrec@femis.fr

Fondée en 1984 à l'initiative du Ministère de la Culture pour prendre le relais de l'IDHEC, l'École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son dispense un enseignement sur trois ans spécialisé dans les domaines suivants : scénario, réalisation, photographie, son, décoration, montage, production, et, depuis 2003, exploitation et distribution. Un peu plus de 40 étudiants y sont admis chaque année.

Founded by the French Ministry of Culture in 1984 to replace the IDHEC, La Fémis offers three-year courses in screenwriting, directing, cinematography, sound, set design, editing, production, and, since 2003, release and distribution. About 40 students are admitted each year.

Slovaquie

1.35

2003 / fiction / couleurs / video / 8'

SCÉNARIO, IMAGE, SON MILAN BALOG MONTAGE MAREK KRÁĽOVSKÝ INTERPRÉTATION DEZIDER RACZ, MRS MARKOVA PRODUCTION VSMU-FTF

un réfugié tchécoslovaque a dû abandonner avec regrets son pays natal pendant les années 60 à cause de l'occupation soviétique. plus de trente ans plus tard, il tente de retourner au pays : il est mourant et ne veut pas faire son dernier voyage seul. mais le retour est impossible. il utilise alors un moyen original et fragile pour conserver le dialogue avec sa bien-aimée.

A refugee from czech republic, forced to leave his beloved country in the 60's during the soviet invasion, wishes to return to his homeland thirty years later. he is dying and cannot make the trip alone. the voyage becomes impossible. to stay in touch with his beloved, he comes up with an original but tenuous means of communication.

sous-titre d'une MK



de milan balog

milan balog est né en 1980 à trencin en slovaquie. il est diplômé du département du film documentaire de la vsmu depuis 2003 et est actuellement assistant de ce département. tous ses films se situent à la limite de la fiction et du documentaire. son précédent film, cuzak, a été sélectionné à premiers plans en 2003.

milan balog was born in 1980 in trencin, slovakia. he graduated from the documentary film department at vsmu in 2003. today, he works as assistant professor there.

his documentaries always walk that fine line between fiction and documentary. his film, cuzak, was presented at premiers plans in 2003.

ECOLE / SCHOOL

VSMU-FTF

Vusoká škola Muzických Umení, Filmová a Television Fakulta, Svoradova 2, 81301 Bratislava, Slovaquie / Tel : 421 259 303 577 / Fax : 421 259303575 / Email : festival@vsmu.sk Contact : Jana Oudikova

Fondée en 1949, la VSMU-FTF a été reconnue en 1990 comme l'unique école de niveau universitaire pour les médias audiovisuels en Slovaquie. L'Académie propose un programme d'étude composé de huit départements : réalisation, documentaire, image, montage et son, production et management, animation et études de cinéma. Après avoir obtenu un premier diplôme, les étudiants ont la possibilité d'intégrer une maîtrise ou un doctorat.

Founded in 1949, the VSMU-FTF was recognised in 1990 as the only university level school for audiovisual media in Slovakia. The Academy offers a Film and Television program divided into eight departments: directing, documentary, cinematography, editing and sound, production and management, animation, and film studies. After receiving their Bachelor of Arts degree, students have the possibility of studying for a master's degree and/or a PhD.

Hongrie

18 kèp egy konzervgyári lány èletéből

[18 pictures from the life of a conserve factory girl], [18 tableaux de la vie d'une fille d'une usine de conserves]

2004 / fiction / couleurs / 35 mm / 22'

SCÉNARIO ÁGNES KOCSIS IMAGE ÁDÁM FILLENZ MONTAGE LILI FODOR SON RÓBERT JUHÁSZ INTERPRÉTATION ANNIE SZABÓ, JÚLIA NAGY, SZABOLCS THURÓCZY, BÉLA STUBNYA PRODUCTION SFF

ouvrière dans une usine agro-alimentaire, krisztina szabó, 27 ans, veut rompre avec la monotonie du quotidien. comment faire pour que sa vie s'emballe ? tenter sa chance à la loterie ? collectionner les "points-clients" de ses produits favoris ? ou chanter à tue-tête sa chanson préférée ? 27-year-old krisztina szabó works in a food-processing plant and wants to change her monotonous life. but how to go about it? Play the lottery? collect client "fidelity points" for her preferred products? sing her favorite song?

sous-titre d'une MK



de Ágnes kocsis

Ágnes kocsis est née à Budapest en 1971. après des études d'esthétique, de polonais, et d'histoire du cinéma à Budapest, elle a étudié un an à Rome, à l'école nationale de cinéma. elle termine actuellement son post-diplôme à l'Académie hongroise de cinéma (SZFE), en section réalisation.

Ágnes kocsis was born in Budapest in 1971. After studying esthetics, polish, and film history in Budapest, she went off to study in Rome for a year at the national film school. She is currently working on her masters in directing at the Hungarian Film Academy (SZFE).

SZFE

Színház és Filmvészeti Egyetem Szentkirályi U. 32/A, 1088 Budapest - Hongrie Contact : János Xantus / Tel. : +36 1 318 5533 / Fax : +36 1 317 1052 Email : xan6632@mail.iif.hu / www.filmacademy.hu

La SZFE a été fondée en 1947. Elle dispense une formation en 3 ans et un post-diplôme en 2 ans en : Réalisation en Film et télévision, photographie, production, montage, son, Broadcasting TV et supervision de programme.

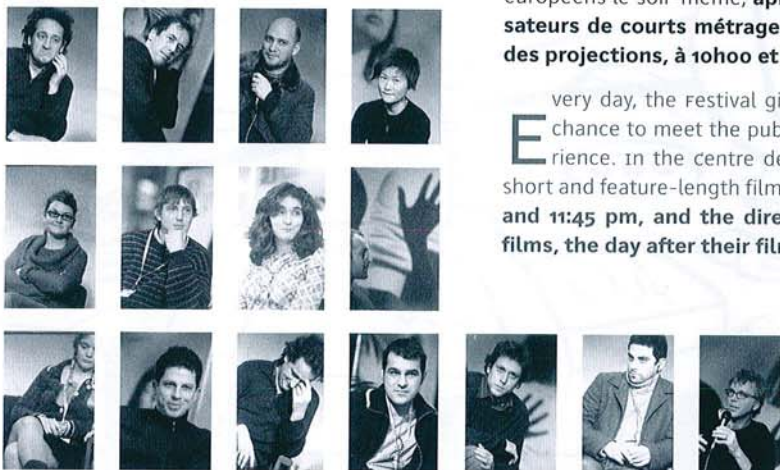
The SZFE was founded in 1947. It offers three-year BA and two-year MA programs in film and television, directing, cinematography, production, editing, sound, TV broadcasting, and program supervision.

Forum des réalisateurs / Q&A with directors

Tous les jours, le festival donne la parole aux réalisateurs des films en compétition pour une rencontre avec le public afin qu'ils répondent à nos questions et qu'ils nous fassent part de leur expérience.

retrouvez, au centre de congrès, les réalisateurs de longs et courts métrages européens le soir-même, **après la séance, vers 21h45 et 23h45 et les réalisateurs de courts métrages français et de films d'écoles, le lendemain des projections, à 10h00 et 11h00.**

Every day, the festival gives the directors of the films in competition a chance to meet the public, respond to questions and share their experience. In the centre de congrès, meet the directors of the European short and feature-length films, the very evening their films are shown **at 9:45 and 11:45 pm, and the directors of the French short films and school films, the day after their films are shown at 10:00 and 11:00 am.**



Film Annonce

Chaque année, le festival confie à un jeune cinéaste la réalisation du film annonce de l'édition à venir. Pour cette 17^{ème} édition, nous sommes heureux de vous présenter **kino**, réalisé par **Armel Hostiou**. Le festival premiers plans remercie toute l'équipe du film. ce film a été réalisé grâce au soutien de nos partenaires, que nous remercions : **La femis, La maison, glpipa, et les laboratoires GTC.** / Each year, the festival entrusts the new edition's promotional film to a young filmmaker. For this 17th edition, we are proud to present **kino**, directed by **Armel Hostiou**. The Premiers Plans Festival wishes to thank his entire film crew. this film was made through the support of our partners whom we would like to thank: **La Femis, La Maison, GLPipa, and the Laboratoires GTC.**

par ordre d'apparition :

emma PICQ, AZZURRA LUGARI,
diana COVER, MÔHAMED
AROUSSI, Zdenka SETTON,
JACQUES GANDARD, Karim
BROURI, Philippe HAOUZI,
samuel LEVALLOIS, Paulina
DONIZ, JASMINA SIJERCIC,
MARCOS JATOBA, Myriam
OUDIN, DOMINIQUE MARCAS,
Samantha CONTY, BRUNO
BERVAS, LAURENCE VELY
Réalisation
Armel HOSTIOU
Assistant-réalisateur
HUGO BORIS
**conception des effets
visuels : La maison**
FRANÇOIS DUMOULIN
**directrice de la
photographie**
CRÎNGUTA PINZARU

Montage
Damien MAESTREGGI
Production
Camille TAUSS
assistée de violette VIDAL
scripte
Élodie JAUFFRET
cadre
Camille BERTIN
Martin RIT
1^{er} Assistant opérateur
David CHIZALLET
2^{ème} assistant opérateur
David CHAMBILLE,
chef électricien
Grégoire de CALIGNON
Électricien
Andres MELENDEZ
machinistes
Association Ar Divinkourd
Pierre ÉMILY, Bertrand SALLIOU

Décorateur
Pascal LEGUELLEC
Maquilleuse
Alexia GENTY
costume
Sandra BESNARD
story-board
Sylvain BOYER
régie
Laura LIÉVEAUX
etalonnage glpipa
Karim HOÛNE
compositeurs
Romain LE BRAS,
Vincent PATEAU
enregistrements et mixage
Emmanuel BONNAT
voix
Mirabelle WASSAF,
Laetitia ITHURBIDE
Laboratoires GTC



La femis



GLpipa

la maison



NOUS REMERCIONS LES SALLES DE CINÉMA QUI NOUS AIDENT À DIFFUSER LE FILM-ANNONCE

PREMIUM : partenaire du festival Premiers Plans



Premium

La solution bureautique

02.41.211.600

 Impression NB & couleur

Copier, imprimer, scanner, faxer

 Solutions informatiques


Matériels dernières technologies (serveurs, stations, sans-fil...)


Solutions réseaux (audit, conseil, installation, administration)

 Sécurité

Antivirus, firewall, télésauvegarde

Sauvegarde et archivage interne sécurisés

 Gestion électronique de documents (GED)

 Maintenance et assistance de proximité

 Fournitures et consommables

Fax : 02.41.211.670

<http://www.premium-bureautique.com>

contact@premium-bureautique.com

PREMIUM

Parc du Bon Puits
49480 St Sylvain d'Anjou

Internet
Intranet
Extranet
Cédéroms
Développements
spécifiques



MULTIMÉDIA

HOMMAGES ET RÉTROSPECTIVES



Rencontre avec Marin Karmitz

ENTRETIEN AVEC MARIN KARMITZ, PDG DE MK2

> nous présentons cette année l'intégrale truffaut grâce notamment à la coopération de la société MK2. son président, **marin karmitz**, a également contribué à faire découvrir en France l'œuvre de **vilmaz güney** dont il a produit le dernier film.

1 - vous avez racheté il y a cinq ans la société de production de François truffaut, "Les films du carrosse". quelle a été votre stratégie pour valoriser ce patrimoine cinématographique ?

Le travail que nous avons fait sur les films de François truffaut s'inscrit dans une réflexion de patrimoine. comment réactiver la mémoire de cet immense auteur français, fondateur de la nouvelle vague, qui finissait par être méconnu des jeunes générations ? A l'époque où nous avons racheté le catalogue truffaut aux "films du carrosse", apparaissait le dvd. ce progrès technologique offrait une autre façon d'aborder cette mémoire, de la rendre vivante. Le dvd, et ses capacités de développement, ce que l'on nomme communément les "bonus", évoque pour moi l'idée de la pléiade, c'est-à-dire une édition complète de l'œuvre d'un auteur, avec toutes les notes permettant une relecture de l'œuvre dans un contexte historique et d'analyse de l'image et du son, pour mieux la replacer dans notre réalité d'aujourd'hui.

Pour faire redécouvrir truffaut et lui redonner sa place d'auteur contemporain, j'ai réfléchi à la possibilité d'utiliser tous les supports existants : la salle, le dvd et la télévision. grâce à notre système de fonctionnement (puisque nous sommes producteurs et distributeurs disposant d'un réseau de salles), nous avons pu proposer une manière moderne de distribuer ses films en salles avec des copies neuves et restaurées, dans un cadre d'exploitation normale. en lançant la collection de dvd, sous la direction de serge toubiana, nous offrons des documents rares pour accompagner et relire cette œuvre. ce travail, nous l'avons mené non seulement en France mais dans le monde entier, comme au Japon, où les spectateurs ont pu découvrir ou redécouvrir ce cinéaste.

2 - "Premiers plans" rend cette année hommage à vilmaz güney, disparu il y a vingt ans. quel souvenir gardez-vous de ce cinéaste turc dont vous avez produit un film **Le mur**, et distribué deux autres, **Le troupeau** et **Vol** ?

J'étais au festival de Berlin et on m'avait parlé d'un film turc qui passait dans une salle de quartier. Je découvrais au milieu d'un public entièrement turc, un film en langue kurde, sans sous-titres. c'était **Le troupeau**. Je ne pouvais rien comprendre et pourtant, j'étais totalement submergé par la force et l'émotion dégagées par ces images, et impressionné par les réactions portées par la salle qui hurlait, pleurait, riait : c'était extraordinaire.

Je me suis juré d'acheter ce film, non sans difficultés car j'apprenais entre-temps que le metteur en scène était en prison... j'ai convaincu les exploitants français de le sortir en choisissant une date insensée : un 14 juillet. personne n'y croyait et le film a été un grand succès, avec plus de 100 000 spectateurs.



Puis, il y a eu **Vol** à Cannes. c'est à ce moment que j'ai rencontré vilmaz güney, dans un contexte délicat. il était recherché par Interpol et il fallait trouver les moyens de le cacher et de lui obtenir des papiers. vilmaz a séjourné chez moi avec sa famille. il ne parlait ni français ni anglais. on a passé un mois à se découvrir, en tentant de dialoguer comme on pouvait, et c'est là que nous sommes devenus amis. Je lui ai alors proposé de travailler sur un nouveau scénario, et de le financer : cela a donné **Le mur**, qui raconte son expérience de la prison en Turquie. Le tournage a été épique, d'une difficulté extrême car vilmaz a vraiment recréé les conditions d'une prison, rebâtissant en dur des murs d'enceinte de la prison par des ouvriers turcs venant de toute l'Europe ! nous avons d'ailleurs tourné un film qui montre cela (**Autour du mur** de Patrick Blossier, NLD).

Le film est allé à Cannes, a connu en salles moins de succès que **Vol**, mais j'y tiens beaucoup.

vilmaz est mort peu de temps après. il faut mesurer le charisme de cet homme, d'une beauté mythique, doté d'un physique d'acteur et d'une aura de héros populaire. il représentait tous les espoirs, l'orgueil et la reconnaissance du peuple kurde. son enterrement au cimetière du Père Lachaise, suivi par des milliers de personnes, c'était l'enterrement d'un héros national.

3 - comment conciliez-vous une politique de distribution indépendante dans votre réseau de salles, et une politique active en matière d'édition de films en dvd ?

En 1974, lorsque j'ai créé ma première salle de cinéma, le 14 juillet Bastille, c'était pour défendre des films de plus en plus menacés, c'était mener un travail de contournement de la censure économique qui menaçait déjà de nombreux films de ne pouvoir être montrés. aujourd'hui, je continue de veiller à garder allumée une petite flamme en distribuant à Paris des films auxquels je crois.

Le dvd est un moyen complémentaire de diffusion. il rapproche le cinéma de la notion d'écrit, voire de la musique. c'est amusant car le dvd est très proche du livre dans son enveloppe et du disque par son support. nous essayons d'utiliser le dvd comme un instrument d'enrichissement de l'œuvre, comme un élément de lecture complémentaire. nous sommes dans une période encore balbutiante mais il nous faut aller jusqu'au bout des possibilités de cet outil. par exemple, dans le dvd de **Jules et Jim**, il y a une très belle interview de truffaut où il parle d'adaptation, et je considère que tout cinéaste devrait regarder cette leçon car c'est un élément de réflexion vraiment important. avec des cinéastes vivants comme Claude Chabrol, je leur demande systématiquement de faire des leçons de cinéma. pour **ren**, Abbas Kiarostami est allé jusqu'à faire un film pour accompagner le dvd, qui n'est visible que dans ce coffret. il s'est remis en scène pour parler de son cinéma. c'est une œuvre en soi, et je pense que c'est un exemple à suivre, du moins une piste ouverte pour l'avenir.

PROPOS RECUEILLIS PAR ARNAUD GOURMELEN

1932 - 1984

"truffaut, grand écran" / "truffaut on the big screen"

LES 400 COUPS, 1959.



// truffaut, grand écran" à Angers : cette rétrospective a un sens très particulier, alors même que de nombreuses manifestations (éditions, programmations, hommages, etc.) ont eu lieu très récemment à l'occasion du vingtième anniversaire de la disparition de ce cinéaste qui nous est cher.

En quoi réside cette particularité ? simplement d'en repasser par la salle et par l'écran : montrer l'œuvre entière de truffaut dans des conditions "normales" de projection et de vision, et pour beaucoup de découverte. donc sur grand écran. cela peut paraître banal. et pourtant, ça ne l'est pas. certes, la plupart des films de truffaut sont multidiffusés sur des chaînes de télévision ; beaucoup ont fait l'objet d'une édition en dvd, ou d'une ressortie en salles (c'est le cas des 400 coups, restauré en haute définition par mk2). on va dire : truffaut n'est pas un cinéaste méconnu. c'est vrai. vingt ans après sa mort, il est encore au cœur du cinéma français contemporain, et son œuvre inspire tant de cinéastes, en france comme à l'étranger. mais truffaut n'est pas un auteur maudit ! c'est encore vrai, et pour rien au monde il n'aurait souhaité l'être !

// truffaut on the big screen" in Angers is a distinct retrospective at a time when numerous events (editions, programming, tributes, etc.) been organized for the twentieth anniversary of the death of a filmmaker dear to us.

What is its distinctness? to simply show the entire body of truffaut's work as "typical" screenings in movie theatres that many will discover on the big screen. this might seem predictable and yet it is not. indeed, most of truffaut's films are often shown on tv, many of them are now on dvd, some have had re-theatrical releases (such as *the 400 blows*, restored to high definition by mk2). it is true that truffaut the filmmaker is not unrecognized. twenty years after his death, he is still at the heart of french cinema, and his works continue to inspire filmmakers in france as well as abroad. but truffaut is not the accursed director! that is still true today. and he wouldn't have wished it for anything in the world.

SUR LE TOURNAGE DE *VIVEMENT DIMANCHE*, 1983.

L'ARGENT DE POCHE, 1976.



L'ARGENT DE POCHE, 1976.

Alors, de quoi s'agit-il ? Nous avons pensé qu'il était important, et utile, de remettre son œuvre au cœur des débats, ici à Angers, devant un public souvent jeune et très fervent, dans le cadre d'une programmation dédiée aux premiers films, longs et courts.

En accompagnant chaque séance d'une présentation, grâce à la présence d'acteurs et d'actrices, de collaborateurs de François Truffaut, les mieux à même de présenter ses films et d'en retracer la genèse et l'aventure.

Angers est le bon lieu pour le faire. Comme nous l'avons déjà fait les années précédentes avec Jean Eustache, Marco Ferreri, Maurice Pialat ou Ingmar Bergman. Car "Premiers plans" est un lieu vivant et qui vit au présent, mais où quelque chose du cinéma, de son histoire et de ses diverses aventures esthétiques, se transmet. Lieu vivant et de mémoire.

Coincidence : la question de la filiation est au cœur de l'œuvre de François Truffaut. Elle est évidemment essentielle dans *Les 400 coups*, mais également dans *L'enfant sauvage* ou *L'Argent de poche*. Qu'est-ce qui se transmet d'un cinéaste à l'autre ? Truffaut s'est évidemment posé la question. Dans les années cinquante, quand il était critique. D'où son admiration pour Renoir, Rossellini, Hitchcock, Ophüls et tant d'autres grands auteurs du cinéma mondial. Et une fois devenu cinéaste. Il existe des liens de filiations entre les films, l'influence de Vigo par exemple, visible dans *Les 400 coups*. Celle de Renoir ou d'Hitchcock, dans ses autres films.

Deux tables rondes autour de Truffaut : la première en présence de ceux et celles qu'il a fait débiter, la seconde sur l'influence de Truffaut aujourd'hui, sur ce qui persiste dans le cinéma actuel de sa pensée, de sa pratique et de sa morale de cinéaste. Voilà, remettre simplement Truffaut au cœur de nos débats, de nos réflexions et de nos émotions. À Angers, parce que ce lieu nous y invite.

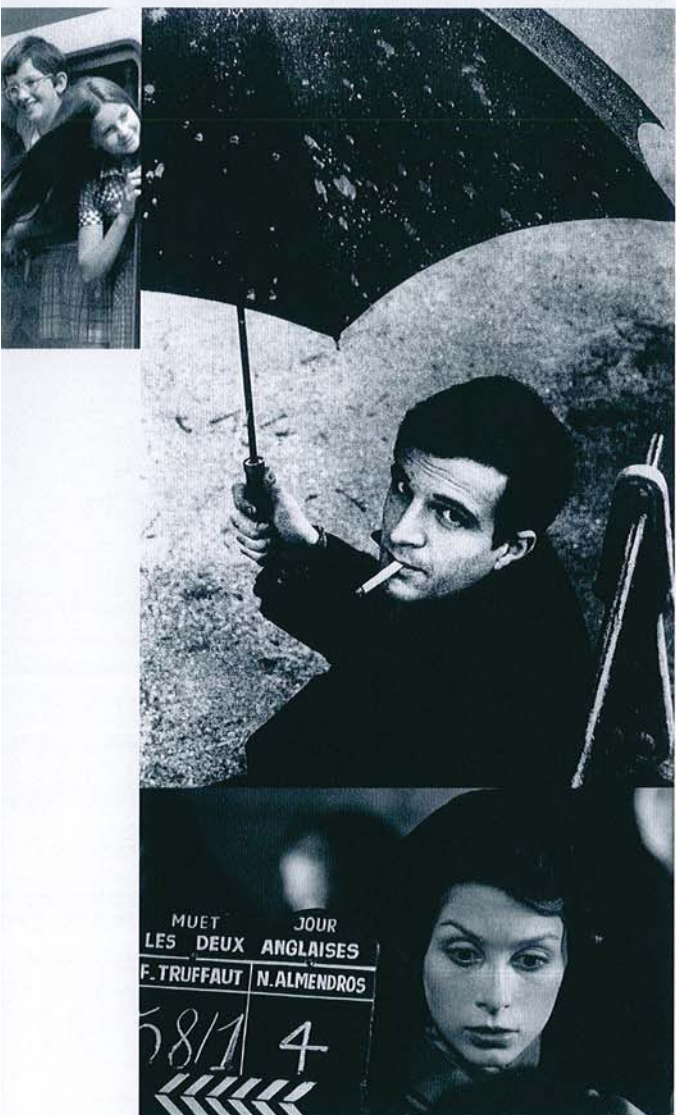
SERGE TOUBIANA

DIRECTEUR DE LA CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE



SUR LE TOURNAGE DE **L'HISTOIRE D'ADÈLE H.**, 1975.

FRANÇOIS TRUFFAUT



SUR LE TOURNAGE DES **DEUX ANGLAISÉS ET LE CONTINENT**, 1971.

so what is this about?
we thought it was important,
beneficial, to place his works
at the heart of debates here in
angers, before a viewing public,
often young and enthusiastic,
in the framework of a festival
devoted to first short and
feature films.

To offer a presentation at each screening, thanks to the presence of actors and actresses, François Truffaut's co-conspirators, who know better than anyone else how to present his films and recount the genesis and the adventure.

Angers is the perfect place for this, as it has been in previous years with Jean Eustache, Marco Ferreri, Maurice Pialat and Ingmar Bergman. Because "Premiers Plans" is a vibrant gathering, living in the present, where some aspect of cinema, its history and its diverse aesthetic adventures is passed on. A vibrant gathering full of a cinematic past.

Coincidence: the question of relation is at the heart of François Truffaut's films. It is the essential aspect of *The 400 Blows*, but is also present in *The Wild Child* and *Small Change*. What is it that a filmmaker passes on to another? Truffaut evidently asked himself that question in the fifties, when he was a film critic. That is why he admired Renoir, Rossellini, Hitchcock, Oph uls and so many other great directors of cinema from around the world. And he admired them when he became a filmmaker. There are relations, points of references in his films, like Vigo's influence, so visible, in *The 400 Blows*, as with Renoir and Hitchcock in his other films.

Two panels around Truffaut. One with those who started with him. Then around Truffaut's influence today, around what endures of his ideas, his methods and his philosophy in today's cinema? So we are placing Truffaut at the heart of our debates, our reflections and our emotions here in Angers because Angers is an inviting spot.

SERGE TOUBIANA

DIRECTOR OF THE CIN MATHEQUE FRAN AISE

Les rendez-vous autour de François Truffaut

DATE/HORAIRE	FILMS	RENCONTRE AVEC
VENDREDI 21 À 19H30	La nuit américaine (sur invitation)	Nathalie Baye, Jacqueline Bisset, Jean-Pierre Léaud, Claude Miller, Pierre-William Glenn, Jean-François Stevénilin...
SAMEDI 22 À 10H00	Les 400 coups	Jean-Pierre Léaud
SAMEDI 22 À 14H15	La chambre verte	Nathalie Baye
SAMEDI 22 À 16H30	Le dernier métro	Sabine Haudepin
SAMEDI 22 À 19H45	L'Argent de poche	Jean-François Stevénilin et Pierre-William Glenn
DIMANCHE 23 À 11H00	François Truffaut, une autobiographie	Anne Andreu
DIMANCHE 23 À 14H15	Baisers volés	Claude Jade, Jean-Pierre Léaud
LUNDI 24 À 14H15	L'Enfant sauvage	Claude Miller
MARDI 25 À 14H15	Les 400 coups	Robert Lachenay
MARDI 25 À 14H30	La petite voleuse	Claude Miller
MERCREDI 26 À 10H00	Une histoire d'eau	Robert Lachenay
MERCREDI 26 À 16H45	Les mistons / Antoine et Colette	
MERCREDI 26 À 16H45	La mariée était en noir	Jeanne Moreau
JEUDI 27 À 14H00	Jules et Jim	Jeanne Moreau et Florence Malraux
VENDREDI 28 À 14H15	Une belle fille comme moi	Bernadette Lafont
VENDREDI 28 À 20H15	Portraits volés	Serge Toubiana
SAMEDI 29 À 16H30	Le trou	Jean-Michel Froidon
SAMEDI 29 À 14H00	La sirène du Mississippi	Arnaud Desplechin
SAMEDI 29 À 17H00	Fahrenheit 451	Arnaud Desplechin
SAMEDI 29 À 16H30	Domicile conjugal	Claude de Givray
DIMANCHE 30 À 14H00	La peau douce	Olivier Assayas

TABLES RONDES ANIMÉES PAR SERGE TOUBIANA

SAMEDI 22 À 11H45	"Débuter avec François Truffaut" avec Nathalie Baye, Jean-Pierre Léaud, Claude Miller, Claude Jade, Jean-François Stevénilin
DIMANCHE 30 À 10H30	"L'œuvre de François Truffaut et son influence sur le cinéma contemporain" avec Jeanne Moreau, Carole Le Berre, Olivier Assayas, Yann Dedet, Arnaud Desplechin, François Ozon et André Téchiné

SÉANCES EXCEPTIONNELLES

SAMEDI 22 À 14H15	Et là bas quelle heure est-il ? de Tsai Ming-Liang en présence du réalisateur et de Jean-Pierre Léaud
SAMEDI 29 À 22H00	Rois et reine d'Arnaud Desplechin, en sa présence

LECTURE DE SCÉNARIO

SAMEDI 29 À 10H00	Lecture de scénario : L'Agence Magic lu par Lambert Wilson, suivie d'une rencontre avec Claude de Givray, co-scénariste animée par Serge Toubiana
-------------------	--

LEÇONS DE CINÉMA

DIMANCHE 23 À 10H00	Leçon de Tsai Ming-Liang , cinéaste taïwanais
MARDI 25 À 10H00	La musique des films de Truffaut , animée par Alain Garel et Patrice Gablin

France

une histoire d'eau

1958 / Court métrage / Noir et Blanc / 35 mm / 18'

SCÉNARIO FRANÇOIS TRUFFAUT ET JEAN-LUC GODARD **IMAGE** MICHEL LATOUCHE **MONTAGE ET COMMENTAIRE** JEAN-LUC GODARD **INTERPRÉTATION** JEAN-CLAUDE BRIALY, CAROLINE DIM **PRODUCTION** LES FILMS DE LA PLÉIADE **DISTRIBUTION** LES FILMS DE LA PLÉIADE

comme à son habitude, au printemps, la ville de villeneuve-saint-georges est sous les eaux. En faisant de l'auto-stop, la jeune héroïne, qui s'entête à vouloir atteindre paris pour rejoindre sa faculté, se laisse conter fleurette...

every spring, the city of villeneuve-saint-georges is under water. while out hitch-hiking, the young heroine, determined to get back to paris and her university, lets someone whisper sweet nothings in her ear...



profitant d'une inondation naturelle, François Truffaut constitua rapidement une petite équipe de tournage mobile pour tourner une fiction improvisée. «La voiture est prêtée par Chabrol, Jean-Claude Brialy, encore inconnu, accepte de venir, ainsi qu'une apprentie comédienne, Caroline Dim, et Truffaut improvise avec eux sur les bords du Loing, où l'eau a déjà commencé à refluer et où il se sent finalement assez gêné de bricoler des images frivoles au milieu des problèmes réels des victimes de la crue. Il renonce à en faire quoi que ce soit.» (Carole Le Berre) c'est finalement Jean-Luc Godard qui finira le film, assurant son montage et y ajoutant un commentaire désopilant.

taking advantage of a natural flooding, François Truffaut rapidly put together a little mobile film crew and went off to shoot an improvised short. "Chabrol loaned him his car, Jean-Claude Brialy, still an unknown, agreed to go along, as well as a novice actress, Caroline Dim, and Truffaut improvised with them along the banks of the Loing river. The water had already started receding, and he began to feel a bit ridiculous filming frivolous images in the midst of the very real problems of the victims of the flooding. He gave up on the whole project." (Carole Le Berre) In the end, it was Jean-Luc Godard who finished the film, edited it and added some hilarious commentary.

PRÉSENTÉ PAR ROBERT LACHENAY

France

Les Mistons

1958 / Court métrage / Noir et Blanc / 35 mm / 23'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, D'APRÈS UNE NOUVELLE DE MAURICE PONS **IMAGE** JEAN MALIGE **MONTAGE** CÉCILE DÉCUGIS **MUSIQUE** MAURICÉ LE ROUX **INTERPRÉTATION** BERNADETTE LAFONT, GÉRARD BLAIN ET LES MISTONS **COMMENTAIRE** DIT PAR MICHEL FRANÇOIS **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE **DISTRIBUTION** MK2

c'est «l'histoire de cinq enfants (les mistons) qui persécutent un couple d'amoureux dans le midi de la France. un garçon et une fille qui sont fiancés et cinq gosses qui sont tout le temps là, derrière eux, à les suivre dans la rue, à les embêter au cinéma, à les embêter partout.» (F. Truffaut)

this is "the story of five kids (the brats) who harass a young couple down in the south of France. A young man and woman engaged to be married, and five kids always on their heels, following them in the streets, bothering them in the movie theater, bothering them everywhere." (F. Truffaut)



après une visite (1954), premier court métrage d'une dizaine de minutes dont Truffaut a toujours regretté la facture, et une histoire d'eau, co-réalisé avec Jean-Luc Godard, Les Mistons est la véritable première œuvre du cinéaste, pour laquelle il fonde sa propre société de production. «Ma première idée, c'était de faire cinq histoires d'enfants. Parce que de mon petit film en 16 mm, je gardais un bon souvenir du travail avec la fille de Doniol-Valcroze (...). J'avais l'impression d'obtenir plus avec les enfants qu'avec les gens de mon âge ou plus âgés.» (F. Truffaut)

After une visite (1954) Truffaut's first short, 10 minutes long, whose structure he was never pleased with, and A Story of Water, co-directed by Jean-Luc Godard, The Brats was truly his first commercial film, for which he founded his own production company. "My original idea was to make five stories about children because I remember having had such a great time working with Doniol-Valcroze's daughter on my little 16 mm film. (...) I had the impression I could get more out of children than I could out of people my own age and older." (F. Truffaut)

PRÉSENTÉ PAR BERNADETTE LAFONT

3 / Le Festival

23 / Compétition officielle

81 / Hommages et Rétrospectives

119 / Manifestations

154 / Remerciements

156 / Index

158 / Infos pratiques

France

Les quatre cents coups

1959 / Noir et Blanc / 35 mm / 93'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET MARCEL MOUSSY **IMAGE** HENRI DECAE **SON** JEAN-CLAUDE MARCHETTI **MONTAGE** MARIE-JOSÈPH YOYOTTE **MUSIQUE** JEAN CONSTANTIN **INTERPRÉTATION** JEAN-PIERRE LÉAUD, ALBERT RÉMY, CLAIRE MAURIER, PATRICK AUFRAY, GEORGES FLAMANT, JEANNE MOREAU, JEAN-CLAUDE BRIALY, JEAN DOUCHET **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, SEDIF **DISTRIBUTION** MK2

Le petit Antoine Doinel est un enfant turbulent qui souffre de l'indifférence de sa mère. Il arpente régulièrement les chemins de l'école buissonnière pour aller au cinéma et flâner, seul ou avec un ami, dans les rues de Paris. Il fait les "quatre-cents coups" et se livre même à des petits larcins.

Antoine Doinel is an unruly child who suffers from the lack of his mother's affection. He often plays hooky from school and goes off to the cinema or hangs around in the streets of Paris alone or with a friend. He "raises hell" and even takes to stealing.



«c'est le premier long métrage d'un tout jeune cinéaste, tourné en décors extérieurs, loin du studio, avec une équipe légère et un budget dérisoire, des acteurs inconnus mais qui portent une autre vision de la jeunesse, plus réaliste, s'inscrivant dans des histoires personnelles et authentiques.» (Antoine de Baecque) «À l'origine, Les quatre cents coups devait être un court métrage ou le premier sketch d'un film que je désirais consacrer à l'enfance. Le titre prévu pour ce sketch était : "La fugue d'Antoine" (...) L'idée qui nous inspira tout au long de ce travail était d'esquisser une chronique de l'adolescence considérée non avec l'habituelle nostalgie attendrie mais au contraire comme "un mauvais moment à passer". (...) j'avais fait passer une annonce dans France-soir pour trouver un garçon de treize ans. Mon but était de trouver une ressemblance plus morale que physique avec l'enfant que je croyais avoir été.» (F. Truffaut) «Cannes 59 (le film y remporte le prix de la mise en scène), c'est une triple naissance, le point de départ de trois destinées : celle d'un cinéaste, celle aussi, le temps allait le dire, d'un acteur (Léaud) et d'un personnage (Doinel).» (Marc Chevré)

"This is a young filmmaker's feature film debut, shot on location, away from the studios, with a small crew, a pathetically tiny budget, and unknown actors who give a distinctive, more realistic vision of youth, based on authentic, personal stories." (Antoine de Baecque) "The 400 blows started out as a short film, or the first segment of a movie I wanted to dedicate to childhood. The working title was "Antoine runs away". (...) The idea was to shoot a coming-of-age story as a "difficult passage of time" and not as your typical tale tinged with sweet nostalgia." (...) I advertised in France soir for a 13-year-old boy. I was looking for someone who resembled the young teenager I remember being emotionally rather than physically." (François Truffaut) "Cannes, 1959 (the film won Best Director Award) was the place of three celebrated births, the departure point of three destinies: that of a filmmaker, that of an actor (Léaud), as time would tell, and that of a character (Doinel)." (Marc Chevré)

PRÉSENTÉ PAR ROBERT LACHENAY ET JEAN-PIERRE LÉAUD

France

tirez sur le pianiste

1960 / Noir et Blanc / 35 mm / 85'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET MARCEL MOUSSY, D'APRÈS LE ROMAN DE DAVID GOODIS **DOWN THERE** **IMAGE** RAOUL COUTARD **SON** JACQUES GALLOIS ET JEAN PHILIPPE **MONTAGE** CÉCILE DECUGIS ET CLAUDINE BOUCHÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** CHARLES AZNAVOUR, MARIE DUBOIS, NICOLE BERGER, MICHÈLE MERCIER, BOBBY LAPOINTE **PRODUCTION** LES FILMS DE LA PLÉIADE **DISTRIBUTION** MK2

Charlie Kohler joue du piano dans un bastringue populaire dirigé par Plyne. C'est un homme peu bavard, qui a de drôles de frères - Chico, Momo et le petit Fido - embarqués dans des histoires de gangsters... Il flirte avec Clarisse, une jolie prostituée voisine de palier... et intrigue Léna, jeune serveuse du bar, qui est amoureuse de lui. Elle sait qu'il se nomme en réalité Edouard Saroyan, qu'il a été dans une autre vie un grand pianiste reconnu, marié à une femme prénommée Thérèse...

Charlie Kohler plays piano in a band led by Plyne. He is not very talkative and has some rather strange brothers - Chico, Momo, and little Fido - mixed up in gangster dealings... He flirts with Clarisse, a cute prostitute living next door... And he fascinates Lena, a young barmaid, who is in love with him. She knows that his real name is Edouard Saroyan, that in another life he was a greatly acclaimed pianist, married to a woman named Thérèse...



Après le grand succès des quatre cents coups, Truffaut décide d'abandonner pour un temps l'inspiration autobiographique pour adapter un roman noir, avec une légèreté et une modernité de ton, de narration, qui offrent une nouvelle facette de ses talents de cinéaste de la "nouvelle vague". «choisir de faire une "série noire" après le succès des quatre cents coups relevait d'une prise de position. Au moment même où le genre symbolisait un "vieux" cinéma et où il était méconnu de la critique, c'était revendiquer une "école" de cinéma à laquelle Truffaut était souvent allé : celle du film noir américain.» (François Guérif) «j'ai voulu plaire, cette fois, aux vrais cinémas et à eux seuls, quitte à dérouter une grande partie de ceux qui ont aimé Les quatre cents coups. (...) Au plus fort des bagarres, des règlements de compte, du kidnapping, des poursuites, on ne parle que de l'amour : sexuel, sentimental, physique, moral, social, conjugal, extra...» (F. Truffaut)

After the great success of The 400 Blows, Truffaut decided to momentarily set aside his autobiographical inspiration and adapt a crime novel to the screen, giving it a lighter, more modern tone and a narration that showed us a new side of his talents as a "nouvelle vague" filmmaker. "The decision to make a "serie noir" after the success of The 400 Blows was quite a statement. At a time when the genre symbolized "old-school" cinema and he was still relatively unknown by the critics, it was a daring way of reclaiming a certain "school" of film that Truffaut had often gone to see: American film noir." (François Guérif) "This time I wanted to please the diehards, and only them, even if it meant displeasing the audiences who had loved The 400 Blows. (...) In the heat of the brawls, the settling of scores, the kidnappings, the car chases, all that's talked about is love: sexual, sentimental, physical, moral, social, marital, extramarital love, and so on..." (F. Truffaut)

France

Jules et Jim

1962 / Noir et Blanc / 35 mm / 100'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET JEAN GRUAULT, D'APRÈS LE ROMAN DE HENRI-PIERRE ROCHÉ **IMAGE** RAOUL COUTARD **MONTAGE** CLAUDINE BOUCHÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** JEANNE MOREAU, OSKAR WERNER, HENRI SERRE, MARIE DUBOIS, BORIS BASSIAK, **COMMENTAIRE** MICHEL SUBOR **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, SEDIF **DISTRIBUTION** MK2

Paris, début du siècle. Jules et Jim sont des amis inséparables. Jules, d'ordinaire timide avec les femmes, est fou amoureux de Catherine et décide de l'épouser. Lorsqu'il décide de la présenter à son ami, il prie Jim de ne pas ajouter Catherine au nombre de ses conquêtes féminines. Après la guerre, Jim rend visite aux époux et à leur fille. Le couple est désuni et Jules craint que Catherine ne le quitte une fois de plus. Catherine et Jim s'avouent enfin leur amour longtemps refoulé...

Paris, 1912 to 1933. Jules and Jim are kindred spirits. Jules, ordinarily shy around women, is madly in love with Catherine and decides to marry her. When he introduces her to Jim, he begs him not to add Catherine to his list of female conquests. After the war, Jim visits the couple and their daughter. The couple is having hard times and Jules fears Catherine will leave him for good. Catherine and Jim finally declare the love they have held for each other for years...



Jules et Jim est le premier hommage du réalisateur à l'œuvre littéraire d'Henri-Pierre Roché. «S'inspirant des carnets rédigés par l'écrivain durant près de soixante ans, depuis 1901, (...) il recentre son scénario autour de l'amour simultané de Catherine envers deux hommes, deux amis très dissemblables.» (A. de Baecque et S. Toubiana) Pour incarner Catherine, François Truffaut choisit Jeanne Moreau. «Entre ce personnage romanesque et l'actrice, la relation fusionnelle paraît évidente et Truffaut veut en être le témoin.» (id) «Jules et Jim est un roman d'amour en style télégraphique, écrit par un poète qui s'efforce de faire oublier sa culture et qui aligne les mots et les pensées comme le ferait un paysan laconique et concret. (...) J'ai voulu faire un film subversif avec une douceur totale, (...) un hymne à la vie et à la mort, une démonstration par la joie et la tristesse de l'impossibilité de toute combinaison amoureuse en dehors du couple.» (F. Truffaut)

"Jules and Jim is the filmmaker's first homage to Henri-Pierre Roché's literary work. Based on the author's carnets, written over a period of some sixty years, beginning in 1901, (...) he centers his script around Catherine's simultaneous love for two men, two very different friends." (A. de Baecque and S. Toubiana) François Truffaut cast Jeanne Moreau to play Catherine. "Truffaut saw the possibility of a real fusion between this romantic character and the actress, and wanted to witness it." (idem) "Jules and Jim is a novel about love written in a concise style with short, direct sentences by a poet trying to brush aside his culture and put his words and thoughts together in much the same way a terse, pragmatic peasant might. (...) I wanted to make a subversive film bathed in sweetness, (...) a hymn to life and death, a statement full of joy and sadness about the impossibility of extramarital relationships." (F. Truffaut)

PRÉSENTÉ PAR JEANNE MOREAU ET FLORENCE MALRAUX

France

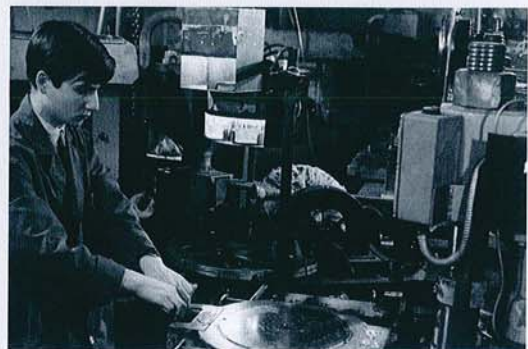
Antoine et Colette

1962 / Court métrage / Fiction / Noir et Blanc / 35 mm / 29'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT **IMAGE** RAOUL COUTARD **MONTAGE** CLAUDINE BOUCHÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** JEAN-PIERRE LÉAUD, MARIE-FRANCE PISIER, PATRICK AUFFRAY, ROSY VARTE, FRANÇOIS DARBON, JEAN-FRANÇOIS ADAM **COMMENTAIRE** HENRI SERRE **PRODUCTION** ULYSSE PRODUCTION **DISTRIBUTION** MK2

Antoine Doinel occupe son premier emploi. Il travaille chez un fabricant de disques. Lors d'un concert à la salle Pleyel, il s'éprend de Colette, une étudiante qui partage avec lui le goût de la musique classique. Sympathisant avec les parents de Colette, il demeure frustré par la "franche" camaraderie qui s'installe entre lui et la jeune fille.

Antoine Doinel is working at his first job in a record store. During a concert at the Salle Pleyel, he falls in love with Colette, a student and fellow music lover. He receives Colette's parent's affection, but remains frustrated by the young lady's "frank" relationship with him.



Premier sketch du film L'Amour à vingt ans, Antoine et Colette fut l'unique film de commande de Truffaut. Il lui permet de réaliser la suite des aventures du jeune héros des quatre cents coups. «Il faut douter à l'intérieur de son choix et de son travail, mais pas à l'intérieur de sa vocation. Aussi ai-je imaginé de reprendre le même personnage, Antoine Doinel, en le suivant de la même façon que dans Les quatre cents coups, c'est-à-dire d'une façon documentaire, dans sa première romance, dans sa première histoire sentimentale. Ce film a été réellement improvisé. On avait uniquement le canevas. Je savais que je ferais de lui un amateur de musique qui rencontrerait une jeune fille elle-même amateur de musique et qui vivrait avec elle une aventure avortée.» (F. Truffaut)

Antoine and Colette, the first segment of the film Love at twenty, was Truffaut's only commissioned work. It allowed him to continue the adventures of the hero of the 400 Blows. "I may have doubts about my choices and my way of working, but never about my profession. I wanted to work with the same character, Antoine Doinel, and film him in that same pseudo-documentary manner as I did in the 400 Blows, only here he falls in love for the first time. The film was truly improvised. We just had the basic structure. I knew I wanted him to be a music lover who meets a young woman, herself a music lover, who breaks his heart." (F. Truffaut)

PRÉSENTÉ PAR ROBERT LACHENAY

France

La peau douce

1964 / Noir et Blanc / 35 mm / 116'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET JEAN-LOUIS RICHARD
IMAGE RADUL COUTARD **MONTAGE** CLAUDINE BOUCHÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** JEAN DESSAILLY, FRANÇOISE DORLÉAC, NELLY BENEDETTI, DANIEL CECALDI, JEAN LANIER **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, SEDIF **DISTRIBUTION** MK2

Pierre Lachenay, marié et père de famille, est directeur d'une revue littéraire, "Ratures". Lors d'un voyage à Lisbonne où il donne une conférence, il fait la connaissance d'une jeune hôtesse de l'air, Nicole. Il la revoit à Paris et devient son amant. Ses relations avec Franca, sa femme, se dégradent...

Pierre Lachenay, married and a father, is the director of the literary magazine "Ratures". During a trip to Lisbon, where he is giving a conference, he meets Nicole, a young flight attendant. He sees her again in Paris and they become lovers. His relationship with his wife Franca deteriorates...



contrarié par les difficultés de production du projet Fahrenheit 451, François Truffaut écrit et tourne en peu de temps le scénario de ce film intimiste. «La Peau douce est partie d'une idée un peu utopique mais qui reste forte dans le film : on parlait des relations des hommes et des femmes, de l'adultère, et on a voulu faire un film où la femme, le mari et la maîtresse étaient à égalité.» (J.-L. Richard) «C'est encore une fois de plus le sujet le plus banal du monde : lui, elle, l'autre. Lui a 44 ans. Elle a 38 ans. L'autre a 22 ans. Le reste ? des détails et tous ces détails, c'est La Peau douce. (...) c'était le moins sentimental de tous les films, mais c'était le plus sec. Il y a comme une sorte d'autopsie, de sécheresse, et j'en ai souffert pendant tout le tournage parce que ça m'empêchait d'être chaleureux ou de faire entrer la chaleur dans le film.» (F. Truffaut)

Frustrated with the production difficulties on Fahrenheit 451, François Truffaut wrote the screenplay and shot this intimate film in a very short period of time. "The soft skin started out as a somewhat idyllic idea that is woven throughout the film. We were talking about relationships between men and women and adultery, and we wanted to make a film where the wife, the husband and the lover were all on equal standing." (J.-L. Richard) "once again, it's the most banal subject in the world. Him, her, and the other. He's 44. She's 38. The other's 22. And then? The details. And all those details, that's the soft skin. (...) It's the least sentimental of my films, and the most severe. It's like this sort of autopsy, or drought, and I suffered during the filming of it because it became difficult for me to be warmhearted or to bring any warmth to the film." (F. Truffaut)

Royaume-Uni

Fahrenheit 451

1966 / Couleurs / 35 mm / 113'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET JEAN-LOUIS RICHARD **DIALOGUE ADDITIONNEL** DAVID RUDKIN ET HELEN SCOTT, D'APRÈS LE ROMAN ÉPONYME DE RAY BRADBURY **IMAGE** NICHOLAS ROEG **SON** BOB MC PHEE **MONTAGE** THOM NOBLE **MUSIQUE** BERNARD HERRMANN **INTERPRÉTATION** JULIE CHRISTIE, OSKAR WERNER, CYRIL CUSACK, ANTON DIFFRING **PRODUCTION** LEWIS M. ALLEN ET VINEYARD FILMS LTD **DISTRIBUTION** MK2

dans un futur indéterminé. Montag est un tout jeune "pom-pom-pom". Il est responsable de la traque et de l'autodafé des livres. Dans la société dans laquelle vit Montag, lire est un délit et il est interdit de posséder des livres...

In an indeterminate future, Montag is a young "fireman" in charge of hunting down books and burning them. In the society of his day, it is a crime to read books and it is forbidden to possess them...



tourné dans des studios londoniens, avec un budget limité qui l'obligea à de nombreux compromis, Fahrenheit 451 fut pour Truffaut l'un des films les plus ambitieux et les plus périlleux à réaliser. À l'arrivée, on découvre un film d'anticipation épuré et atemporel. «Parce qu'il suffit de montrer un livre qui brûle pour le faire aimer, je n'ai pas voulu mettre une seule phrase en faveur des livres et cela m'a permis de faire un film sans discours. (...) Les gens vont voir des tas de grandes idées dans Fahrenheit (...) c'est peut-être dans le livre mais je ne m'intéresse pas personnellement à ces grandes idées, à ce côté solennel. Je crois qu'il faut traiter et que je traite toujours mes sujets avec une certaine légèreté. (...) Fahrenheit 451 c'est, en quelque sorte, l'éloge de la ruse. Le moyen de résistance idéale. Ruse de génie, n'est-ce pas, ces livres qu'on brûle pour obéir à la loi, mais qu'on apprend par cœur et que l'on transmet à sa mort, les rendant obligatoirement immortels.» (F. Truffaut)

Shot in studios in London on a very limited budget, which exacted numerous compromises, Fahrenheit 451 was one of Truffaut's most ambitious and demanding films. When it was released, we discovered a refined, timeless science-fiction movie. "Simply showing the burning of a book makes you want to read it, so I didn't feel the need to put in any dialogue speaking in favor of books, which allowed me to make a film without discourse. (...) people will see all sorts of grand ideas in Fahrenheit. (...) maybe they're in the book, but, personally, I'm not interested in those grand ideas, all that formal structure. I need to treat my themes with a certain lightness, and I do. (...) I think Fahrenheit 451 pays tribute to cunningness: the ideal means of resistance. It's quite ingenious isn't it, burning books to obey the law, but only after having learned them by heart so as to pass them on at death, making them, obviously, immortal." (F. Truffaut)

France

La mariée était en noir

1967 / Couleurs / 35 mm / 107'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET JEAN-LOUIS RICHARD, D'APRÈS LE ROMAN DE WILLIAM IRISH **THE BRIDE WORE BLACK** **IMAGE** RADUL COUTARD **SON** RENÉ LEVERT **MONTAGE** CLAUDINE BOUCHÉ **MUSIQUE** BERNARD HERRMANN **INTERPRÉTATION** JEANNE MOREAU, CLAUDE RICH, JEAN-CLAUDE BRIALY, MICHEL BOUQUET, MICHAEL LONSDALE, CHARLES DENNER **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIÉS, DINO DE LAURENTIIS CINEMATOGRAFICA **DISTRIBUTION** MK2

Le jour de son mariage, à la sortie de l'église, Julie Kohler voit son mari abattu sous ses yeux. Elle entreprend de se venger des cinq hommes responsables de la mort de son mari...

on the day of her marriage, Julie Kohler sees her husband shot dead right in front of her eyes. She decides to seek revenge on the five men responsible for his death.



En adaptant ce polar de William Irish, François Truffaut décide de souligner la trame sentimentale du roman et refuse le retournement final, choisi par l'auteur. En hommage à Hitchcock, il fait appel à Bernard Herrmann, son génial compositeur.

«L'esprit français, c'est de manipuler ce matériel américain, mais de refuser d'y mettre des fous et des méchants. (...) L'esprit européen, c'est d'arrondir les angles plutôt que renforcer le drame, c'est de l'atténuer tout le temps. Les effets ? C'est le sujet lui-même. (...) si vous regardez les images de *La mariée*, vous voyez une femme qui va d'un endroit à l'autre, qui rencontre des hommes et qui les tue. Si on écoute la bande sonore, on entend des conversations sur l'amour, sur la façon dont les hommes regardent les femmes. Il n'est jamais question de tuer.» (F. Truffaut)

based on a detective novel by William Irish, François Truffaut emphasizes the sentimental framework of the story, but rejects the author's surprise ending. paying homage to Hitchcock, he hires Bernard Herrmann, his brilliant composer.

"The tendency of the French is to take and use this American material while refusing to put in all the crazies and the bad guys. (...) The tendency of Europeans is to round out the edges rather than emphasize the drama, to constantly tone it down. The effects? That is the subject. (...) If you look at the images of *The Bride*, you see a woman going from one place to another, meeting men and killing them. If you listen to the soundtrack, you hear conversations about love and how men look at women. It's never a question of killing." (F. Truffaut)

PRÉSENTÉ PAR JEANNE MOREAU

France

Baisers volés

1968 / Couleurs / 35 mm / 90'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, CLAUDE DE GIVRAY ET BERNARD REVON **IMAGE** DENYS CLERVAL **SON** RENÉ LEVERT **MONTAGE** AGNÈS GUILLEMOT **MUSIQUE** ANTOINE DUHAMEL **INTERPRÉTATION** JEAN-PIERRE LÉAUD, CLAUDE JADE, DANIEL CECCALDI, CLAIRE DUHAMEL, DELPHINE SEVRIG, MICHAEL LONSDALE, ANDRÉ FALCON **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIÉS **DISTRIBUTION** MK2

Antoine, réformé pour "instabilité caractérielle", est rendu à la vie civile. Avec l'aide chaleureuse des parents de Christine, jeune fille qu'il a fréquentée avant l'armée, il décide de trouver du travail. Tout d'abord veilleur de nuit, il est bientôt engagé dans une agence de détectives.

Antoine is discharged from the army for "unstable character" and returns to civil life. With the generous help of Christine's parents, his sweetheart before going into the army, he decides to look for work. His first job is as a night watchman, but he is soon hired as a private investigator.



«dans un film comme *Baisers volés*, les personnages prennent la priorité sur les situations, sur le décor, sur le thème, ils sont plus importants que la construction, plus importants que tout, d'où l'importance de bien choisir les acteurs. (...) Le pivot du film, sa raison d'être, c'est évidemment Jean-Pierre Léaud. Jean-Pierre m'intéresse par son anachronisme et son romantisme, il est un jeune homme du XIX^{ème} siècle. (...) Je ne traite pas du tout de l'époque moderne. Si vous voulez, il y a la même différence entre *Masculin Féminin* et ce film qu'entre un jerk et une valse. moi, je suis nostalgique, totalement tourné vers le passé. (...) Je n'ai pas d'antenne pour ce qui est moderne. Je ne marche que par sensations, par choses déjà éprouvées. C'est un peu pour ça que mes films sont pleins de souvenirs de jeunesse. (...) j'ai décidé de tricher, de faire du vieux, mais dans le Paris d'aujourd'hui.» (F. Truffaut)

"In a film such as *Stolen Kisses*, the characters take priority over the situations, the sets, and the theme. They are more important than the film's construction, more important than anything else, and thus the necessity of casting just the right actors. (...) The film's linchpin, its reason d'être, is obviously Jean-Pierre Léaud. I love Jean-Pierre because he's out of sync, he's romantic, like a young man from the 19th century. (...) I'm not interested in filming modern times. This film differs from *Masculine, Feminine* in the same way the jerk differs from a waltz. I'm nostalgic. I'm fascinated with the past. (...) I don't have a sense for what's modern. I live through my sensations, what I have experienced. That's partly why my films are full of youthful memories. (...) so I decided to cheat a bit, to film the past but in the present day Paris." (F. Truffaut)

PRÉSENTÉ PAR CLAUDE JADE ET JEAN-PIERRE LÉAUD

France - Italie

La sirène du mississippi

1969 / Couleurs / 35 mm / 120'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, D'APRÈS LE ROMAN DE WILLIAM IRISH WALTZ INTO DARKNESS **IMAGE** DENYS CLERVAL **SON** RENÉ LEVERT **MONTAGE** AGNÈS GUILLEMOT **MUSIQUE** ANTOINE DUHAMEL **INTERPRÉTATION** CATHERINE DENEUVE, JEAN-PAUL BELMONDO, MICHEL BOUQUET, NELLY BORGEAUD **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIÉS, PRODUZIONI ASSOCIATE DELPHOS **DISTRIBUTION** MK2

Louis mahé, français installé à l'île de la réunion, fait venir par le paquebot mississippi une jeune femme, marion, avec laquelle il a échangé une correspondance sentimentale à la suite d'une petite annonce matrimoniale. ils se marient sans tarder mais louis s'aperçoit très vite que ce n'est pas marion qui écrivait les lettres qu'il recevait. Alors qu'il se propose de la questionner sur ce point, elle disparaît brusquement. Louis engage un détective privé qui tente de retrouver sa trace.

After a romantic correspondence with marion, a young woman he meets through a personal ad, Louis mahé, a frenchman living on the island of reunion, sends for her on the mississippi liner. they get married without delay, but Louis soon realizes this is not the marion of his letters. just as he decides to question her, she suddenly disappears. Louis hires a private detective to find her.



co-produit par Les Artistes Associés en même temps que *L'enfant sauvage*, le film proposait l'une des affiches les plus séduisantes de l'époque, avec le couple vedette Deneuve-Belmondo. «C'est *La femme et le pantin*, *L'ange bleu*, *La chienne*... ce thème de la vamp, de la femme fatale subjuguant un honnête homme au point d'en faire un pantin, tous les cinéastes que j'admire l'ont traité. Je me suis dit : il faut le faire... et puis je m'aperçois que je ne peux pas. (...) *La sirène du mississippi* montre un homme faible (en dépit de son allure) envoûté par une femme forte (en dépit de ses apparences). pour moi, l'intérêt de ce film, et ce qui a probablement causé l'échec de ce film, c'est que j'avais une histoire d'amour inversée. Je traitais Jean-paul Belmondo comme une jeune fille vierge et Catherine Deneuve comme un aventurier ; et ça je crois que ça a choqué.» (F. Truffaut)

co-produced by Les Artistes Associés around the same time as *The wild child*, this film had one of the most seductive posters of its day with the star-couple Deneuve-Belmondo. "It's *The female*, *The blue angel*, *The bitch*... that theme of the vamp, the femme fatale rendering an honest man powerless to the point of his becoming a puppet; all the directors I admire have filmed it. I told myself: I have to do it... And then I realized I couldn't. (...) *Mississippi mermaid* shows a weak man (in spite of his appearance) spellbound by a strong woman (in spite of her appearance). what I was interested in, and what probably caused the film to flop, was the reversed love story. I was treating Jean-paul Belmondo as a young virgin and Catherine Deneuve as an adventurer, and I think that shocked people." (F. Truffaut)

PRÉSENTÉ PAR ARNAUD DESPLECHIN

France

L'enfant sauvage

1970 / Noir et Blanc / 35 mm / 83'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET JEAN GRUAULT, D'APRÈS MÉMOIRE ET RAPPORT SUR VICTOR DE L'AVEYRON DE JEAN ITARD **IMAGE** NESTOR ALMENDROS **SON** RENÉ LEVERT **MONTAGE** AGNÈS GUILLEMOT **MUSIQUE** ANTONIO VIVALDI **DIRECTION MUSICALE** ANTOINE DUHAMEL **INTERPRÉTATION** JEAN-PIERRE CARGOL, FRANÇOIS TRUFFAUT, FRANÇOISE SEIGNER, PAUL VILLÉ, PIERRE FABRE, CLAUDE MILLER **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIÉS **DISTRIBUTION** MK2

Lors de l'été 1798, trois paysans de l'aveyron, partis en quête d'un animal sauvage sur les dires d'une femme de la région, découvrent un enfant chétif réduit à l'état de bête. A Paris, le savant docteur Itard souhaite étudier ce cas scientifique de "sauvage" privé d'éducation et du contact de son espèce...

during the summer of 1798, three peasants from the Aveyron, go out in search of a wild animal a woman in the region swears she saw, and discover a boy living in the wild like an animal. back in Paris, the skillful Dr. Itard decides to do a case study of this "wild creature" who has never known another human being and has no education...



malgré l'absence de vedettes, une mise en scène et un noir et blanc dépouillés, ce film fut à sa sortie un grand succès. Truffaut décide d'interpréter lui-même le rôle du Dr Itard, afin de faciliter la direction du jeune Jean-Pierre Cargol. Le réalisateur a trouvé dans le sujet du "sauvage de l'aveyron", la manière d'aborder des thèmes qui lui sont chers : les conséquences de la carence affective et l'importance de la culture et de l'éducation. «C'est évidemment au noir et blanc des quatre cents coups qu'il est revenu pour *L'enfant sauvage*. on a beaucoup dit, sans doute à juste titre, qu'il s'acquittait là de sa dette vis-à-vis d'André Bazin : c'est bien sûr celui de ses films où se joue de la façon la plus littérale la transmission du savoir en tant que moment privilégié de la filiation. pour que la personne de Truffaut puisse passer à l'âge adulte, de Doinel au docteur Itard, il fallait que les rôles soient inversés, que devenu Itard, il puisse passer le flambeau.» (Olivier Assayas)

even with its absence of stars, its austere directing, the filming of it black and white, this film was a great box-office success. Truffaut decided to play the role of Dr. Itard himself to facilitate directing the young Jean-pierre Cargol. the filmmaker found in the "wild boy from Aveyron" a subject that allowed him to expound upon themes dear to him: the consequences of the lack of affection, the importance of culture and education. "For *The wild child*, he returned to the black and white of *The 400 Blows*. A lot was said, and rightly so, about the fact that he was paying off his debt to André Bazin: of all Truffaut's films, it is surely this one that portrays the transmission of knowledge that privileged moment between a father and son, in such a literal manner. For Truffaut to pass to the age of adulthood, from Doinel to Dr. Itard, the roles had to be reversed. once he became Dr. Itard he could pass on the torch." (Olivier Assayas)

PRÉSENTÉ PAR CLAUDE MILLER

France - Italie

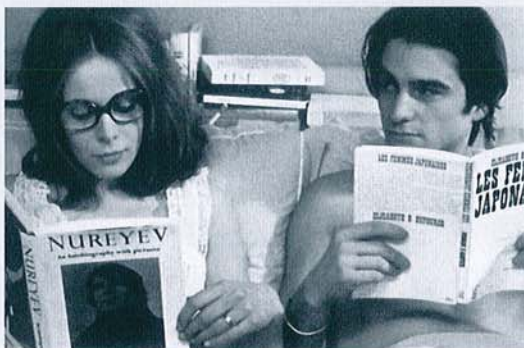
domicile conjugal

1970 / Couleurs / 35 mm / 100'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, CLAUDE DE GIVRAY ET BERNARD REVON **IMAGE** NESTOR ALMENDROS **SON** RENÉ LEVERT **MONTAGE** AGNÈS GUILLEMOT **MUSIQUE** ANTOINE DUHAMEL **INTERPRÉTATION** JEAN-PIERRE LÉAUD, CLAUDE JADE, DANIEL CECCALDI, CLAIRE DUHAMEL, HIROKO BERGHAUER **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, VALORIA FILMS (PARIS), FIDA CINEMATOGRAFICA (ROME) **DISTRIBUTION** MK2

Antoine Doinel, âgé de vingt-six ans, a épousé Christine Darbon, devenue professeur de violon. Il est fou de joie à l'idée d'être le papa d'un petit Alphonse. Engagé par méprise dans une entreprise américaine d'hydraulique, il débute une liaison avec une collègue de travail japonaise prénommée Kyoko.

Antoine Doinel, 26, marries Christine Darbon who now makes her living teaching violin. He is all excited at the idea of being a father to little Alphonse. Inadvertently hired by an American company, he starts having an affair with his Japanese co-worker, Kyoko.



Après le succès de *Baisers volés*, François Truffaut prolonge les nombreuses collaborations cinématographiques (scénaristes, acteurs) du cycle Doinel, et continue d'approfondir un style nourri de situations et d'anecdotes du quotidien. «Truffaut se lance dans *Domicile conjugal* sur le conseil d'Henri Langlois, qui lui dit, à la sortie d'une projection de *Baisers volés*, son désir de revoir le couple marié, abordant les débuts de la vie conjugale.» (Carole Le Berre) «Film ouvertement burlesque, *Domicile conjugal* est aussi, selon Truffaut, un "règlement de comptes". Car le cinéaste veut en finir avec Antoine Doinel. Truffaut prend cette décision pour "libérer" Léaud de Doinel, "parce que ce serait gênant pour sa carrière", et qu'il estime avoir épuisé les ressources de son personnage.» (A. de Baecque et S. Toubiana) «*Domicile conjugal* a été une réponse à *La peau douce* ; je me suis dit : «je vais refaire le même film et je vais montrer qu'on peut dire tout cela en riant au lieu de rester trop crispé.» (F. Truffaut)

Following the success of *Stolen Kisses*, François Truffaut continues his cinematographic collaborations (co-writers, actors) on the Doinel series, expanding on a style inspired by daily situations and anecdotes. "Truffaut takes on *Bed and Board* at Henri Langlois's urging, who told him after a screening of *Stolen Kisses* that he would love to see the couple get married and settle down." (Carole Le Berre) "*Bed and Board*, an overtly burlesque film, is also, according to Truffaut, a "settling of scores" as the filmmaker wants to be done with Antoine Doinel. Truffaut made this decision in order to "liberate" Léaud from Doinel "because it could become a hindrance to his career", and also because he feels he has exhausted the character." (A. de Baecque and S. Toubiana). "I wrote *Bed and Board* as a response to *The Soft Skin*. I told myself: "I'm going to remake that film, only this time showing all it all with laughter instead of tension." (F. Truffaut)

PRÉSENTÉ PAR CLAUDE DE GIVRAY

France - Italie

Les Deux Anglaises et le continent

1971 / Couleurs / 35 mm / 132'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET JEAN GRUAULT, D'APRÈS LE ROMAN D'HENRI-PIERRE ROCHÉ **IMAGE** NESTOR ALMENDROS **SON** RENÉ LEVERT **MONTAGE** YANN DEDET **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** JEAN-PIERRE LÉAUD, KIKI MARKHAM, STACEY TENDETER, SYLVIA MARRIOTT, MARIE MANSART, PHILIPPE LÉOTARD **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, CINÉTEL **DISTRIBUTION** MK2

Paris, à la fin du XIX^e siècle. Claude, un riche jeune homme oisif, se lie d'amitié avec Anne Brown, la fille aînée d'une amie anglaise de sa mère. Lors de son séjour au pays de Galles chez Anne, Claude fait la connaissance de Muriel, la sœur cadette dont Anne lui a tant parlé. Apprenant l'intimité naissante entre Muriel et Claude, Madame Brown exile le jeune homme chez leur voisin. La mère de Claude vient en Angleterre discuter d'un mariage éventuel...

Paris, the turn of the century. Claude, a rather lazy, wealthy young man becomes friend with Anne Brown, his mother's English friend's oldest daughter. During a stay at Anne's in Wales, Claude meets Muriel, Anne's younger sister whom she spoke of fondly. Mrs. Brown, becoming aware of the blossoming attraction between Muriel and Claude, sends him to stay with a neighbour. Claude's mother comes to England to talk about marriage...



Aussi bien lyrique et froid que puritain et cru, *Les Deux Anglaises et le continent* est le deuxième film de Truffaut qui aborde de nouveau la figure du triangle amoureux. Le scénario fut l'un des plus longs à construire et rédiger du tandem Truffaut-Gruault. «Le grand recul dans le temps et dans l'espace qui rend la narration de *Jules et Jim* sage et paisible n'existe pas dans *Les Deux Anglaises*, dont les amours sont re-vécues sous nos yeux dans un style fiévreux et déchirant. (...) Si on n'aime pas entendre parler d'amour au cinéma, il ne faut pas aller voir *Les Deux Anglaises*. Il n'y a pas une image, pas une phrase qui ne s'y rapporte. Les personnages éprouvent des sentiments très forts. Ils les commentent pour eux, entre eux, sans relâche, et ils arrivent à un certain moment à être malades d'amour. C'est la différence essentielle entre *Jules et Jim* qui était un hymne à la vie alors que celui-ci est un film de douleur.» (F. Truffaut)

As lyrical and cold as it is puritan and crude, *Anne and Muriel* is Truffaut's second film revisiting the theme of the love triangle. The script, written by the team Truffaut-Gruault, was one of the most arduous to construct and write. "The great distance in time and space that gives the narrative in *Jules and Jim* its restrained, calm aspect, doesn't exist in *Anne and Muriel* where love is displayed in a feverish, heart-breaking style right in front of our eyes. (...) Those who don't like movies that talk about love shouldn't go see *Anne and Muriel*. There's not an image or a phrase that doesn't refer back to it. The characters experience intense feelings and talk about them in detail, with each other, endlessly, until they become sick from love. That's what separates *Jules and Jim*, a hymn to life, from this film, which is all about pain." (F. Truffaut)

France - Italie

une belle fille comme moi

1972 / Couleurs / 35 mm / 98'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET JEAN-LOUP DABADIE, D'APRÈS LE ROMAN D'HENRY FARELL SUCH A GORGEOUS KID LIKE ME **IMAGE** PIERRE-WILLIAM GLENN **SON** RENÉ LEVERT **MONTAGE** YANN DEDET ET MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** BERNADETTE LAFONT, ANDRÉ DUSSOLLIER, GUY MARCHAND, CLAUDE BRASSEUR, CHARLES DENNER, PHILIPPE LÉOTARD **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, COLUMBIA S.A. **DISTRIBUTION** COLUMBIA FILM.

Stanislas prévêine est un tout jeune sociologue. dans le cadre de sa thèse sur "la criminalité féminine", il trouve en camille bliss, accusée de meurtre, le sujet idéal. il se rend fréquemment en prison où il enregistre au magnétophone le récit de sa vie. malheureuse victime des circonstances sociales, elle lui narre avec force et détails ses aventures avec les nombreux hommes qui ont jalonné sa vie. persuadé de la bonne foi de camille, ému par cette jeune femme libérée et volontaire, stanislas décide de tout faire pour l'innocenter...

stanislas prévêine is a young sociologist. he has found the perfect subject for the research on his thesis on "female criminality": camille bliss, accused of murder. he frequently goes to the prison and records her life story on his tape recorder. a sad victim of social circumstances, she describes in minute detail her love affairs with the numerous men who passed through her life. touched by this liberated, wilful woman, and convinced of her sincerity, stanislas decides to try to prove her innocence...



oeuvre méconnue du cinéaste, *une belle fille comme moi*, nouvelle adaptation d'un roman de la série noire, met en scène des personnages drôles et tendrement vulgaires. «dans *Les Deux Anglaises*, je savais que je filmais pour la dernière fois une fille montant un escalier en tenant une bougie à la main, avec beaucoup de musique romantique par-dessus. j'essayais de détruire le romantisme en étant très physique, d'où cette insistance sur la maladie, la fièvre, les vomissements, ... *une belle fille comme moi* était la continuation de cette destruction : c'est la dérision de l'amour romantique, c'est l'affirmation de la réalité brutale, de la lutte pour la vie. (...) *Les Deux Anglaises* a été mon premier film sans humour. celui-ci est mon premier film vraiment comique.» (F. Truffaut) treize ans après *Les Mistons*, truffaut retrouve Bernadette Lafont et offre à André Dussollier son premier rôle au cinéma.

such a gorgeous kid like me, a relatively unknown truffaut film, is an adaptation of a crime novel, where his characters are both funny and touchingly vulgar. "In *Anne and Muriel*, I knew I was filming for the last time a woman climbing the stairs holding a candle, with lots of romantic music over it. I wanted to destroy all that romanticism so I concentrated on all the physical aspects: the illness, the fever, the vomiting, etc. I continued that destruction in such a gorgeous kid like me by making a mockery of romantic love, by affirming reality's brutality, and the struggle to survive. (...) *Anne and Muriel* was my first film without humor. this is my first really comic film." (F. truffaut) thirteen years after *The Kids*, truffaut again worked with Bernadette Lafont and gave André Dussollier his first film role.

PRÉSENTÉ PAR BERNADETTE LAFONT

France - Italie

La nuit américaine

1973 / Couleurs / 35 mm / 115'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, JEAN-LOUIS RICHARD ET SUZANNE SCHIFFMAN **IMAGE** PIERRE-WILLIAM GLENN **SON** RENÉ LEVERT **MONTAGE** YANN DEDET ET MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** FRANÇOIS TRUFFAUT, JACQUELINE BISSET, ALEXANDRA STEWART, JEAN-PIERRE AUMONT, JEAN-PIERRE LÉAUD, NATHALIE BAYE, DANI, BERNARD MENEZ, VALENTINA CORTESE, JEAN CHAMPION, **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, PEFC (PARIS) ET PIC (ROME)

Le célèbre réalisateur Ferrand tourne "Je vous présente Paméla" au studio de la victorine à Nice. ce tournage d'envergure profite de la présence très attendue d'une grande actrice américaine. La vie amoureuse des acteurs et des techniciens du film interfère sur le tournage.

ferrand, an acclaimed filmmaker, is shooting "meet Pamela" at the victorine studios in Nice. this ambitious film is graced with the presence of a celebrated American actress. the personal dramas of the film crew and cast bring chaos to the shoot.



refusé par Les Artistes Associés, le film, en partie financé par la Warner Bros, obtient l'Oscar du meilleur film étranger en 1973 et connaît un grand succès en salles en France et à l'étranger. «Le monde factice» d'un tournage, les multiples vies privées croisant l'histoire du film, les aventures comme les faux semblants qui agitent une équipe, tout cela amuse le cinéaste. (...) ce monde du cinéma, Truffaut en connaît les travers et les petites choses, il sait qu'un tournage n'est fait que de compromis et d'accommodements, mais son film montre l'amour malgré tout du cinéma.» (Antoine de Baecque) «À vrai dire, j'ai pensé à l'intérêt qu'il y aurait de faire un film sur le cinéma chaque fois que je me suis trouvé en tournage pour cette raison bien simple qu'il se passe toujours des choses ahurissantes sur les tournages, des choses drôles, curieuses ou intéressantes, mais dont le public ne profitera pas puisque ce sont des incidents de tournage en marge des prises de vues.» (F. Truffaut) turned down by Les Artistes Associés, *Day for Night* was financed in part by Warner Bros, and won the Oscar for Best Foreign Film in 1973. it was a box-office success in France and abroad. "shooting a film is a "world unto itself": the various private lives that get intertwined with the story of the film, the flimsy love affairs that cause havoc on the set, all of that amuses the director. (...) truffaut knows the flaws and pettiness of that world. he knows that shooting a film is about compromise and learning to adapt. but his film is also about the love of making movies in spite of everything." (Antoine de Baecque) "each time I was on a shoot, I'd toss around the idea of making a film about the making of a film for the simple reason that the most astoundingly comical, curious, and interesting situations occur on the set, which the public never gets a glimpse of because they all simply take place off camera and behind the scenes." (F. truffaut)

voir page 15 / see page 15

PRÉSENTÉ PAR JACQUELINE BISSET, NATHALIE BAYE, JEAN-PIERRE LÉAUD, JEAN-FRANÇOIS STÉVENIN, CLAUDE MILLER ET PIERRE-WILLIAM GLENN

France

L'histoire d'Adèle H.

1975 / Couleurs / 35 mm / 96'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, JEAN GRUAULT, SUZANNE SCHIFFMAN ET FRANCES VERNOR GUILLE (JEAN DOWSON POUR L'ADAPTATION ANGLAISE) D'APRÈS LE JOURNAL D'ADÈLE HUGO DE FRANCES VERNOR GUILLE **IMAGE** NESTOR ALMENDROS **SON** JEAN-PIERRE RUTH **MONTAGE** YANN DEDET ET MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** MAURICE JAUBERT **INTERPRÉTATION** ISABELLE ADJANI, BRUCE ROBINSON, SYLVIA MARRIOTT, REUBIN DOREY, JOSEPH BLATCHEY **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIÉS **DISTRIBUTION** MK2

1863. sous un faux nom, Adèle hugo arrive à halifax afin de retrouver le lieutenant de hussards anglais, Albert pinson, qu'elle considère comme son fiancé. par l'entremise du mari de sa logeuse, elle entre en contact avec le jeune homme qui la rejette. Adèle, obsédée par l'idée du mariage, supplie son père de lui adresser son consentement écrit. pendant ce temps elle tente désespérément de reconquérir Albert.

In 1863, concealing her identity, Adèle hugo goes off to halifax in search of an english soldier, the Lt. Albert pinson, whom she considers to be her fiancé. through the husband of her landlady she gets in contact with the young man who rejects her. obsessed by the idea of marriage, adèle begs her father to send his consent in writing. while waiting for his reply, she desperately tries to win back Albert's heart.



projet débuté avant *Les deux Anglaises*, le scénario de *L'histoire d'Adèle H.* a connu une lente gestation, inspiré de la correspondance de la fille cadette de victor hugo. «J'ai donc repris l'histoire d'Adèle H. en coupant tout ce qui était extérieur à Adèle. Je ne voulais plus entendre parler du soleil dans un film d'époque, ni du ciel. Le film Adèle est devenu de plus en plus serré, claustrophobe, l'histoire d'un visage. (...) on ne voit qu'un gros plan qui voyage pendant tout un film car je voulais que le public ne voie que ce visage, ne s'intéresse plus qu'à cela et ne soit pas distrait par le pittoresque. tous mes effets vont dans le sens de regarder, se faire écouter, se rendre plus intrigant, supprimer tout ce qui peut être décoratif. (...) ce qui m'a plu, cette fois, c'est la possibilité de conter une histoire d'amour à un seul personnage.» (F. truffaut)

The screenplay for *The story of Adèle H.* was started before *Anne and Muriel* and had a long gestation period. It was based on victor hugo's youngest daughter's correspondence. "I took the story of Adèle H. and got rid of everything that was exterior to Adèle. I didn't want to talk about the sun or the sky, for that matter, in a period piece. The film became more and more cramped, claustrophobic: the story of a face... (...) It's nothing but one long traveling close-up for the duration of the film. I wanted the public to see nothing but that face, to be interested in nothing but it, and to not be distracted by all that is picturesque. All the effects and my directing went toward this sense of seeing, hearing, rendering more intriguing, and eliminating everything decorative. (...) what interested me here was the possibility of telling the love story of one person." (F. truffaut)

France

L'Argent de poche

1976 / Couleurs / 35 mm / 104'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET SUZANNE SCHIFFMAN **IMAGE** PIERRE-WILLIAM GLENN **SON** MICHEL LAURENT **MONTAGE** YANN DEDET **MUSIQUE** MAURICE JAUBERT **INTERPRÉTATION** GRÉGORY DESMOUCÉAUX, PHILIPPE GOLDMAN, CLAUDIO ET FRANK DELUCA, JEAN-FRANÇOIS STÉVENIN **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIÉS **DISTRIBUTION** MK2

thiers, dans le puy-de-dôme. Le jeune patrick, élevé par son père paralytique, est amoureux de la mère de son ami Laurent. en-dehors de ses camarades d'école habituels, il sympathise avec Julien, le nouveau, solitaire et agressif, qui cache sa famille et son taudis loin de la curiosité et des yeux de tous.

patrick is being raised by his paralytic father in thiers, in the puy-de-dôme. He is in love with the mother of his friend Laurent. besides his regular school buddies, he makes friends with Julien, a new student both solitary and aggressive, who keeps his family and hovel hidden from the curious gaze of others.



françois truffaut «a d'abord consigné quelques petites histoires, dont certaines remontent au temps du travail sur *Les mistons* ou sur *Les quatre cents coups*. d'autres sont autobiographiques, comme celle du premier baiser en colonie de vacances, vécue par l'adolescent en août 1945. d'autres enfin sont tirées de faits divers, ou simplement inventées. (...) son intention n'est pas d'écrire un vrai scénario, car il préfère être libre d'improviser avec les enfants qui joueront dans son film, d'écrire les dialogues au fur et à mesure, sur des situations déjà construites, en faisant passer quelques-unes de ses idées sur l'enfance.» (A. de baecque et S. toubiana) «c'était cela *L'Argent de poche* : m'installer avec l'équipe, dans une ville de province, pendant deux mois pleins, jouer sur l'unité de lieu et de temps, avec une école entière à ma disposition et toute la ville en arrière-plan. (...) le point commun entre tous les enfants montrés dans le film, c'est leur désir d'autonomie, avec, en filigrane, le besoin de tendresse dont ils ne sont pas conscients.» (F. truffaut)

françois truffaut "first wrote down a series of little stories, some going back to the time when he was working on *The kids* and *The 400 blows*, others autobiographical, like the one about his first kiss at summer camp back in August 1949, still others inspired by news events, and some simply invented. (...) His intention wasn't to write a true screenplay, as he wanted to be able to improvise with the children who would be acting in the film. He wrote the dialogue as he went along, for situations already in place, expressing some of his thoughts on childhood." (A. de baecque and S. toubiana) "For *small change*, I wanted to set up with my film crew for two full months in a provincial city and play with the unity of time and place, having a school completely at my disposal and the whole city as a backdrop. (...) what the children in the film all have in common is their hunger for autonomy and the implicit need of love they're so unaware of." (F. truffaut)

PRÉSENTÉ PAR JEAN-FRANÇOIS STÉVENIN
ET PIERRE-WILLIAM GLENN

France

L'homme qui aimait les femmes

1977 / Couleurs / 35 mm / 118'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, MICHEL FERMAUD ET SUZANNE SCHIFFMAN **IMAGE** NESTOR ALMENDROS **SON** MICHEL LAURENT **MONTAGE** MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** MAURICE JAUBERT **INTERPRÉTATION** CHARLES DENNER, LESLIE CARON, BRIGITTE FOSSEY, NELLY BORGEAUD, GENEVIÈVE FONTANEL, NATHALIE BAYE **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIÉS **DISTRIBUTION** MK2

Au cimetière de Montpellier, le lendemain de Noël 1976, on enterre Bertrand Morane. Autour du cercueil, des dizaines de femmes. Agé d'une quarantaine d'années, Bertrand était ingénieur à l'institut d'études de la mécanique des fluides. Mais sa seule réelle passion était les femmes.

The day after Christmas 1976, Bertrand Morane is being buried in the Montpellier cemetery. Standing around the casket are dozens of women. Bertrand, around 40, was an engineer at the research institute of the mechanics of fluids. But his only real passion was women.



L'homme qui aimait les femmes s'inspire de la fascination fétichiste du cinéaste et d'histoires amoureuses glanées un peu partout dans son entourage, notamment auprès de Michel Fermaud qui co-écrit le scénario. « Contrairement à ce que l'on pourrait penser, le thème du coureur de femmes névrotique, frénétique, compulsif n'est pas souvent traité. (...) Ce ne sont ni les dragueurs ni les don Juan, pour qui la séduction est un jeu, mais ceux pour qui séduire est une passion, une idée fixe, une occupation sérieuse de tous les instants. (...) J'aime Charles Denner pour son apparence physique, ses yeux fiévreux, son air inquiet, mais aussi pour sa voix qui est fantastique, magnifique, et dont j'ai su qu'elle serait agréable à entendre. (...) Je ne voulais pas que mon coureur de femmes soit avantageux, je le voyais plutôt anxieux très éloigné du stéréotype du tombeur content de lui et agaçant. » (F. Truffaut)

The man who loved women was inspired by the filmmaker's own fetishist fascination and the numerous love stories he had gleaned from all the people around him, notably Michel Fermaud with whom he co-wrote the screenplay. "Contrary to what one might think, the subject of the neurotic, feverish, compulsive womanizer is rarely put on the screen. (...) They're not the guys that pick up women or the don Juans for whom seduction is a game, but those men for whom seduction is a passion, an obsession, a constant, very serious occupation. (...) I love Charles Denner for his physical appearance, his feverish eyes, that troubled look about him, but also for that fantastic, magnificent voice of his that I knew would be such a pleasure to listen to. (...) I didn't want my philanderer to be attractive. I saw him as someone more restless, not at all the stereotype of the casanova so pleased with himself and so annoying." (F. Truffaut)

France

La chambre verte

1978 / Couleurs / 35 mm / 94'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT ET JEAN GRUAULT, D'APRÈS THE ALTAR OF THE DEAD ET THE BEAST IN THE JUNGLE D'HENRY JAMES **IMAGE** NESTOR ALMENDROS **SON** MICHEL LAURENT **MONTAGE** MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** MAURICE JAUBERT **INTERPRÉTATION** FRANÇOIS TRUFFAUT, NATHALIE BAYE, JEAN DASTÉ, JEAN-PIERRE MOULIN, ANTOINE VITEZ **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIÉS **DISTRIBUTION** MK2

1928. Dans une petite ville de l'est de la France, Julien Davenne mène une vie discrète et retirée auprès de sa gouvernante et de Georges, un enfant sourd-muet. Julien, très marqué par les affrontements de la première guerre mondiale, est obsédé par les morts. Il est devenu au sein du journal "Globe", le spécialiste des rubriques nécrologiques. Chez lui, il vit dans le souvenir de sa femme morte et a aménagé une chambre vouée au culte de son épouse.

It is 1928. Julien Davenne lives a reserved, secluded life in a small city in eastern France with his housekeeper and Georges, a deaf-mute child. Traumatized by the massacre of World War I, Julien is obsessed with the dead. He is the specialist of the obituary column at the "Globe" newspaper. At home, he lives surrounded by the memory of his dead wife and transforms a room into a shrine dedicated to her.



Derrière l'adaptation de thèmes empruntés à deux romans de Henry James, François Truffaut incarne et expose avec *La chambre verte* sa vision de la vie, nourrie de la mémoire des disparus. Film aux frontières du mysticisme, nimbé de bougies et de brouillard, c'est une parenthèse unique dans la carrière et le travail du réalisateur. « Dans *La nuit américaine*, il y avait une exaltation du travail des cinéastes. Ici il y a l'exaltation des gens qui ont compté. C'est un peu comme une déclaration d'amour. Ce n'est ni déprimant, ni morbide, ni triste. C'est l'idée que la force du souvenir, de la fidélité et des idées fixes est plus forte que l'actualité. Ça ne doit pas être soumis aux caprices. Ne pas se détacher des choses et des gens dont on ne parle plus : continuer à vivre avec, si on les aime. Je refuse d'oublier. » (F. Truffaut)

In *The Green Room*, an adaptation of two Henry James short stories, François Truffaut embodies and shares with us his vision of life, nourished by the memory of those who have died. A film bordering on mysticism, suffused with candles and mist, it stands alone in the director's career and films. "Day for Night was about paying tribute to the work of filmmakers. Here, I'm paying tribute to all those whose lives have left a deep trace. It's a bit like a declaration of love. It's not depressing or morbid or sad. It's the idea that the power of memory, devotion and obsession is stronger than current events. It can't be influenced, to not grow apart from the things and the people we no longer talk about, if we love them. To continue to live with them. I refuse to forget." (F. Truffaut)

PRÉSENTÉ PAR NATHALIE BAYE

France

L'Amour en fuite

1979 / Couleurs et Noir et Blanc / 35 mm / 94'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, MARIE-FRANÇE PISIER, JEAN AUREL ET SUZANNE SCHIFFMAN **IMAGE** NESTOR ALMENDROS **SON** MICHEL LAURENT **MONTAGE** MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** JEAN-PIERRE LÉAUD, MARIE-FRANÇE PISIER, CLAUDE JADE, DANI, DOROTHÉE, ROSY VARTE, DANIEL MESGUICH **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE **DISTRIBUTION** MK2

Le jour de son divorce, Antoine Doinel croise Colette, son amour de jeunesse devenue avocate. Toujours impulsif, après une dispute au téléphone avec sa jeune maîtresse Sabine, il décide de sauter dans un train à la suite de Colette, croisée de nouveau à la gare de Lyon. Dans son wagon-lit, Colette est en train de lire le roman autobiographique d'Antoine intitulé "Les salades de l'amour"...

The day of his divorce, Antoine Doinel runs into Colette, his childhood sweetheart who is now a lawyer. After a dispute over the telephone with his young lover, Sabine, as impulsive as ever, he jumps on a train with Colette, who he runs into again at a train station. Sabine is in her sleeper car reading Antoine's autobiographical novel entitled "Love Salads"...



«Truffaut, qui avait d'abord envisagé domicile conjugal comme le dernier Antoine Doinel, souhaite proposer une sortie à son personnage, boucler la boucle avec lui et en libérer Jean-Pierre Léaud.» (Carole Le Berre) Avec *L'Amour en fuite*, mis en chantier en vue de renflouer les comptes des films du Carrosse, François Truffaut s'amuse à faire grandir le personnage d'Antoine Doinel, et invite ici des images et des personnages croisés dans les épisodes précédents. «Ce n'est pas possible d'avoir eu la chance de filmer un comédien de quatorze à trente ans, d'avoir tout ce matériel et de ne pas en faire quelque chose. (...) Le problème pour Martine Barraqué et moi était d'homogénéiser un matériel disparate, de ne pas perdre le fil, de ne pas décevoir quand on revient au présent après un flash back.» (F. Truffaut)

"Truffaut, who at first had thought *Bed and Board* was the final Antoine Doinel film, wanted to give his character closure, and give Jean-Pierre Léaud his freedom." (Carole Le Berre). In *Love on the Run*, undertaken to bail out films du Carosse, Truffaut has fun magnifying Antoine Doinel's character, and gives us flashbacks of the different characters from the previous sequels. "It seems ridiculous to have the chance to film an actor from the age of 13 to 30, to have all this material, and to not do something with it. (...) The problem Martine Barraqué and I encountered was how to homogenize so much contrasting material without losing the thread, without disappointing the audience when we return to the present after a flashback." (F. Truffaut)

France

Le dernier métro

1980 / Couleurs / 35 mm / 128'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, SUZANNE SCHIFFMAN ET JEAN-CLAUDE GRUMBERG **IMAGE** NESTOR ALMENDROS **SON** MICHEL LAURENT **MONTAGE** MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** CATHERINE DENEUVE, GÉRARD DEPARDIEU, JEAN POIRET, HEINZ BENNETT, ANDRÉA FERRÉOL, PAULETTE DUBOST, SABINE HAUPEPIN, JEAN-LOUIS RICHARD, MAURICE RISCH **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, SEDIF, TF1, SFP **DISTRIBUTION** MK2

Paris, 1942. Marion Steiner est la femme de l'ancien directeur juif du théâtre Montmartre. Prenant la direction de l'établissement après la fuite de son mari, elle a décidé de monter sa pièce *La disparue*, selon les indications qu'il a laissées. L'acteur Bernard Granger, transfuge du Grand Guignol, et grand amateur de femmes, est associé au projet. Jusqu'au soir de la générale, la troupe subit les menaces de Daxiat, le virulent critique de "Je suis partout".

Paris 1942. Marion Steiner is the wife of the former Jewish director of the Montmartre theatre. Taking over the direction of the theatre after her husband goes into hiding, she decides to stage his play, *Disappeared*, following his written indications. The actor Bernard Granger, formerly at the Grand Guignol, and a great lover of women, becomes involved in the project. Right up to the dress rehearsal, Daxiat, the virulent theater critic of "I Am Everywhere" terrorizes the troupe.



plus grand succès public de François Truffaut, *Le dernier métro* associe deux grands désirs de cinéma : filmer l'occupation et le milieu du théâtre. «En écrivant une préface aux premiers articles d'André Bazin, réunis sous le titre *Le cinéma et l'occupation*, je dus faire travailler ma mémoire de jeune spectateur et, aussitôt, des souvenirs de cette époque me revinrent en masse, me déterminant à concrétiser mon plus vieux rêve.» (F. Truffaut) «S'il a pensé à *To Be or Not to Be*, Truffaut songe aussi à *La Règle du Jeu*, pour construire un film aux personnages multiples, mêlant scènes et coulisses, personnages prestigieux et techniciens de l'ombre. (...) Le travail du scénario de *Le dernier métro* est aussi un tissage de plus en plus serré de l'ensemble des strates du récit - histoire, secret, désir, sexe, travail des répétitions, vie du théâtre, vie de la troupe - ainsi que des différents genres qui s'y entremêlent.» (Carole Le Berre)

The Last Metro, François Truffaut's biggest box-office success, associated two of his great ambitions: filming the occupation and the theatre world. "writing the preface to a compilation, cinema and the occupation, of André Bazin's first articles must have stirred up my memory as a young movie-goer, and then all the recollections of what it was like during that period of time came flooding back. That's when I decided to bring to the screen my oldest dream." (F. Truffaut) "If he was thinking about *TO BE OR NOT TO BE*, he also had *THE RULES OF THE GAME* in mind: constructing a film with multiple characters, mixing onstage and backstage, celebrities and technicians in the shadows. (...) The screenplay for *The Last Metro* is a tightly woven multi-layered story - history, secrets, desire, rehearsals, theater life, the life of the company - as well as the many different genres that are intermingled." (Carole Le Berre)

RENCONTRE AVEC SABINE HAUPEPIN

France

La Femme d'à côté

1981 / Couleurs / 35 mm / 106'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, SUZANNE SCHIFFMAN ET JEAN AUREL **IMAGE** WILLIAM LUBTCHANSKY **SON** MICHEL LAURENT **MONTAGE** MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** FANNY ARDANT, GÉRARD DEPARDIEU, HENRI GARCIN, MICHÈLE BAUMGARTNER, VÉRONIQUE SILVER **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE ET TF1 FILMS PRODUCTIONS **DISTRIBUTION** MK2

dans le passé, Bernard et Mathilde se sont connus, aimés follement et séparés violemment. sept ans plus tard, le destin les réunit lorsque Mathilde, récemment mariée à Philippe, vient s'installer dans la maison voisine de celle qu'occupent Bernard, sa femme Arlette et leur jeune enfant. Inévitablement, des relations de voisinage se nouent entre les deux couples. tout le monde se retrouve au club de tennis tenu par madame Jouve, témoin et confidente des deux anciens amants. désormais, entre Bernard et Mathilde, ce sera "ni avec toi, ni sans toi".

Bernard and Mathilde knew each other in the past, loved each other passionately, and violently split up. seven years later, destiny reunites them when Mathilde, recently married to Philippe, moves into the house next door to Bernard, his wife Arlette, and their young child. inevitably, the two couples become friends. they get together down at the tennis club owned by Mrs. Jouve, an old friend and confidante of the former lovers. between Bernard and Mathilde it becomes "not with you and not without you".



«La Femme d'à côté partait du désir de François de faire un film-passion. il y avait comme point de départ l'idée de deux maisons voisines et des retrouvailles accidentelles de ces deux personnages qui s'étaient aimés.» (Jean Aurel) «Film éclair, film de maturité conçu par un cinéaste en pleine possession de ses envies et de ses moyens, La Femme d'à côté est un projet écrit fiévreusement, en à peine plus de quelques semaines.» (Carole Le Berre) il décline la passion «en une enfilade de crises, étreintes éperdues, larmes folles, évanouissements, dépressions, étreinte assassine, sirène de fourgon bleu. (...) L'espace est clairement découpé : hôtel, corps brut, hystérie suicidaire d'un côté ; maison, analyses diverses, sérénité bourgeoise de l'autre.» (François Bégaudeau)

the woman next door came out of François's desire to make a film about obsessive passion. the departure point was two houses next door to each other and two characters who once loved each other and accidentally get back together." (Jean Aurel) "A dazzling film, a mature film by a director who knew exactly what he wanted and how to achieve it. the woman next door was feverishly written over a period of just a few weeks." (Carole Le Berre) he spells out their passion "in a series of outbursts, fervent embraces, insane crying, fainting fits, dejection, violent embraces, a police van siren. the space is clearly divided: on one side, there's a hotel, sex, suicidal hysteria, and on the other, a family home, relaxed discussions, middle class serenity." (François Bégaudeau)

France

vivement dimanche !

1983 / Noir et Blanc / 35 mm / 111'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES FRANÇOIS TRUFFAUT, SUZANNE SCHIFFMAN ET JEAN AUREL, D'APRÈS LE ROMAN DE CHARLES WILLIAMS **THE LONG SATURDAY NIGHT IMAGE** NESTOR ALMENDROS **SON** PIERRE GAMET **MONTAGE** MARTINE BARRAQUÉ **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **INTERPRÉTATION** FANNY ARDANT, JEAN-LOUIS TRINTIGNANT, PHILIPPE LAUDENBACH, CAROLINE SIHOL, PHILIPPE MORIER-GENOUD, XAVIER SAINT-MACARY, JEAN-PIERRE KALFON **PRODUCTION** LES FILMS DU CARROSSE, FILMS A2, SOPROFILMS **DISTRIBUTION** MK2

Julien Vercelet est directeur d'une agence immobilière. il est accusé du double meurtre de Massoulier, un camarade de chasse, et de celui de sa femme, Marie-Christine Vercelet. il refuse de se rendre à la police, afin de mener sa propre enquête et prouver son innocence. Barbara, la fringante secrétaire de Julien, l'oblige à se cacher et décide d'élucider elle-même cette affaire de meurtres mystérieux.

Julien Vercelet, the head of a real estate agency, is accused of the double murder of his hunting partner, Massoulier, and his wife, Marie-Christine Vercelet. he refuses to turn himself in as he wants to do his own investigation and prove his innocence. Barbara, Julien's high-spirited secretary, convinces him to go into hiding and decides to elucidate these mysterious murders herself.



François Truffaut souhaitait tourner une série noire centrée sur Fanny Ardant. «Je retrouve les thèmes du thriller conjugal, un thriller sans gangsters, où les policiers n'apparaissent qu'au second plan et dont l'intrigue est conduite, de bout en bout, par l'imagination d'une femme. (...) Le film mêle deux genres. Le genre film nocturne, pluvieux, avec ambiance "série noire", et la comédie américaine, et je ne suis pas sûr qu'on ait vu souvent ce mélange.» (F. Truffaut) «Tirez sur le pianiste et vivement dimanche !, tous deux tournés à des moments où le cinéaste, loué de partout, paraissait "intouchable", sont des remises en cause qui rétablissent des liens entre le réalisateur et son passé de critique et rappellent au spectateur que, jusqu'au bout, le seul souci de François Truffaut a été la mise en scène, et que la noblesse du cinéma se trouve là et pas ailleurs. revendiquer le cinéma de genre est la dernière leçon donnée par Truffaut.» (François Guérif)

François Truffaut wanted to shoot a film noir around Fanny Ardant. "I revisited the theme of the marital thriller, where there are no gangsters and the police are just somewhere in the background, and where an inventive woman spins intrigue from beginning to end. (...) This film mixes two genres: the rainy night film genre with that crime novel atmosphere and American comedy; and I don't think we've seen a lot of that before." (F. Truffaut) "Shoot the Piano Player and Confidentially Yours, both shot at periods of time when the filmmaker was riding high and seemingly "untouchable", put everything back in the balance and reestablished the filmmaker's connection with his former work as a critic, reminding the viewer that right up to the end François Truffaut's only consideration was directing, that is where all that is noble about cinema is to be found and no where else. Truffaut's final lesson was to hold the banner of genre films high." (François Guérif)

France

L'Atalante

1933 / Noir et Blanc / 35 mm / 88'

SCÉNARIO ET DIALOGUES JEAN VIGO ET ALBERT RIÉRA **IMAGE** BORIS KAUFMAN **SON** MARCEL ROYNÉ **MONTAGE** LOUIS CHAVANCE **MUSIQUE** MAURICE JAUBERT **INTERPRÉTATION** MICHEL SIMON, DITA PARLO, JEAN DASTÉ, LOUIS LEFEBVRE, GILLES MARGARITIS **PRODUCTION** ARGUI-FILMS / GAUMONT-FRANCO FILM-AUBERT (G.F.F.A) **DISTRIBUTION** GAUMONT

Jean et Juliette se marient. Lui est marinier. Elle, n'a jamais quitté sa campagne. La jeune femme qui espérait l'aventure, découvre la vie relativement morne et réglée d'une péniche de fret. C'est aussi l'occasion de parler avec le père Jules qui, charmé par "la patronne", lui raconte sa vie exotique et aventureuse. Séduite par un camelot qui l'invite à découvrir les lumières de la grande ville, Juliette fait une escapade. Fou de jalousie, Jean l'abandonne.

Jean and Juliette marry. He captains a barge. She has never left her village. The young woman, who imagined adventure, finds her new life rather boring and dictated by the life of the barge. She does get to talk with père Jules who, charmed by "the missus", tells her about his exotic, adventurous life. When a peddler flirts with Juliette, promising to show her the big-city lights, she sneaks off the barge one night. Jean, in a jealous rage, casts off without her.



de Jean vigo

L'Atalante est l'archétype du film maudit. Second (et dernier) long métrage de Jean vigo après zéro de conduite, il ne connaîtra aucun succès, mais sera en revanche maintes fois mutilé, remonté et même débaptisé (devenu Le chaland qui passe) et privé de la composition originale de maurice Jaubert. «L'Atalante aborde un grand thème, peu souvent traité au cinéma, les débuts dans la vie d'un jeune couple, les difficultés de s'adapter l'un à l'autre, avec d'abord l'euphorie de l'accouplement, puis les premiers heurts, la révolte, la fugue, la réconciliation et finalement l'acceptation de l'un par l'autre. (...) vigo a tiré des leçons de zéro de conduite et cette fois il atteint la perfection (...) il ne place plus devant son objectif que du réel qu'il transforme en féerie et, filmant de la prose, il obtient sans effort de la poésie. (...) on y trouve, réconciliées, deux grandes tendances du cinéma, le réalisme et l'esthétisme.» (F. truffaut, Les Films de ma vie) L'Atalante is the archetypal film maudit. Jean vigo's second, and last, feature film (after zero for conduct) was a box-office disaster that was subsequently altered and re-edited numerous times. It was even retitled Le chaland qui passe, and was stripped of maurice Jaubert's original music. "L'Atalante treats a difficult subject matter rarely seen on the screen: the beginning of a young couple's life together, the difficulty of adapting to each other with the initial euphoria, the first quarrels, then rebellion, running off, reconciliation and finally acceptance of each other. (...) vigo learned a lot while shooting zero for conduct, and this time he attains perfection. (...) he put nothing in front of the camera but reality, gave it a surrealistic twist and, filming its prose, arrived without effort at the poetic. (...) he reconciles two great cinematographic tendencies: realism and estheticism." (F. truffaut, The Films in my Life)

France

La règle du jeu

1939 / Noir et Blanc / 35 mm / 105'

SCÉNARIO ET DIALOGUES JEAN RENOIR, CARL KOCH ET CAMILLE FRANÇOIS **IMAGE** JEAN BACHELET, JEAN-PAUL ALPHEN ET ALAIN RENOIR **SON** JOSEPH DE BRETAGNE **MONTAGE** MARGUERITE RENOIR **MUSIQUE** JOSEPH KOŠMA **INTERPRÉTATION** MARCEL DALIO, NORA GREGOR, MILA PARELY, ROLAND TOUTAIN, JEAN RENOIR, RICHARD FRANCOEUR, CLAIRE GÉRARD, ANNE MAYEN, JENNY HÉLIA, PAULETTE DUBOST **PRODUCTION** NOUVELLE ÉDITION FRANÇAISE **DISTRIBUTION** LES GRANDS FILMS CLASSIQUES

France, 1939. Le marquis Robert de La Chesnay a été infidèle à sa femme. La marquise, amour déçue de son ami Octave, est courtisée par l'aviateur André Jurieux. Lisette, la femme de chambre de madame, mariée au garde-chasse du domaine, Schumacher, est courtisée par le braconnier Marceau. Ces amours illégitimes s'enchevêtrent au cours de la partie de chasse organisée par le marquis sur son domaine de La Colinière.

France, 1939. The marquis Robert de La Chesnay is having an affair. The aviator André Jurieux is courting the marquis' wife. His friend Olivier is in love with her. The poacher Marceau is courting Lisette, the marquis' wife's chambermaid, who is married to the marquis's gamekeeper Schumacher. When all these infidelities get entangled during a hunting party at the marquis' chateau La Colinière, it turns ugly.



de Jean renoir

La règle du jeu est le dernier film de Jean Renoir réalisé en France avant son exil aux États-Unis. Il clôt une décennie de chefs-d'œuvre (La Chienne (1931), Boudu sauvé des eaux (1932), Toni (1934), Partie de campagne (1936), La Grande Illusion (1937), La Marseillaise et La Bête humaine (1938)). «La règle du jeu (1939) c'est le credo des cinéphiles, le plus haï à sa sortie, le plus apprécié ensuite jusqu'à devenir un véritable succès commercial. (...) À l'intérieur de ce "drame gai", Renoir brasse sans en avoir l'air une masse d'idées générales, d'idées particulières et exprime surtout son grand amour pour les femmes. La règle du jeu est certainement avec Citizen Kane le film qui a suscité le plus grand nombre de vocations de metteurs en scène, on regarde ce film avec un très fort sentiment de complicité, je veux dire qu'au lieu de voir un produit terminé, livré à notre curiosité, on éprouve l'impression d'assister à un film en cours de tournage, on croit voir Renoir organiser tout cela en même temps que le film se projette.» (F. truffaut, Les Films de ma vie, présentation d'un festival Renoir à la maison de la culture de Vaiduban, 1967)

The Rules of the Game was Jean Renoir's last film in France before his self-imposed exile in the states. It was the last of a decade of masterpieces (The Bitch (1931), Boudu saved from drowning (1932), Toni (1934), A Day in the Country (1936), The Grand Illusion (1937), La Marseillaise and The Human Beast (1938)). "The Rules of the Game (1939), the movie buffs' credo, was booed by audiences when it first came out only to later become a great box-office success. (...) Inside this "gay drama" Renoir skillfully blends a handful of universal ideas with some more specific ones, while clearly conveying to us his great love of women. The Rules of the Game, along with Citizen Kane, is surely the film that inspired the greatest number of aspiring directors. Watching this film we feel like accomplices: instead of looking at a finished work, we're filled with curiosity and feel like we're on the set watching Renoir put it all together even as we see it on the screen." (F. truffaut, The Films in my Life, from a presentation at a Renoir festival at the Vaiduban Arts Center in 1967)

États-Unis

Notorious (Les enchaînés)

1946 / Noir et Blanc / 35 mm / 101'

SCÉNARIO BEN HECHT, DAVID O. SELZNICK, A.B. CLIFFORD ET ALFRED HITCHCOCK D'APRÈS LA NOUVELLE THE SONG OF THE DRAGON, DE JOHN TAINTER FOOTÉ **IMAGE** TED TETZLAFF **SON** JOHN E. TRIBBY ET TERRY KELLUM **MONTAGE** THERON WARTH **MUSIQUE** ROY WEBB **INTERPRÉTATION** CARY GRANT, INGRID BERGMAN, CLAUDE RAINS, LOUIS CALHERN, LEOPOLDINE KONSTANTIN, REINHOLD SCHÜNZEL **PRODUCTION** R.K.O. RADIO PICTURE **DISTRIBUTION** LES GRANDS FILMS CLASSIQUES

Alicia est la fille d'un espion nazi condamné par le gouvernement américain. Jeune femme oisive portée sur la boisson, elle ne partage pas les convictions idéologiques de son père. Contactée par Devlin, un agent du gouvernement, elle accepte de le suivre dans une mission d'espionnage au Brésil. Très vite, ils tombent amoureux l'un de l'autre. Alicia est chargée d'approcher Sebastian, un ancien ami de son père qui héberge des réunions secrètes de nazis en exil. Elle devient vite l'une des habituées de la maison de Sebastian. Un jour, ce dernier la demande en mariage...

Alicia is the daughter of a nazi imprisoned by the American government. A frivolous young lady who takes to drinking, she does not share her father's convictions. Contacted by Devlin, a government agent, she accepts to accompany him on a spy mission to Brazil. They rapidly fall in love. Alicia's assignment is to get close to Sebastian, an old friend of her father's who holds secret meetings with exiled nazis. She is soon a regular at Sebastian's house. One day he asks her to marry him...



de Alfred Hitchcock «F. Truffaut : - Il contient peu de scènes et il est d'une pureté magnifique ; c'est un modèle de construction de scénario. Vous avez obtenu le maximum d'effets avec le minimum d'éléments. Toutes les scènes de suspens s'organisent autour de deux objets, toujours les mêmes : la clé et la fausse bouteille de vin. L'intrigue sentimentale est la plus simple du monde : deux hommes amoureux de la même femme. De tous vos films, c'est à mon avis celui dans lequel on sent la plus parfaite communion entre ce que vous vouliez obtenir et le résultat sur l'écran. (...) La grande réussite de *Notorious*, c'est probablement qu'il atteint au comble de la stylisation et au comble de la simplicité.» Hitchcock : - La simplicité... c'est intéressant... c'est assez curieux... En effet, notre effort a porté dans cette direction. En général, dans un film d'espionnage, il y a beaucoup d'éléments de violence et ici nous avons évité tout cela. Nous avons utilisé une méthode de meurtre extrêmement simple, je dirais presque normale, comme dans un fait divers, comme dans la vie.» (Le cinéma selon Hitchcock, 1967, réédité sous le titre Hitchcock-Truffaut, 1984)

"F. Truffaut: - There are very few scenes and they are all flawless. It's the archetype of the well-constructed screenplay, you obtained a maximum of effect with a minimum of elements. The suspense scenes are all organized around two objects, always the same: the key and the fake wine bottle. The sentimental intrigue couldn't be simpler: two men in love with the same woman. Of all your films, this is the one I feel attains the most perfect union between what you were looking for and the final result. (...) The great success of *Notorious* is surely due to the fact that it attains the height of stylization and simplicity." "A. Hitchcock: - simplicity... that's interesting... It's rather curious... In fact, that's what we were working toward. Normally, there's lots of violence in spy films, but here we avoided all that. We used an extremely simple murder method, I could even say typical, as in a news item, or in real life." (Le cinéma selon Hitchcock, 1967, re-edited under the name Hitchcock-Truffaut, 1984)

France

Le trou

1959 / Noir et Blanc / 35 mm / 118'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES JACQUES BECKER, JOSÉ GIOVANNI ET JEAN AUREL, D'APRÈS LE ROMAN ÉPONYME DE JOSÉ GIOVANNI **IMAGE** GHISLAIN CLOQUET **SON** PIERRE CALVET **MONTAGE** MARGUERITE RENOIR ET GENEVIÈVE VAURY **MUSIQUE** JEAN WIENER **INTERPRÉTATION** JEAN KERAUDY, MARC MICHEL, RAYMOND MEUNIER, MICHEL CONSTANTIN, PHILIPPE LEROY, CATHERINE SPAAK, PAUL PRÉBOIST **PRODUCTION** PLAY ART / FILMSONDOR / TITANUS **DISTRIBUTION** CONNAISSANCE DU CINÉMA

Claude Gaspard, un jeune homme de bonne famille, est en réclusion préventive à la prison de la Santé pour tentative de meurtre sur sa femme. Il partage la cellule de quatre détenus que l'incarcération commune a rendu solidaires. Préjugant de la gravité de son cas, les quatre hommes lui proposent de s'évader avec eux en creusant un tunnel à partir de leur cellule. La veille de l'évasion, Claude apprend que sa femme a retiré sa plainte.

Claude Gaspard, a young man from an upstanding family, is in preventive reclusion at the Santé prison for the attempted murder of his wife. He shares a cell with four prisoners who are planning their escape by digging a tunnel from their cell. Convinced of his story, they suggest he escape with them. The night before, Claude learns that his wife has dropped charges against him.



de Jacques Becker Longtemps assistant réalisateur de Jean Renoir, Jacques Becker est le réalisateur populaire de *La vie est à nous*, *Casque d'or* et *Touchez pas au grisbi*. *Le trou*, huis clos carcéral salué comme "le plus beau film français" par Jean-Pierre Melville, est son dernier film. «Des regards précis, des gestes vifs, des visages vrais contre des murs neutres, une diction archi-naturelle, il n'y a que cela dans *Le trou* ; "diviser pour régner" telle est la devise de la caméra de Becker, aussi habile que prudente, qui morcelle les difficultés mais les affronte une par une, tout au long de ce film magnifiquement contrôlé. Le film est un trajet sans halte, sans digression. Il n'y a, pour les cinq personnages du *trou*, qu'un but à atteindre et qu'une façon de l'atteindre. Ils avancent vers la liberté en même temps que Becker avance vers la poésie, c'est-à-dire vers l'apparence du documentaire pur.» (F. Truffaut, *Les Films de ma vie*)

Jean Renoir's assistant director for many years, Jacques Becker directed *The People of France*, *Golden Marie* and *Grisbi*. *The Hole*, a film about prison life, hailed by Jean-Pierre Melville as "the most beautiful French film ever", was his last film. "Fixed gazes, brusque gestures, genuine faces against the backdrop of neutral walls, amazingly natural diction, that is *The Hole*. Becker's camera work that "divides to conquer" is as skillful as it is prudent, parceling out the difficulties and affronting them one by one throughout this magnificently controlled film. A non-stop trajectory that never strays. The five characters in *The Hole* have but one goal and one means of attaining it, and as they draw closer to their freedom Becker draws closer to the poetic, towards the documentary form so to speak.

(F. Truffaut, *The Films in My Life*)

documentaires sur François Truffaut / documentaries on François Truffaut

SAMEDI 22 JANVIER À 17H15 AU CINÉMA LES 400 COUPS / SATURDAY 22 JANUARY AT 5:15 PM AT THE 400 COUPS CINÉMA

Avec le soutien de l'INA et d'Arte, le festival offrira la possibilité de découvrir de nombreux films et documents audiovisuels consacrés à Truffaut, disponibles en libre accès dans l' "Espace François Truffaut". Par ailleurs, deux portraits posthumes du cinéaste seront projetés au cinéma des 400 coups et présentés par leurs réalisateurs.

In conjunction with INA and Arte, the festival will be screening numerous films and audiovisual documents devoted to Truffaut. These screenings are free and will be held in the "François Truffaut gallery". In addition, two posthumous portraits of the filmmaker will be screened at the 400 coups cinema and presented by their filmmakers.

François Truffaut, une autobiographie / François Truffaut: an Autobiography

2004 / Documentaire / Couleurs / Vidéo / 78'

RÉALISATION ANNE ANDREU PRODUCTION ARTE FRANCE, INA ENTREPRISE
DISTRIBUTION ARTE

À travers ses vingt et un longs métrages, François Truffaut a composé une sorte d'autoportrait. Tout ce qu'il a écrit, filmé, imaginé, passait par le filtre de ses émotions. Dans ce documentaire construit autour des nombreuses traces laissées par le cinéaste (interviews, images de tournages, photos, lettres, scénarios...), il occupe la première place, aux côtés des témoignages de Catherineeneuve, Woody Allen, Nathalie Baye, Jean-François Stevenin, Fanny Ardant, Arnaud Desplechin, Claude Berri, Jeanne Moreau, Steven Spielberg et Milos Forman. **François Truffaut, une autobiographie** a été présenté au festival de Locarno 2004.

François Truffaut drew a sort of auto-portrait across his twenty and one feature films. Everything he wrote, filmed and imagined passed through the filter of his emotions. He is the central figure in this documentary, constructed around documentation left by the filmmaker (interviews, images from shoots, photos, letters, screenplays...), alongside commentary by Catherineeneuve, Woody Allen, Nathalie Baye, Jean-François Stevenin, Fanny Ardant, Arnaud Desplechin, Claude Berri, Jeanne Moreau, Steven Spielberg and Milos Forman. **François Truffaut: an Autobiography** was screened at the 2004 Locarno Film Festival.

PRÉSENTÉ PAR ANNE ANDREU

François Truffaut : portraits volés / François Truffaut: stolen portraits

1992 / Documentaire / Couleurs / Vidéo / 88'

RÉALISATION SERGE TOUBIANA ET MICHEL PASCAL PRODUCTION CHRYSALIDE
FILMS, FRANCE 2 CINÉMA ET INA PRODUCTION DISTRIBUTION INA ENTREPRISE

Présenté à Cannes en 1993 dans la section un certain regard, **François Truffaut : portraits volés** rend hommage à "ce réalisateur qui savait si bien se souvenir de ceux qu'il aimait ou admirait dans ses écrits et dans ses films". Précédant la biographie de référence de Serge Toubiana "François Truffaut", co-écrite quatre ans plus tard avec Antoine de Baecque, ce documentaire explore "le roman familial" du cinéaste et son amour exclusif pour le cinéma.

Screened at Cannes in 1993 in the selection un certain regard, **François Truffaut: stolen portraits** pays tribute to "this filmmaker who never forgot those he loved and admired in his writings and films." preceding Serge Toubiana's biography of reference, "François Truffaut", co-written four years later with Antoine de Baecque, this documentary explores the filmmaker's "family novel" and his deep love for cinema.

PRÉSENTÉ PAR SERGE TOUBIANA

Fédération internationale des Archives de télévision / international federation of television Archives

Appel international pour la sauvegarde du patrimoine audiovisuel mondial - Appel de Paris / international Appeal for the preservation of the world Audiovisual heritage - call from Paris

Le festival premiers plans et l'Institut national de l'audiovisuel vont offrir au public la possibilité de voir et revoir le cinéaste François Truffaut, disparu depuis 10 ans, commenter son œuvre et parler de son métier : des témoignages qui enrichissent l'histoire du cinéma grâce aux archives de la télévision conservées par l'INA.

un autre exemple : en Afghanistan, les Bouddhas de Bamiyan ont défié les siècles avant de disparaître sous le feu des Talibans en mars 2001. Ils auraient sombré dans l'oubli si les archives audiovisuelles n'étaient pas là pour témoigner de leur grandeur passée. Les archives permettent au peuple afghan, en particulier les jeunes générations, de reconstruire sa mémoire et de se réapproprier son histoire.

Le patrimoine audiovisuel de l'humanité est en péril : 200 millions d'heures de programmes audio et vidéo sont menacées de mort à très brève échéance, en particulier dans les pays émergents.

La FIAT, la Fédération internationale des archives de télévision, a lancé un Appel mondial pour la sauvegarde du patrimoine audiovisuel afin d'alerter, de mobiliser, et d'inciter les autorités compétentes à prendre la mesure de la gravité et de l'urgence des menaces qui pèsent sur notre mémoire audiovisuelle.

L'ambition est de recueillir un très grand nombre de signatures d'ici le mois de septembre 2005 : la pétition sera alors solennellement remise au secrétaire général des Nations Unies.

cette pétition sera proposée à votre signature pendant la durée du festival.

vous pouvez également lire le texte de l'Appel de Paris et signer en ligne :

www.fiatifta.org/petition

this year, premiers plans festival and the national audiovisual institute will offer the public a chance to see the late filmmaker François Truffaut talk about his profession and films. In TV archives from INA he chronicles his work and thus by contributes to the history of cinema.

there are the Bamiyan Buddhas in Afghanistan that had stood the test of time before being destroyed by the Taliban in March 2001. They would have fallen into oblivion had it not been for the audiovisual archives that preserved the evidence of their past grandeur. These archives give the Afghan people, the young generations in particular, a chance to reconstruct their memory and re-establish their history.

The world's cinematic heritage is under immediate threat. 200 million hours of audio and video programs are endangered, particularly in developing countries.

FIAT, the International Federation of Television Archives is making a worldwide call to preserve our audiovisual heritage in hopes of alerting, mobilizing and inciting those in authority to take stock of the perilous threat to these audiovisual archives.

The goal is to gather a vast number of signatures between now and September 2005, at which time the petition will ceremoniously be handed to the UN Secretary-General.

The petition will be available during the festival and you are invited to sign it.

you can also read the call from Paris text and sign on-line at:

www.fiatifta.org/petition



L'espace François Truffaut / François Truffaut gallery

CENTRE DE CONGRÈS, ENTRÉE LIBRE / FREE ENTRY



Au cœur du centre de congrès, premiers plans propose en accès libre un "espace François Truffaut" pour accompagner la projection de ses films et permettre aux festivaliers d'aborder d'autres aspects de son travail et de son œuvre. / premiers plans is offering free entry to the "François Truffaut gallery" in the centre de congrès to festival-goers for screenings of Truffaut's films and other audiovisual documents about his methods and his works.

Hommage à François Truffaut : neufs documents de télévision / Tribute to François Truffaut: nine made-for-TV programs

CES FILMS PASSIONNANTS, RÉUNIS AVEC L'ACCORD ET LE SOUTIEN DE L'INA (INSTITUT NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL), ET DE RADIO-CANADA, ONT ÉTÉ SÉLECTIONNÉS PARMIS UN LARGE CORPUS D'ARCHIVES DE DOCUMENTS ET ÉMISSIONS TÉLÉVISÉES. ILS RÉVÈLENT DES CONFIDENCES RARES, SOUVENIRS ET AMOUR DU CINÉMA, PROPOS ET LEÇONS CRITIQUES DE FRANÇOIS TRUFFAUT.

THESE FASCINATING FILMS, BROUGHT TOGETHER WITH THE SUPPORT OF INA (THE NATIONAL AUDIOVISUAL INSTITUTE) AND RADIO-CANADA, WERE SELECTED FROM PROGRAMS-MADE-FOR-TV ARCHIVES. THEY GIVE US A RARE GLIMPSE OF FRANÇOIS TRUFFAUT'S LITTLE KNOWN SECRETS, RECOLLECTIONS AND LOVES, WORK METHODS AND FILM-REVIEW LESSONS.

François Truffaut ou l'esprit critique / François Truffaut or the critical spirit
1965 / Noir et Blanc / 64'
RÉALISATION JEAN-PIERRE CHARTIER

L'invité du dimanche : François Truffaut / Sunday's guest: François Truffaut
1969 / Noir et Blanc / 130'
RÉALISATION RADUL SANGLA ET JEAN BRARD

François Truffaut. Dix ans, dix films / François Truffaut: 10 years, 10 films
1970 / Couleurs / 58'
RÉALISATION JEAN-PIERRE CHARTIER

Reportage sur le tournage des deux Anglaises et le continent / On-the-set report of Anne and Muriel
1971 / Couleurs / 3'
RÉALISATION FRANCE ROCHE

Les films d'Amour : François Truffaut / Films of Love: François Truffaut
1973 / Couleurs / 27'
RÉALISATION GEORGES PAUMIER

François Truffaut. La Leçon de cinéma (en 2 parties) / François Truffaut: A Film Lesson (in 2 parts)
1983 / Couleurs / 58' et 57'
RÉALISATION JOSÉ-MARIA BERZOZA

François Truffaut : correspondance à une voix / François Truffaut: Alone
1988 / Couleurs / 34'
RÉALISATION MICHÈLE REISER

La Nouvelle vague par elle-même / The New Wave
1995 / Noir et Blanc et Couleurs / 57'
RÉALISATION ROBERT VALEY

Entrevue avec François Truffaut / Interview with François Truffaut
1971 / Couleurs / 42'
PRODUCTION SOCIÉTÉ RADIO-CANADA CONTACT (DISTRIBUTION)
CLAUDE OUELLET RADIO-CANADA (MONTRÉAL) TÉL: 514-597-5919
CLAUDE_OUELLET@RADIO-CANADA.CA

Autour des "deux Anglaises et le continent"

grâce à l'abondance de documents du fonds François Truffaut de la bibliothèque du film (bifi), le festival d'Angers propose une exposition "du roman, au scénario, à l'écran". En partant de la séquence du pique-nique des deux Anglaises et le continent, cette exposition témoigne de la collaboration du cinéaste avec son scénariste Jean Gruault : un parcours ponctué de pages de livres annotés, ébauches manuscrites, versions successives du scénario, documents de tournage... qui expose les différentes étapes de l'écriture du scénario jusqu'à sa réalisation.

thanks to the abundant documents in the François Truffaut collection at the bibliothèque du film (bifi), the festival in Angers has organized the exhibit "From novel to script to screen". Starting with the picnic scene in *Anne and Muriel*, this exhibit presents the filmmaker's collaboration with his screenwriter : a punctuated walk through the pages of annotated novels, rough-draft manuscripts, successive version of screenplays, shooting documents... that follows the different stages of writing a script up to the filming of it.

radio, Affiches et livres / Radio, poster and books

enfin, cet espace sera l'occasion d'admirer de nombreuses affiches françaises et surtout étrangères de ses films, ou bien encore de consulter à son rythme livres, textes, correspondances, et entretiens radio-phoniques de Truffaut, qui compte comme l'un des plus grands critiques et écrivains de cinéma.

finally, at the poster and book store, festival-goers will be able to admire numerous French and foreign posters of Truffaut's films, or consult at length books, texts, correspondence and radio interviews by Truffaut, one of the greatest film reviewers and screenwriters of all times.



LES DEUX ANGLAISES ET LE CONTINENT
FRANÇOIS TRUFFAUT
JEAN-PIERRE LÉAUD

Taiwan - France

Et là-bas, quelle heure est-il ?

[Ni nei pien chin tien]

2001 / fiction / couleurs / 35 mm / 116'

RÉALISATION TSAI MING-LIANG **SCÉNARIO** TSAI MING-LIANG, YANG PI-YING **IMAGE** BENOÎT DELHOMME **DIRECTEUR ARTISTIQUE** YIP KAM TIM **SON** DU TUU-CHIH, CHEN SHENG-CHANG **ASSISTANTS RÉALISATEURS** VINCENT WANG, WANG MING-TAI **INTERPRÉTATION** LEE KANG-SHENG, CHEN SHIANG-CHYI, LU YI-CHING, MIAO TIEN, CECILIA YIP, CHEN CHAO-JUNG, JEAN-PIERRE LÉAUD, DAVID GANANSIA... **PRODUCTION** ARENA FILMS, HOMEGREEN FILMS **DISTRIBUTION** DIAPHANA DISTRIBUTION

Hsiao kang est vendeur de montres dans les rues de Taipei. Quelques jours après le décès de son père, il rencontre une jeune femme, shiang-chyi, qui part le lendemain pour Paris. Hsiao kang, oppressé par le comportement de sa mère qui attend le retour de l'esprit de son mari défunt, se réfugie dans le souvenir de cette jeune femme et tente de se rapprocher d'elle en réglant toutes les montres et horloges de Taipei à l'heure de Paris, là-bas...

Hsiao kang sells watches in the streets of Taipei. A few days after his father's death, he meets a young woman, shang-chyi, who leaves for Paris the following day. Hsiao kang, troubled by his mother's behavior as she waits for her dead husband's spirit to return, takes refuge in thinking about the young woman, and changes all the watches and clocks in Taipei to Paris time in an attempt to draw closer to her...



en présence de Tsai Ming-Liang

cinéaste taiwanais né en 1957, mondialement reconnu dès

son deuxième film, *vivre l'amour*, qui obtient à Venise le lion d'or en 1994, Tsai Ming-Liang a réalisé *La rivière* (1997), *The Hole* (1998) et enfin *Good Bye Dragon Inn* en 2004. Dans *Et là-bas, quelle heure est-il?*, Tsai Ming-Liang rend hommage à François Truffaut. Outre la passion qu'il porte à l'œuvre du cinéaste français, il partage avec lui un point commun, celui de posséder son Jean-Pierre Léaud à lui, son double de cinéma : Lee Kang-sheng, interprète de tous ses films depuis son premier long métrage, *Les rebelles du dieu néon*. «Ma rencontre avec Hsiao kang (surnom de Lee kang-sheng) date de 1991. Mon cinéma est aussi le sien. (...) Lorsque, devant la caméra, Hsiao kang ne joue pas mais "existe", je m'émeus de cette existence simple.» sélectionné au festival de Cannes en 2002, ce film réunit Jean-Pierre Léaud et Lee kang-sheng, intégrant également deux scènes du premier long métrage de Truffaut. «Les quatre cents coups est mon film préféré.» (Tsai Ming-Liang).

The Taiwanese filmmaker Ming-liang Tsai was born in 1957. He received international recognition with his second film, *vivre l'amour*, which won the Leone d'oro at the 1994 Venice Film Festival. He directed *The River* (1997), *The Hole* (1998) and *Good Bye Dragon Inn* in 2004. In *What Time Is It Over There?*, Ming-liang Tsai pays tribute to François Truffaut. Beyond the passion he displays for the French filmmaker, he shares something with him, that of having his own Jean-Pierre Léaud: his film double, in Lee kang-sheng, who has acted in all of his films since the beginning, since *Rebels of the Neon God*. "I met Hsiao kang (Lee kang-sheng's nickname) in 1991. My films are also his. (...) when he's in front of the camera, he doesn't act, he "exists", and that simple existence moves me to no end." Screened at the 2002 Cannes Film Festival, the film brings together these two actors, Jean-Pierre Léaud and Lee kang-sheng, integrating two scenes from Truffaut's first long feature film. "The 400 Blows is my favorite film." (Tsai Ming-liang)

LEÇON DE CINÉMA DE TSAI MING-LIANG LE DIMANCHE 23 JANVIER À 10H30 AU CENTRE DE CONGRÈS / FILM LESSON BY TSAI MING-LIANG, SUNDAY 23 JANUARY AT 10:30 AM IN THE CENTRE DU CONGRÈS

France

La petite voleuse

1988 / Couleur / 35 mm / 110'

RÉALISATION CLAUDE MILLER **SCÉNARIO** FRANÇOIS TRUFFAUT ET CLAUDE DE GIVRAY **ADAPTATION ET DIALOGUES** CLAUDE MILLER, LUC BÉRAUD ET ANNIE MILLER **IMAGE** DOMINIQUE CHAPUIS **SON** PAUL LAINÉ **MONTAGE** ALBERT JURGENSON **MUSIQUE** ALAIN JOMY **INTERPRÉTATION** CHARLOTTE GAINSBORG, DIDIER BEZACE, SIMON DE LA BROUSSE, CLOTILDE DE BAYSER, RAOUL BILLEREY, CHANTAL BANLIER **PRODUCTION** ORLY FILMS, RENN PRODUCTIONS, CINÉ CINQ, SEDIF ET LES FILMS DU CARROSSE

Janine Castang est une jeune fille modeste attirée par le cinéma et les garçons. Elle vit avec son oncle et sa tante et s'exprime par le mensonge et le vol. Ses tuteurs la placent comme bonne dans une riche famille du cru. Elle fréquente deux hommes : Michel, un homme marié qui tente de l'élever socialement ; et Raoul, un jeune couvreur qui encourage ses habitudes malhonnêtes.

Janine Castang is a modest young lady who likes movies and boys. She lives with her uncle and aunt and spends her time lying and stealing. Her guardians, fed up with her, place her as maid in a local well-to-do family. She hangs around two men: Michel, married, who tries to cultivate ; and Raoul, a young roofer who is a bad influence.



en présence de Claude Miller

directeur de production de tous les

films de François Truffaut de 1968 à 1975, Claude Miller tourne son premier long métrage en 1975 : *La meilleure façon de marcher*. «Aujourd'hui, nous sommes quelques-uns à avoir perdu notre meilleur directeur de production, mais le cinéma français a gagné un bon metteur en scène.» (F. Truffaut) En 1988, il adapte un scénario inédit de Truffaut, *La petite voleuse*, qui était selon ce dernier un *quatre cents coups* au féminin. Dans une lettre de 1965 à Helen Scott, François Truffaut écrivait : «Je suis un peu ému aujourd'hui car j'ai revu ma première maîtresse, la première fille avec qui j'ai habité et vécu en 1948. Elle est devenue un peu moche, tout comme moi, et elle a fait de la prison, trois enfants, le trottoir et un peu de tout. Elle vit à Marseille. J'irai la voir en octobre pour l'interroger au magnétophone afin de faire le scénario de *La petite voleuse* de cette manière.» Claude Miller was production manager on a string of François Truffaut's films from 1968-1975 before directing his feature film, *The Best Way to Walk*, in 1975. "Today, a few of us have lost their best production manager, but French cinema has gained a first-class director" (F. Truffaut) In 1988, he directs *The Little Thief*, based on an unpublished screenplay by François Truffaut who considered it to be a female *The 400 Blows*. In a letter to Helen Scott in 1965, François Truffaut wrote: "I had quite a day today. I went to see my first girlfriend, the first woman I lived with, in 1948. She is not as attractive, but then neither am I. She has done time, had three children, worked the streets, and so on. She is living in Marseille. I'll go see her in October and record an interview with her to use in writing the screenplay for *The Little Thief*."

LEÇON DE CINÉMA : RENCONTRE AVEC LE JURY - LUNDI 24 JANVIER À 10H00 AU CENTRE DE CONGRÈS / CINÉMA LESSON: MEETING WITH THE JURY - MONDAY 24 JANUARY AT 10:00 IN THE CENTRE DU CONGRÈS

1937 - 1984

un "rare" : yilmaz güney

En Turquie et au Kurdistan, quand on parle de cinéma, Yilmaz Güney est le premier nom qui se présente à l'esprit, tant le destin fulgurant de ce fils d'humbles paysans kurdes immigrés en Cilicie se confond avec l'histoire du cinéma de son pays. Sa passion pour le septième art débute à l'adolescence où, pour assurer sa subsistance, il travaille quelque temps comme montreur ambulant de films, parcourant les campements nomades avec un projecteur de fortune. Il y découvre le pouvoir des images et les goûts du public populaire.

Doté d'un physique de "paysan anatolien ordinaire" alors que la mode est aux jeunes premiers blonds des beaux quartiers d'Istanbul, Güney, par la puissance de son jeu et sa connaissance de la psychologie populaire ne tarde pas à s'imposer comme "le roi laid" du cinéma turc où il joue dans une centaine de films d'action des rôles allant des bandits d'honneur aux durs au cœur tendre des bas-fonds et aux protecteurs des faibles.

Vers la fin des années 1960, dans une Turquie en proie aux convulsions sociales, Güney passe derrière la caméra pour réaliser ses propres films. *Seyyit Han* (1968), qui conte une histoire d'amour malheureuse kurde, rencontre un vif succès. *Aç Kurtlar* (*Loups affamés*, 1969) est salué par la critique comme l'œuvre annonciatrice d'une nouvelle ère dans le cinéma turc. Mais c'est surtout *Umüt* (*Espoir*, 1970) qui fait connaître Güney aux cinéastes européens et confirme ses talents de réalisateur. Ses films, d'inspiration néo-réaliste, portent pour la première fois à l'écran les Kurdes, le monde paysan, le petit-peuple des faubourgs survivant grâce à des métiers précaires et condamnés par le déferlement d'un capitalisme conquérant et sauvage.

Le succès de ces films où Güney est à la fois scénariste, comédien et réalisateur, leur impact social, inquiètent les autorités turques. D'autant que le cinéaste apporte son soutien aux mouvements ouvrier, kurde et étudiant. Accusé de propagande communiste et de séparatisme, Güney, à partir du coup d'état militaire de 1970, passe une douzaine d'années dans les prisons turques. Mais, même en prison, il continue d'écrire des scénarios et de faire réaliser par ses assistants des films. *Le troupeau* et *Vol* sont des chefs-d'œuvre conçus et réalisés à partir de la prison qui portent un regard shakespearien sur les sociétés kurde et turque, sur l'oppression politique mais aussi sur les archaïsmes sociaux et la condition des femmes.

Condamné à plus de cent ans de prison pour ses écrits et ses films par la junte militaire turque de 1980, Güney, pour la première fois dans sa vie d'artiste, se trouve dans l'impossibilité de faire du cinéma, fût-ce par personnes interposées. Le régime militaire saisit les copies de ses films, les voue à la destruction ; ses contacts avec le monde extérieur sont coupés. Il parvient après maintes péripéties à s'évader et débarque en automne 1981 en France, qui lui offre l'asile. Il se consacre, dans la plus grande discrétion, au montage de *Vol* dont les rushes ont

quitté la Turquie clandestinement. Le film est présenté en mai 1982 au festival de Cannes où il partage la palme d'or avec le *Missing* de Costa Gavras, avant de rencontrer un succès planétaire.

Artiste révolutionnaire engagé, se voulant témoin de son temps, Güney ne veut pas céder à la facilité et aux modes du moment ; il veut peindre "les mille et un visages" de la souffrance et des passions des hommes. *Le mur*, tourné en France et traité des conditions pénitentiaires en Turquie est le fruit de ce "devoir de témoigner". Il reçoit un accueil mitigé de la part de la critique en raison notamment de la violence de certaines de ses scènes qui pourtant ne sont qu'un pâle reflet des réalités turques.

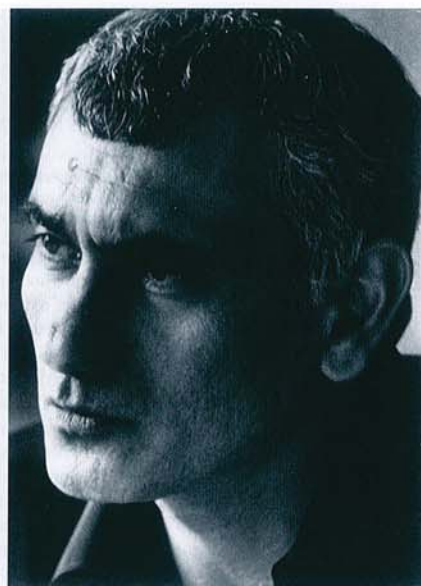
Déçu par cet accueil, miné par une maladie non soignée en prison, Güney meurt en septembre 1984 à Paris à l'âge de 47 ans à un moment où il était au sommet de son art portant de nombreux projets de films à réaliser. Annonçant sa disparition, un journal turc titre : "Le film est terminé" ! Mais la légende Güney, elle, continue.

When one talks about cinema in Turkey and Kurdistan, Yilmaz Güney's name is the first that comes to mind. The dazzling destiny of the son of Kurdish peasants who emigrated to Cilicia merges with that of the country's cinematic history. His passion for cinema began at adolescence, when to help feed the family he worked for a while as a travelling film projectionist going around to the encampments of nomads with a makeshift projector. There he discovered the power of images and the tastes of his viewing public.

Nature endowed him with the physique of an "ordinary Anatolian peasant" while the first young blond men from Istanbul's rich neighbourhoods were the rage. With the force of his acting and his understanding of the peoples' psychology, he was soon crowned the "ugly king" of Turkish cinema where he played the role of a sort of Robin Hood in some one hundred action films.

Towards the end of the sixties when social unrest was rocking Turkey, Güney went behind the camera in order to make his own films. *Seyyit Han* (*Bride of the Earth*, 1968), a sad love story, was an instant success. *Aç Kurtlar* (*The Hungry Wolves*, 1969) was hailed by critics as ushering in a new era in Turkish cinema. But it was really *Umüt* (*Hope*, 1970) that introduced Güney to European directors and confirmed his talents as a filmmaker. His neo-realistic films showed for the first time on the big screen Kurds, rural life, the little people working precarious jobs to get by and being crushed by a wild, conquering capitalism that was being unleashed upon them.

The success and social impact of the films Güney wrote, acted in and directed troubled the authorities. Accused of promoting communistic propaganda and separatism, Güney spent twelve years in Turkish prisons after the military coup of 1970. But



even in prison he continued to write screenplays and have his assistants direct them. *The Herd* and *The Way* are masterpieces written and directed from behind prison walls, with a Shakespearean observation of Kurdish and Turkish society, political oppression, social archaism and the situation of women.

Given a prison sentence of more than one hundred years by the Turkish military junta for his writings and films in 1980, Güney, for the first time in his life as an artist, was incapable of making films, even with the help of those on the outside. The military regime seized copies of his films that would eventually be destroyed, and his contact with the outside world was severed. After many attempts, he finally managed to escape and turned up in France in 1981. He was granted political asylum and discreetly devoted himself to editing the rushes of *The Way* that had secretly been smuggled out of Turkey. The film was screened at the 1982 Cannes Film Festival where he shared the Palme d'Or with Costa Gavras for *Missing*. It went on to be an international success.

A militant, revolutionary artist wanting to bear witness to his time, Güney refused to take the easy road or follow the trends of the time. He wanted to portray the "thousand and one faces" of suffering and of man's passions. *The Wall*, shot in France showing the prison conditions in Turkey, was the fruit of this "obligation to bear witness". The critics gave it mixed reviews mainly because of the violence of certain of the harsher scenes, which were nonetheless but a pale reflection of reality. Disappointed by its reception, depleted by an illness left untreated in prison, Güney died in Paris in September of 1984 at the age of 47, at the pinnacle of his art and leaving behind so many unmade films. The obituary in a Turkish newspaper read: "It's the end of the movie!" but the legend of Güney continues on.

KENDAL NEZAN

Président de l'Institut kurde de Paris

Turquie

de yilmaz güney

seyyit han

(Bride of the Earth)

1968 / Fiction / Noir et Blanc / 35 mm / 75'

SCÉNARIO YILMAZ GÜNEY **IMAGE** GANI TURANLI **MONTAGE** SEZAI ELMAŞKAYA **MUSIQUE** NEDİM ÖTYAM **INTERPRÉTATION** YILMAZ GÜNEY, NABAHAÇ ÇEHRE, HAYATI HAMZAĞLU, DANYAL TOPATAN **PRODUCTION** GÜNEY FILM **CONTACT COPIE** INSTITUT GÜNEY (ISTANBUL)

Après des années d'errance et de combats, un homme retourne dans son village en Anatolie pour épouser sa fiancée. Cet homme que tout le monde croyait mort est une vraie légende : seyvit han. Cependant, le frère de la jeune femme a promis entre-temps sa sœur à un autre homme. Elle n'ose annuler le mariage mais n'a d'amour que pour seyvit han. Le mari entraîne alors ce dernier dans un duel à l'issue tragique...

After years of wandering and combat, a man returns to his village in Anatolia to marry his fiancée. This man, seyvit han, who everyone took for dead, is a real legend. In the meantime, however, the young woman's brother promised his sister to another man. She doesn't dare cancel the wedding, but it is seyvit han that she loves. Her husband challenges seyvit to a duel that has a tragic outcome.



SOUS-TITRÉ SOFTTRAGE

dans les années soixante, yilmaz güney est en turquie l'un des acteurs les plus populaires du pays, surnommé "le roi laid", tournant dans une centaine de films commerciaux. Il commence à s'intéresser à la mise en scène, et signe quelques réalisations dont *At Avrat silah* (Le cheval, La femme et le fusil) en 1966. *seyyit han* est considéré comme le premier film réellement personnel de yilmaz güney, relatant une histoire d'amour inspirée d'une légende anatolienne, dans lequel il interprète le rôle principal. s'il tourne le dos aux genres cinématographiques (mélodrames, drames musicaux...) qui l'ont rendu célèbre à vezilçam, l'hollywood d'istanbul, il offre un film admirable qui expérimente un curieux mélange de western et de comédie sociologique.

In the sixties, yilmaz güney was one of the most popular actors in turkey. nicknamed "the ugly king", he played in some hundred commercial films. he became interested in directing and shot a few films including *At Avrat silah* (horse, woman and gun) in 1966. *bride of the earth* is considered yilmaz güney's first really personal film: it's a love story based on an anatolian legend in which he plays the main character. if he turns his back on the film genres (melodramas, dramas, musicals...) that made him famous at vezilçam, istanbul's hollywood, he offers us an admirable film that experiments with a curious mixture of the western and sociological satire.

Turquie

de yilmaz güney

umut

(L'Espoir)

1970 / Fiction / Noir et blanc / 35 mm / 100'

SCÉNARIO YILMAZ GÜNEY **IMAGE** KAYA EREREZ **MONTAGE** CELÂL KÖSE **MUSIQUE** ARIF ERKIN **SON** NECİP SARIÇADĞLU **INTERPRÉTATION** YILMAZ GÜNEY, TUNCEL KURTİZ, GÜLSEN ALNIAÇIK, OSMAN ALYANAK, SEMA ENGIN **PRODUCTION** GÜNEY FILM **CONTACT COPIE** INSTITUT GÜNEY (ISTANBUL)

cabbar s'est dangereusement endetté pour pouvoir demeurer l'un des derniers cochers de la ville d'Adana. Le travail vient à manquer tandis que la municipalité limite l'accès des attelages au centre ville. son seul espoir est de gagner un jour à la loterie. son cheval meurt dans un accident et la survie de sa famille est désormais menacée. un camarade d'infortune le convainc pourtant de dépenser ses derniers sous dans une chimérique quête au trésor.

cabbar has seriously indebted himself so he can continue working as one the few horse cab drivers in Adana. work dries up when the municipality limits the access of harnessed horses in the center of town. His only hope is to win the lottery. His horse dies in an accident and his family's welfare is put in jeopardy. A companion in misfortune convinces him to spend his last pennies on a wild treasure hunt.



SOUS-TITRÉ SOFTTRAGE

chef-d'œuvre d'inspiration néo-réaliste, ce film a eu une importance capitale pour les cinéastes turcs de la nouvelle génération et révéla le réalisateur au-delà des frontières de son pays. «*umut* évoque le voleur de bicyclette dans sa première partie, puis le trésor de la sierra madre dans la seconde. mais à long terme, c'est un film turc original, ayant bien davantage de points en commun avec les films égyptiens et ceux d'autres nations arabes. il est devenu un film moderne, un classique, dirigé et interprété avec force de caractère.» (variety, 1978) «un premier sillon a été creusé avec *L'Espoir*. on y voit pour la première fois des figures et réalités paysannes qui ne sont pas des clichés.» (onat kutlar, co-fondateur de la cinémathèque d'istanbul)

A masterpiece of neo-realistic inspiration, this film greatly influenced the new generation of turkish filmmakers and gave yilmaz güney visibility outside his country. "The first half of *HOPE* brings to mind *Le voleur de bicyclette* and the second half *The treasure of the sierra madre*. but in the end, it's an original turkish film that has points in common with films from Egypt and other Arab countries. It has become a contemporary film, a classic, directed and performed with strength of character." (variety, 1978) "*HOPE* initiated a new way of filming. For the first time, we see rural characters and realities that aren't clichés." (onat kutlar, co-founder of the istanbul cinémathèque)

PRÉSENTÉ PAR CLAUDE WEISZ. DIMANCHE 23, 20H15.

Turquie

de yilmaz güney et serif gören

endise

(L'Inquiétude)

1974 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 85'

RÉALISATION YILMAZ GÜNEY ET SERIF GÖREN **SCÉNARIO** YILMAZ GÜNEY, ALI ÖZGENTÜRK ET YAVUZ PAGDA **IMAGE** KENAN ORMANLAR **MONTAGE** SERIF GÖREN **MUSIQUE** SANAR YURDATAPAN **INTERPRÉTATION** YILMAZ GÜNEY, KAMURAN USLUER, ADEN TOLAY, AYSE EMEL MEŞCI ET NIZAM ERGÜDEN **PRODUCTION** GÜNEY FILM **CONTACT COPIE** JACK SALOM

cevher est la victime désignée de la vendetta dans laquelle est impliqué son clan. il tente de réunir la somme exigée de 15000 liras pour transformer sa dette de sang en dette d'argent. cevher n'a pas d'économies et part travailler avec sa fille comme ouvrier agricole saisonnier dans une plantation de coton. Le propriétaire est prêt à lui avancer la somme s'il accepte de lui laisser sa fille en échange...

cevher is the chosen victim of his clan's blood feud. he tries to get together the 150,000 liras required to turn his blood debt into a money debt. cevher has no savings and goes off to work with his daughter as a seasonal farm worker on a cotton plantation. the owner offers to advance him the money in exchange for his daughter...



achevé pendant la seconde incarcération de yilmaz güney, en tant que prisonnier de droit commun, **endise** est le premier des cinq films (avec **zavallilar**, **sürü**, **oüsman** et **vol**) dont la mise en scène a nécessité l'assistance d'un autre réalisateur. A l'instar du cocher de **L'Espoir**, l'ouvrier naïf de **L'Inquiétude** est un anti-héros par excellence, plongé au cœur d'un sujet cher à güney : l'exploitation des travailleurs. «je voulais parler de la condition de ceux qui travaillent la terre et plus particulièrement des ouvriers agricoles saisonniers. Le thème principal de **L'Inquiétude** était : dans quelle direction doit-on chercher la solution ? L'individualisme en est-elle une ?» (yilmaz güney)

finished during yilmaz güney's second incarceration for a common law crime, **Anxiety** is the first of five films (along with **The Suffering Ones**, **The Herd**, **The Enemy** and **The Way**) all shot with the help of another director. like the horse cab driver in **Hope**, the naïve worker in **Anxiety** embodies the anti-hero par excellence, thrust into the center of a subject matter dear to güney: worker exploitation. "i wanted to talk about the condition of those who work the land and more particularly seasonal farm workers. the principal theme of **Anxiety** was: where must one look to find the solution? is individualism one possibility?" (yilmaz güney)

Turquie

de yilmaz güney et zeki ökten

sürü

(Le troupeau)

1978 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 125'

RÉALISATION YILMAZ GÜNEY ET ZEKI ÖKTEN **SCÉNARIO** YILMAZ GÜNEY **IMAGE** IZZET AKAY **SON TUNÇER** AYDINOĞLU **MONTAGE** ÖZDEMİR ARITAN **MUSIQUE** ZÜLFÜ LIVANELI **INTERPRÉTATION** MELIKE DEMIRAG, TARIK AKAN, TUNÇEL KURTIZ, SENEL GÖKKAYA, LEVENT YALMAN **PRODUCTION** GÜNEY FILM **CONTACT COPIE** INSTITUT KURDE DE PARIS

deux familles nomades d'éleveurs se vouent une haine héréditaire. Le mariage de leurs enfants berivan et sivan ne parvient pas à y mettre un terme. berivan a déjà fait trois fausses couches et a désormais cessé de parler. malgré les réticences de son père, sivan obtient son accord pour mener le troupeau familial à Ankara en compagnie de berivan, qu'il espère faire examiner par un médecin de la capitale...

A long-standing feud exists between two nomadic sheep-herding families. even the marriage of their children, berivan and sivan, does not end it. berivan has already had three miscarriages and, since, no longer speaks. not without reticence, her father accepts to let sivan take the family herd to Ankara with berivan, hoping to have her examined by a doctor in the capital...



réalisé après **zavallilar** (**Les pauvres**, 1975), **sürü**, primé au festival de Locarno, est un succès retentissant à l'étranger. pour ce film, yilmaz güney n'a jamais été physiquement derrière la caméra sur les plateaux de tournage. «au cinéma, la réussite naît surtout de bons scénarios et, en prison, j'ai eu le temps de les ficeler au quart de plan. mes assistants respectaient les mouvements de caméra que j'avais prévus. je leur expliquais chaque rôle en le mimant ; j'avais repéré aussi les lieux du tournage au cours de mes permissions. (...) je considère comme un devoir de raconter ce qu'est la vie en turquie aujourd'hui. (...) "mes histoires" sont des histoires de nomades, mais elles reflètent aussi le mouvement de fond de la turquie qui est celui de l'exode. (...)» (yilmaz güney)

The Herd was shot after **zavallilar** (**The Suffering Ones**, 1975). awarded at the Locarno Film Festival, **sürü** was a box-office success abroad. yilmaz güney was never physically behind the camera on the film sets. "what makes a film a success is a good script, and in prison i had the time to meticulously put it together. my assistants were faithful to my camera instructions. i explained the roles to them by imitating each one. i found all the film locations during my prison furloughs. (...) i feel it's my responsibility to show life as it is in today's turkey. (...) "my stories "are stories of nomads that also reflect the basic movement in turkey which is that of exodus. (...)» (yilmaz güney)

PRÉSENTÉ PAR CLAUDE WEISZ. DIMANCHE 23, 16H30.

Turquie

de yilmaz güney et serif gören

YOL (La Permission)

1982 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 111'

RÉALISATION YILMAZ GÜNEY ET SERIF GÖREN **SCÉNARIO** YILMAZ GÜNEY
IMAGE ERDOSAN ENGIN **SON** GÉRARD COHEN, HENRI HUMBERT ET GÉRARD
TILLY **MONTAGE** YILMAZ GÜNEY ET ELIZABETH WAELCHLI **MUSIQUE** SEBASTIAN
ARGOL ET KENDAL **INTERPRÉTATION** TARIK AKAN, SERIF SEZER, HALIL ERGÜN,
NECMETTİN ÇOBANOĞLU, HIKMET ÇELİK, TUNÇAY AKÇA **PRODUCTION** GÜNEY
FILM / CACTUS FILM **CONTACT COPIE** INSTITUT KURDE DE PARIS

Le coup d'état militaire de septembre 1980 a mis un terme provisoire aux permissions de sortie. Peu de temps après, cinq prisonniers du pénitencier de l'île d'İmrali obtiennent une permission miraculeuse : seyt, mehmet, omer, mevlüt et yusuf n'ont devant eux que quelques jours... ou quelques heures, pour ceux qui habitent dans les provinces les plus lointaines. Ils prennent bien vite conscience des difficultés à retourner près des leurs...

The military coup of september 1980 temporarily put an end to prisoners' week-long furloughs shortly thereafter, five prisoners at the İmrali island prison: seyt, mehmet, omer, mevlüt and yusuf are miraculously granted furloughs. They have a few days liberty...or a few hours for those living in the remote provinces. They quickly realize the difficulties of returning home...



«Au début, le scénario de yol racontait l'histoire de onze permissionnaires et à travers eux brossait un large panorama de la Turquie. Puis nous avons réduit leur nombre à cinq. Ce sont des anecdotes que mes camarades prisonniers m'ont racontées, parfois en quelques notations, parfois de façon détaillée. (...) J'ai essayé de porter un regard relativement objectif sur tous mes personnages, mais j'ai ressenti à un moment ou à un autre de ma vie toutes les douleurs, toutes les joies, tous les sentiments de chacun d'entre eux. (...) Je me suis appuyé pour la réalisation, sur mon ancien assistant _erif gören, avec qui j'ai un très bon feeling. Pendant le temps du tournage, nous avons correspondu quotidiennement par lettre. (...) Dans yol, j'ai voulu montrer combien la Turquie était devenue une immense prison semi-ouverte. Tous les citoyens y sont des détenus.» (yilmaz güney)

"At the beginning, the screenplay of the way told the story of eleven prisoners on furlough and through their stories painted a large panorama of Turkey. Then they became five. The anecdotes are those my prison buddies told me, sometimes sketched in a few words, sometimes quite detailed. (...) I tried to be as objective as possible with my characters, but I myself at one time or another in my life have known each of their pains, their joys, their feelings. (...) I relied on my former assistant serif gören with whom I have a great connection. We corresponded by letter everyday during the filming. (...) In the way, I wanted to show how Turkey had become an enormous low-security prison with all the citizens its prisoners." (yilmaz güney)

PRÉSENTÉ PAR COSTA GAVRAS, CINÉASTE. VENDREDI 28, 16H30.

EN 1982, LA PALME D'OR DU FESTIVAL DE CANNES A ÉTÉ PARTAGÉE PAR YILMAZ GÜNEY POUR YOL ET COSTA GAVRAS POUR MISSING

France

de yilmaz güney

Le MUR (duvar)

1983 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 117'

SCÉNARIO YILMAZ GÜNEY **IMAGE** İZZET AKAY **SON** SERGE GUILLEMIN
MONTAGE SABINE MAMOU **MUSIQUE** ÖZAN GARIP _AHIN ET SETRAK
BAKIREL **INTERPRÉTATION** TUNCEL KURTİZ, AY_E EMEL MEŞCİ, MALIK
BERRICHI, NICOLAS HOSSEIN, ISABELLE TISSANDIER, AHMET ZİYREK, ALI
BERKAY, SELAHATTIN KUZUOĞLU **PRODUCTION** GÜNEY PRODUCTION / MK2
PRODUCTION / TF1 FILMS PRODUCTION **DISTRIBUTION** MK2

Au dortoir 4 du centre de détention à Ankara, les enfants vivent et travaillent dans de terribles conditions. Ils entretiennent l'espoir de pouvoir s'enfuir un jour, à défaut de changer de prison ou d'améliorer leur quotidien, mais ils se heurtent à la méchanceté et au cynisme des gardiens, en particulier de cafer. quoi qu'ils fassent, ils se heurtent à un mur.

In dormitory 4 of the Ankara low-security prison, children live and work in terrible conditions. They all hope to escape one day, unless they change prisons or their everyday lives improve, but they constantly come up against the guards' cynicism, particularly cafer's. what ever they do, they run into a wall.



Le mur, dernier film de yilmaz güney, est aussi le plus sombre. Il le réalise durant son exil en France, et s'inspire de ses diverses expériences carcérales : «Je n'ai pas voulu construire la copie conforme d'une prison donnée en Turquie. Il s'agissait plutôt d'une synthèse de toutes les prisons que j'ai connues. Il en a été de même de l'histoire. Bien que l'axe central en soit la révolte des enfants du dortoir 4 à la prison ouverte d'Ankara en 1976, les histoires individuelles parallèles proviennent de témoignages ou d'observations accumulées lors de mes séjours dans différents pénitenciers. (...) Cela a parfois été dur, voire douloureux, en tout cas sans complaisance. C'était la seule façon de rendre la réalité la plus sincère possible. (...) A nous de dire les réalités de la Turquie, pour faire en sorte qu'elles puissent enfin changer ; à eux d'interdire et d'emprisonner pour que rien ne change. Mais pour combien de temps encore ?... » (yilmaz güney) «L'art chez güney ne perd jamais ses droits devant le témoignage. Il espère transformer, non point endoctriner.» (marin karmitz)

The wall is yilmaz güney's last, and also darkest, film, based on his different imprisonments. He filmed it during his exile in France. "I didn't want to construct a carbon copy of one Turkish prison. I wanted it to be an amalgam of all the prisons I had known. It was the same with the story. The central plot is the children's revolt from dormitory 4 at the Ankara prison in 1976, but all the individual stories that run parallel to it were told to me or came from my own observations during my days in the different prisons. (...) At times it was hard, even painful, not a bit of kindness was ever shown. There was no other way to give authenticity to the reality. (...) It's up to us to speak of the situation in Turkey, in hopes that one day it will change. But when?" (yilmaz güney) "güney's art never loses itself in front of the hard facts. He wants to transform, not indoctrinate." (marin karmitz)

on l'appelait le roi laid

petite suite turque en güney majeur

de **claudio weisz** / France

1987 / Documentaire / Couleurs / 16 mm (diffusé en vidéo) / 107'

SCÉNARIO ET IMAGE CLAUDE WEISZ **MONTAGE** SABINE FRANIEL **MUSIQUE** ALAIN LABARSOUCHE **PRODUCTION** GÜNEY FILM ET INA PRODUCTION **DISTRIBUTION** CLAUDE WEISZ - 36, RUE HECTOR BERLIOZ, APT 163, 93 000 BOBIGNY, TEL : 01 48 31 16 95 / EMAIL : CLAUDE_WEISZ@MINITEL.NET

il était une fois à l'est, un homme du sud (güney en turc signifie sud). fils de paysan, il monta à istanbul où une dizaine d'années plus tard il devint roi. tout au moins l'un des héros les plus populaires de la turquie. c'est le cinéma qui lui donna son aura de robin des bois, pistolerero violent et généreux. on l'appela le roi laid et son personnage cinématographique permit à l'homme, yilmaz güney, d'agir publiquement comme révolutionnaire et militant de la cause kurde. le film raconte sa vie et l'histoire d'un pays en mélangeant des extraits de fiction aux images de la réalité, en passant du document brut à la transposition dramatique.

once upon a time, there was a man from the south (güney means south in turkish). son of a peasant, he went off to istanbul and twelve years later became king, or at least one of the most popular turkish film heroes, that of a robin hood: the violent yet generous pistolerero. he was nicknamed "the ugly king", and the popularity of his screen persona allowed him to act publicly as a revolutionary fighting for kurdish rights. this film tells his story and that of his country, combining fiction and reality, moving between documentary and dramatic form.

claudio weisz est un documentariste qui a consacré la majeure partie de son œuvre à des portraits de militants, comme dans *hongrie, vers quel socialisme ?* (1976), *femmes de peine, femmes de cœur* (2001), sur l'association africaine de "L'Amicale garde malade 93" ou *une histoire balbynienne* (2002), sur la "coordination 93 de lutte pour les sans-papiers". comme cinéaste, il a également réalisé deux longs métrages : *une saison dans la vie d'emmanuel* (1973) et *la chanson du mal aimé* (1981).

claudio weisz has devoted most of documentary work to the portraits of activists as in *hongrie, vers quel socialisme?* (1976); *femmes de peine, femmes de cœur* (2001), about the African organization "L'Amicale garde malade 93"; and *une histoire balbynienne* (2002), about the "coordination 93 de lutte pour les sans-papiers". he has also directed two feature films: *une saison dans la vie d'emmanuel* (1973) and *la chanson du mal aimé* (1981).

PRÉSENTÉ PAR CLAUDE WEISZ. DIMANCHE 23, 22H15.



constantin costa-gavras

constantin costa-gavras est né à Athènes en 1933. formé à l'IDHEC à Paris, il travaille comme assistant de rené clair, henri verneuil, rené clément... en 1965, il remporte un grand succès avec son premier film *compartment tueurs*, avant de triompher quatre ans plus tard avec *z*, qui remporte deux prix à cannes et deux oscars. ce film est le premier volet d'une trilogie politique qui comprend *L'Aveu* (1970) et *etat de siège* (1973). cinéaste indépendant célèbre pour son engagement et ses films qui dénoncent toutes formes de totalitarisme, il a la particularité de travailler aussi bien en europe qu'aux etats-unis (*music box*, *mad city*). en 1982, *missing* lui apporte l'oscar du meilleur scénario et la palme d'or à cannes, qu'il partage

cette année là avec *vol*, d'yilmaz güney... son dernier film, *amen*, remporte un vif succès en 2002. il vient de terminer un nouveau film, *le couperet*, avec josé garcia, karin viard et olivier gourmet, qui sortira en mars (mars distribution).

Autour du mur

de **patrick blossier** / France

1983 / Documentaire / Couleur / Vidéo / 75'

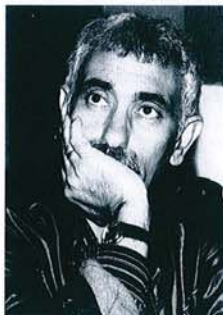
SCÉNARIO, IMAGE ET MONTAGE PATRICK BLOSSIER **PRODUCTION ET DISTRIBUTION** MK2

présenté au festival de cannes en 1983, ce documentaire rare nous montre yilmaz güney au travail, sur le tournage du *mur*, son dernier film. alors exilé en france depuis peu, le cinéaste a reconstitué dans une ancienne abbaye une prison turque pour évoquer l'épisode qu'il a vécu, en 1976, à la maison d'arrêt d'ankara. lui et son équipe, constituée de techniciens français, d'amis politiques exilés et de jeunes comédiens non professionnels, ont recréé un univers carcéral et vécu pendant dix semaines dans un enfermement total. dans ce décor, yilmaz güney dirige ses acteurs avec un mélange déroutant de terreur et de séduction.

this rare documentary, presented at the cannes film festival in 1983, shows yilmaz güney during the shooting of his last film *the wall*. recently exiled in france, the filmmaker recreated a turkish prison in an abbey and filmed his 1976 incarceration at the ankara prison. with his crew of french technicians, exiled political friends and young non-professional actors, he recreated prison life. living in this setting in total confinement for 6 months, yilmaz güney directed and filmed his actors with a disconcerting mixture of terror and seduction.

célèbre directeur de la photographie, **patrick blossier** a travaillé avec des réalisateurs aussi différents qu'alain cavalier, jacques doillon, costa gavras, agnès varda, andrzej zulawski et dernièrement avec philippe lioret (*L'équipier*, 2004).

renowned dop **patrick blossier** has worked with filmmakers as diverse as Alain Cavalier, Jacques Doillon, Costa Gavras, Agnès Varda, Andrzej Zulawski, and most recently Philippe Lioret (*L'équipier*, 2004)



PRÉSENTERA LE FILM **YOL**
DE YILMAZ GÜNEY
VENDREDI 28, 16H30.

3/ Le Festival
23/ Compétition officielle
81/ Hommages et Retrospectives
119/ Manifestations
154/ Remerciements
156/ Index
158/ Infos pratiques

> Des enfants et des guerres / children and war



REQUIEM POUR UN MASSACRE DE ELEM KLIMOV, 1985.

WEST BEYROUTH DE DE ZIAD DOUEIRI, 1997.



> 11 films européens
sur le thème des enfants
ou jeunes adolescents
au cœur de la guerre.

Le titre même de cette rétrospective comporte une contradiction, commune à la totalité des films présentés : la guerre n'est pas faite pour les enfants, et les enfants ne sont pas faits pour la guerre ; le spectateur mesure à chaque scène l'absurdité d'une telle situation ; il est instauré par les différentes histoires qui lui sont racontées comme le témoin d'un scandale qu'il voudrait ne plus voir se reproduire. son émotion est renforcée par les moyens de la narration : le point de vue adopté est souvent celui des enfants eux-mêmes ; la caméra est placée parfois à leur hauteur, faisant voir la démesure de ce à quoi ils sont confrontés ; les gros plans sur leurs visages montrent le reflet des horreurs dont ils sont témoins ; le tragique de l'activité guerrière est mis en valeur par le contraste avec les scènes de bonheur, qui n'existent qu'à distance des combats (*Le vieil homme et l'enfant*, *hope and glory*) ou qui se révèle n'être qu'un rêve bien lointain (*Le cercle parfait*, *west beyruth*) ; les explosions, tirs de balles, coups de canon ne sont pas montrés comme les jolis feux d'artifice de la pyrotechnie hollywoodienne, mais comme porteurs de destruction et de mort ; surtout, ces personnages d'enfants, que l'on veut protéger des combats (le professeur du *pont* demande que l'on ferme la fenêtre de la salle de classe, les religieux d'*Au revoir les enfants* cachent des enfants juifs), ne peuvent échapper à l'emprise de cette violence généralisée - sauf dans le joli conte de *La vie est belle* : leur destin est d'en devenir les premières victimes, mais aussi de perdre leur innocence et de se transformer en leurs propres bourreaux, ne serait-ce que par un regard dans *Au revoir les enfants*, ou en commettant toutes les bassesses pour survivre (*Allemagne année zéro*), ou encore en s'appropriant stupidement les valeurs du courage et de l'héroïsme (*Le pont*, *L'enfance d'Ivan*) ; la guerre produit ainsi soit un anéantissement physique, soit une ruine morale. Le spectateur ne peut sortir indemne de ces œuvres, indigné que les valeurs de l'humanité et de la civilisation n'aient pu protéger les enfants de telles défaites.

> 11 European films
around the theme of children
and adolescents caught up
in war.

the title of this retrospective is a contradiction in terms (children are not responsible for war, neither were they intended for war) that each film being presented tries to deal with. in each scene, the viewer will weigh the absurdity of the situation. in each story told, he or she will become witness to a scandal they would rather not see repeated. their emotions will be reinforced by the various narration techniques. the point of view taken is often that of the children themselves: the camera is frequently placed at their height allowing one to sense the outrageousness of what they are forced to confront. the close-ups of their faces show the imprint of the horrors they have witnessed. the tragedy of war is highlighted by the contrast of joyful sequences that only exist far from the battlefield (*the old man and the boy*, *hope and glory*) or that end up being but a far-off dream (*the perfect circle*, *west beirut*). the explosions and artillery fire, the cannon shots are not shown as dazzling "hollywood" fireworks, but rather as messengers of death and destruction. it is the children who must particularly be protected from the warfare (the teacher in *the bridge* who asks that the window in the classroom be shut, the nuns in *goodbye children* who hide the jewish children) for they alone cannot escape from the grip of such widespread violence (except in the endearing tale of *life is beautiful*). it would seem their destiny to become the first victims, to lose their innocence and become their own torturers, if in no other way than through a simple gaze as in *goodbye children* or by performing base acts in order to survive (*germany year zero*) or, even yet, foolishly taking on ideals of courage and heroism (*the bridge*, *ivan's childhood*). thus war produces either physical annihilation or moral ruin. the viewer will not leave these screening unscathed but rather incensed that civilized human values could not protect the children from such destruction.

LOUIS MATHIEU

Italie - France - Allemagne

Allemagne, année zéro

(Germania, anno zero)

1947 / Fiction / Noir et blanc / 35 mm / 78'

SCÉNARIO ROBERTO ROSELLINI, CARLO LIZZANI ET MAX COLPET **IMAGE** ROBERT JUILLARD **MONTAGE** ERALDO DA ROMA **MUSIQUE** RENZO ROSELLINI **SON** KURT DOUBROWSKY **INTERPRÉTATION** EDMUND MESCHKE, FRANZ KRÜGER, ERNST PITTSCHAU, INGETRAUD HINZE **PRODUCTION** TEVERE FILM, SALVO D'ANGELO **PRODUCTION** SADFI, UGC **DISTRIBUTION** FILMS SANS FRONTIÈRES

Allemagne, 1945. Edmund est le plus jeune enfant d'une famille bourgeoise ruinée qui survit dans les décombres de la capitale. La plupart du temps, il est livré à lui-même, en butte à l'hostilité ambiante. Ses divers trafics sont le principal soutien de la famille. Son frère, ancien SS, se cache tandis que sa sœur passe son temps à chercher de quoi manger en fréquentant l'armée d'occupation. Son père, veuf et grabataire, ressasse son infortune, ses douleurs physiques et sa misère.

Germany, 1945. Edmund is the youngest child of a ruined upper middle-class family, now living in the rubble of the capital. Most of the time he is left to his own devices, amid the hostile atmosphere. His little dealings support the family. His brother, a former SS member, is hiding out, and his sister spends her days hanging around the occupying army, looking for food. His father, widowed and bedridden, is obsessed with his misfortune, his physical pain and his misery.



de roberto rossellini

Roberto Rossellini a commencé sa carrière pendant la seconde guerre mondiale. De 1941 à 1943, il a tourné quatre films au sein du système de production du régime fasciste en place. En sortant des studios et en abandonnant les scénarios nationalistes, il est devenu avec Rome, ville ouverte (1945), Paisà (1946) et Allemagne, année zéro (1947), le père du néoréalisme. Préoccupé par la situation sociale et morale de la population européenne et de ses enfants traumatisés par la guerre, il s'interroge : « Les allemands étaient des êtres humains comme les autres. Qu'est-ce qui pouvait les avoir amenés à ce désastre ? La morale fautive qui est l'essence même du nazisme, l'abandon de l'humilité au profit du culte de l'héroïsme, l'exaltation de la force plutôt que celle de la faiblesse, l'orgueil contre la simplicité. C'est pourquoi, j'ai choisi un être innocent que la déformation d'une éducation utopique amène à commettre un crime, alors qu'il croit faire un acte héroïque. » (R. Rossellini)

Roberto Rossellini began his career during the second world war. Between 1941 and 1943 he made four movies, all produced by the fascist regime in place at the time. Leaving the studios and abandoning nationalist scripts, he became the father of neo-realism with Rome, open city (1945), Paisan (1946) and Germany, year zero (1947). Preoccupied with Europe's social and moral situation and that of his own children, traumatized by the war, he asked himself, "the Germans were human beings like the rest of us. What possibly could have led them to this disaster? The false morals that were the essence of Nazism, forsaking humility for hero-worship, exalting power over weakness, arrogance over modesty, that is why I chose an innocent person, deformed by a utopian education that leads him to commit a crime he sees as a heroic act." (R. Rossellini)

Allemagne

Le pont

(Die Brücke)

1959 / Fiction / Noir et blanc / 35 mm / 103'

SCÉNARIO BERNHARD WICKI, D'APRÈS LE ROMAN DE MANFRED GREGOR **MONTAGE** C.O. BARTNING **MUSIQUE** HANS-MARTIN MAJEWSKI **INTERPRÉTATION** VOLKER BOHNET, FRITZ WEPPEL, MICHAEL HINZ, VOLKER LECHTENBRINK, CORDULA TRANTOW, GÜNTER PFITZMANN **PRODUCTION** FONO-FILM/ JOCHEN SEVERIN **DISTRIBUTION** INSTITUT GOETHE

Avril 1945. La défaite allemande est imminente. Sept lycéens patriotes sont réquisitionnés par l'armée pour commencer une instruction sommaire avant de rejoindre le front. Afin de les épargner, le commandant leur confie une mission peu stratégique : contrôler le pont du village.

April, 1945. Germany's defeat is imminent. Seven patriotic high school students are ordered to report for basic training before being sent off to the front lines to spare them, the commander assigns them a low-level mission: controlling the village bridge.



de bernhard wicki

Le Pont, second long métrage de Bernhard Wicki, tourné seulement quatorze ans après la fin de la guerre, fut l'un des premiers films allemands à dénoncer la stupidité d'une armée en pleine débâcle, s'acharnant néanmoins à mobiliser la jeune génération. Son scénario simple, en marge des conflits politiques et des grandes manœuvres militaires, se concentre sur la destinée tragique de sept adolescents. D'une facture très sobre, le film s'achève sur des scènes de combat d'un réalisme et d'une maîtrise technique remarquables, qui vaudront à Bernhard Wicki de réaliser ensuite les scènes allemandes du film Le jour le plus long (1962).

The Bridge, Bernhard Wicki's second feature film, shot only fourteen years after the end of the war, was one of the first German films to expose the stupidity of a collapsing army set on mobilizing the young generation. His straightforward script, skirting political conflicts and military operations, concentrates on the tragic destinies of seven teenagers. The film ends soberly on astoundingly realistic and technically mastered combat scenes. He would subsequently shoot the German scenes in the film The Longest Day (1962).



URSS

L'enfance d'Ivan

(ivanovo dietsvo)

1962 / Fiction / Noir et blanc / 35 mm / 95'

SCÉNARIO ET DIALOGUES VLADIMIR BOGOMOLOV ET MIKHAIL PAPAVA, D'APRÈS LE ROMAN ÉPONYME DE VLADIMIR BOGOMOLOV **IMAGE** VADIM YUSOV **MONTAGE** LYUDMILA FEIGINOVA **MUSIQUE** VIATCHESLAV DVTCHINNIKOV **SON** INNA ZELZNTSOVA **INTERPRÉTATION** NIKOLAÏ BOURLIAEV, VALENTIN ZDOBKOV, EVGENI ZHARIKOV, STEPAN KRYLOV, NIKOLAÏ GRINKO, VALENTINA MALGAVINA, IRMA TARKOVSKAÏA **DISTRIBUTION** ARKEÏON FILMS

Ivan, âgé de douze ans, dont la mère a été tuée par l'armée allemande sous ses yeux, œuvre pour l'armée soviétique et devient un précieux agent de renseignement. Frêle et svelte, cet enfant ne vit que pour la vengeance. Lorsque l'occasion se présente, il refuse d'intégrer une formation militaire qui l'éloignerait des premières lignes et des atrocités de la guerre.

Ivan, 12, who watched his mother be killed by German soldiers, works for the Soviet army and becomes a valued intelligence agent. Slender and frail, this child lives for revenge. When offered, he refuses to take part in a military training that would distance him from the front line and the atrocities of war.



de Andreï Tarkovski

premier film du réalisateur du sacrifice (1986), de solaris (1972)

ou d'Andreï Roublev (1969), L'enfance d'Ivan impose une vision «quasi déshistoricisée» où la guerre est dénoncée essentiellement comme destructrice de vies, de promesses d'avenir ; elle n'est plus que condition monstrueuse.» taxée en son temps de «formalisme socialiste» par une critique idéologique aveugle, Jean-Paul Sartre défendit l'œuvre avec conviction : «Les officiers finissent par considérer l'enfant avec un mélange de tendresse, de stupeur et de douloureuse méfiance : ils voient en lui ce monstre parfait, si beau et presque odieux, que l'ennemi a radicalisé, qui ne s'affirme que dans des impulsions meurtrières (par exemple le couteau), et qui ne peut trancher les liens de la guerre et de la mort ; qui a maintenant besoin de cet univers sinistre pour vivre ; qui est libéré de la peur au milieu d'une bataille et qui, à l'arrière, serait emporté par l'angoisse. La petite victime sait ce qu'il lui faut : la guerre - qui l'a créé - le sang, la vengeance.»

Ivan's childhood, the first film by the director of The sacrifice (1986), solaris (1972) and Andrei Rublev (1969) imposes a "quasi de-historicized" vision of the war, condemning it primarily for its destruction of lives and the promise of a future; it is no more than a monstrous situation. Accused in his time of "socialist formalism" by a blindly ideological film critic, Jean-Paul Sartre strongly defended his work: "The officers end up accepting the child with a mixture of tenderness, stupor and agonizing mistrust. They see in him the perfect monster, so appealing and almost odious, who the enemy has hardened, who affirms himself only through his murderous impulses (the knife for example), who cannot separate war from death, who now needs that sinister world to exist, who feels free of fear at the front line and yet knows insurmountable anguish at the rear. The young victim knows what he needs: war - which has made him who he is - blood and revenge."

France

Le vieil homme et l'enfant

1967 / Fiction / Noir et blanc / 35 mm / 90'

SCÉNARIO ET DIALOGUES CLAUDE BERRI **ADAPTATION** GÉRARD BRACH **IMAGE** JEAN PENZER **MONTAGE** SOPHIE COUSSEIN **MUSIQUE** GEORGES DELERUE **SON** JEAN LABUSSIÈRE **INTERPRÉTATION** MICHEL SIMON, ALAIN COHEN, CHARLES DENNER, LUCE FABIOLLE, ROGER CÂREL, PAUL PRÉBOÏST **PRODUCTION** VALORIA FILMS / RENN PRODUCTIONS / PAUL CADÉAC **DISTRIBUTION** PATHÉ DISTRIBUTION

en France, durant la seconde guerre mondiale, occupants nazis et collaborateurs traquent les juifs. Le couple Landmann décide de confier leur fils unique aux parents d'une voisine qui vivent à la campagne. L'enfant est contraint de cacher sa religion pour cohabiter avec ce vieil homme bourru, pétainiste et antisémite convaincu. son arrivée va transformer l'existence de ce vieux couple et l'arracher à sa solitude.

during world war II, the Nazi occupying force and its collaborators in France are hunting down the Jews. The Landmann's decide to entrust their only son to a neighbor's parents living in the country. The child has to conceal his religion in order to live with the gruff old anti-semitic man and pétain supporter. His arrival transforms the old couple's life and draws them out of their solitude.



de Claude Berri

en 1968, Claude Berri réalise son premier film, bénéficiant de

la présence de Michel Simon : Le vieil homme et l'enfant. Le film s'inspire de son enfance, tout comme Le cinéma de papa réalisé en 1970. Claude Berri «a filmé les regards et les cabrioles d'un gamin de huit ans, dans l'indifférence royale des grandes choses, et il a réalisé, ce faisant, un film sur la terreur, sur la misère et la bonté humaine, sur la précarité de la compréhension, d'accepter l'autre sur le miracle de vivre.» (Jacques Lévy, critique). «Pour moi, ce n'était pas seulement un film sur l'antisémitisme, mais sur les préjugés, sur la bêtise. (...) pendant longtemps, il [Michel Simon] a eu peur qu'on l'identifie à son personnage (...) Il m'a proposé un compromis tout à fait acceptable. Il voulait simplement ajouter, après "Les Juifs vont revenir", une petite phrase : "T'en fais pas, mon petit, ils peuvent pas être pires que les autres. Cela ne changeait rien à mon propos, c'était même mieux. J'ai dit oui. Il a signé son contrat.» (C. Berri)

In 1967, Claude Berri made The old man and the boy, his first film, with Michel Simon in the leading role. This film and Papa's cinema from 1970 took their inspiration from his childhood. Claude Berri "shot the looks and capers of an eight-year-old boy completely indifferent to what was going on, and in so doing made a film about terror, misery, human kindness, the precarious nature of understanding and the miracle of life." (Jacques Lévy, film critic). For me the film not only portrayed anti-semitism, but also prejudice and stupidity. (...) For a while, he [Michel Simon] was afraid of being identified with his character. (...) He suggested a perfectly workable solution. After the phrase "The Jews will return", he simply wanted to add, "don't worry little one, they can't be any worse than the rest." It didn't at all change the intent of my film, in fact it added to it. So I said yes and he signed the contract. (C. Berri)

Espagne

La cousine Angélique

(la prima Angelica)

1973 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 100'

SCÉNARIO RAFAEL AZCONA ET CARLOS SAURA **IMAGE** LUIS CUADRADO
MONTAGE PABLO G. DEL AMO **MUSIQUE** LUIS DE PABLO **SON** LUIS RODRIGUEZ
INTERPRÉTATION JOSÉ LUIS LOPEZ VASQUEZ, LINA CANALEJAS, FERNANDO DELGADO, MARIA CLARA FERNANDEZ LOAYSA, LOLA CARDONA, JULIETA SERRANO **PRODUCTION** ELIAS QUEREJETA **DISTRIBUTION** INSTITUTO DE LA CINEMATOGRAFIA Y DE LAS ARTES AUDIOVISUALES (ICAA)

Luis revient en castille pour transférer les restes de sa mère dans le caveau familial. Fils de républicain, il fut hébergé dans un petit village pendant la guerre civile par les "franquistes" de la famille. Avec eux, et aux côtés de sa chère cousine Angélique, il revit ces moments du passé et retrouve le petit Luis qu'il était.

Luis returns to castile to place his mother's remains in the family vault. His father was pro-republican during the civil war so the "pro-franco" members of the family in a small village took him in. With them and his dear cousin Angélique, he relives that period of his life and rediscovers the little Luis that he was.



de carlos saura

Dès son premier film, *Los golfos*, réalisé en 1959, Carlos Saura subit les foudres de la censure franquiste. Durant les années 70, il réalise coup sur coup *Le jardin des délices* (1970), *Anna et les loups* (1973), *La cousine Angélique* (1973) et *Cria cuervos* (1976). Ces quatre films, témoins d'une société moderne sclérosée par un gouvernement immobiliste et réactionnaire, pourfendent les piliers du régime que sont l'Église, l'armée et la famille en ayant recours à la métaphore et au symbolisme. «*La prima Angelica* est une œuvre maîtresse de l'exploration de la mémoire. Avec une rigueur sans faille, elle nous impose de regarder en face les méandres secrets de notre propre histoire. Elle est aussi une leçon de courage, puisqu'elle s'achève dans l'enfer revêtu du souvenir interdit.» (Charles Marcilly, critique). «Ce qui nous paraît original, c'est justement le traitement du regard et par le regard auquel se livre le metteur en scène. Se fixant sur un paysage, un personnage, un objet, qui jouent le rôle de "réactivateurs de la mémoire", l'œil de Luis-adulte s'infantilise et restitue un passé que le spectateur est obligé d'accepter dans sa réalité présente et non plus comme un simple flash back.» (Jean Tena, critique)

Already with *The Delinquents*, his first film shot in 1959, Carlos Saura suffered censorship under the Francoist regime. During the 1970's he made consecutively *The Garden of Delights* (1970), *Anna and the Wolves* (1973), *Cousin Angelica* (1973) and *Raise Ravens* (1976). These four films, showing a modern society ossified by a reactionary government opposed to progress, assailed the church, the army and the family, the three pillars of the regime, through the use of metaphor and symbolism. "*Cousin Angelica* is a major work of exploration of the collective memory. With unwavering rigor, it forces us to look without flinching at the many secrets of our own history. It is also a lesson in courage, ending as it does in the hellish place of "forbidden memory revived." (Charles Marcilly, film critic) "what feels original is exactly the way he deals with looking, and how the filmmaker opens himself up to looking. Taking a landscape, a character, an object, which becomes the "reactivator of memory", Luis' eye as an adult becomes that of a child as he reconstructs a past the viewer must accept in its present reality and not as a simple flashback.. (Jean Tena, film critic)

URSS

Requiem pour un massacre

(va et regarde - idi i smotri)

1985 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 142'

SCÉNARIO ELEM KLIMOV ET ALEXANDRE ADAMOVIITCH, INSPIRÉ DU RÉCIT DE KHATYIN D'ALEXANDRE ADAMOVIITCH **IMAGE** ALEXEI RODIONOV
MONTAGE V. BELOVOVA **MUSIQUE** OLEG YANTCHENKO **INTERPRÉTATION** ALEXEI KRAVTCHENKO, DLGA MIRONOVA, LUIBOMIRAS LAUCEVITCHUIS, VICTOR LORENTZ, VLADAS BAGDONAS **PRODUCTION** BELAROUŠFILM / MOSFILM **DISTRIBUTION** ARKÉON FILMS

biélorussie, 1943. En jouant "aux allemands et aux soviétiques", le jeune Floria découvre dans le sable un fusil qu'il arrache aux mains d'un soldat mort. Armé, l'enfant part rejoindre les partisans. Ce périple le mènera dans un village occupé par les allemands où la guerre fait place à une barbarie sans nom.

belarus, 1943. while playing "germans and russians", the young Floria comes across a gun in the sand and takes it from the hands of the dead soldier. Armed, the young boy goes off to join the partisans. His journey takes him to a village occupied by the germans where the war gives way to unimaginable savagery.



de elem klimov

Dernier film d'Elem Klimov, *Requiem pour un massacre* clôt une filmographie commencée en 1959, qui a su explorer le genre documentaire, la satire sociale (*soyez les bienvenus*, 1964), la comédie (*Les aventures d'un dentiste*, 1965) ou le drame historique (*Agonie*, 1975). Film testament d'un auteur préoccupé par l'histoire et l'esthétique cinématographique de son pays, *Requiem pour un massacre* fait écho à l'histoire personnelle de ce réalisateur de l'après-guerre soviétique. «pendant le siège de Stalingrad, nous fûmes évacués près de Sverdlovsk. Je subissais, en somme, le sort de tous les enfants de la guerre. (...) Les enfants alors jouaient avec ce qu'ils trouvaient, des grenades, des armes. Il y avait des accidents, certains mouraient, d'autres étaient mutilés. tout cela s'est à jamais gravé dans ma mémoire. Je savais qu'un jour j'en parlerais. (...) nous voulions que le spectateur oublie la caméra, oublie qu'il s'agit de cinéma et qu'il s'enfonce dans le cœur de l'action, qu'il se pénètre de l'horreur totale.» (Elem Klimov)

NOTE : CERTAINES SCÈNES SONT SUSCEPTIBLES DE HEURTER LES SPECTATEURS SENSIBLES. DÉCONSEILLÉ AUX -DE 14 ANS.

come and see, elem klimov's last film, brought to a close a filmography that began in 1959, in which he explored various different genres: documentary, social satire (*welcome*, 1964), comedy (*Adventures of a Dentist*, 1965), and historic (*Agony*, 1975). witness to his preoccupation with Russia's cinematographic esthetic and its history, *come and see* reflects the filmmaker's personal story in the years following the war. "during the siege of stalingrad, we were evacuated to sverdlovsk. I suffered from the war, as did all children. (...) we played with whatever we could find: grenades, guns. there were accidents, some died, others were mutilated. that was all engraved in my memory. I knew i'd talk about it one day. (...) we wanted the viewer to forget about the camera, forget they were watching a film and enter into the heart of the action, and be filled with complete horror." (elem klimov)

NOTE: THIS FILM CONTAINS GRAPHIC SCENES THAT MIGHT BE OFFENSIVE TO SOME VIEWERS. NOT RECOMMENDED FOR CHILDREN UNDER 14 YEARS OF AGE.

France

Au revoir les enfants

1987 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 103'

SCÉNARIO LOUIS MALLE **IMAGE** RENATO BERTA **MONTAGE** EMANUELLE CASTRO **SON** JEAN CLAUDE LAUREUX **INTERPRÉTATION** GASPARD MANESSE, RAPHAËL FEJTŐ, FRANCINE RACETTE, STANISLAS CARRÉ DE MALBERG, PHILIPPE MORIER-GENOUD, FRANÇOIS BERLÉAND **PRODUCTION** MK2 / STELLA FILMS / RAI / NEF FILMPRODUKTION **DISTRIBUTION** PYRAMIDE

Julien Quentin est un élève brillant dans un lycée catholique de Fontainebleau. Au retour des vacances de Noël 1944, le père supérieur introduit dans sa classe un nouveau camarade d'étude : Jean. D'abord jaloux des dons scolaires et musicaux de Jean, Julien est intrigué par cet élève introverti, vaguement distant, qui ne reçoit ni visite, ni lettre, et que les pères dispensent de la messe.

Julien Quentin is a gifted student at a catholic high school in Fontainebleau. After christmas vacation of 1944, the father superior presents a new classmate, Jean, to the students. At first jealous of Jean's talents in music and his studies, Julien becomes intrigued by this somewhat distant, introverted student who receives no visitors, no letters, and is not obliged to attend mass.



de Louis malle

A vingt ans, Louis malle part tourner *Le monde du silence*

avec Jacques-Yves Cousteau (palme d'or à Cannes en 1956). Puis vient la consécration personnelle avec *Ascenseur pour l'échafaud*, qui marque le premier grand rôle au cinéma de Jeanne Moreau, suivi de nombreux autres succès (ou controverses) critiques et publics, des *Amants* au *Feu follet*, du *Souffle au cœur* à *Lacombe Lucien*, après une parenthèse américaine (*La petite et Atlantic City*). Il rentre en France pour signer son œuvre la plus autobiographique, *Au revoir les enfants*. «ce souvenir m'a hanté toute ma vie durant. cette expérience aurait pu donner naissance à mon premier film, mais je l'ai gardée au fond de moi comme un douloureux secret. En tout cas, c'est cet événement qui a provoqué chez moi le désir de faire du cinéma, c'est-à-dire de trouver un moyen d'expression me permettant de comprendre le monde et d'aller au-devant de situations humaines particulièrement difficiles.» (L. malle)

When Louis Malle was twenty, he went off to shoot *The Silent World* (Palme d'Or at Cannes in 1956). Then came *Elevator to the Gallows*, with Jeanne Moreau in her first leading role, which established him personally as a filmmaker, followed by other critical and box office successes (or controversies) from *The Lovers* to *A Time to Live and a Time to Die*, *Murmur of the Heart* to *Lucien Lacombe*. After his American period (*Pretty Baby* and *Atlantic City*), he returned to France to make his most autobiographical film, *Goodbye, Children*. "The memory of that experience haunted me my whole life. It could've been the material for my first film, but I kept it hidden deep inside like some painful secret. In any case, it was that event that made me want to become a filmmaker, in other words to find a way of expressing myself that allowed me to understand the world around me, while placing myself in front of particularly difficult human situations." (L. Malle)

Royaume-Uni

Hope and glory

(La guerre à sept ans)

1987 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 113'

SCÉNARIO JOHN BOORMAN **IMAGE** PHILIPPE ROUSSELOT **MONTAGE** IAN CRAFTON **MUSIQUE** PETER MARTIN **INTERPRÉTATION** SARAH MILES, SEBASTIAN RICE-EDWARDS, GÉRALDINE MUIR, DAVID HAYMAN, SAMMI DAVIS, DERRICK O'CONNOR, SUSAN WOOLDRIDGE **PRODUCTEUR** JOHN BOORMAN **DISTRIBUTION** COLUMBIA PICTURES TRISTAR

septembre 1939. Le début de la guerre entre l'Allemagne et la grande-Bretagne marque aussi pour le jeune Bill Rohan le début d'une période pleine de péripéties. Il habite la banlieue de Londres avec sa mère, sa sœur et ses tantes, pendant que les hommes sont au front. Malgré les alertes et les bombardements, la vie suit son cours. Bill va à l'école, collectionne les éclats d'obus et joue avec les enfants de son âge dans les ruines devenues de gigantesques terrains de jeux... devant le danger, la famille part bientôt vivre chez les grands-parents à la campagne...

September 1939. The beginning of the war between Germany and Great Britain is also the beginning of a very eventful period for the young Bill Rohan. He lives in the suburbs of London with his mother, sister and aunts while the men are off at the front. In spite of the sirens and bombings, life continues on. Bill goes to school, collects shrapnel and plays with other children his age in the rubble, which has become a gigantic playing field. Faced with the daily danger, the family goes to the country to live with the grandparents.



de John boorman

de sa filmographie très variée (*Zardoz*, *Excalibur*, *Le point de*

non retour, *La forêt d'émeraude*), *Hope and Glory* est sans doute le film le plus autobiographique de John Boorman : «[ce film] évoque mes souvenirs personnels de la seconde guerre, la phase la plus euphorique et la plus exaltante de mon enfance. Pour un enfant, c'était une ère magique et merveilleuse, un mélange agréable d'allégresse et de terreur, que j'espère avoir su capter dans ce film.» mais le film est aussi l'histoire d'une famille qui incarne "l'évolution de la société anglaise et la naissance d'une nouvelle classe moyenne dans les années trente". (J. Boorman)

From his extremely varied filmography (*Zardoz*, *Excalibur*, *Point Blank*, *The Emerald Forest*), *Hope and Glory* is surely John Boorman's most autobiographical film: "[this film] evokes my personal memory of World War II, the most euphoric and thrilling period of my childhood. For a kid, it was a marvelously magical time, a pleasant mixture of delight and terror that I hope to have captured in this film." But the film is also the story of a family that embodies "the evolution of English society and the birth of a new middle-class during the 30's." (J. Boorman)

Italie

La vie est belle

(La vita è bella)

1997 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 117'

SCÉNARIO ROBERTO BENIGNI ET VINCENZO CERAMI **IMAGE** TONINO DELLI COLLI **MONTAGE** SIMONA PAGGI **SON** TULLIO MORGANTI **MUSIQUE** NICOLA PIOVANI **INTERPRÉTATION** ROBERTO BENIGNI, NICOLETTA BRASCHI, GIUSTINO DURANO, SERGIO BINI BUSTRIC, HORST BUCHHOLZ, LIDIA ALFONSI **PRODUCTION** MELAMPO CINEMATOGRAFICA **DISTRIBUTION** BAC FILMS

Italie, 1938. Guido, jeune serveur fantasque, est amoureux de Dora, l'institutrice du village. Promise à un bureaucrate fasciste, il l'enlève le jour de ses fiançailles. Leur fils Giosué naît cinq ans plus tard, alors que le gouvernement de Mussolini emboîte le pas de la politique antisémite nazie. Guido, qui est juif, est arrêté puis déporté avec son fils vers un camp de concentration. Dora, catholique, monte dans le train avec eux. À l'intérieur du camp, Guido décide de cacher à son fils l'horreur de l'extermination et le persuade que leur séjour concentrationnaire est un jeu.

Italy, 1938. Guido, a young whimsical waiter, is in love with Dora, the village schoolteacher. Promised to a fascist bureaucrat, he kidnaps her the day of her engagement. Five years later, their son Giosué is born, just as the Mussolini government takes up the Nazi anti-semitic policy. Guido, a Jew, is stopped then deported with his son to a concentration camp. Dora, a Catholic, boards the train with them. Once inside the camp, Guido decides to hide the horror of the extermination from his son and persuades him that their "concentration camp stay" is a game.



de roberto benigni

formé dans sa jeunesse à l'école du cirque puis aux techniques de la télévision, Roberto Benigni, acteur et réalisateur (*Tu mi turì*, 1983 ; *Il monstro*, 1994) s'inspire des traditions de la "commedia dell'arte" et du burlesque américain. Inspiré d'une phrase de Primo Lévi [Et si ce n'était qu'une blague ? tout ça ne peut pas être vrai...], *La vie est belle*, prix spécial du jury à Cannes puis récompensé aux Oscars, lui a apporté une reconnaissance internationale. « nous avons imaginé Guido comme un personnage qui incarne l'innocence. L'innocence d'un point de vue physique : dans son corps même, il est antifasciste, il est tout le contraire de la statue fasciste, cette exaltation du muscle et du marbre. Et nous nous sommes demandés ce qui pouvait arriver, presque chimiquement, si on plongeait cette innocence dans le noir le plus complet. » (v. Cerami, co-scénariste)

trained in the circus in his youth then in the techniques of the "one-man show" and television, Roberto Benigni, actor and filmmaker (*You upset me*, 1983, *The monster*, 1994) takes his inspiration from the "commedia dell'arte" and American burlesque traditions. Inspired by a Primo Levi phrase [And if it were all a joke? All this cannot be real...], *Life is beautiful*, grand jury prize at Cannes and best foreign film at the Oscars, brought him international recognition. "we imagined Guido's character embodying innocence. Innocence from a physical point of view: even in his body he's anti-fascist. He's the exact opposite of the fascist icon, that adulation of marble and muscle. And we wondered what would happen, almost chemically speaking, if we threw that innocence into utter darkness." (v. Cerami, co-writer)

Bosnie-Herzégovine - France

Le cercle parfait

(Savrseni krug)

1997 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 108'

SCÉNARIO ET DIALOGUES ADEMIR KENOVIĆ, ABDULAH SIDRAN ET Pjer ZALICA **IMAGE** MILENKO UHERKA **MONTAGE** CHRISTEL TANOVIĆ **MUSIQUE** ESAD ARNAUTALIĆ ET RANKO RITHMAN **SON** DAVID BAKSHT **INTERPRÉTATION** MUSTAFA NADAREVIĆ, ALMEDIN LELETA, ALMIR PODGORICA, JOSIP PEJAKOVIĆ, JASNA DIKLIĆ **PRODUCTION** PARNASSE INTERNATIONAL / DOKUMENT SARAJEVO **DISTRIBUTION** ROSEM FILMS

Adis et Kerim, son frère sourd-muet, ont survécu au massacre de leur famille par des miliciens serbes. En quête de leur tante, ils gagnent Sarajevo et se réfugient dans la maison de Hamza, poète resté seul après le départ de sa femme et de sa fille. Le poète refuse de quitter la ville assiégée mais accepte d'héberger les deux garçons et bientôt de les aider à quitter Sarajevo.

Adis and his deaf-mute brother, Kerim, survived the massacre of their family by the Serbian militia. In search of their aunt, they go to Sarajevo and take up refuge at Hamza's: a poet living alone since his wife and daughter left. The poet refuses to leave the city under siege, but accepts to take in the two boys and then help them leave Sarajevo.



de Ademir Kenovic

Ademir Kenovic a réalisé le premier film de fiction sur l'éclatement de la Yougoslavie après les accords de Dayton. Il souhaitait rendre compte d'une authenticité qu'il ne trouvait pas dans les reportages à la télé. Elle exigeait de montrer des comportements "anormaux", imprévisibles, ce travail sur les êtres humains que fait la guerre. Mais pas de manière documentaire, à l'intérieur d'un récit. (...) nous avons dû tourner certaines scènes sous la protection d'unités anti-sniper et de spécialistes du déminage. (...) toute la ville était au courant. Pour tous, le tournage d'un long métrage de fiction était un formidable symbole de la fin de la guerre.» (A. Kenovic) quatrième long métrage de Kenovic, *Le cercle parfait* fut sélectionné à Cannes tout comme un supplément d'âme (1991) et *Le dieu, l'homme et le monstre* (1994).

Ademir Kenovic's first film is about the dividing up of Yugoslavia after the Dayton Accords. He wanted to give it "an authenticity (he) never saw in the TV reports: illustrating the effects of war on human beings, their "abnormal", unpredictable behaviors. Not in documentary form, but inside a story. (...) we had to shoot some of the scenes under the protection of anti-sniper units and mine-clearing specialists. (...) The whole city knew about it. The filming was, for everyone, an incredible sign that the war was over." (A. Kenovic) *The Perfect Circle*, Kenovic's fourth feature film was selected for Cannes as was *An Additional Soul* (1991) and *Man, God, the Monster* (1994).

Liban - France - Belgique - Norvège

west beyrouth

1997 / Fiction / Couleurs / 35 mm / 105'

SCÉNARIO ZIAD DOUEIRI **IMAGE** RICARDO JACQUES GALE **MONTAGE** DOMINIQUE MARCOMBE **MUSIQUE** STEWART COPELAND **SON** NICOLAS CANTIN ET THIERRY SABATIER **INTERPRÉTATION** RAMI DOUEIRI, MOHAMAD CHAMAS, ROLA AL AMIN, CARMEN LEBBOS, JOSEPH BOU NASSAR, LILIANE NEMRY, LEILA KARAM **PRODUCTION** LA SEPT ARTE / 3B PRODUCTION **DISTRIBUTION** TADRART FILMS

Liban, 1975. Les prémices de la guerre du Liban. Les chrétiens contrôlent Beyrouth ouest, dont la majorité de la population est de confession musulmane. Tarek et Omar, deux adolescents du quartier, et May, une jeune chrétienne, arpentent la ville en état de crise. Après une première année de guerre vécue dans une certaine insouciance, les trois adolescents sont happés par l'engrenage de la violence...

Lebanon, 1975. The first signs of war. The Christians control West Beirut with its largely Muslim population. Tarek and Omar, two teenagers from the quarter, and May, a young Christian, tour the city in a state of crisis. After having been somewhat care-free during the first year of the war, the three teenagers are caught up in the spiral of violence...



de ziad doueiri

En 1983, Ziad Doueiri s'exile aux États-Unis et suit des études de cinéma avant de devenir assistant caméra sur les premiers films de Quentin Tarantino. Il passe à la réalisation avec *West Beirut*, son premier long métrage. «Le sujet sur Beyrouth est déjà très chargé. Je ne voulais pas qu'on perde l'image des enfants. J'ai préféré laisser les choses simplement, ne pas accentuer le chaos, ne pas se perdre dans le trop-plein de sens. Ce n'est pas tout à fait une histoire de guerre. C'est une histoire d'enfants qui s'initient à la vie. (...) C'est comme s'ils regardaient la guerre passer devant eux. (...) En écrivant je me posais la question, est-ce que j'ai une expérience traumatisante de la guerre, j'essayais de chercher les douleurs, mais ça ne sortait jamais. Surtout pour les deux premiers tiers de l'histoire, je n'avais que de très beaux souvenirs. C'était le moment où je pouvais faire ce que je voulais. C'est là que j'ai découvert ma sexualité.» (Z. Doueiri) En 2004, Ziad Doueiri vient de réaliser son second film en français : *Lila dit ça*.

In 1983, Ziad Doueiri moved to the United States and studied film before becoming assistant cameraman on Quentin Tarantino's first films. He made his directing debut with *West Beirut*. "The subject of West Beirut is already heavy. I didn't want to lose the image of the children. I chose to film things simply, to not accentuate the chaos, to not get lost in an excess of meaning. It's not exactly a story about war. It's a story about children entering into life. (...) It's as if they're watching the war from the sidelines. (...) While I was writing it, I asked myself if the war had been a traumatic experience for me. I tried to remember the pain, but couldn't call it up. I had only wonderful memories, particularly for the first two thirds of the story. It was a time when I could do whatever I wanted. That's when I discovered sex." (Z. Doueiri) Ziad Doueiri recently finished filming his second film, *Lila dit ça*, in French.



Audio Visuel . Vidéo
Communication . Multimédia



ANGERS
02 41 73 25 25

NANTES
02 40 68 70 70

Programme Maurice Pialat / maurice pialat programme

premiers courts métrages de maurice pialat / first short films by maurice pialat

Depuis la rétrospective consacrée en 2002 par Premiers Plans à Maurice PIALAT, Sylvie PIALAT a retrouvé dans ses archives plusieurs films inédits, premiers essais réalisés par ce grand cinéaste, que l'on croyait perdus. En complément de ce programme, le film de fin d'études de Marie-Julie MAILLE, étudiante à la Fémis, qui se joue des similitudes entre l'univers de sa famille et celui des films de PIALAT. / Since the Premiers Plans' retrospective devoted to Maurice PIALAT in 2002, Sylvia PIALAT has found several unreleased films in her archives, first works by the great filmmaker, audiovisual documents thought to be lost. In conjunction with the retrospective, Marie-Julie Maille's graduation film will be screened. A student at La Fémis, she plays on the similitude between her family's world and that of PIALAT's films.



isabelle aux dombes

1951 / Essai Fiction / Noir et blanc / tourné en 16mm - projeté en vidéo / Muet / 8'30"

SCÉNARIO ET RÉALISATION MAURICE PIALAT INTERPRÉTATION PAULETTE MALAN SOURCE GAUMONT VIDÉO

Pour son premier essai, Maurice PIALAT choisit un décor de marécages, les dombes, pour mettre en scène un film quasi fantastique, rythmé par un montage formaliste et marqué par de nombreux symboles.

For his first attempt, Maurice PIALAT chose the dombes marshes as a setting for something of a sci-fi film inscribed with numerous symbols and characterized by a formalistic editing style.



congrès eucharistique diocésain

1953 / Documentaire / Noir et blanc / tourné en 16mm - projeté en vidéo / Muet / 8'

RÉALISATION MAURICE PIALAT SOURCE GAUMONT VIDÉO

Documentaire tourné à Auzelles dans le Massif central, région natale de PIALAT. Le village s'est décoré d'arcs de triomphe fleuris. S'enchaînent les processions, les bénédictions et les messes de ce congrès eucharistique entre le bourg et les bois. A documentary shot in Auzelles in PIALAT's native Massif central region. The village was decorated with florid triumphal arcs. A sequence of processions, benedictions and rites of the eucharistic congress between the village and the woods.



drôles de bobines

1957 / Fiction / Noir et blanc / tourné en 16mm - projeté en vidéo / 18'

SCÉNARIO ET RÉALISATION MAURICE PIALAT SOURCE GAUMONT VIDÉO

Drôles de bobines est un film d'inspiration burlesque réalisé alors que PIALAT travaillait encore chez Olivetti. PIALAT y joue un rôle au milieu de ses collègues de travail. «chez Olivetti, je n'ai fait vraiment que des films amateurs, des films de fin d'année que le directeur me permettait de faire... Je croyais être malin à l'époque, j'aurais pu me débrouiller, gagner mieux ma vie, mais je m'en foutais, je ne m'occupais de rien, je ne vendais pas beaucoup». (M. PIALAT)

Drôles de bobines is something of a burlesque film shot while PIALAT was still working for Olivetti. PIALAT plays a role in the midst of his co-workers. "At Olivetti, I only really made novice films, holiday films that the director allowed me to shoot... I thought at the time I was pretty smart when actually I could have been making a better living. But I didn't really care. I didn't take charge of anything, and I wasn't a good salesman." (M. PIALAT)

L'ombre familière

1958 / Fiction / Noir et blanc / tourné en 16mm - projeté en vidéo / 24'30"

SCÉNARIO ET RÉALISATION MAURICE PIALAT IMAGE MAURICE COHEN INTERPRÉTATION SOPHIE MARIN, JACQUES PORTET, JEAN-LOUP REINHOLD SOURCE GAUMONT VIDÉO

L'ombre familière est une sorte de conte ou de quête fantastique d'inspiration métaphysique, qui commence par l'annonce du suicide d'Alexandre. Produite par le centre d'études de radio-télévision, il marque la première expérience de PIALAT avec des acteurs professionnels.

L'ombre familière is a sort of tale or gothic quest with a metaphysical twist that begins with the announcement of Alexandre's suicide. Produced by the Centre d'Études de Radio-Télévision, it marks PIALAT's first experience working with professional actors.



pialat, papa, maman et moi

2004 / Documentaire Fiction / Couleurs / Vidéo / 26'

RÉALISATION ET MONTAGE MARIE-JULIE MAILLE SOURCE LA FÉMIS

«Si j'étais la fille de Maurice PIALAT, je chercherais à travers mon père et ma mère les corrélations possibles entre la réalité et ce fantasme.»

"If I were Maurice PIALAT's daughter, I would look for any possible correlation between reality and fantasy by way of my father and mother.

Après avoir quitté le Nord en 1998, Marie-Julie Maille passe par Ciné-Sup avant d'intégrer La Fémis en 2000 au département montage. Elle y monte plusieurs courts métrages et documentaires. En 2004, elle a assisté Martine Giodarno sur le montage de *Les temps qui changent* d'André Téchiné, et va collaborer dès la fin janvier à celui du nouveau film de Xavier Beauvois.

After leaving the Nord in 1998, Marie-Julie Maille went to Ciné-Sup before entering La Fémis in 2000 to study editing. She has edited several short films and documentaries. In 2004, she assisted the film editor Martine Giodarno on *Les temps qui changent* by André Téchiné, and at the end of January will be collaborating with Xavier Beauvois on his new film.



PHOTO F. CHOTARD

BRUT DE LOIRE



MAISON FONDÉE EN 1851

BOUVET - LADUBAY
SAUMUR

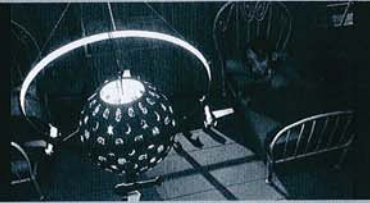
1, RUE DE L'ABBAYE - B.P. 65 - 49426 ST HILAIRE ST FLORENT

TEL : 02 41 83 83 83 - FAX 02 41 50 24 32

E-mail : contact@bouvet-ladubay.fr - Internet : <http://www.bouvet-ladubay.fr>

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION

MANIFESTATIONS



Théâtre
Musique
Danse
Mise en Scène
Arts du Cirque
Cinéma
Télévision
Animation
Radio
Création Interactive
Image Fixe

www.sacd.fr

La SACD, partenaire de Premiers Plans d'Angers 2005

Dans le cadre de son action culturelle Cinéma, la SACD soutient à Angers les auteurs (scénaristes et réalisateurs) de courts et longs métrages pour les lectures de scénarios et les « Leçons de cinéma ».

La SACD rassemble 42 000 auteurs de l'Audiovisuel et du Spectacle Vivant, perçoit et répartit leurs droits. Présente en Belgique et au Canada, elle représente ses membres dans le monde entier.

A la direction de l'audiovisuel

- > un service de contrats individuels qui joue un rôle de conseil pour l'élaboration du contrat de cession des droits d'auteurs
- > un service de déclaration, de perception et de répartition qui permet aux auteurs d'être rémunérés dans le cadre de contrats généraux conclus avec les diffuseurs, ou de contrats individuels négociés avec les producteurs

Direction de l'audiovisuel :

Tél. : 01 40 23 45 16

e-mail : dav@sacd.fr

Et aussi

- > le dépôt des œuvres
- > une assistance sociale et fiscale
- > la Maison des Auteurs : une salle de projection, des bureaux, des salles de réunions, un cyberspace, une documentation et un café pour les rendez-vous
- > l'association Beaumarchais qui attribue des bourses d'aide à l'écriture
- > la Bibliothèque pour effectuer des recherches
- > le site www.sacd.fr : des modèles de contrats ; les statuts de l'auteur (social, juridique, fiscal) ; les services pour les auteurs (les avantages membres, forums, offres d'emploi et petites annonces gratuites), ...

SACD

11 bis, rue Ballu

75009 Paris

Tél. : +33 1 40 23 44 44

Fax. + 33 1 45 26 74 28

SACD

Le droit d'auteur
un combat pour
la création

Lectures publiques de premiers scénarios / public readings of first scripts

DU SAMEDI 22 AU JEUDI 27, 14H30 - CENTRE DE CONGRÈS, SALLE FONDATION GAN / FROM SATURDAY, 22ND, TO THURSDAY 27TH

SACD
Société des
auteurs et
compositeurs
dramatiques
PARIS/BRUXELLES/MONTRÉAL

Les lectures publiques de scénarios, initiative originale du festival premiers plans, rassemblent au fil des années un public de plus en plus nombreux. un comédien lit dans son intégralité, en présence de son auteur et avant sa réalisation, un scénario de premier long métrage.
The reading of scripts is a unique initiative of the premiers plans festival, attracting a larger and larger audience over its thirteen years. An actor reads out loud the entire script, in the presence of its author, of a yet unmade feature film.

A la fin de la séance, le public vote en vue de l'attribution d'un prix de 3 000 euros offert par la Fondation Gan pour le Cinéma et d'un prix de 6 800 euros en matériel décerné par Technovision

At the end of the reading the audience vote to award a prize of 3 000 euros offered by the Fondation Gan pour le Cinéma, and a prize of 6 800 euros of technical material is awarded to the winning script by Technovision.



SAMY BOUAJILA



EMMANUELLE DEVOS



BERNADETTE LAFONT

Extraits du règlement / Excerpts from the regulations
Le comité de lecture du festival choisit chaque année cinq scénarios de premiers longs métrages parmi ceux :

- qui ont obtenu un avis favorable de la commission d'avance sur recette du CNC (premier collège) pendant l'année 2004 ;
- et/ou qui ont été présélectionnés par la Fondation Gan pour le Cinéma ;
- et/ou dont l'auteur a déjà présenté un film d'école ou un court métrage lors des précédentes éditions du festival premiers plans.

every year, the festival reading committee chooses five first feature film scripts from among the following:

- those which have been accepted by the avance sur recettes (Advance of taking) of the CNC (first board) in 2004;
- and/or which have been pre-selected by the Fondation Gan pour le Cinéma;
- and/or whose writer has already presented a student film or a short film during previous editions of premiers plans.

Le Comité de sélection / Selection committee

catherine bailhache, ACOR
Arnaud gourmelen, Festival premiers plans
Frédéric Lavigne, Festival premiers plans
maria lemoniz, Fondation Gan pour le Cinéma
cécile nhoybouakong, Festival premiers plans
patrick prier, Gan
catherine siriez, CNC avance sur recettes

En partenariat avec la SACD, Technovision
et la Fondation Gan pour le Cinéma /
In collaboration with the SACD, Technovision,
and the Fondation Gan pour le Cinéma

TECHNOVISION

FONDATION GAN
POUR LE CINÉMA



L'année suivante

de Isabelle Czajka

PRODUIT PAR SERGE DUVEAU,
PICKPOCKET PRODUCTIONS

Emmanuelle a quinze ans, c'est l'été, elle n'est pas partie en vacances. Elle est restée dans le val d'oise, en grande banlieue, si loin de Paris, au bout d'une ligne de RER.

Son père, François, est très malade. Il meurt à la fin du mois d'août. L'année scolaire commence. Emmanuelle entre en seconde au lycée. Cette année-là, toute sa vie va changer.

Emmanuelle is 15. It's summer, and she is not on vacation. She stayed home in the val d'oise suburb, the final stop of an RER train line, far from Paris, because her father François is seriously ill. He dies at the end of August. Emmanuelle's sophomore school year begins and everything in her life changes that year.

Née à Paris en 1962, Isabelle Czajka est issue de l'École Nationale Supérieure Louis Lumière. Assistante opératrice à la télévision et au cinéma (Les Amants du Pont-Neuf, Les Caprices d'un fleuve...), elle réalise un premier documentaire en 1998 : *Tout à Inventer*. Suit en 2002 *La Cible*, court métrage sélectionné dans de nombreux festivals européens. Son premier scénario de long métrage, *L'Année suivante*, a notamment reçu l'Aide à la réécriture de l'Atelier de Production Centre Val de Loire.

Born in Paris in 1962, Isabelle Czajka graduated from the Louis Lumière National College. Assistant camerawoman for TV and film (The Lovers on the Bridge, Unpredictable Nature of the River), she made her first documentary *Tout à Inventer* in 1998. In 2002, she made the short film *La Cible*, which screened at numerous European festivals. Her first feature film screenplay, *L'Année suivante* obtained a rewriting grant from the Atelier de Production Centre Val de Loire.

le mercredi 26 janvier
à 14h30



La fortune

de Laurent de Bartillat,

co-écrit avec Alain Ross
PRODUIT PAR GEOFFROY GRISON,
BVNG PRODUCTIONS

Lucie, jeune étudiante de 25 ans, enquête sur les œuvres du peintre Watteau. Elle est persuadée que certaines de ses toiles cachent un sens encore jamais révélé. Sa rencontre avec l'énigmatique Vincent, muet de naissance, va bouleverser ses recherches, et la plonger au cœur d'une intrigue commencée il y a deux siècles.

Lucie, a 25-year-old student, is researching the painter Watteau's works. She is persuaded there is symbolism in hundreds of his canvases that has never been deciphered. Her encounter with the enigmatic Vincent, mute since birth, disrupts her research and she finds herself caught up in a scheme that dates two centuries back.

Après une formation en Histoire de l'art à la Sorbonne, Laurent de Bartillat, né en 1963, réalise son premier court métrage, *La villa du Cap*, en 1988, puis *Sang d'Encre*, diffusé dans de nombreux pays européens. *Blème*, son troisième court métrage, est réalisé en 1998. Il réalise par ailleurs dès 1991 de nombreux documentaires pour les chaînes hertziennes et câblées. Laurent de Bartillat a dernièrement co-écrit et publié *Stop*, un état des lieux de la planète et de la situation écologique mondiale.

After studying Art History at the Sorbonne, Laurent de Bartillat, born in 1963, made his first short film *La villa du Cap* in 1988 followed by *Sang d'Encre* screened in numerous European countries. He made *Blème*, his third short, in 1998. Since 1991, he has made numerous documentaries for TV and cable. He recently co-wrote *Stop*, a planetary inventory of the ecological state of the world.

Alain Ross débute au théâtre au milieu des années 1980, à Londres au sein de la Compagnie Torn Curtain, puis à l'Atelier de la rue Michèle à Paris. Il est alors écrivain et comédien, mais aussi metteur en scène en 1994 pour *Beast*, pièce qu'il a co-écrite. En 1997 il s'oriente vers le cinéma et réalise *Bound*, son premier court métrage, puis un long métrage, *L'Attrape-rêves*, en 2000.

Alain Ross began working in theatre with the Torn Curtain Company in London back in the '90s and then worked with the Atelier de la rue Michèle in Paris. Writer and actor, in 1994 he also directed *Beast*, a play he co-wrote. In 1997 he turned to film and made *Bound*, his first short followed by the feature film *L'Attrape-rêves* in 2000.

le mardi 25 janvier
à 14h30



L'heure de la sortie

de Elise Griffon et Sébastien Marnier

Un jeune professeur de collège se défenestre en plein cours, devant la classe de 4^e, témoin impassible de ce suicide. Pierre Hoffman, un collègue en début de carrière, se voit confier le remplacement du défunt. Au contact de la 4^{ème}, Pierre ressent une angoisse diffuse, liée à leur comportement étrangement calme et discipliné. Il devine derrière cette opacité une violente détermination et l'existence d'un mystérieux projet.

A young secondary school professor jumps out of a window in the middle of a class with his junior students who witness his suicide. Pierre Hoffman, a colleague at the beginning of his career, takes over his students. Their strangely calm, disciplined behavior belies a certain distress that conceals a fierce determination linked to some mysterious project.

Diplômés d'études supérieures cinématographiques, Elise Griffon et Sébastien Marnier sont également auteurs de nombreux courts métrages, dont *Le Grand Avoir* et *Le beau Jacques*, tous deux présentés à Angers. Ils ont également co-réalisé trois documentaires pour le CIRAD en 2002, et une publicité pour l'Exposition Internationale de 2004. Leur scénario de long métrage est adapté du roman de Christophe Dufossé, *L'Heure de la sortie*, Prix du premier roman 2002.

Elise Griffon et Sébastien Marnier both studied cinematography and have made several short films (*Le Grand Avoir* and *Le beau Jacques* both presented in Angers). They co-directed three documentaries for CIRAD in 2002, as well as a promotional ad for the 2004 International Exposition. Their first feature film screenplay is an adaptation of Christophe Dufossé's novel *L'Heure de la sortie*, which won the Prix du premier roman for 2002.



lu par
**Anny Romand et
Jean-Hugues Anglade**
le jeudi 27 janvier
à 14h30





L'homme qui marche

de Aurélia Georges,
co-écrit avec Elodie Monlibert

(collaboration au scénario : Pascale Ferran)

PRODUIT PAR CÉDRIC WALTER,
CHÂTEAU-ROUGE PRODUCTION

Paris, au milieu des années 70.

un photographe s'éprend du visage d'oiseau de proie d'un homme émacié et ténébreux, et fait sa connaissance. L'homme s'appelle Viktor Atemian. C'est l'histoire de cet homme, qui s'improvise écrivain, rencontre le succès, puis traverse le désert pour finir à la rue. un film sur Paris, le temps qui passe, les renoncements, les sauts dans le vide.

Paris, the mid '70s.

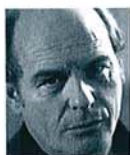
A photographer is taken by the emaciated, tenebrous face of a man and makes his acquaintance. The man's name is Viktor Atemian. This is the story of how he suddenly becomes a writer, meets with success then hits on hard times and ends up on the street. A film about Paris, the passing of time, renunciation, and plunges into the void.

Aurélia Georges est née en 1973 à Paris. Issue de la Femis, elle y réalise deux documentaires dont un clip pour Arte, et cinq courts métrages de fiction dont *Sur la pente*, présenté à Angers en 2002. Assistante de production, collaboratrice de la revue *L'Art du Cinéma*, lectrice de scénarios pour Pandora Cinema. Aurélia Georges est par ailleurs membre de l'équipe de sélection de la Quinzaine des Réalisateurs.

Aurélia Georges was born in Paris in 1973. She graduated from la Femis and made two documentaries, one a video clip for Arte, and five short films including *Sur la pente*, screened at the Premiers Plans Festival in 2002. She works as a production assistant, contributes to the magazine *L'Art du Cinéma*, and reads scenarios for Pandora Cinema. Aurélia Georges is also a member of the selection committee for the Quinzaine des Réalisateurs.

Elodie Monlibert est née en 1973 à Lille. Après des études à Paris 8 et la Femis, elle travaille comme scénariste et réalisatrice. Elle dirige ainsi son premier court métrage, *La Petite Chambre* présenté à Angers en 2003. Depuis la co-écriture de *L'Homme qui marche*, Elodie Monlibert a débuté la préparation de son premier long métrage, *Zima*, (Hiver).

Elodie Monlibert was born in Lille in 1973. Since her studies at Paris 8 and la Femis, she has done script writing and directing. She made her first short film, *La Petite Chambre*, in 2003. After co-writing *L'Homme qui marche*, Elodie Monlibert began working on her first feature film *Zima*, *Hiver*.



lu par
Jean-François Stévenin
le lundi 24 janvier
à 14h30



Je viendrai seul

de Mia Hansen Löve

PRODUIT PAR HUMBERT BALSAN, OGNON PICTURE

cette histoire retrace les mois d'une rupture. et quelques jours de retrouvailles, 12 ans plus tard. 1992. Victor et Annette, la trentaine, vivent à Vienne avec leur petite fille, Pamela. malgré les angoisses de Victor et sa toxicomanie, le couple tient. quelques mois plus tard, ils s'installent à Paris. mais Victor se laisse aller. après une violente dispute avec Annette, celle-ci lui demande d'habiter ailleurs quelque temps. il va chez Marion, une jeune femme qui le fournit et dont il tombe amoureux. Annette le quitte alors et disparaît avec Pamela.

2004. Pamela qui est devenue une jeune fille vit à Paris avec sa mère et son beau-père. un jour, elle apprend que Victor y habite lui aussi. encouragée par sa tante Martine, elle décide de le revoir. This film is about the end of a relationship, and the renewing of ties 12 years later.

1992. Victor and Annette, in their thirties, live in Vienna with their little girl, Pamela. even in the face of Victor's drug addiction and torment, they have stayed together. A few months later, they move to Paris and Victor lets himself go. After a heated argument with Annette, she kicks him out. He goes to stay at Marion's, the young woman who supplies his drugs, and falls in love. Annette and Pamela leave him for good and disappear.

2004. Pamela, now a teenager, lives in Paris with her mother and father-in-law. one day she learns that Victor is also in Paris. Her Aunt Martine encourages her to go see him...

Mia Hansen Löve est née en 1981. Après une maîtrise de philosophie allemande à Paris, elle réalise en 2003 un court métrage remarqué, *Après mûre réflexion*, puis l'année suivante *Un pur esprit*, actuellement en post-production. Comédienne chez Olivier Assayas dans *Fin août, début septembre* (1999) puis *Les Destinées sentimentales* (2000), elle est admise en 2001 au Conservatoire municipal d'art dramatique du 10^e arr. de Paris. Mia Hansen Löve collabore par ailleurs aux Cahiers du Cinéma.

Mia Hansen Löve was born in 1981. After receiving her masters in German philosophy in Paris, she made a short film, *Après mûre réflexion*, in 2003 that was well received, and last year she filmed *Un pur esprit*, now in post-production. She was cast for a part in Olivier Assayas' *Late August, Early September* (1999) and *Les Destinées* (2000). In 2001, she began studying at the municipal Conservatory of Dramatic Arts in Paris' 10th district. Mia Hansen Löve also contributes to the Cahiers du Cinéma.



lu par
François Cluzet
le dimanche 23 janvier
à 14h30

Hors compétition

L'AGENCE MAGIC

écrit par François Truffaut avec la collaboration de Claude de Givray et Bernard Revon

Les membres excentriques d'une troupe de music-hall s'apprentent à donner à Dakar une série de spectacles. Ils sont rejoints par le "dauphin", un "automate" énigmatique et solitaire...

The eccentric members of a variety show are preparing a series of performances in Dakar. An enigmatic, solitary "automaton", the "dauphin", joins them...

L'Agence Magic, écrit en 1977, est le dernier projet de réalisation de François Truffaut, qui n'a pu le mener à son terme. Ce scénario original est pour la première fois lu en public.

L'Agence Magic, written in 1977, was François Truffaut's last film project; it remained unfinished. This original screenplay will for the first time have a public reading.



lu par
Lambert Wilson
le samedi 29 janvier
à 10h00

50 ans Adami

1955 1985 2005



TALENTS CANNES 2004



Artistes-Interprètes
Votre talent a des droits

SPS Com - crédit photo : P. Biancetto

L'Adami soutient la création audiovisuelle

Les films

Chaque année, plus de 25 courts métrages sont aidés pour un montant d'environ 240 000 €.

Les Festivals

Le Festival de Cannes,
le Festival du Film de Cabourg - Journées Romantiques,
le Festival Premiers Plans d'Angers,
le Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand,
le Festival International de Programmes Audiovisuels,
le Festival De l'Encre à l'Écran de Tours,
le Festival des Scénaristes,
les Rencontres Internationales de TV de Reims,
le Festival du Cinéma au Féminin de Bordeaux,
le Festival de la Fiction TV de Saint-Tropez.

D'autres projets

Le Cinéma des Cinéastes, la Femis, l'Acid.

L'insertion professionnelle des jeunes comédiens

Tous les ans au Festival de Cannes, l'Association artistique de l'Adami organise l'opération "Talents Cannes" qui permet aux professionnels de découvrir une trentaine de jeunes comédiens, mis en scène dans une série de courts métrages.

L'Adami fête ses 50 ans

50 ans
Adami
1955

1955
Création de l'Adami pour défendre les droits de propriété littéraire et artistique des artistes-interprètes.

50 ans
Adami
1985

1985
Vote d'une loi qui reconnaît aux artistes-interprètes des droits "voisins" du droit d'auteur.

50 ans
Adami
2005

2005
Proposition d'une redevance sur le téléchargement incluse dans le prix payé par le public aux fournisseurs d'accès.

www.adami.fr
le site des artistes-interprètes

Lectures publiques de 5 scénarios de courts métrages / public readings of 5 first short film scripts

LES SCÉNARIOS SERONT LUS PAR : CLAIRE DUMAS, ALBANE FIORETTI, VALENTIN MERLET, RACHID OUCHEM ET ERIC RUILLAT.

En collaboration avec l'Adami et l'association nisi masa, le festival Premiers Plans propose la lecture de 5 scénarios européens de courts métrages par de jeunes comédiens sélectionnés par l'Adami dans le cadre de l'opération "Paroles d'acteurs" au festival d'Avignon 2004. Les scénarios ont été choisis parmi les lauréats du concours nisi masa 2004 ainsi que parmi les projets retenus en commission plénière du CNC cette année. / In collaboration with Adami and the nisi masa Association, the Premiers Plans festival offers readings of 5 European short-film scripts, read by young actors selected by Adami as part of its programme "Paroles d'acteurs" at the 2004 Avignon festival. The scripts were chosen among the winners of the 2004 nisi masa script contest, as well as among the projects sanctioned by this year's plenary commission of the CNC.

Depuis sa création en 1955, la vocation de l'Adami est d'être au service des artistes-interprètes. Elle consacre une partie des droits perçus à l'aide de la création, à la diffusion du spectacle vivant et à la formation professionnelle. Elle accompagne notamment les jeunes talents dans leurs débuts de carrière : chaque année, à l'occasion du festival de Cannes, 35 jeunes comédiens professionnels de moins de 30 ans sont choisis par 10 réalisateurs qui écrivent et réalisent avec eux 10 courts métrages qui leur serviront de véritable carte de visite. / Since its creation in 1955, the Adami has devoted itself to serving artists and performers. A portion of its fees is used to help and promote artistic creation, live performance, and professional training. In particular, it accompanies new talent through the first steps of their careers: each year at the Cannes Film Festival, 35 young professional actors under age 30 are chosen to act in 10 short films written and directed by as many filmmakers. These short films later serve as veritable business cards for those chosen.

Rassemblement des jeunes Européens ayant en commun la passion du cinéma, telle est la vocation de NISI MASA. Trois ans après sa création, le réseau ainsi formé est présent dans 15 pays. Chaque année, le concours Européen de scénarios de court métrage NISI MASA, ouvert aux 18-28 ans, décerne 3 bourses de réalisation : une de 15 000 euros (en partenariat avec le GREC) et deux de 4 000 euros chacune. Pour l'édition 2004, sur le thème de "L'Autre", plus de 600 scénarios ont été reçus. / The goal of NISI MASA is to bring together young Europeans who share a common passion for cinema. Three years after being created, the resulting network is present in 15 countries. Each year, the NISI MASA European short film script contest –for people between 18 and 28 years– awards 3 production scholarships: one of 15 000 euros (in partnership with GREC) and two of 4 000 euros each. For the 2004 edition, on the theme "The other", more than 600 scripts were collected.

Les poings serrés

de Franck Morand / France

PRODUIT PAR TS PRODUCTIONS

Un homme d'une quarantaine d'années, Henri, débarque dans une maison isolée en pleine montagne. Alerté par un médecin, Henri vient assister son père après des années d'absence...

déluge

de Antoine Barraud / France

PRODUIT PAR CHÂTEAU ROUGE PRODUCTION

Une famille, confinée dans une maison et incapable de s'exprimer, est prisonnière d'une pluie qui petit à petit se transforme en déluge. Un drame intérieur et d'intérieur sur le chagrin, la douleur muette et le chaos.

nationale

de Alix Barbey / France

PRODUIT PAR PAVILLON ROUGE

Les chassés croisés d'une jeune femme, d'une petite fille et d'un présentateur vedette d'un talk-show qui se retrouvent brutalement, à la veille de Noël, devant les limites de leur résistance. Ces trois personnages que tout sépare vivront une expérience similaire qui les mènera à se rencontrer brièvement.

L'enfant suspendu

de Christopher Yates / Belgique

PRODUIT PAR NISI MASA

Alexis, sept ans, vit seul avec sa mère. Il a du mal à supporter la grossesse de cette dernière, et la perspective d'avoir un petit frère.

88 livres et 10 pennies

de Doyle Hopper / Grande-Bretagne

PRODUIT PAR NISI MASA

Lenny et Georges, deux compères désœuvrés. Une idée follement originale leur traverse l'esprit : braquer une banque !



CLAIRE DUMAS



ALBANE FIORETTI



VALENTIN MERLET



RACHID OUCHEM



ERIC RUILLAT

MASTER CLASS "Réalisation" / "direction" master class

avec le Fonds culturel franco-américain / with the Franco-American cultural fund

6 étudiants, sélectionnés en partenariat avec les plus grandes écoles et organismes de cinéma, telles que La Fémis, l'école Louis Lumière, Le conservatoire européen d'écriture audiovisuelles (CEEA), le groupement de recherches et d'essais cinématographiques (GREC), l'école supérieure de l'audio visuel (ESAV toulouse) ainsi que la maison du film court (MFC), vont rencontrer la réalisatrice américaine **MARtha COOLIDGE** et le décorateur **JAMES SPENCER**, pour quatre jours de "master class" (Réalisation et direction d'Acteurs).

6 students selected with the support of organisms and cinema school, like La Fémis, l'école Louis Lumière, Le conservatoire européen d'écriture audiovisuelles (CEEA), le groupement de recherches et d'essais cinématographiques (GREC), l'école supérieure de l'audio visuel (ESAV toulouse) and la maison du film court (MFC), will meet the American director **MARtha COOLIDGE** and the production designer, **JAMES SPENCER** during 4 days of "Masterclass".



MARtha COOLIDGE

FILMOGRAPHIE (SIMPLIFIÉE)

CINEMA

2004	The Prince and me
1997	out to sea
1995	Three wishes
1994	Angie
1993	Lost in yonkers
1991	Rambling rose - winner IFP Best Director & Best Picture*
1988	plain clothes
1985	real genius - people's choice Award (Paris FF)
1984	Joy of sex
1983	valley girl
1982	city girl

TELEVISION (quelques titres)

2002	sex and the city (A vogue idea, I (heart) new york)
2001	if these walls could talk II (1972) (HBO) - DGA nomination*
2001	introducing dorothy dandridge (HBO)- DGA & Emmy nominations*
1992	crazy in love (TNT)*
1986 & 1985	the twilight zone (CBS), 3 episodes

Les 6 étudiants / 6 students :

rachel BALOSTE (GREC), **christophe JOAQUIN** (ESAV toulouse)
sofia NORLIN (maison du film court), **stylianos PANGALOS** (FEMIS)
basile REMAURY (FEMIS), **nicolas SIMONIN** (CEEA)

JEUDI 27 JANVIER LEÇON DE CINÉMA AVEC MARtha COOLIDGE À 10H00

SACEM - Fonds Culturel Franco Américain
30 rue Ballu - 75431 Paris cedex 9
Tel : +33 1 47 15 48 84 / Fax : +33 1 47 15 48 95
Contacts : Alejandra Norambuena Skira
(Responsable du Fonds Culturel Franco Américain)
Eglantine Langevin (Chargée des Productions
du Fonds Culturel Franco Américain)



Atelier musique et cinéma

PENDANT TOUTE LA DURÉE DU FESTIVAL, JEUNES COMPOSITEURS ET RÉALISATEURS SE RETROUVENT POUR UN ATELIER PROFESSIONNEL AVEC KRISHNA LEVY ET DANTE DESARTHE ANIMÉ PAR ALAIN GAREL - AVEC LE CONCOURS DE LA SACEM.

Pour la première fois à Angers, la division culturelle de la SACEM et le Festival mettent en place un Atelier sur la création de musique de film qui associe deux jeunes réalisateurs avec trois jeunes compositeurs possédant déjà une expérience de la composition pour le cinéma. / For the first time at Angers, the SACEM cultural division and the Premiers Plans festival have put in place a film music workshop that will bring together two young directors and three young composers with previous experience in writing music for films.

1 - Atelier / workshop

six demi-journées leur permettent de présenter leurs travaux respectifs et au-delà, d'échanger sur leurs approches de la musique au cinéma. Pour cela, ils sont accompagnés d'un spécialiste et historien de la musique au cinéma, **Alain Garel**, de **Dante Desarthe**, réalisateur, et de **Krishna Lévy**, compositeur. Il s'agit de créer ou de renforcer des liens, et de développer des réflexions sur les interactions entre réalisateurs et compositeurs.

during six half days each participant will have the opportunity to present their respective works and discuss their different approaches to film music. They will be accompanied by **Alain Garel**, historian and film music specialist, the filmmaker **Dante Desarthe**, and the composer **Krishna Lévy**.

2 - Jury / jury

parallèlement, ces cinq stagiaires se constituent en jury et ont pour tâche de visionner les courts métrages de la compétition officielle du festival et d'attribuer le **prix de la création musicale**.

these five young artists will also form a jury whose task it will be to screen the short films of the festival's official selection and give out an original film score award.



3 - Etats des Lieux / Taking inventory

de par leur sensibilisation et leur propre expérience, ils seront en mesure d'apprécier collectivement la part de la musique dans les films présentés. Leur avis sera particulièrement utile pour **dresser un état des lieux de la création et de l'utilisation de la musique dans le court métrage européen**. Cette analyse prendra la forme d'une synthèse détaillée sur les pratiques musicales des jeunes cinéastes d'aujourd'hui.

their experience and insight will afford them the capacity to collectively appreciate the role of the music in the films being presented. Their views will be particularly useful in **taking inventory of the music composed and used in european short films**. This analysis will take the form of a detailed summary of musical practices by young filmmakers today.



Krishna Lévy, diplômé en 1986 du "Berklee college of music", a composé de nombreuses musiques de films dont, entre autres, comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)

d'Arnaud Desplechin (1996), karnaval de Thomas Vincent (1999), **Cours toujours** de Dante Desarthe (2000), **8 femmes** de François Ozon (2002) pour lequel il reçoit une nomination aux Césars 2003. En 2004, il compose pour **Je suis un assassin** de Thomas Vincent et **Le dernier trappeur** de Nicolas Vanier. Professeur à La Fémis, Krishna Lévy est également l'auteur d'œuvres symphoniques et de musiques pour la scène.

Krishna Lévy graduated from the Berklee school of music in 1986 and has composed numerous film scores including *My Sex Life...or How I Got into an Argument* by Arnaud Desplechin (1996), *Karnaval* by Thomas Vincent (1999), *Dad on the Run* by Dante Desarthe (2000), *8 Women* by François Ozon (2002), for which he received a César nomination in 2003. In 2004, he wrote the music for *The Hook* by Thomas Vincent and *Le Dernier Trappeur* by Nicolas Vanier. Professor at La Fémis, Krishna Lévy has also written symphonic works and music for the stage.



Dante Desarthe est réalisateur et producteur de films. Il réalise trois courts-métrages entre 1987 et 1990. **Fast**, son premier long-métrage, est réalisé en 1994. Il est le co-fondateur de la maison de production, "Les Films du Bois Sacré". Avec le soutien de Marin Karmitz, qui le suit depuis le début de sa carrière, il produit et réalise, en 2000, **Cours toujours**, avec Clément Sibony et Rona Hartner.

Dante Desarthe is a filmmaker and producer. He made three short films between 1987 and 1990, and directed *Fast*, his first feature film, in 1994. He is co-founder of the "Les Films du Bois Sacré" production company. With Marin Karmitz's support, who took interest in his career early on, he made *Cours toujours* in 2000 starring Clément Sibony and Rona Hartner.



spécialiste de la musique de film, **Alain Garel** est aussi critique, journaliste et historien du cinéma. Collaborateur de plusieurs revues et publications, il a également réalisé des courts métrages. Il a co-dirigé et co-écrit un ouvrage sur la situation de la musique de film dans le monde : "La musique à l'écran" (CinémaAction).

Film music specialist **Alain Garel** is also a critic, journalist and film historian. He has collaborated on several publications and magazines, and has also made a few short films. He co-wrote a manuscript about film music around the world today, "La musique à l'écran" (CinémaAction).

Le Fonds culturel Franco-américain

cette année, le festival "Premiers Plans" d'Angers reçoit le soutien du Fonds culturel Franco Américain.

créé en 1996 sur une initiative de la SACEM et de ses partenaires américains, la Directors Guild of America (DGA), la Motion Picture Association (MPA), et la Writers Guild of America (WGA), le Fonds culturel Franco Américain a multiplié les occasions de rapprochements et de dialogues entre les cinéastes des deux pays, notamment par la mise en place d'un festival du film français à Los Angeles et par un ambitieux programme pédagogique.

The Angers Premiers Plans festival is receiving support from the Franco-American cultural fund this year.

created in 1996 at the initiative of SACEM and its American partners – the Directors Guild of America (DGA), the Motion Picture Association of America (MPAA), and the Writers Guild of America (WGA) – the Franco-American cultural fund has organized various important events, including the French film festival in Los Angeles and an ambitious educational program, offering numerous occasions for filmmakers from both countries to draw closer together through dialogue.

JANVIER :	Master class "RÉALISATION" dans le cadre du festival Premiers Plans d'Angers
JANUARY:	"DIRECTING" Masterclass at the Premiers Plans festival in Angers
MARS :	Master class "SCÉNARIO" dans le cadre du Forum International Cinéma et Littérature de Monaco
MARCH:	"SCREENWRITING" Masterclass at the International Cinema and Literature Forum in Monaco
AVRIL :	Festival du film français à Los Angeles "CITY OF LIGHTS - CITY OF ANGELS"
APRIL:	The Los Angeles French Film Festival "CITY OF LIGHTS - CITY OF ANGELS"
JUIN :	UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DU CINÉMA à la Corderie Royale de Rochefort, en partenariat avec le festival International du Film de La Rochelle
JUNE:	SUMMER SCHOOL at Corderie Royale in Rochefort in partnership with La Rochelle International Film Festival
SEPTEMBRE :	Master class "ÉCRITURE & RÉALISATION" dans le cadre du festival du cinéma Américain de Beauville
SEPTEMBER:	"SCREENWRITING & DIRECTING" Masterclass at the Beauville American Film Festival
OCTOBRE :	Les Rencontres Cinématographiques de Beaune
OCTOBER:	BEAUNE FILM FORUM
DÉCEMBRE :	Ateliers de réécriture d'EQUINOXE
DECEMBER:	EQUINOXE rewriting workshop
TOUTE L'ANNÉE :	Programme "TOURNÉES" du FACSEA
ALL YEAR LONG:	FACSEA "TOURNÉES" programme

Le Fonds culturel Franco Américain s'est donné pour vocation de :

- former des jeunes professionnels du cinéma des deux pays,
- encourager une meilleure diffusion du cinéma français aux États-Unis
- initier des rencontres professionnelles tant en France qu'aux États-Unis.

Le Fonds culturel Franco Américain est heureux et fier de renouveler sa participation au festival "Premiers Plans" d'Angers et c'est pourquoi, il organise une leçon de cinéma le 27 janvier 2005 et reconduit son opération "master class" avec la réalisatrice américaine Martha Coolidge et le directeur artistique et décorateur de cinéma James Spencer ainsi que 6 étudiants en cinéma.

The Franco-American cultural fund was designated to:

- train young film professionals in both countries,
- encourage a better distribution and exposure of French films in the United States,
- initiate professional encounters in both France and United States.

The Franco-American cultural fund is proud to continue its partnership with the Angers Premiers Plans festival and has organized a film lesson on 27th January 2005 as well as bringing back its "master class" programme with the American filmmaker Martha Coolidge and artistic director James Spencer along with 6 film students.



SACEM - Fonds Culturel Franco Américain
30 rue Ballu - 75431 Paris cedex 9
Tel : +33 1 47 15 48 84 / Fax : +33 1 47 15 48 95

Contacts : Alejandra Norambuena Skira
(Responsable du Fonds Culturel Franco Américain)
Eglantine Langevin (Chargée des Productions
du Fonds Culturel Franco Américain)



Tables rondes et Leçons de cinéma / round tables and cinema lessons

SAMEDI 22 JANVIER 10H00 / SATURDAY 22 JANUARY 10:00 AM

LEURS DÉBUTS AVEC FRANÇOIS TRUFFAUT / THEIR BEGINNINGS WITH FRANÇOIS TRUFFAUT
animée par serge toubiana / led by: serge toubiana
sont invités / invited guest speakers:
jacqueline bisset, nathalie baye, jean-pierre léaud,
claudio miller, jean-françois stévenin, pierre-william glenn



DIMANCHE 23 JANVIER

**10H00 / SUNDAY 23
JANUARY, 10:30 AM**

LEÇON DE CINÉMA DE TSAI MING-LIANG / FILM LESSON BY TSAI MING-LIANG
son cinéma, ses films, son lien avec l'oeuvre de François Truffaut
his cinema, his films, his link with François Truffaut's work
• Voir / See: page 104

LUNDI 24 JANVIER 10H00 / MONDAY 24 JANUARY, 10:00 AM

RENCONTRE AVEC LE JURY DU FESTIVAL / ENCOUNTER WITH THE FESTIVAL JURY
en présence de / in the presence of: jacqueline bisset, claudio miller, marie gillain, stefano accorsi, jean-hugues anglade
animée par / led by: patrice gablin
• Voir / See: page 24

LUNDI 24 JANVIER 14H15-16H00 / MONDAY 24 JANUARY 2:15 PM / 4:00 PM

RENCONTRE AVEC CLAUDE MILLER / ENCOUNTER WITH CLAUDE MILLER
à l'issue de la projection du film *L'enfant sauvage*, claudio miller évoquera sa collaboration avec François Truffaut comme assistant réalisateur et directeur de production.
After the screening of *L'enfant sauvage*, claudio miller talk about his long collaboration with François Truffaut as assistant director and production manager.
animée par / led by: patrice gablin

MARDI 25 JANVIER 10H00 / TUESDAY 25 JANUARY, 10:00 AM

LA MUSIQUE DES FILMS DE FRANÇOIS TRUFFAUT / THE MUSIC OF FRANÇOIS TRUFFAUT'S FILMS
Leçon par Alain Garel, historien et spécialiste de la musique au cinéma, et patrice gablin.
Lesson led by Alain Garel, historian and film music specialist, and patrice gablin.
avec le concours de la SACEM / with the participation of SACEM

MERCREDI 26 JANVIER 10H00 / WEDNESDAY 26 JANUARY, 10:00 A.M

DES ENFANTS ET DES GUERRES / CHILDREN AND WAR
animée par / led by: Louis Mathieu et Patrice Gablin.
• Voir / See: page 110

JEUDI 27 JANVIER 10H00 / THURSDAY 27 JANUARY 10:00 AM

LEÇON DE CINÉMA DE MARTHA COOLIDGE / CINÉMA LESSON BY MARTHA COOLIDGE
réalisatrice américaine et vice-présidente de la director guild of America
American film director and vice president of the director's guild of America
animée par / led by: patrice gablin
avec le concours du fonds culturel franco-américain / with the participation of the french-american cultural fund.
• Voir / See: page 126

SAMEDI 29 JANVIER 10H00 ET 11H30 / SATURDAY 29 JANUARY, 10:00 A.M AND 11:30 A.M

A l'issue de la lecture de *L'AGENCE MAGIC*, par Lambert Wilson (p.123), scénario inédit de François Truffaut
RENCONTRE AVEC CLAUDE DE GIVRAY, CO-SCÉNARISTE
After the special reading of *L'AGENCE MAGIC*, by Lambert Wilson (p.123), unpublished screenplay by François Truffaut.
ENCOUNTER WITH CLAUDE DE GIVRAY, CO-WRITER
animée par / led by: serge toubiana
avec le concours de la SACD / with the participation of SACD

DIMANCHE 30 JANVIER 10H30 / SUNDAY 30 JANUARY, 10:30 AM

L'ŒUVRE DE TRUFFAUT ET SON INFLUENCE SUR LE CINÉMA CONTEMPORAIN / TRUFFAUT'S WORK AND ITS INFLUENCE ON TODAY'S CINEMA
Invités / invited guest speakers: Jeanne Moreau, Carole Le Berre, Olivier Assayas, Yann Dedet, Arnaud Desplechin, François Ozon, André Téchiné
animée par / led by: serge toubiana





Vivre bien, partout.

Pour permettre à chacun de bénéficier pleinement du confort du gaz quel que soit l'endroit où il a choisi de vivre, Primagaz s'engage à trouver des solutions adaptées à tous les besoins. En proposant une énergie propre et respectueuse de l'environnement, notre entreprise contribue utilement à préserver le cadre de vie. Disponible partout et pour tous, Primagaz participe à la politique d'aménagement du territoire.

PRIMAGAZ, PARTENAIRE DE LA VILLE D'ANGERS POUR LA 17^e ÉDITION DU FESTIVAL PREMIERS PLANS.

PRIMAGAZ 

www.primagaz.fr

Nous venons là où vous êtes

colloque GNCR

VENDREDI 28 JANVIER 2005 - CENTRE DE CONGRÈS - SALLE FONDATION GAN, DE 9H30 À 18H00.
FRIDAY, 28 JANUARY 2005 - CENTRE DE CONGRÈS - SALLE FONDATION GAN, 9:30 AM TO 6 PM

"vers un autre cinéma : de nouvelles œuvres pour les salles de demain"
"taking cinema forward: new films for tomorrow's movie theatres"

Colloque initié et organisé par le groupement national des cinémas de recherche en partenariat avec le festival premiers plans avec le soutien du centre national de la cinématographie. cette manifestation réunit un collectif d'experts autour de la question de la diffusion dans les salles de cinéma de nouvelles œuvres sur support autre que le 35 mm. avec la révolution du cinéma numérique, les salles sont confrontées à de nombreux bouleversements, aussi bien au niveau des équipements de projection, que dans la nature des œuvres qu'elles sont amenées à programmer. **quelles sont ces œuvres ? quelles modifications leur diffusion va-t-elle entraîner ? quels enjeux pour les salles de cinéma dans un futur proche ?**

A symposium initiated and organized by the groupement national des cinémas de recherche in partnership with the premiers plans festival with the support of the national centre of cinematography. This event brings together a group of experts around the question of screening new films in mediums other than 35mm. with the revolution of the digital cinema, movie theatres will have to deal with numerous changes in terms of film projection equipment as well as the films they will be programming. **what is the nature of these films? what is at stake for movie theatres in the near future?**



9H30 / OUVERTURE DU COLLOQUE - 9:30 AM / SYMPOSIUM OPENING

monique barbaroux, centre national de la cinématographie / claude-eric poiroux, festival premiers plans
bernard favier, groupement national des cinémas de recherche.

10h00 - 11h30 / 10:00 am - 11:30 pm

état des lieux et mise au point sur la technique : qu'est-ce que le e-cinéma, le d-cinéma ?

état de la réglementation en France.

tour d'horizon sur l'équipement et les pratiques dans les autres pays. technology inventory and development: what is e-cinema and d-cinema?

the state of regulations in France. A survey of equipment and methods in different countries.

Avec : Jean-Michel Frodon, Directeur de la rédaction des Cahiers du Cinéma, Technicien du film / Claude-Eric Poiroux, Directeur général d'Europa Cinémas / Yves Louchez, Délégué général de la CST / Eric Gautier, chef-opérateur.

11h30 - 12h30 /
11:30 pm - 12:30 pm

projection de films / screening of films

(sélectionnés par le GNCR et Point, ligne, plan)

14h15 - 16h00 / 2:15 - 4:00 pm

Autour des œuvres :

panorama de ces nouvelles œuvres, du point de vue d'un critique de cinéma. témoignages et réflexions de cinéastes, de programmeurs et de sélectionneurs.

LES ÉDITIONS DVD : évolution des regards et des pratiques.

DISCUSSION OF WORKS: overall analysis of new works from the film critic's point of view. thoughts and experiences of filmmakers, programmers and selectors.

DVD EDITIONS: the evolution of viewing and methods.

Avec : Emmanuel Burdeau, Rédacteur en chef des Cahiers du Cinéma / Vincent Dieutre, cinéaste et programmeur à Point, Ligne, Plan / Alain Bergala, critique - universitaire / Gaël Lépine, Festival Nemo / Anne Huet, coordinatrice du colloque.

16h15 - 18h00 / 4:15 pm - 6 pm

du point de vue des salles :

L'équipement des salles en France (synthèse de l'enquête GNCR - ACOR). Les pratiques de diffusion. Le rôle des salles "recherche".

FROM THE THEATRES:

Equipment in French cinemas (GNCR - ACOR research summary) screening procedures. The role of "Art Houses".

Avec : Dominique Paini, Centre Georges Pompidou / Olivier Bruand, GNCR / Catherine Bailhache, ACOR / Grégory Gajos, Ad Vitam / Jean-Jacques Rue, Co-errances / Guillaume Mainguet, Capricci Films / Dominique Toulat, La Ferme du Buisson - Scène Nationale Marne La Vallée / Catherine Cavalier, Le Cinématographe - Nantes / Geneviève Troussier, Présidente de l'ACOR / Bernard Favier, Président du GNCR.



À L'OUEST DES RAILS DE WANG BING

DISTRIBUÉ PAR AD VITAM, ET SOUTENU PAR LE GROUPEMENT NATIONAL DES CINÉMAS DE RECHERCHE

Académie Franco-Allemande

LA QUATRIÈME PROMOTION DE L'ATELIER / MASTER CLASS EST PRÉSENTE À ANGERS POUR UN SÉJOUR ACTIF AU SEIN DU FESTIVAL PREMIERS PLANS. / THE FORTH EDITION OF THE ATELIER / MASTER CLASS WILL ATTEND ANGERS TO ACTIVELY PARTICIPATE IN THE PREMIERS PLANS FESTIVAL.

Les dix-huit stagiaires allemands, anglais, polonais, italiens, suédois, autrichiens et français vont suivre pendant le festival les ateliers mis en place dans le cadre de leur formation. Ils pourront notamment rencontrer certains producteurs des films en compétition et aborder avec eux les différentes étapes de production de ces films.

during the festival, the eighteen students, of german, english, polish, italian, swedish, austrian, and french nationality will participate in workshops designed to be part of their training. moreover, they will be given opportunities to meet many of the producers of the films in competition and discuss with them the various aspects of the production of their films.

Créé dans le cadre de l'Académie franco-allemande du cinéma, L'Atelier / Master class est un programme de formation aux métiers de la production et de la distribution en Europe mis en place par La Filmakademie du baden württemberg et La fémis avec le soutien des États français et allemands, du programme MEDIA+ et de L'OFAJ.

Il a pour but de proposer à la nouvelle génération de futurs producteurs et distributeurs une image réaliste et concrète des stratégies actuelles en matière d'écriture de scénario, de financement, de production, de distribution et de marketing en Europe et plus particulièrement en France et en Allemagne.

À l'issue de cette formation d'une durée d'un an, les participants seront en mesure d'appréhender les différents systèmes de production, de communiquer dans une autre langue et aussi de comprendre la culture et la mentalité de l'autre pays.

La mission de cet Atelier est aussi d'apprendre aux participants à développer en commun un projet de production et de se créer ainsi un réseau de futurs partenaires européens.

Created as part of the Franco-German Film Academy, the Atelier/masterclass is designed to train its students in the different professions that make up European production. It is organised by the Filmakademie in baden württemberg and La fémis in Paris, with the support of the French and German governments as well as the OFAJ and the MEDIA+ programme.

Its goal is to offer the new generation of future producers and distributors a realistic and concrete image of contemporary approaches to script writing, financing, production, distribution and marketing in Europe, and in particular in France and in Germany.

By the end of this one-year programme, its participants will be able to understand the different systems of production, to communicate with each other in another language, and to better comprehend the culture and mentality of other countries. The Atelier's mission is also to lead its participants to develop a joint project in production and in this way create a network of future European partners.

L'Atelier est dirigé en Allemagne par Peter SEHR et Jan SCHÜTTE et en France par Christine GHAZARIAN et Marc NICOLAS. Comme l'an passé, Marie VERMILLARD, réalisatrice, sera le tuteur des stagiaires pendant le festival. Elle animera les rencontres avec les producteurs.

In Germany, the administrators of the Atelier/masterclass are Peter SEHR and Jan SCHÜTTE, and in France Christine GHAZARIAN and Marc NICOLAS. As she did last year, film director Marie VERMILLARD will tutor the participants during the festival. She will also lead the discussions with the participating producers.



Maria
Blicharska



Sébastien
Chalmeton



Vanessa
Ciszewski



Delphine
Crozatier



Anaïs
Dupuis



Sophie
Lebreton



Damien
Mac Donald



Rusta
Mizani



Falk
Nagel



Sarah
Nagel



Mikolaj
Pokromski



Marta
Rivani



Michael
Reichenberg



Elena
von Saucken



Hélène
Segol



Sarita
Sharma



Joana
Vogdt



David
Zupnick

L'Atelier / Masterclass

La fémis

6, rue Francœur, F-75018 Paris
www.femis.fr

deutsch-französische Filmakademie/masterclass

Mathildenstrasse 20, D-71638 Ludwigsburg
www.filmakademie.de

Panorama fémis

**charlotte quelque part**

de Jean-Baptiste de Laubier

2003 - documentaire - couleurs - vidéo - 13'

Charlotte a écrit son journal à l'hôpital sainte Anne entre 1998 et 1999. quatre ans plus tard, le film met en rapport ce texte avec le quotidien de personnes anonymes, croisées dans les rues de Paris.

Charlotte kept a diary at the sainte-Anne hospital from 1998 to 1999. Four years later, this film places her text in the context of the everyday life of anonymous people encountered on Paris streets.

Jean-Baptiste de Laubier a réalisé deux fictions en super 16, un essai documentaire et a enregistré cinq disques sous le nom de **Paraone**. Il a ensuite rejoint La fémis où il a réalisé ce film.

Jean-Baptiste de Laubier made two films in super 16 format, a documentary essay, and recorded 5 CDs under the name of **Paraone** before studying at La fémis where he made this film.

**Tangente**

de Jean-Baptiste Haehl

2004 - couleurs - vidéo - 10'20

Marion souffre de la vie qu'elle mène avec Eric : s'enfermant dans cette situation, elle devient sujette à des hallucinations qui trouvent leur point d'orgue une nuit où elle devient la proie somnambule de son fantasme.

Marion can no longer stand living with Eric. Trapped in her situation, she begins to have hallucinations, and one night, haunted by her visions, gives in to her desires.

Jean-Baptiste Haehl a participé en 2002 à **Non et toute honte bue**, documentaire collectif, et est diplômé du département Son de La fémis depuis juin 2004.

Jean-Baptiste Haehl worked on the collective documentary **Non et toute honte bue** in 2002. He graduated from the sound department at La fémis in June, 2004.

**nature morte**

de Florence Bresson

2004 - couleurs - 35mm - 10'

Dans un espace indéterminé, une jeune femme est endormie. Des mains surgissent, la saisissent, la manipulent et la préparent pour une étrange cérémonie.

A young woman is asleep somewhere. Hands suddenly appear, grab her and prepare her for a strange ceremony.

Florence Bresson est diplômée du Département Montage de La fémis. **Nature morte** est son premier film.

Florence Bresson graduated from the editing department at La fémis. **Nature Morte** is her first film.

**rien pour l'instant**

de Antoine Corbin

2004 - couleurs - vidéo - 20'

Dans la basse-normandie de la fin des années soixante-dix, Gilbert, un jeune ouvrier va mener de front deux combats : faire avancer un groupe de musiciens avec les moyens du bord et reconquérir Cécile.

In Bass-Normandy at the end of the seventies, Gilbert, a young worker takes on two challenges: helping a group of musicians to progress and winning back Cécile.

Antoine Corbin est diplômé avec les félicitations du jury du département Son de La fémis.

Antoine Corbin graduated with honors from the sound department at La fémis.

**Petite mort**

de Catherine Pamart

2004 - noir & blanc - 35mm - 7'

Inspiré des travaux de Chris Marker, ce film, composé uniquement de photos fixes, tente une relecture d'un lieu que l'on pense connaître trop bien : le métro parisien.

Inspired by Chris Marker's work, this film, composed of still photos, endeavors to show the familiar Paris Metro from a different angle.

Admise à La fémis en 2000, Catherine Pamart a participé à une vingtaine de courts métrages en tant qu'assistante opératrice, cadreuse ou chef opératrice.

Catherine Pamart began her studies at La fémis in 2000. She has been assistant cameraman and cameraman on some twenty short films.

**mère patrie**

de Albertine Lastera

2004 - couleurs - vidéo - 25'

Une femme pied-noir raconte l'Algérie, l'aveuglement et sa prise de conscience. Ce film tente de rendre l'ambiguïté et la contradiction d'une relation exigeante entre l'histoire individuelle et collective.

A pied-noir talks about her Algeria, from her unawareness to finally seeing the light. This film endeavors to show the ambiguities and contradictions existing between a personal story and a collective history.

Albertine Lastera est diplômée du Département Montage de La fémis depuis juin 2004. **Mère patrie** est son premier film.

Albertine Lastera graduated from the editing department at La fémis in June, 2004. **Mère patrie** is her first film.



Vos idées vont faire du chemin

[Redacted] a pour ambition de susciter, d'encourager, d'accompagner et de valoriser l'initiative des jeunes, dans tous les domaines: culturel, social, solidarité locale ou internationale, écologique, sportif, scientifique et technique.

[Redacted] soutient les projets individuels ou collectifs, quel que soit le nombre de participants.

[Redacted] finance des projets directement initiés par les jeunes.

[Redacted], par l'intermédiaire de ses correspondants peut proposer un accompagnement individuel aux porteurs de projets.

contacts

DDJS 44
Catherine LIABASTRE
02 40 52 44 44
catherine.liabastre@jeunesse-sports.gouv.fr

DDJS 49
Virginie BROHAN
02 41 24 35 35
virginie.brohan@jeunesse-sports.gouv.fr

DDJS 53
Emeline MONNET
02 43 53 51 81
emeline.monnet@jeunesse-sports.gouv.fr

DDJS 72
Sébastien AGELOU
02 43 84 20 15
sebastien.agelou@jeunesse-sports.gouv.fr

DDJS 85
Pascaline ROBERT-CLEMENT
02 51 44 92 00
pascaline.clement@jeunesse-sports.gouv.fr



défi jeunes / youth challenge

SAMEDI 22 JANVIER À 17H15 AU CINÉMA LES 400 COUPS / SATURDAY 22 JANUARY AT 5:15 PM AT THE 400 COUPS CINEMA

Le cinéma est un art populaire. Le loisir des jeunes, il est pour eux un vecteur culturel où leur imaginaire se forme, où leurs sensibilités se rencontrent et s'expriment, dans un environnement de plus en plus dominé par les images et les systèmes de représentation. Le cinéma favorise l'ouverture sur le monde et sur les autres, le dialogue entre les cultures, l'insertion sociale et culturelle à travers les images.

Par sa capacité symbolique à représenter le monde, par son interrogation constante du réel et de ses acteurs, par sa volonté critique de mettre en scène l'espace et le temps, le cinéma participe à la formation des jeunes citoyens.

C'est dans cet esprit que la direction régionale de la jeunesse et des sports des Pays de la Loire, la direction départementale de la jeunesse et des sports, et le DÉFI JEUNES s'associent au festival afin de proposer une projection de courts métrages réalisés par des lauréats Défi Jeunes des Pays de la Loire.

Cette séance se déroulera en présence des réalisateurs.

Everybody loves cinema. It is a wonderful cultural vehicle for our youth, stimulating their imagination and offering them a place where they can experience and express their emotions within a society more and more dominated by images and systems of representation. Cinema opens them up to others and the world around, it brings them into contact with different cultures and promotes social and cultural integration.

Cinema, through its symbolic representation of the world, its constant questioning of reality and the players, and its determination to integrate space and time, plays an important role in development of today's youth.

With this in mind, the Pays de la Loire regional department of youth and sports, the ministerial department of youth and sports and DÉFI JEUNES in conjunction with the festival will be giving a screening of short films by the winners of Défi Jeunes for the Pays de la Loire. The different filmmakers will be present at the screening.



un dimanche matin

de LOÏC FONTIMPE,
2003 - 9'

Imaginez, un lever du jour qui accompagne une âme blessée vers le début d'un renouveau.

Ce dimanche matin, la montée du soleil va prendre tout son sens dans l'esprit de Léa : elle décide progressivement de tirer un trait sur son passé, pour reprendre le chemin de la vie.

Image a sunrise accompanying a broken heart to the beginning of a new life. This particular Sunday morning, daybreak takes on a whole new meaning for Léa as she decides to let go of the past and rebuild her life.



monologue

de CORENTIN LECONTE,
2004 - 26'

Edmond emménage dans un nouvel appartement. Il y sera vite confronté à tout son voisinage qui va se succéder pour lui rendre des visites de plus en plus mouvementées...

Edmond moves into a new apartment. He is soon overwhelmed by his new neighbors' successively turbulent visits.



Le paysage

de JULIEN GALLOIS,
2004 - 2'

A travers le temps, de l'âge de pierre à un futur proche, des scènes caractéristiques dénoncent la violence provoquée par l'espèce humaine.

Ce film est inspiré du poème "Le Paysage" de Jean Tardieu. Across time, from the stone age to a near future, everyday scenes explore the violence caused by the human race.

Inspired by Jean Tardieu's poem "Landscape"



blue

de NICOLAS BOUTRUCHE,
2002 - 11'

un conflit vestimentaire entre une tante et son neveu sur un fond de coutumes écossaises....

Amidst images of Scottish traditions, an aunt and her nephew argue about clothes...



made in india

de MELINE LEDRAN,
2004 - 26'

Adoptée par une famille française à l'âge de 9 mois, une jeune femme d'origine indienne retourne dans son pays d'origine, à la recherche de ses racines.

elle suit le chemin de l'homme qui entreprit des recherches pour la trouver dans un orphelinat. Mais qui est-elle aujourd'hui ?

A young Indian woman, adopted by a French family at the age of 9 months, returns to India in search of her roots.

she follows the itinerary of the man who found her in the orphanage. But today, who is she?



nouvelles images en région

PROJECTION NOUVELLES IMAGES / NOUVELLES IMAGES SCREENING

MERCREDI 26 JANVIER À 20H15, CENTRE DE CONGRÈS - SALLE GAN - ACCÈS LIBRE / WEDNESDAY, 26 JANUARY AT 8:15 PM, CENTRE DE CONGRÈS - GAN - FREE ENTRY.

Les œuvres de la sélection nouvelles images en région seront présentées par leurs auteurs le mercredi 26 janvier. Films selected by nouvelles images from the pays de la Loire will be presented by their authors on wednesday, 26 january.

ESPACE NOUVELLES IMAGES / NOUVELLES IMAGES ARENA

DU VENDREDI 21 AU DIMANCHE 30 JANVIER, DE 15H À 20H, CENTRE DE CONGRÈS - ACCÈS LIBRE / FROM WEDNESDAY, 21 TO SUNDAY, 30 JANUARY, 3 PM - 8 PM, CENTRE DE CONGRÈS - FREE ENTRY

présentation d'œuvres audiovisuelles et multimédia réalisées en pays de la Loire ou par des ligériens. A presentation of audiovisual and multimedia works created in the Loire region or by its habitants.



Pierrick sorin

"Désir-Désir for men"

ce "théâtre optique", où des images vidéo apparaissent dans un décor en 3D, évoque sous une apparence burlesque, la misère sexuelle dans un monde d'images...

This "optical theatre", with its video images projected in a 3D setting, portrays sexual deprivation in a burlesque manner...



Philippe katerine

"Peau de cochon"

Autoportrait en 13 plans séquences mêlant auto-fiction, dérision et drôlerie. 1h25.

Auto-portrait in a 13-shot sequence combining auto-fiction, mockery and comedy. 85 min.



Mouviz DVD#2 + Mouviz DVD#3

EN AVANT-PREMIÈRE (SORTIE EN FÉVRIER / FEBRUARY RELEASE)

courts métrages originaux de jeunes réalisateurs (animation, comédie, thriller, SF...) accompagnés de bonus.

original short films by young filmmakers (animation, comedy, thrillers, sci-fi...) with bonuses.



François hardel

"www.labo-phare.net"

création basée sur la notion de flux, dont le but est de construire un film contemplatif sur le temps et le mouvement.

A creation based on the notion of flux, constructing a contemplative film about time and movement.



Atelier 48

Le collectif angevin supervision propose à de jeunes artistes de réaliser un court-métrage en 48 heures, sur support numérique.

The Anger collective supervision offers young artists the possibility to make a short film with digital equipment in 48 hours.



Productions du haïku festival 2004

PRODUCTION : VIDÉOZARTS

12 séries de 3 "one minute films" réalisées par de jeunes artistes de la région (dont Amélie Labourdette et David Zard, Andy Guérif, Isabelle Dehay, Carine Léquyer et Colas Ricard).

12 series of 3 "one minute films" by young artists from the Loire region (including Amélie Labourdette and David Zard, Andy Guérif, Isabelle Dehay, Carine Léquyer and Colas Ricard).



Bourse multimédia de la région des pays de la Loire 2004

œuvres de Mélanie Foissac, Benjamin Rivière, Jean-François Pasquier et Maëlle Bossard.

works by Mélanie Foissac, Benjamin Rivière, Jean-François Pasquier and Maëlle Bossard.



zoneblanche

www.zoneblanche.org "calendrier de l'Avent"

Fruit d'une résidence basée au Chabada, ce calendrier multimédia associe à chaque jour le regard singulier d'une expression artistique.

From work based at the Chabada club, each day this multimedia calendar will offer one artist's unique creative expression.



La Luna

"En fait c'est pas si loin"

Inventaire du "patrimoine humain" de la ville de Saint-Herblain, qui questionne et expérimente...

An inventory of the city of Saint-Herblain's "human heritage", which questions and research...



Thomas chatard

"13 vidéos"

série de 13 vidéos mettant en scène des objets de communication détournés de leur fonction première, d'outils ils deviennent acteurs.

A series of 13 videos showing communication devices stripped of their original functions, tools turned into actors.

The webalizer "Architexture"

José Garreau, Sylvaine Thoron,

La cellule 0038753k, Jérôme Pinçon

exposition virtuelle dédiée à l'architecture contemporaine en Pays de la Loire, créée par l'agence de création multimédia The Webalizer / A virtual exhibit dedicated to contemporary architecture from the Pays de la Loire, by the Webalizer multimedia agency.

Films d'ici

SAMEDI 22 JANVIER 2005 À 20H30

programme de 5 courts métrages - 1 h15 / Program of 5 short films.

L'ASSOCIATION CINEMA PARLANT ET LE CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE proposent une sélection de courts métrages tournés dans la région et/ou réalisés par des cinéastes de la région, sélectionnés pour le public du festival et projetés en présence de leurs réalisateurs. THE ASSOCIATION CINEMA PARLANT AND THE PAYS DE LA LOIRE REGIONAL COUNSEL has organized a screening of selected short films shot in the region and/or by filmmakers from the region. The filmmakers will be present during the screening.

**220 bonnes raisons**de hervé Lasgouttes
2004 / 17' / 35 MM

victor, ouvrier dans le bâtiment, prend une décharge électrique sur un chantier. choqué, il rentre à la maison en pleine journée, et voit sa vie d'une autre façon.

victor, a construction worker, gets electrically shocked while on a work site. shaken, he goes home in the middle of the day and sees his wife differently.

**térésA**de emmanuelle Petit
2004 / 18' / 35 MM

A presque soixante ans, Pierre mène une vie simple, entouré de sa femme, de ses enfants et petits-enfants. A la mort de sa mère, il découvre un paquet de lettres écrites plusieurs dizaines d'années auparavant qui lui étaient destinées...

Pierre, almost 60, leads a simple life with his wife, their children and grandchildren. when his mother dies, he discovers a bundle of letters written some decades earlier apparently destined for him...

**La salle d'attente**de eric Sourice
2004 / 16' / 35 MM

Eric se trouve retenu par des personnages bizarres dans la salle d'attente d'un médecin qui ne vient jamais. parviendra-t-il à s'enfuir ?

Eric finds himself stuck with a bunch of strange characters in a doctor's waiting room. will he find a way to escape?

**migration**de sébastien sort
2004 / 11' / 35 MM

Jean-christophe est le canard d'un supermarché, jusqu'au jour où sa vie bascule...

Jean-christophe is a troublemaker at a supermarket. one day his life changes...

**confusion**de simon thomas
2004 / 13' / 35 MM

Anton se rend à un rendez-vous mystérieux. ce qui n'était apparemment qu'un songe est le début d'une série de rêves dans lesquels Anton s'échappe.

Anton goes to a mysterious rendez-vous. what began as a reverie becomes the beginning of a series of day-dreams where he goes to escape.

**seral, partenaire officiel du festival premiers plans**

Z.I. de la Maladrerie, 49070 SAINT-JEAN-DE-LINIÈRES
Tél : 02 41 39 73 37 - Fax : 02 41 39 73 43
e-mail : seral@seral-sono.com

CINECINEMA PARTENAIRE OFFICIEL DU 17^{EME} FESTIVAL PREMIERS PLANS D'ANGERS

LE PRIX CINECOURTS RECOMPENSERA LE MEILLEUR COURT METRAGE
EN COMPETITION PAR UNE DIFFUSION DANS L'EMISSION CINECOURTS.

RETROUVEZ CINECOURTS

TOUS LES MERCREDIS A 20H30 SUR CINECINEMA AUTEUR.



LE CINEMA COLLECTOR

CINECINEMA.FR

SUR LE CABLE ET **CANALSATELLITE**



AFFICHAGE

SIGNALETIQUE INTERIEURE

SIGNALETIQUE EXTERIEURE

TOTEM

VEHICULE

STAND

ENSEIGNE

site internet : www.cre-imag.fr

5 rue des frères Montgolfier

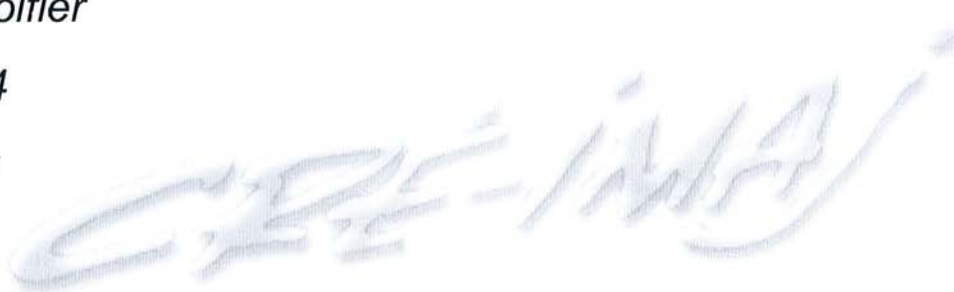
Z.I. des Landes - BP 84

49242 AVRILLE Cedex

Tél. : 02 41 34 43 25

Fax : 02 41 34 43 26

email : cre-imag@wanadoo.fr



panorama wallonie-bruxelles / wallonie-brussels panorama

LE LUNDI 24 JANVIER 2005 À 20H15 (AUX 400 COUPS) / MONDAY, 24 JANUARY 2005 AT 8:15 PM (AT THE 400 COUPS)

Depuis l'édition de l'an 2000 où le festival Premiers Plans d'Angers a consacré sa rétrospective à la Belgique, la collaboration avec le centre wallonie-bruxelles à Paris se poursuit chaque année, avec la présentation d'une séance spéciale "panorama" de courts métrages belges francophones. **cette année, nous avons choisi cinq courts métrages de jeunes auteurs, distingués lors du festival "Le court en dit long" en juin dernier.** certains ont déjà été sélectionnés en compétition à Angers, comme olivier masset-depasse et john shank. qu'ont-ils fait ensuite ? réponse aux 400 coups, en présence de **LOUIS HÉLIOT**, responsable du cinéma du centre wallonie-bruxelles / since the premiers plans festival's 2000 edition with its retrospective programme devoted to Belgium, each year it has collaborated with the wallonie-brussels centre in Paris in organizing a special "panorama" programme of Belgium French language short films. **this year we have selected five short films by young filmmakers awarded at the festival "Le court en dit long" last June.** some of them have already had films in competition at Angers, such as olivier masset-depasse and john shank. what have they done since? find out at the 400 coups, in the presence of **LOUIS HÉLIOT**, manager of the wallonie-brussels centre cinema.



zoé et les pachydermes

de rémi hatzfeld
2003 / 16' / couleurs / 35mm

INTERPRÉTATION ANTIGONE HATZFELD, ERIC DE STAERCKE, MURIEL VERHOEVEN, LAETITIA RÉVA, THIERRY DECOSTER **PRODUCTION** NOVAK PRODUCTION

zoé s'émerveille encore des fables que son père invente pour elle en toute occasion.

zoé is still fascinated by the tales her father invents for her on any occasion.

rémi hatzfeld est né en 1961. diplômé de l'INSAS, scénariste et réalisateur. zoé est son quatrième court métrage.

rémi hatzfeld, born in 1961, studied screenwriting and directing at INSAS. zoe is his fourth short film.



Les mains froides

de john shank
2003 / 15' / couleurs / 35mm

INTERPRÉTATION MARVIN FEVRIER, MARIE BACH, JEAN-HENRI COMPÈRE **PRODUCTION** MUNKASH

une nuit d'hiver. un petit garçon et la mort...

A winter's night. A young boy and death...

john shank est né en 1977. diplômé en réalisation à l'IAO en 2000. son film de fin d'études un veau pleurait la nuit était à Angers en 2001. il prépare son premier long métrage.

john shank, born in 1977, studied directing at IAO and graduated in 2000. his graduation film un veau pleurait la nuit was screened at Angers in 2001. he is currently working on his first feature film.



La séquence silverstein

de Jean-Luc gason
2003 / 9'30" / couleurs / 35mm

SCÉNARIO BRUNO DE VRIENDT, JEAN-LUC GASON, GÉRALD FRYDMAN **INTERPRÉTATION** DOMINIQUE ROGVAUX, FRANÇOIS MEHU, HERVÉ PIRON, CHRISTINE PIVOTO **PRODUCTION** SCARFILM

stan est un jeune publiciste dans un quartier commercial. un jour, sa vie bascule : les portes automatiques ne s'ouvrent plus devant lui. stan is a young advertising executive. his life is turned upside down when, one day, the automatic doors remain closed.

La séquence silverstein est le premier film de Jean-Luc gason
séquence silverstein is Jean-Luc gason's first short film.



dans l'ombre

de olivier masset-depasse
2004 / 29' / couleurs / 35mm

INTERPRÉTATION ANNE COESENS, KRIS CUPPENS, LAURA VAN MAAREN, MICHELLE VAN BRUSSEL **PRODUCTION** VERSUS PRODUCTIONS (B), ELENA FILMS (F), MOBILIS PRODUCTIONS (F), PCT CINÉMA TÉLÉVISION (CH)

Léone est une jeune femme infirme et esseulée qui vit dans l'ombre... dans l'ombre de son handicap, des "gens normaux" et de ses bons amis...

Léone is a forlorn young disabled woman who lives in a world apart... in the shadow of her handicap live "normal people" and her bonsai...

Après un cursus à l'université Européenne d'écriture (U.E.E.) de 1991 à 1993, il entre à l'IAO dont il sort diplômé en réalisation en 1997. il était à Angers en 2001 avec son premier court métrage chambre froide. il prépare son premier long métrage, cages.

After his studies at the European university for creative writing (UEE) from 1991 to 1993, olivier masset-depasse went on to study directing at IAO and graduated in 1997. his first short film, chambre froide, was screened at Angers in 2001. he is currently working on his first feature film, cages.



Alice et moi de micha wald

2004 / 19' / noir et blanc / 35mm

INTERPRÉTATION VINCENT LÉCUYER, BELLA WAJNBURG, GITA SPIGEL, MARTHA MORA, SOFIA ACHAVAL **PRODUCTION** VERSUS PRODUCTIONS

simon doit conduire sa tante mala et deux amies de celle-ci, ludia et colette, à la mer. pendant le trajet, Alice, sa petite amie, lui téléphone et ils se disputent. en bonnes grand-mères juives, les trois femmes s'immiscent dans la vie de simon.

simon has to drive his Aunt mala and two of her friends: ludia and colette, to the sea. during the trip, his girlfriend Alice calls and they have a fight over the phone. the three women, like good Jewish grandmothers, get involved.

micha wald est né en 1974. diplômé de l'INSAS en réalisation en 1996. Alice et moi est son troisième court métrage. il prépare son premier long métrage. / micha wald, born in 1974, studied directing at INSAS and graduated in 1996. Alice et moi is his third short film. he is currently working on his first feature film.

Actions Jeune Public



"Reporters VIP" vidéo/internet/photo et radio

ATELIERS MULTIMÉDIA PAR LES JEUNES DES MAISONS DE QUARTIER

des jeunes des maisons de quartier du grand Angers participent à des ateliers de reportage sur le festival à travers différentes techniques : vidéo, internet, photo et radio.

exposition des photographies 2004 et 2005 au centre de congrès, enregistrement d'une émission radio avec radio G ! et mise en ligne d'une page web sur www.reporters-vip.fr.st pendant le festival. diffusion sur TV10, au mois d'avril, d'une émission spéciale avec les reportages vidéo et les interviews des jeunes.

Avec le soutien de la ville d'Angers, le contrat de ville Angers/trélazé, la caisse des dépôts et consignations, géant espace Anjou, photo stop, Fnac, photo station. et la participation d'intervenants du CARA (centre Angevin de ressources Associatives de la ville d'Angers), de TV10, de radio G !, de l'école supérieure des beaux arts d'Angers, de l'université catholique de l'ouest- institut des sciences de la communication et de l'éducation d'Angers.

une histoire pour le cinéma

ouvert à toutes les classes du département, ce concours permet aux élèves d'aborder les spécificités de l'écriture pour le cinéma. Les trois classes lauréates sont invités au festival pendant trois jours.

Avec le soutien de la caisse régionale du crédit agricole de l'Anjou et du Maine.

votes du public

A l'issue de chaque projection de compétition, le public est amené à voter et à élire un film dans chaque catégorie. Les votes du public sont gérés par des élèves du LP CHEVROLIER d'Angers. Avec le soutien de la société hexa repro.



sous les projecteurs

deux heures par jour, les élèves de tous niveaux et leurs professeurs sont accueillis au studio installé au centre de congrès d'Angers pour réaliser, avec un animateur professionnel, une émission autour du festival, des films, des réalisateurs et des comédiens. L'émission sera diffusée à partir du mardi 25 janvier à 17 heures sur radio G ! 101.5 FM. En partenariat avec radio G ! (tél. 02 41 60 47 47) et l'ARIA (Association radios interscolaires Anjou : tél. 02 41 80 96 66)

Le labo cinéville

présentation de "films-essais" réalisés par des jeunes, dans le cadre des ateliers cinéville co-encadrés par des professionnels du cinéma et de l'animation.

télé sans frontières

cinéville présente 7 reportages alternatifs réalisés par de jeunes vidéastes de télé sans frontières (montréal-québec)

**MARDI 25 JANVIER À 19H30 -
SALLE FONDATION GAN**

Les petits plans

films d'animation pour les 4/11 ans / Animation films for 4-11 years-old.

courts sur pattes

programme de 3 courts métrages d'animation / 45' /
3 animation short films / 45'

ou comment un escargot, un rat et un fourmilier réussissent à trouver l'amitié - parfois même l'amour - dans un monde pas toujours très tendre. Leur conseil : ne jamais se fier aux apparences.

or how a snail, a rat and an anteater find friendship -sometimes even love- in a less than gentle world. their advice: appearances can be deceptive.



Les escargots

de Pjotr Sapegin
NORVÈGE - 1999 - 6' - ANIMATION
PÂTE À MODELER / CLAY ANIMATION

L'histoire typique d'une famille d'escargots pour le moins atypique.

The typical story of a family of snails to say the least atypical.



un jour un homme acheta une maison

de Pjotr Sapegin
NORVÈGE - 1999 - 8' - ANIMATION
PÂTE À MODELER / CLAY ANIMATION

un jour un homme acheta une maison un peu à l'écart de la ville. seulement quelqu'un y vivait déjà...

one day, a man buys a house outside the city, but someone is already living there...



Hamilton mattress

de Barry J.C. Purves
GRANDE-BRETAGNE - 2001 - 31' -
MARIONNETTES / PUPPET ANIMATION

Les aventures épiques de Sludger, premier fourmilier de l'histoire à rêver de devenir une grande vedette de music-hall.

The epic adventures of Sludger, the first anteater in history to dream of becoming a music-hall star.

Les contes de l'horloge magique



d'après Ladislav Starevitch,

FRANCE - 1905
FILM RÉALISÉ D'APRÈS LA PETITE CHANTEUSE (1924), LA PETITE PARADE (1928), L'HORLOGE MAGIQUE (1928).
BASED ON LADISLAV STAREVITCH'S LA PETITE CHANTEUSE (1924), LA PETITE PARADE (1928), L'HORLOGE MAGIQUE (1928).

dans la nuit, au sommet d'une grande horloge, s'animent chacun leur tour trois petits automates : un singe agile, une jolie danseuse et un bouffon acrobate, mus par de savants mécanismes. Nina, la petite fille de l'horloger, se met à rêver. La voici petite chanteuse des rues, ballerine amoureuse d'un petit soldat de plomb, princesse à la recherche de son beau chevalier perdu dans la forêt enchantée. De cambriolage en attaque de château fort, de sirène en dragon, l'aventure ne s'arrête jamais... comme les aiguilles d'une horloge.

At the top of a clock tower in the middle of the night, 3 automations: a monkey, a pretty dancer and an acrobatic clown, controlled by intelligent mechanisms, come to life one after the other. Nina, the clock tower watchman's daughter, starts dreaming that she is a street singer, a ballerina in love with a toy soldier, a princess lost in the enchanted forest looking for the prince charming. Between thievery and castle clashes, mermaids and dragons, the adventure keeps turning... like the hands of a clock.

Le sortilège des trois lutins



de Karel Zeman
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE - 1980 - 1106

protégé depuis sa naissance par trois lutins, Jeannot est un jeune berger de Bohême. Il rencontre par hasard une fée, Mariette, et ils tombent amoureux l'un de l'autre.

Mariette, devenue mortelle pour rejoindre le berger, est retenue prisonnière par le seigneur du domaine, tandis que Jeannot, poussé par le lutin noir, a été transformé en une créature de l'autre monde.

Fort heureusement, la magie opérera à nouveau pour réunir les deux amoureux dans le monde des hommes.

Jeannot, a young bohemian shepherd, cared for since his birth by three leprechauns, meets the fairy Mariette one day and they fall in love.

Mariette becomes mortal so she can be with the shepherd, but is taken prisoner by the lord of a vast domain while Jeannot, tricked by the black leprechaun, is transformed into an otherworldly creature.

Magic will once again reunite the two lovers in the world of men.

Europe en courts 9 / Europe in shorts 9

Le cinéma fantastique / Fantastic short movies

Initiative de la coordination européenne des festivals de cinéma, le programme Europe en courts présente des courts métrages autour d'une thématique accessible à l'ensemble des publics des festivals adhérents à la coordination. Cette année, le cinéma fantastique. Les responsables de la sélection des films du programme Europe en courts IX : fantastique, rejoints par la fédération européenne des festivals de films fantastiques, n'ont pas voulu retracer par ce programme l'histoire du court métrage fantastique, mais au contraire présenter les œuvres de jeunes réalisateurs talentueux et capables de fasciner le public par la diversité de leurs approches du thème fantastique. Ce programme sera pour de nombreuses personnes l'occasion de se confronter au traitement du fantastique dans les courts métrages. Et contrairement à bien des idées reçues, le fantastique n'est pas fait que de monstres sanguinolents ; il semble parfois même plus proche du réel qu'il n'y paraît...

The Europe in shorts programme, which is an initiative of the European coordination of film festivals, allows short movies to be accessible to audiences at festivals adherent to the coordination. This year : fantastic short movies. The organisers responsible for selecting the films in the ninth Europe in shorts: fantastic programme, joined by the European Federation of Fantastic Film Festivals, didn't want to trace the history of fantastic short movies, but rather chose to present the works of young and talented directors capable of fascinating audiences with their diverse approach to the fantastic theme. This programme, then, offers a number of people their first real opportunity to view the treatment of the fantastic genre in short movie form. And contrary to accepted opinion, the fantastic genre is not all about bloodthirsty monsters – indeed, in reality they often don't make an appearance...

Contact : Cinénygma Luxembourg International Film Festival / Tel: +352 26 424 740 E-mail: info@cinenygma.lu



A margem

de joao carrilho / Portugal, 2001 - 12'

un couple et leur fils, une résidence d'été près d'un lac, une dernière baignade et puis...

A couple and their son, a summer house by the lake, a last swim late in the afternoon and then something happens...



La Flamme

de ron dyens / France, 2001 - 3'

dans les années 20, deux amoureux sur la plage...mais des problèmes techniques vont les contrarier...

The roaring twenties, two lovers on a beach...and a lot of technical problems between them...



Nosferatu tango

de zoltan horvath / Suisse-France, 2002 - 13'

un moustique tombe éperdument amoureux d'un vampire. En quête de sang frais, les deux plongent dans un monde baroque, bizarre et dangereux...

A mosquito falls madly in love with a vampire. Together they go looking for fresh blood in a baroque, bizarre and dangerous world...



Paradisique

de Igor Pejic / France, 2001 - 4'

un extra-terrestre arrive sur terre par accident. Il découvre les fleurs, les plantes, les animaux... et l'homme...

An alien arrives on earth by accident. He discovers flowers, plants, animals...and man...



copy shop

de virgil widrich / Autriche, 2001 - 12'

L'histoire d'un homme qui se photocopie lui-même jusqu'à en remplir le monde entier...

The story of a man who makes photocopies of himself, until they fill up the entire world...



kala

de jonathan davies / Finlande, 2002 - 12'

L'histoire d'un poisson...

The story of a fish...



oh my god !?

de christophe van rompaey / Belgique, 2001 - 9'

une jeune femme se réveille coincée dans le coffre d'une voiture. ce n'est pas ainsi qu'elle imaginait passer son anniversaire...

A young woman wakes up to find herself locked in the trunk of a car. This is not exactly how she imagined her birthday...

staplerfahrer klaus

de Jörg wagner & stefan Prehn / Allemagne, 2001 - 9'30

une parodie sanglante d'un film de formation d'entreprise au sujet des dangers inhérents à la conduite d'un clark.

A bloody parody on company instruction videos about the inherent dangers of driving a forklift...

tag 26

de andreas samland / Allemagne, 2002 - 18'

26 jours après la catastrophe. deux survivants en recherchent d'autres... ils tombent en panne sèche...

26 days after the catastrophe. two survivors are searching for others... they run out of petrol...



forumdoc' 05

DU 21 AU 25 JANVIER 2005 / FROM 21 TO 25 JANUARY 2005

6^{ème} édition des rencontres du film documentaire de l'apapl

(Association des producteurs audiovisuels des pays de la Loire)



SOCIÉTÉS MEMBRES DE L'APAPL

24 Images

Le Mans (72) - Farid Rezkallah, Président

Plan Large

Varades (44) - Jean-Luc Greffier, Secrétaire

Cut-Up Productions

Landemont (49) - Mael Mainguy, Trésorier

Atlantic Télévision

Nantes (44) - Jean-Louis Pélassier

Films du Balibari

Nantes (44) - Régis Noël

Odyssées Productions

Nantes (44) - Paul Cornet

AINSI QUE

Estelle Robin

Déléguée Générale forumdoc'
06 16 81 71 10
robin.estelle@wanadoo.fr

Sabine Belin

Chargée de communication
02 40 29 45 41
sbelin@wanadoo.fr

Nathalie Guihard

Coordnatrice
02 41 88 69 40
nathalie.guihard@premiersplans.org

SITE INTERNET

Vous pouvez retrouver le programme complet et les informations de l'Association des Producteurs Audiovisuels des Pays de la Loire sur le site

www.forumdoc.com

A l'occasion de la 6^e édition de forumdoc', les rencontres du film documentaire de l'apapl, il nous paraît important d'interroger professionnels de l'audiovisuel, institutions et public sur la nécessité de préserver et de développer le film documentaire comme forme d'expression et de transmission de notre patrimoine, notre culture et de notre esprit critique, sur le petit écran.

Les auteurs, réalisateurs, producteurs, et techniciens qui travaillent de manière passionnée et souvent chevronnée pour véhiculer, à travers leurs films, des idées, des questionnements et des histoires, vivent une constante remise en question. doit-on se soumettre au 'formatage' imposé par les grilles de programmes des chaînes ? comment être en phase avec l'attente du public et susciter de nouvelles réflexions auprès de celui-ci ?

Aujourd'hui, la télévision de service public reste le vecteur principal pour permettre un rayonnement de l'œuvre de création. Il est essentiel qu'elle poursuive et accroisse son rôle de soutien et de diffusion du film documentaire, un genre de plus en plus apprécié et demandé par le public. Et dans le cadre du festival du Premier Film Européen, nous ne manquerons pas non plus d'explorer la création au-delà des frontières hexagonales.

nous vous donnons donc rendez-vous lors de forumdoc' 2005 pour de nouvelles journées de projections, de rencontres et de débats.

forumdoc' : une initiative de l'association des producteurs audiovisuels des pays de la Loire.

depuis 1998, l'apapl regroupe en pays de la Loire les producteurs audiovisuels de films et de programmes pour le cinéma et la télévision. ensemble, à travers des rencontres et des échanges avec leurs divers partenaires, leurs collaborateurs et le public, ces producteurs se sont donné pour objectif de développer leurs compétences professionnelles et de promouvoir la diffusion de la création audiovisuelle.

c'est dans cette dynamique que l'APAPL a souhaité donner naissance à forumdoc'.

For this 6th edition of apapl's documentary film forum, forumdoc', it seems pertinent that we examine with audiovisual professionals, institutions and the viewing public the necessity of preserving and developing the documentary film as a form of expression and transmission of heritage, culture and critical thought for the small screen.

Passionate and often seasoned writers, directors, producers and technicians, who put forth ideas and questions, and convey stories through their films, are constantly challenging themselves.

Should we accept the "formatting" imposed by television and cable program scheduling? How can we be in phase with the public's expectations and further stimulate their awareness?

Today, public television remains the main vehicle for creative works and their influence. It is essential that the support and broadcasting of documentary films, a genre increasingly appreciated and called for by the viewing public, continue and expand.

In the framework of the festival of first European films, we will also take the opportunity to explore creative films from outside our borders.

And we invite you to join us at forumdoc' 2005 for our screenings, encounters and debates.

since 1998, the apapl has brought together producers of films and programs for cinema and television in the pays de la Loire.

Through their encounters and exchanges with diverse partners, collaborators and the viewing public, these producers have taken on the task of developing their professional capacities and promoting the broadcasting of audiovisual creations.

It is with this dynamic in mind that the apapl created forumdoc'.

VENDREDI 21 JANVIER 2005

> table ronde
> round table

15h00 - centre de congrès,
salle fondation gan - entrée libre

LE DOCUMENTAIRE SUR LA TELEVISION DE
SERVICE PUBLIC : OBLIGATION OU NECESSITE ?

Le dispositif de soutien à la production audiovisuelle français est fondé sur une réglementation basée sur des quotas de diffusion et des obligations de production.

cette situation, qui peut paraître très favorisée, suscite tout de même une question majeure : en tant qu'auteurs, réalisateurs et producteurs de documentaires, sommes-nous réduits au rôle de fournisseurs (remplissant des quotas, des grilles) ou pouvons-nous encore être des créateurs ?

La notion d'œuvre fait actuellement, très justement, le sujet d'une redéfinition très précise, afin de préserver un financement aux œuvres ayant une valeur patrimoniale.

The french system of support for audiovisual production is a one of regulations based on broadcasting quotas and production requirements.

This system has its advantages, but it also brings up a serious question: have the roles of writers, directors and producers of documentaries become little more than that of suppliers (filling quotas and programming schedules) or is it still possible for them to be creators?

The notion of what determines a creative work is presently, and justifiably, undergoing change so as to sustain the financing of works of patrimonial value.

LE DOCUMENTAIRE N'A-T-IL PAS EN QUELQUE SORTE
UNE VOCATION DE SANTÉ "MORALE" PUBLIQUE ?

IS NOT ONE OF DOCUMENTARY FILMS' CALLINGS THAT
OF THE PUBLIC'S "MORAL" WELL BEING?

POUVONS-NOUS ENCORE PRODUIRE DU "BIO", ET CUISI-
NER NOS FILMS AUX PETITS OIGNONS ? OU SOMMES-
NOUS CONDAMNÉS À FAIRE DE L'INTENSIF, POUR CEUX
QUI LE PEUVENT, ET À DISPARAÎTRE POUR LES AUTRES ?

CAN WE CONTINUE TO "ORGANICALLY" CULTIVATE THESE
FILMS AND GIVE THEM AN ORIGINAL ESSENCE? OR ARE
WE DESTINED TO DIG OUR HEELS IN, FOR THOSE WHO
CAN, OR DISAPPEAR?

QUELS SONT LES MOYENS MIS À NOTRE DISPOSITION
POUR FOURNIR OU CRÉER DANS LES MEILLEURES
CONDITIONS ?

WHAT ARE THE MEANS AT OUR DISPOSAL BY WHICH WE
CAN PROVIDE OR CREATE IN THE BEST OF ENVIRON-
MENTS?

Invités (sous réserve): dominique richard (député de maine et loire, rapporteur au nom de la commission des affaires culturelles), jack maignan (directeur de la culture et des sports de la région pays de la loire), laurent cormier (cnc), jacques bidou (producteur JBA production), françoise gallo (scam), elizabeth clément (déléguee générale de TLSP - télévision locales de service public), un représentant de france télévision.

> Table ronde animée par Dominique Rousset,
France Culture

SAMEDI 22 JANVIER 2005

> projection / étude de cas
> screening / case study

10h00 - cinéma Les 400 coups

projection suivie d'une étude de cas ouverte à tous et plus particulièrement aux enseignants du dispositif "Lycéens au cinéma".

Screening followed by a case study open to all, particularly teachers from the project "Students at the movies".



Lost in La mancha

de keith fulton et louis pepe / Angleterre
2001 - 1h29 - COULEURS - 35 MM

PRODUCTION QUIXOTE FILMS ET LOW KEY PICTURES
EN ASSOCIATION AVEC EASTCROFT PRODUCTIONS

Premier film documentaire sur la "non-réalisation" de L'homme qui tua don quichotte de terry gilliam. Au lieu de présenter un aperçu édulcoré des coulisses du tournage, Lost in La mancha aborde de manière inédite la dure réalité de la réalisation et offre au spectateur l'occasion unique de comprendre de l'intérieur le processus de la création et de la mort d'un film. témoin de conflits personnels comme de tempêtes mémorables, c'est un document exceptionnel sur le naufrage d'un film.

First documentary about the "non-making" of terry gilliam's film The man who killed don quixote. Rather than a watered-down behind the scenes survey, Lost in La mancha shows us, in a novel way, the harsh reality of the making of the film and offers the viewer a unique look inside the creative process and the death of a film. Showing the personal conflicts as well as the memorable storms, it is an exceptional document about the sinking of a film.

> courts des grands /
> shorts by the greats

14h30 - cinéma Les 400 coups

dans le cadre du programme "courts des grands", un hommage sera rendu à krzysztof kieszowski à travers 4 de ses courts-métrages qui montrent les incohérences du régime communiste. Jamais ce réalisateur ne développe de critique fondamentale du système mais se penche toujours sur le rapport de l'humain à la société. Les projections seront suivies d'une discussion sur son œuvre, présentée par louis mathieu. The program "shorts by the greats" will pay tribute to krzysztof kieszowski with screenings of four of his shorts all dealing with the incoherencies of the communist regime. The filmmaker never actually criticizes the system but touches upon the relationship of individuals to their society. A discussion of his work led by louis mathieu will follow the screenings.

> Courts métrages polonais produits par
Wytownia Filmow Dokumentalnych

> Short films Poland produced by Wytownia
Filmow Dokumentalnych

z punktu widzenia
nocnego portiera

(du point de vue d'un veilleur de nuit)

de krzysztof kieszowski / Pologne
1977 - 17' - COULEURS - 35 MM

Portrait inquiétant d'un gardien de nuit trop zélé, dont le goût pour la surveillance et le contrôle déborde le cadre professionnel puisqu'il va jusqu'à contrôler l'accouplement de ses poissons.

A disturbing portrait of an overzealous night watchman whose taste for surveillance and control goes far beyond the scope of his profession to the point of controlling the coupling of his fish.

szpital

(L'hôpital)

de krzysztof kieszowski / Pologne
1976 - 21' - NOIR & BLANC - 35 MM

Pendant 24h, la caméra suit une équipe médicale du service de chirurgie orthopédique d'un hôpital de varsovie. Des images magnifiques décrivent la persévérance et l'humour des médecins.

The camera follows an orthopedic surgical team in a warsaw hospital for 24 hours. The outstanding images show us the doctors' perseverance and humor.



gadajace glowy

(Les têtes parlantes)

de krzysztof kieszowski / Pologne
1980 - 16' - NOIR & BLANC - 35 MM

Des Polonais âgés de 3 à 100 ans, au cours de brèves interviews, répondent aux questions posées par le réalisateur : qui suis-je ? qui voudrais-je être ? qu'aimerais-je donner aux autres ? Leurs réponses dressent un portrait émouvant de la vie quotidienne dans leur pays.

During short interviews, polish citizens from 3 to 100 years of age answer the filmmaker's questions: who are you? who would you like to be? what would you like to give to others? their answers paint a portrait of everyday life in their county.

Dworzec

(La gare)

de krzysztof kieszowski / Pologne
1980 - 13' - NOIR & BLANC - 35 MM

Dans la gare centrale de varsovie, des gens attendent, discutent, tournent en rond, regardent des écrans de télévision, sous l'œil troublant d'une caméra de surveillance qui enregistre tout.

In warsaw's central train station people wait, talk, turn in circles, watch tv screens, all beneath the disconcerting eye of a surveillance camera that records everything.

> séance spéciale

20h15 - centre de congrès,
salle fondation gan - entrée libre
en présence du réalisateur



Paysans

de christian rouillard / France

2004 - 1H - COULEURS - DV CAM NUMÉRIQUE

COPRODUCTION KINÉMA PRODUCTION ET L'ASSOCIATION POUR LA SAUVEGARDE DE L'ESPACE RURAL **AVEC LE SOUTIEN DE LA CHAMBRE D'AGRICULTURE DU BAUGEOIS-VALLÉE**

quatre hommes, trois femmes, trois générations, une entreprise : la ferme des grouas, à seiches-sur-le-Loir, comme il en existe beaucoup : 125 hectares, 60 vaches laitières et 1 atelier de gavage de canards.

Le père arrivant à la retraite, il faut transmettre au... petit-fils qui s'associera à... ses oncles : sang neuf et expérience font-ils bon ménage ?

La ferme est toute proche d'une agglomération. Les conditions de vie et de travail évoluent. Il faut savoir s'adapter au re-découpage du paysage dans tous les sens du terme : géographique, économique, démographique et social.

Chronique d'une année, au fil des saisons, de la vie de ces paysans d'hier et d'aujourd'hui, fiers de l'être, et s'interrogeant sur demain.

four men, three women, three generations, and one enterprise: the grouas farm in seiches-sur-le-loir. with its 125 hectares, 60 cows and an area for the gavage of ducks, it is not unique.

the father is retiring and handing it down...to his grandson, in partnership... with his uncles. but can new blood and old skill make a good mixture?

the farm is close to an urban area; the life style and working conditions are changing. they must learn how to adapt to the re-dividing up of the land, in every sense of the word: geographic, economic, demographic and social.

a chronicle of a year, four seasons, in the life of these proud farmers of yesterday and today, all concerned about the future.

DIMANCHE 23 JANVIER 2005

> courts des grands /
> shorts by the greats

10h30 - cinéma Les 400 coups

Rediffusion des courts-métrages de Krzysztof Kieslowski suivie d'un apéritif de l'APAPL

> Avant-première /
sneak preview

14h30 - cinéma Les 400 coups



La raison du plus fort

de patric Jean / France - Belgique

1H25 - COULEURS - 35MM

COPRODUCTION CENTRE VIDÉO DE BRUXELLES, LAPSUS, ARTE FRANCE, LICHTPUNT, RTBF, WALLONIE IMAGE PRODUCTION, EPEIOS PRODUCTIONS

Avec le soutien du Centre du Cinéma et de l'Audiotvisuel de la Communauté Française de Belgique, des télédiffuseurs Wallons, de la Lotterie Nationale et de la Région Wallonne, du CNC et de la Procirep.

Avec la participation du Fonds d'Action et de Soutien pour l'Intégration et la Lutte contre les Discriminations (F.A.S.I.L.D.).

Au lieu de combattre la pauvreté, on combat les pauvres.

L'Europe : ses quartiers riches et ses banlieues de misère où se généralise la "tolérance zéro". on construit une prison quand on ferme une usine.

Les pauvres en général et les jeunes issus de l'immigration en particulier sont l'objet de toutes les peurs. passant de l'autre côté du miroir et brisant les clichés, le film les montre dans leur humanité, dans une rue, une prison, un tribunal ou une cave de cité, avec leurs émotions, leurs envies, leurs peurs et leur désespoir.

Loin d'une image de la démocratie européenne où tous ont leur chance, le film, prenant à témoin la France et la Belgique, offre un regard critique et émouvant sur une société parfois sordide et brutale, la nôtre.

"quelle drôle d'époque ! que sommes-nous en train de faire ? Avons-nous perdu la raison ?"

rather than fighting poverty, we fight the poor.

Europe: its rich neighborhoods and its impoverished suburbs where "zero tolerance" is enforced, where a prison is constructed when a factory closes down.

In general, the poor and even more so the youth of immigrant families live in fear. this film takes us to the other side of the tracks, debunking the clichés and showing their humanity in the street, in prison, before a judge, in a building in the projects, with their emotions, desires, fears and hopelessness. Far from the image of a European democracy where there is equal opportunity for all, this film, taking France and Belgium as witness, gives us a critical and moving look at the sometimes sordid and brutal society that is ours.

"what a strange era!" what are we doing? have we lost our senses?"

> Docs in europe

La coordination Européenne des Festivals de Cinéma et le Festival Premiers Plans, en association avec Forumdoc' présente "Docs in Europe".

La coordination Européenne des festivals de cinéma, et le groupement européen d'intérêt économique (GEIE) réunissent plus de 240 festivals de thématiques et de tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. ces festivals sont issus de l'ensemble des états-membres de l'union européenne, ainsi que d'autres pays européens.

depuis 2002, la coordination européenne des festivals de cinéma offre au public la possibilité de découvrir le meilleur de la création européenne dans le domaine du documentaire. La coordination a invité chaque pays de l'union européenne à choisir 2 films coups de cœur de sa production nationale, un court-métrage et un long-métrage, un ancien et un récent.

The European coordination of film festivals and the groupement européen d'intérêt économique (GEIE) unites more than 240 festivals of various themes and sizes, all engaged in defending European cinema. these festivals are all held in European union member states as well as other European countries. since 2002, the European coordination of film festivals has given the public the opportunity to discover the best of European documentaries. the coordination has invited each country in the European union to choose two favorite documentaries produced in their countries: one short and one feature, one from the past and a recent one.

> Docs in europe -
Belgique

17h15 - cinéma Les 400 coups



Misère au Borinage

de Joris Ivens et Henri Storck / Belgique

1933 - 28' - NOIR & BLANC - 35 MM

PRODUCTION EDUCATION PAR L'IMAGE

en 1932, une grande grève paralyse les charbonnages de wallonie. La réaction patronale est implacable, plongeant de nombreuses familles dans la misère.

In 1932, an enormous strike paralyzes the coalmines of wallonie. The management's response is merciless, plunging numerous families into extreme poverty.

Les enfants du borinage - Lettre à Henri Storck

(kids from the coal land - letter to Henri Storck)

de Patric Jean / Belgique

1999 - 54' - COULEURS - BETA SP

PRODUCTION CENTRE VIDÉO BRUXELLES, RTBF, WALLONIE IMAGE PRODUCTION

Le borinage, à la fin du XX^e siècle. Les charbonnages ont fermé, la sidérurgie a périclité. Les heures de gloire de l'industrie locale sont loin.

Depuis plusieurs décennies, la plupart des municipalités sont gérées par les descendants du parti ouvrier. Les inégalités sociales ont-elles disparu ? Patric Jean a voulu le savoir en visitant à pied, caméra à l'épaule, les quartiers où l'on ne va jamais. In the borinage, at end of the 20th century, the coal-mines have all shut down, steel manufacturing has collapsed. The local industry's days of glory are long over. For several decades, the descendants of the worker's party have run most of the municipalities. Have the social inequalities disappeared? Patric Jean wanted to find out. With a hand held camera, he visits the neighborhoods where no one sets foot.

> Les soirées docs d'ici Evenings with docs d'ici

Lors des soirées "docs d'ici", nous donnerons un coup de projecteur sur des films réalisés ou produits en région. Cette année, deux documentaires militants nous permettront d'échanger sur la symbolique du mur. D'un côté, à Ramallah, un mur d'incompréhension ; de l'autre, en Vendée, un mur rebâti pour mieux reconstruire son identité. Ces projections seront suivies d'une rencontre avec les équipes de film.

During the evenings with "doc d'ici", we will be screening films directed or produced in the region. This year, two activist documentaries will show different representations of the wall. First, there is Ramallah with its wall of incomprehension then, in Vendée, a wall that was rebuilt to help reconstruct identity. The filmmakers will be present for the screenings.

19H15 - centre de congrès - salle
Fondation Gan - entrée libre



My Friend My Enemy

de Mazen Saadeh -

Palestine / Espagne / France

2004 - 52' - couleurs - Beta SP

PRODUCTION 24 IMAGES (FRANCE), ARTIMAGEN PRODUCTIONS (ESPAGNE), LINK PRODUCTION (PALESTINE)

Au cours d'une année, le réalisateur palestinien Mazen Saadeh a suivi un groupe de jeunes filles, trois israéliennes et trois palestiniennes, qui ont partagé une grande amitié à un moment privilégié de leur vie. Elles ont en effet participé à un camp pour la paix de 21 jours dans les montagnes du Colorado deux ans avant la deuxième intifada.

Aujourd'hui, au cœur de l'intifada, l'une d'elles est emprisonnée pour avoir lancé des pierres. Les cinq autres jeunes, afin de la sortir de prison se battent contre les préjugés, la haine et l'incompréhension. Mais les enseignements reçus sur la paix et la tolérance sont difficiles à mettre en œuvre. En dépit des souffrances et des blessures, la cause d'Amira ne semble pas assez forte pour voir les six jeunes amies à nouveau réunies et solidaires.

For a year, the Palestinian filmmaker Mazen Saadeh filmed a group of teenage girls, 3 Palestinians and 3 Israelis, who lived together for 21 privileged days at a peace camp in the Colorado mountains 2 years prior to the second intifada, and there became friends.

Today, in the midst of the intifada, one of them has been jailed for throwing stones. The other five confront their prejudices, hatred and lack of understanding as they work for her release.

It seems difficult to put into practice what they learned about peace and tolerance. Despite their traumatism and suffering, they seem incapable of renewing their friendship and solidarity in the face of Amira's critical situation.

21H00 - centre de congrès - salle
Fondation Gan - entrée libre



Au pied du mur

de Carole Garrapit / France

2003 - 54' - couleurs - Beta SP

COPRODUCTION PLAN LARGE PRODUCTION ET CANAL CHOLET

Avec le soutien du CNC et avec le concours de la DDASS de Vendée et de l'AVEP (l'Atelier Vendéen du Patrimoine) de La Roche-sur-Yon

Cinq millions de personnes vivent une situation précaire en France. Cinq millions d'histoires différentes qui ont souvent un dénominateur commun : la perte d'un emploi.

Comment peut-on, par la restauration d'un patrimoine collectif, ou par l'accompagnement dans des travaux effectués dans leur propre logement, donner ou redonner confiance à des personnes en difficulté ?

Se reconstruire à travers des chantiers, "s'offrir" un chez soi plus décent pour donner une vraie place, dans tous les sens du terme, à chaque membre de la famille, tels sont les enjeux et objectifs d'une association vendéenne créée il y a maintenant 13 ans. Five million people live precariously in France. Five million different stories with often one common denominator: the loss of a job.

How can we, by restoring a collective heritage or accompanying them in refurbishing their places of residence, help these people gain or regain their confidence?

Rebuilding their lives on these work sites, "offering" their families a more decent dwelling wherein each member can feel truly at home in every sense of the word, such is the concern and purpose of an association from the Vendée founded 13 years ago.

LUNDI 24 JANVIER 2005

> Atelier rencontre avec l'Estonie

10h00 - Les 400 coups - entrée libre

En présence de représentants de l'Estonian Film Foundation, cet atelier proposera d'échanger sur la vitalité et l'actualité du documentaire en Estonie et dans les pays balkans. Une occasion de créer un pont d'est en ouest de l'Europe.

With Estonian Film Foundation representatives on hand, this workshop will discuss the vitality and recent news of documentaries from Estonia and the Balkans.

> Programme Docs Est-ouest : Estonie

14h30 - Les 400 coups - entrée libre

Une sélection de documentaires savoureux, proposée par l'Estonian Film Foundation, en présence de ses représentants / A selection of delightful documentaries by the Estonian Film Foundation. The filmmakers will be present for the screenings.

The Bus

de Laila Pakalnina / Estonie

2004 - 56' - Beta SP - VOST Anglais

PRODUCTION ACUBA FILM

La ligne de bus Tallin-Kaliningrad traverse trois frontières le temps d'une nuit : Estonie-Lettonie, Lettonie-Lituanie et Lituanie-Russie. Il conduit ses passagers à travers 4 pays différents ce qui les oblige à utiliser 4 monnaies différentes pour acheter un sandwich ou simplement accéder aux lavabos.

Ce bus n'est pas seulement un moyen de transport mais aussi un lieu de rencontre qui réunit différentes nationalités et différentes classes sociales.

The Tallinn-Kaliningrad bus route crosses three borders through the night: Estonia-Letonia, Letonia-Lithuania and Lithuania-Russia. It takes its passengers through four different countries, and they are obliged to use four different currencies to pay for a sandwich or simply use the toilets. The bus is not only a means of transportation; it is also a place of encounter where people of different nationalities and social classes meet.

The Island

de Jaan Tatté / Estonie

1999 - 28' - Beta SP - VOST Anglais

PRODUCTION F SEITSE

Vislandi est l'île d'Estonie la moins accessible. Y vivre demande à ses habitants de la patience et une grande résistance physique. Les glaces et les mauvaises conditions climatiques l'isolent du monde 6 mois de l'année.

Le réalisateur a filmé ses habitants à la fin de l'automne et au début de l'hiver afin de montrer les répercussions de ces conditions de vie difficiles sur ces insulaires.

Vislandi is the least accessible of the Estonian islands. Patience and great physical strength are required of its inhabitants. The ice and harsh weather conditions isolate the island for 6 months of the year. Shot in late autumn and early winter, this documentary illustrates the effects that living in such difficult conditions have on the islanders.

helmut

de Anri rulkov / Estonie
2001 - 23' - Beta SP - VOST Anglais
PRODUCTION EXITFILM

L'arrivée de Helmut, un étrange projectionniste, a entraîné une série d'événements inhabituels dans un petit village paisible. Lors de sa disparition, de nombreuses questions sont restées sans réponse. Le film tente de reconstruire le passé, pour découvrir ce qui s'est vraiment produit, même si tout cela reste énigmatique.

There is a string of strange events when Helmut, an odd film projectionist, arrives in this peaceful little village. He then disappears leaving many questions unanswered. This documentary attempts to reconstruct the past to try and find out what really happened, though much remains a mystery.

> Docs in europe - Portugal

16h30 - Les 400 coups

As Pedras e o tempo

de Fernando Lopes / Portugal
1960 - 15' - couleurs - 35 mm

Située au cœur de la province d'Alentejo au Portugal, la ville d'Évora est classée au patrimoine historique mondial. Ce documentaire réalisé par un cinéaste de la nouvelle génération portugaise, nous dévoile cette ville, à la manière d'un kaléidoscope d'images.

The city of Évora, in the heart of the Portuguese province of Alentejo, is on the list of world heritage sites. This documentary shot by a Portuguese filmmaker of the new generation reveals this city to us through a kaleidoscope of images.

No quarto da vanda

(dans la chambre de vanda)

de Pedro Costa / Portugal-Italie
2000 - 2h40 - couleurs - 35 mm

PRODUCTION VENTURA FILM, CONTRACOSTA PRODUÇÕES, PANDORA FILM (ALLEMAGNE), RTP

Vendeuse ambulante de fruits et légumes, Vanda vit ou plutôt survit avec sa soeur Zita et d'autres drogués dans le quartier populaire de Fontainhas (Lisbonne), promis à une démolition imminente. Durant deux ans, Pedro Costa a filmé la jeune femme, sa famille et son entourage : Pedro, l'homme aux fleurs ; Pango, l'homme à la voix grave ; Nando, l'homme aux oiseaux. Une plongée à huis clos dans l'univers de la toxicomanie.

Vanda, a street peddler who sells fruits and vegetables, lives or rather survives with her sister Zita and other drug addicts in the working-class neighborhood of Fontainhas (Lisbon) that is marked for demolition. Over a period of two years, Pedro Costa filmed this young woman, her family and those around her: Pedro, the flower man; Pango, the man with the husky voice; Nando, the bird man. We find ourselves behind the closed doors of the world of drug-addicts.

> Docs d'ici - soirée "Pays de la Loire région du doc"

20h15 - centre des congrès - salle fondation Gan - entrée libre

La Région Pays de la Loire poursuit sa politique de soutien au documentaire de création, et nous permet de mettre à l'honneur une sélection du crû 2004.

vivre en ce jardin

de Serge Steyer / France
2004 - 52' - couleurs - Beta SP

PRODUCTION POIS CHICHE FILMS ET FRANCE 3 OUEST

Avec la participation du CNC, de la Région Bretagne, de la Région des Pays de la Loire, de la Procirep, de Seasons, et Planète Future.

Envers et contre tout, Yves Gillen et Annick Bertrand ont réalisé dans la grande brière un jardin qui est à la fois un lieu de subsistance, une œuvre artistique et un manifeste politique. 52 minutes de rafraîchissement...

Yves Gillen and Annick Bertrand, despite all opposition, created a garden in the Grande Brière that not only is their sustenance but also a work of art and a political statement. 52 refreshing minutes of pleasure...



Louis sclavis : le monumental tour

de Philippe Ody / France
2004 - 52' - couleurs

PRODUCTION 24 IMAGES ET FRANCE 3 OUEST

Avec la participation du CNC, de la SACEM, de la Région des Pays de la Loire, du Département de la Sarthe et d'Europa Jazz Festival

En avril dernier, l'Europa jazz festival du Mans a fêté ses 25 ans. A cette occasion, pendant près d'un mois, Louis Sclavis a enchaîné 25 concerts et rencontres avec les grands noms du jazz français et européen.

Bernard Lubat, Henri Texier, Michel Portal, François Corneloup, Médéric Collignon, Vincent Courtois - parmi d'autres - se sont succédés à ses côtés sur des petites scènes de la campagne profonde, dans des salles polyvalentes ou dans des églises. Ils ont partagé avec ceux qui se trouvaient là des vrais moments de plaisir musical.

Le film relate ce "rural tour" devenu "monumental" par le nombre des projets présentés. Il a été tourné comme un carnet de voyage, au plus près de l'artiste et de ses compagnons de route. C'est le portrait en action d'un musicien généreux et accessible.

Last April, the Europa Jazz Festival in Mans turned 25. For the occasion, Louis Sclavis played 25 concerts in as many days accompanied by the great names in European jazz.

Bernard Lubat, Henri Texier, Michel Portal, François Corneloup, Médéric Collignon, Vincent Courtois, to name a few, joined him on stages throughout the countryside, in multipurpose halls or churches.

They shared delectable musical moments with those who were present. The film takes us on this "rural tour" and its "monumental" series of concerts. The portrait of a generous, accessible musician in action.

> Docs in europe - Italie

22h00 - Les 400 coups

Appunti su un fatto di cronaca

de Luchino Visconti / Italie
1951 - 5' - noir & blanc - 35 mm

PRODUCTION RICCARDO GHIONE, MARCO FERRERI

Premier des deux films que comprenait le document mensile n°2, Appunti su un fatto di cronaca se penche sur le meurtre barbare d'une petite fille de douze ans, Annarella Bracci. Plutôt que de reconstituer le crime, les images de Visconti et le commentaire de l'écrivain Vasco Pratolini cherchent à analyser les causes sociales d'un geste terrible qui s'est déroulé à Primavalle, à la limite de la périphérie romaine, dans un contexte d'extrême pauvreté. Essai d'une extrême rigueur intellectuelle, Appunti su un fatto di cronaca est aujourd'hui encore un des plus beaux exemples d'enquête sociologique et politique du cinéma italien.

The first of two films from the document mensile n°2, Appunti su un fatto di cronaca takes a hard look at the barbarous murder of a twelve-year-old girl, Annarella Bracci. Rather than reconstituting the crime, Visconti's images and the writer Vasco Pratolini's commentary try to analyze the social causes of this horrific act that took place in Primavalle, on the outskirts of Rome, in a context of extreme poverty. The intellectual rigor of Appunti su un fatto di cronaca makes it still one of the greatest examples of sociological and political investigation in Italian cinema.

gladiatori

de Maria Martinelli / Italie
2000 - 1h15 - couleurs - Beta SP

PRODUCTION TELE+, MINNIE FERRARE, STEFANO MORDINI

Gladiatori raconte l'histoire d'acteurs de cinéma porno, une tentative pour comprendre la complexité de leur monde, pour être avec eux durant un show ou sur un plateau de tournage à Budapest, pour saisir ce que signifie pour eux être acteur ou cinéaste. «Être un acteur de cinéma porno signifie être constamment à la limite entre le travail et l'implication personnelle.»

Face à la recherche constante de nouvelles règles, d'une morale différente susceptible d'expliquer les raisons d'un choix complexe de ce travail hors normes, les interrogations nous laissent en position d'équilibre précaire, perdu et suspendu entre deux mondes. Maria Martinelli.

Gladiator is the story of porn actors, an attempt to understand the complexity of their world, to spend a moment with them during a show or on a film set in Budapest, to try and grasp what being an actor or filmmaker signifies for them. "To be a porn actor means constantly navigating between the work and one's personal involvement. Trying to find new codes of behavior, different morals that could explain the reasons for choosing this unconventional line of work, we are faced with questions that leave us feeling somewhat dizzy, lost and suspended between two worlds." (Maria Martinelli)

MARDI 25 JANVIER 2005

> Projection - Étude de cas
screening - case study

14h15 - Gaumont Multiplexe

Lost in La Mancha

de Keith Fulton et Louis Pepe / Angleterre

2001 - 1h29 - couleurs - 35 mm

(voir synopsis du samedi 22)

> Docs in europe -
Royaume-Uni

20h15 - Les 400 coups

night mail

de Basil Wright et Harry Watt / Grande-Bretagne

1936 - 24' - noir & blanc - 35 mm

PRODUCTION JOHN GRIERSON / GPO FILM UNIT

Réalisé en 1936 à la gloire des postes anglaises, ce documentaire montre le travail dans un train postal sur la liaison Londres-Glasgow. Une nuit durant, les réalisateurs suivent les étapes de tri, l'emballage et l'emballage des lettres, la distribution du courrier. Une célébration peu commune d'un métier, d'une époque, d'un pays.

Shot in 1936, this documentary pays tribute to the English postal service. Filming the night shift on a postal train between London and Glasgow, the filmmakers follow the different stages of sorting, and bundling letters, and delivering the mail. An uncommon tribute to an occupation, an era, a country.

tales from a hard city

de Kim Flitcroft / Grande-Bretagne

1994 - 1h20 - couleurs - Beta SP

PRODUCTION ALEX USBORNE, JACQUES BIDOU, CHANNEL 4, YORKSHIRE TV, LA SEPT/ARTE, EURIMAGES

A Sheffield on rêve de gloire et de showbiz. Glen, un voleur de voiture participe à un concours de karaoké. Sarah a fait de la prison pour exhibition indécente. Wayne se prend pour un organisateur de spectacles. Paul, un ancien boxeur, tente de devenir

acteur. A travers le parcours de ces quatre individus, la vie de cette ville en pleine déliquescence post-industrielle est dépeinte avec un humour provocant. In Sheffield, people dream of glory and showbiz. Glen, a car thief, participates in a karaoke competition. Sarah spent time in prison for indecent exposure. Wayne takes himself for an event organizer. Paul, a former boxer, wants to be an actor. Across the itinerary of these four individuals, the life of a city in post-industrial decline is depicted with provocative humor.

> Docs in europe -
Danemark

22h00 - Les 400 coups

For gaesterne kommer

de Jon Bang Carlsen / Danemark

1986 - 20' - couleurs - 35 mm

PRODUCTION BELLEVUE STUDIO, JON BANG CARLSEN

Un poème pictural. Deux personnes dans un hôtel du bord de mer sur l'île danoise de Fanø. Des femmes parlent ensemble par phrases sporadiques. Les silences sont aussi éloquentes que les paroles. Le vieil hôtel est chargé d'atmosphère et d'histoires du passé. A pictorial poem. In a hotel along the seaside of the Danish island of Fanø, two women talk sporadically to each other. Their silences are as eloquent as their words. The old hotel is full of atmosphere and stories from the past.

66 scenes from America

de Jørgen Leth / Danemark

1981 - 42' - couleurs - 35 mm

PRODUCTION BECH FILM & ANGEL FILM

«Un documentaire sur les États-Unis d'aujourd'hui. Il mélange les grands et les petits événements, impressions, faits, personnages, pensées et sentiments. C'est une collection d'images d'un pays par bien des aspects étranges et incompréhensibles pour nous, mais dans lequel nous reconnaissons néanmoins un reflet de notre propre culture, et auquel nos rêves, que nous le voulions ou non, créent une relation.» (Jørgen Leth)

"A documentary about America today. A mixture of important and trivial events, impressions, characters, thoughts, and feelings. A collection of images of a country in many ways strange and incomprehensible to us, but in which we see a reflection of our own culture, and whether we like it or not, find our dreams relating to it." (Jørgen Leth)

VENDREDI 28 JANVIER 2005

14h30 - Les 400 coups

kisangani diary

(Loi du Rwanda)

de Hubert Sauper / Autriche-France
1997 - 45'

PRODUCTION HUBERT SAUPER / GEYRHALTER FILMPRODUKTION / OVNI FILMS

En 1994, suite à la guerre civile opposant les Hutus et les Tutsis, des dizaines de milliers d'Hutus fuient vers le Congo. Le long d'un chemin de fer en fer au sud de Kisangani, une expédition dirigée par l'ONU découvre 80 milliers de réfugiés Hutus à plus de mille kilomètres de chez eux. Se sont les derniers survivants de trois ans de famine et de persécution dans le vaste bassin du Congo. Hubert Sauper suit leur trace dans la jungle et arrive à l'endroit où la veille a eu lieu un massacre. L'aide humanitaire arrive lentement. Les réfugiés de la tribu Hutu quittent la jungle pour établir deux grands camps où l'espérance d'un possible rapatriement est née. Quatre semaines plus tard, les réfugiés de ces camps sont massacrés par "l'armée de la libération" de la République du Congo. Pendant la nuit du 25 avril 1997, 80 000 hommes, femmes et enfants ont disparu sans laisser de trace.

Following the civil war between Hutus and Tutsis in 1994, many tens of thousands of Hutus fled to the Congo. Along an overgrown railroad track south of Kisangani (formerly Stanleyville), an expedition discovers eighty thousand lost Hutu refugees, one thousand kilometers away from their home. They are the last survivors of three years of hunger and armed persecution throughout the vast Congo basin. The filmmakers follow their traces further into the jungle and arrive at places where just the day before a massacre has taken place. Humanitarian aid comes slowly. Refugees of the Hutu tribe leave the jungle and establish two huge camps where hope of repatriation is born. Only four weeks later, the refugees at these unprotected UN camps are massacred by the "liberating army" of the Democratic Republic of the Congo. During the night of April 25, 1997, eighty thousand men, women and children disappeared without a trace.



Ne naviguez plus en eaux troubles...



Hébergement



Conception



Réseaux

1 rue Fleming 49066 Angers - 02 41 22 00 26 - contact@net-concept.fr

manifestations spéciales / special events

> Le petit écran invite le grand !

Le festival est sur TV 10.

Interviews, reportages et professionnels du cinéma invités sur le plateau de l'heure locale rythment pendant 10 jours la télévision des angevins !

Du lundi au vendredi à 19h30 - Rediffusion à 21h15 - 22h20 - 00h20 et ... 2h !



> supervision - Atelier 48.03 / supervision - workshop

Lors d'une résidence de création audiovisuelle numérique, Supervision accueillera 8 équipes de réalisation qui devront produire un film en 48 heures ! Du 22 au 26 janvier, 2 sessions de 4 équipes disposeront d'une cellule de production, le Superlab, installée au nouveau théâtre d'Angers. Les films seront projetés lors d'une soirée spéciale, gratuite dans la limite des places disponibles.

For a digital audiovisual creation residency, supervision will welcome 8 film crews who will be asked to make a film in 48 hours! From 22 to 26 January: 2 sessions of 4 film crews will have at their disposal a production unit, Superlab, that will be installed in the nouveau théâtre in Angers. The films will be screened during a special evening, admission free subject to availability

SuperScreening - Mercredi 26 janvier à 21h00 au Chabada, 56 boulevard du Doyenné.

Reprise : du jeudi 27 au samedi 29, salle Nouvelles Images en Région - Centre de Congrès et vendredi 28, à 12h30, Cinéma Les 400 Coups.



> VIDEOZARTS :

Le cinéma en pièces ! repiqués et réassorts cinématographiques

Les artistes présentés ici démontent le fonctionnement technique ou narratif du cinéma et s'interrogent plus largement sur l'histoire du cinéma, révélant aussi le rapport, souvent ambivalent, qu'ils entretiennent avec le 7ème art.

The kiss et danse 22 de Raphaël Montañez Ortiz, spank de Diane Werwen, she has had it de Ömer Ali Kazma, 4 vertigo de Les Leveque, don bury presents saturday night fever de don bury,

frankenstein extract in red girls de emmanuelle de héricourt, de cécile et why are you running ?... de Andy Guérif, papillon d'amour de Nicolas Provost, play de Mathias Müller & Christophe Girardet, boum de Patrick Nardin, prisme 1, prisme 2, prisme 3 de Amélie Labourdette & David Zard.

Jeudi 27 à 20h15 - Centre de Congrès

> soirées au chabada / evenings at the chabada

Cette année encore le chabada accueille avec plaisir le festival Premiers Plans et tous les amateurs de cinéma et de musique pour deux soirées qui émerveilleront les oreilles autant qu'elles raviront les yeux.

Again this year, the chabada generously welcomes the Premiers Plans festival and all the festival-goers to two evenings that will fill your ears with wonder and your eyes with sparks.



superscreening / soirée de clôture de l'Atelier 48.03, mercredi 26 janvier de 20h15 à 3h super screening/closing night at the Atelier 48.03, wednesday 26 january from 8:15 pm to 3 am

Entrée libre [dans la limite des places disponibles] Entrance is free subject to availability

carte blanche, en 3 actes, à supervision - collectif à but audiovisuel.

carte blanche, in three acts, at supervision - an audiovisual collective

Acte_1, The scanning machine [VJ : Al Temper / Nathan Arizona - DJ : Evelyn Tremble] explore les univers cinématographiques. un grand télescope d'images et de bandes originales, fil conducteur d'un film qui n'existe pas.

Acte_2, projection des 8 courts métrages réalisés en 48 heures lors de l'Atelier 48.03. Les 8 équipes livrent au public leur réalisation à l'analyse du cinématologue scandinave Olaf Blond, invité d'honneur de l'Atelier 48.03.

Acte_3, dancefloor endiablé avec un set electro-rock mixé par Julien Plaisir de... Abusator.



sayag jazz machine+10m, [electro], vendredi 28 janvier à 20h45 / Friday 28 January at 8:45 pm

Carte Chabada 10 € / Loc 13 € / Porte 15 €

Les sayag continuent de mettre du jazz dans leur drum'n'bass. A moins que cela ne soit l'inverse ?! Machines, contrebasse, platines, flûte et/ou sax s'accouplent donc pour ne faire plus qu'un avec des films détournés, découpés, recollés, remontés, scratchés... Pour finir en beauté, l'angevin 10m vous donnera un aperçu de son album à venir : des funky beats à la fatboy slim et du groove au kilo !

> contact - La Librairie du festival / contact The festival book store

La librairie du festival vous accueille au centre de congrès et vous propose des ouvrages sur les réalisateurs, les personnalités, les films et les thèmes du festival.

The festival bookstore welcomes you in the centre of congress with works on filmmakers, celebrities, films and festival themes.

Vendredi 21 : de 17h à 22h30, samedi 22 : de 10h à 22h30 et du dimanche 23 au dimanche 30 : de 10h à 20h.

Wednesday 21: 5 pm to 10:30 pm, Saturday 22: 10 am to 10:30 pm and Sunday 23 to Sunday 30: 10 am to 8 pm



> Rencontres - signatures

Au centre de congrès avec Contact, la Librairie du festival et au forum de la Fnac-Angers [25 rue Lenepveu, Angers - tél : 02 41 24 33 33 / www.fnac.com].

renseignements à l'accueil du festival

> Biblio festival

La bibliothèque municipale présente des ouvrages sur le cinéma et met à la disposition des lecteurs une bibliographie sur François Truffaut.

Bibliothèque municipale - 49 rue Toussaint (02 41 24 25 50) du 7 janvier au 4 février 2005 aux heures d'ouverture de la bibliothèque.



> café littéraire

L'association culture et bibliothèques pour tous anime une rencontre sur le thème de la littérature adaptée au cinéma, basée sur l'étude d'une œuvre littéraire.

Centre de Congrès - espace bar [informations complémentaires à l'accueil du Festival]

> expo photo

Sandrine Jousseume présente ses photographies prises à l'occasion des festivals 2003 et 2004 : Photo exhibit : photographs of the festival 's 2003 and 2004 editions by sandrine jousseume.

À la Bibliothèque Municipale Toussaint : du 7 janvier au 4 février, aux horaires d'ouverture de la Bibliothèque (entrée libre).

Au forum de la Fnac - Angers : du 19 janvier au 28 février, aux horaires d'ouverture du magasin (entrée libre).



BENOÎT JACQUOT LORS DU FESTIVAL 2004
© SANDRINE JOUSSEUME

> mises en musique / musical interlude in the centre de congrès

En collaboration avec la Fnac - Angers, des sets musicaux sont proposés au centre de congrès, dans le hall (entrée libre).

Vendredi 21, de 18h à 20h : Sir Edmund (label ego twister) / mercredi 26, de 20h à 22h30 : Jubai (Substrat) / dimanche 30, de 16h30 à 20h30 : Stan (Substrat...).

Friday 21, 6 pm to 8 pm / Wednesday 26, 8 pm to 10:30 pm / Sunday 30, 4:30 pm to 8:30 pm



> concertos pour festival

Le conservatoire national de Région offrira au public du festival deux concertos, interprétés par les élèves de Marie-Pierre Vendôme (professeur de musique de chambre)

DVORAK (1^{er} mouvement du quatuor 'Américain')

le Jeudi 27 janvier vers 19 heures.

par Cécile Micoine, Camille Vincent, Frédéric Pradel, Jean-Baptiste Noujaim.

MOZART, quatuor pour hautbois,

le lundi 24 janvier vers 19 heures.

par Béatrice Rendu, Oriane Ribalet, Olivier Lemasle, Marion Rim. Dans le grand hall du centre de congrès - Accès libre

> cinemovies

l'actualité du festival sur le web / et un journal disponible gratuitement tous les jours

updated news from the festival on the web / and a free daily paper available for festival-goers

cinemovies.fr est l'un des premiers fournisseurs de contenu cinéma de l'internet français.

vous pourrez découvrir l'actualité du festival Premiers Plans d'Angers : interviews des cinéastes et personnalités présentes, news quotidiennes, forums de discussion, galeries photos et formats vidéos... sur www.cinemovies.fr

cinemovies propose aussi une version papier quotidienne de cette actualité, en collaboration avec Hexa repro, disponible gratuitement dans tous les lieux du festival.

CineMovies
WWW.CINEMOVIES.FR

Hexa
Repro
Copie Boutique

> Radio G!

radio festival /

radio festival sur radio G! - caisse de résonance culturelle locale.

radio festival on radio G! - Local cultural resonance chambre.

Pour cette édition, radio G! anime une émission spéciale "kesako ? premiers plans" en direct du centre de congrès : interviews, chroniques et agendas, tous les soirs du lundi 24 au dimanche 30 janvier de 18h10 à 19h. A partir de mardi, l'émission "sous les projecteurs", réalisée avec l'ARIA ([l'Association de radios interscolaires d'Anjou], est diffusée de 17h à 18h. radio G! participe également toute cette semaine à l'opération "reporters VIP" avec des jeunes des maisons de quartiers.

écoutez radio G! sur 101.5 FM ou sur :

www.radio-g.org.

renseignements au 02 41 60 47 47.



www.radio-g.org

> rencontres nisi masa - maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri / meet nisi masa - maison des étudiants d'Angers - the Amphigouri

NISI MASA lance chaque année un concours européen de scénarios de court métrage ouvert aux 18-28 ans. L'association aide ensuite les scénarios lauréats dans leur production et leur diffusion. NISI MASA organise aussi des conférences, des projections de films, des ateliers (sur l'écriture, la mise en scène, etc.) et des rencontres pendant des festivals de cinéma.

La maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri - accueille des jeunes scénaristes ayant participé au concours européen de scénarios de courts métrages 2004.

NISI MASA launches every year a European short film script contest for people between 18 and 28 and assists the awarded scripts in production and distribution. It also organises conferences, film screenings, workshops (on scriptwriting, directing, etc.) and meetings during film festivals.

The maison des étudiants d'Angers - the Amphigouri - welcomes young screenwriters who participated in the 2004 European short film screenplays competition.

information : www.nisimasa.com

depuis la 15^e édition du festival, des scénarios de courts métrages issus de ce concours font l'objet de lectures publiques. certains moments de cette rencontre, ainsi que des projections de films d'étudiants, seront ouverts au public

Renseignements : Maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri, 4 allée François Mitterrand - Tél : 02 41 96 23 96.

> bibliothèque départementale de prêt

Le festival accueille (lundi 24 et mardi 25 janvier) une trentaine de stagiaires, bénévoles ou salariés des bibliothèques du département de Maine et Loire. cette immersion dans le cinéma contribue au travail de formation mené par la BDP vers les bibliothèques du département, autour de la culture cinématographique.

> charte culture et solidarité - centre communal d'action sociale

Ainsi que de nombreuses structures culturelles de la ville, le festival soutient la charte culture et solidarité, initiée par la ville d'Angers, en accueillant les associations qui travaillent en direction des personnes en situation d'insertion sociale et professionnelle afin d'accompagner leur découverte du cinéma européen.

> télé sans frontières - une télé alternative québécoise / télé sans frontières - an alternative québécois tv

Centre de Congrès - salle Fondation Gan - mardi 25 janvier à 19h30 / Tuesday, 25 January at 7:30 pm

Infos et films disponibles sur www.telesansfrontieres.com

Proposé par premiers plans (cinéville), en clôture d'un échange franco-canadien mis en place en 2004 entre télé sans frontières (québec), Film zone (nouveau brunswick), kyrnéa international (paris), premiers plans (angers), Anjou-québec (angers).

télé sans frontières à montréal est une équipe de jeunes vidéastes alternatifs. Leur mandat : implication sociale, prise de parole, apprentissage et perfectionnement professionnel. Proposed by premiers plans, for the closing night of the franco-canadian exchange organized in 2004 by télé sans frontières (quebec), Film zone (new brunswick) kyrnéa international (paris), premiers plans (angers), Anjou-québec (angers).



télé sans frontières in montréal is a young group of alternative video directors. their mandate: social involvement, speaking up, professional apprenticeship and development.

en 2004, plus d'une trentaine de courts métrages ont été réalisés, de forme documentaire, satirique ou fictionnelle. venez découvrir 7 reportages, dont deux réalisés à Angers cet été, en présence de fanny méloche, une des jeunes réalisatrices.

In 2004, more than 30 short films (documentary, satirical and fiction) were made. come discover 7 of them in the presence of fanny méloche, one of the young filmmakers.

- ouverture du 1^{er} festival télé-jeunes en francophonie
- squat - Le droit au logement
- Être en équilibre
- série choix de carrière n°346 : le rentier
- PCP

reportages réalisés en anjou, en juillet 2004 :

- vignobles français
- rencontre avec la culture du vin en Anjou.
- Les farfadas
- un regard sur ce groupe de rock pour enfants ... et leurs parents !

Télé Sans Frontières

Contact : Claire Buffet, coordinatrice
courrier@telesansfrontieres.com
 tél : (001) 514 499 0606
www.telesansfrontieres.com

Cinéville Pays de la Loire / Premiers Plans

Contact : Véronique Charrat, coordinatrice régionale
 tél : 02 41 88 42 94
cineville@premiersplans.org



> Economie et cinéma / Economy and cinema

Vendredi 28 janvier 19h30 / Friday 28 January 7:30 pm

rencontre entre jeunes créateurs d'entreprise, producteurs et réalisateurs de cinéma, avec le concours de la chambre de commerce et d'industrie d'Angers

encounter with young business entrepreneurs, film producers and directors with the participation of the chambre de commerce et d'industrie d'Angers

produire un film : un pari et une entreprise

La production d'un court métrage ou d'un long métrage est toujours une prise de risque car chaque film est réalisé en un exemplaire, c'est un modèle original non renouvelable, un prototype dont l'accueil par le public est incertain. Le producteur de cinéma doit alors savoir allier technicité, sens de l'anticipation, capacité à tisser des liens, goût du risque... qualités requises de tout créateur d'entreprise.

Après l'étude précise, présentée par son producteur, du budget d'un film, une table ronde réunira des producteurs, des réalisateurs et des créateurs d'entreprises.

organisé avec le concours de la chambre de commerce et d'industrie d'Angers le débat sera animé par Eric Groud, conseil en création d'entreprises, et Jacques Chambrier, professeur en ciné-sup.



ESRA BRETAGNE

Ecole Supérieure de Réalisation Audiovisuelle

Enseignement Supérieur Technique Privé

Formation aux métiers
de l'audiovisuel,
du son
et de la 3D

3 ans d'études
Admission :
Bac + Concours

ESRA
Ecole Supérieure
de Réalisation
Audiovisuelle



ISTS
Institut Supérieur
des Techniques du Son



SUP INFOGRAPH
Formation aux métiers
de l'Image de Synthèse
Section de l'ESRA



DEPUIS 1972

LE 1^{er} GROUPE PRIVÉ EN FRANCE DE FORMATION AUX MÉTIERS
DU CINÉMA ET DE L'AUDIOVISUEL.


GROUPE
ESRA

PARIS • NICE • RENNES

1, rue Xavier Grall - 35700 RENNES • Tél. 02 99 36 64 64

> séminaires européens

Le lycée chevrollier et le festival premiers plans accueillent cette année deux groupes de responsables européens de l'éducation.

- dans le cadre d'un séminaire ARION financé par l'agence SOCRATES-LEONARDO et la commission de bruxelles, le premier groupe de quinze chefs d'établissement et inspecteurs de huit pays d'Europe travaillera toute la semaine sur les pratiques du partenariat en matière d'éducation artistique, qu'il s'agisse de la musique, de la danse, du théâtre ou bien, évidemment, du cinéma.
- Le second groupe, composé de chercheurs, enseignants et chefs d'établissement, dans le cadre d'un projet comenius 3, travaille depuis 2 ans déjà sur la dimension humaniste dans l'enseignement européen. de la suède à la grèce, de la grande-bretagne à la roumanie, ils se retrouvent 2 fois par an, pour déterminer les meilleurs moyens susceptibles de permettre aux jeunes de donner du sens à leur vie, et à leur vie ensemble, de développer une pensée critique nécessaire à leur inscription dans le monde, de prendre une part active à la découverte et au respect de l'altérité, et de générer des esprits libres, créatifs et authentiques.

ils sont convaincus que l'ouverture de l'école à l'éducation artistique, dans le respect des logiques propres à chaque structure culturelle, et avec le soutien des collectivités territoriales, offre un champ privilégié pour leur recherche. c'est la raison de leur rencontre à Angers, au cœur de ce festival de cinéma dont l'originalité est de réunir un public et des professionnels si européens et si jeunes.

> European seminars

this year, the chevrollier secondary school and the premiers plans festival are welcoming two groups of european educational representatives.

- In the context of the ARION seminar, financed by the SOCRATES-LEONARDO agency and the brussels commission, this first group of fifteen school directors and inspectors from eight european countries will talk throughout the week about their partnership in art education, whether it be music, dance, theatre or, of course, cinema.
- The second group, composed of researchers, teachers and school directors, has been working for the past two years on the humanistic dimension of European education in the context of the comenius 3 project. from sweden to greece, the united kingdom to romania, they have been meeting twice a year to determine the way to best allow young people to find meaning in their individual and collective lives; to develop critical thinking that will facilitate finding their place in the world; to take an active part in discovering and respecting others' differences; and to generate free, creative and authentic minds.

They are convinced that adding art to school curricula, while respecting each society's cultural individuality, and the specifics of regional funding, will open up a new and privileged field of research.

that is why they are meeting in Angers during this festival, unique in that it brings together a viewing public and film professionals, both young and european.

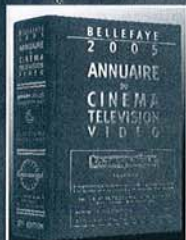
RENÉ GRUET, PROVISEUR-ADJOINT

BELLEFAYE 2005

Le plus long générique du cinéma et de l'audiovisuel français

Les informations et coordonnées des 30 000 entreprises et professionnels réunis dans les nouvelles versions du **Bellefaye 2005**

organismes et formation, salles de cinéma par département, festivals, techniciens, sociétés de production et de distribution, télévision, fournisseurs, vidéo et multimédia, studios, laboratoires, adresses et photos des artistes...



57^e édition
parution
en mai 2005

www.bellefaye.com

120 000 utilisateurs
consultent chaque mois
plus d'1 million de pages

Pour être référencé **gratuitement** parmi les professionnels du Cinéma et de l'Audiovisuel

Contactez-nous : tél. 01 42 33 52 52 - contact@bellefaye.com

BELLEFAYE - 38, rue Étienne Marcel - 75002 Paris

CNC Catherine COLONNA, Monique BARBAROUX, Catherine SIRIEZ, Morad KERTOBI • **Commission européenne**, Costas DASKALAKIS, Clare GAUNT • **MAE**, Richard BOIDIN, Christian TISON • **ville d'Angers**, Vincent LEPINARD, Marc ESPA, Maryvonne FLEURY, Etienne MACKIEWICZ, Dominique ROBBE, Bernard LECOQ; Janick PIETIN, Emilie ROLAND, Corinne BUSSON-BENHAMMOU, Gilles SERVANT, William SAUTEJEU, Gilles REDUREAU, Jean-Michel PIERRE, Christian GAUFFRE, Jean-Claude PLESSIS, et tout le personnel de la mairie d'Angers • **DRAC**, Nathalie BENHAMMOU • **CONSEIL REGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE**, Alain GRALEPOIS, Jack MAIGNAN, Thierry DURFORT, Guylaine HASS, Armelle PAIN, Christiane DERDUINT • **CONSEIL GENERAL DE MAINE ET LOIRE**, François CHANTEUX, Rachel CAMARA, Yves ROUCHER • **FONDATION GAN POUR LE CINEMA**, Gilles DUVAL, Dominique HOFF, Maria LEMONIZ, Catherine PRADEL • **GAN**, Patrick PRIEUR • **ACOR**, Catherine BAILHACHE • **PRIMAGAZ**, Yves BREZOT, Sylvie INGLESSI, Hélène GARCIA • **ADAMI**, Pierre SANTINI, Benoist BRIONE, Jean PELLETIER, Catherine BOISSIERE • **SACEM**, Bernard MIYET, Olivier BERNARD, Gaël MARTEAU, Charles JEANNE • **SACD**, Pascal ROGARD, Francis GIROD, Valérie-Anne EXPERT, Christine COUTAYA • **CAISSE REGIONALE DU CREDIT AGRICOLE DE L'ANJOU ET DU MAINE**, Viviane DOMEN, Etienne DURAND • **FCFA** Alejandra NORAMBUENA SKIRA, Eglantine LANGEVIN • **LVT**, Denis AUBOYER • **CMCAS**, Pierre LENNON, Gilbert SAUMON • **CCAS**, Anna DEFENDINI, Mylène DETOT, Véronique HAMON • **BOUVET LADUBAY**, Patrice MONMOUSSEAU, Jean-Maurice BELAYCHE, Emmanuel GUERIN • **CHARAL**, Jean CHAVEL, Johann BENE • **FUJIFILM**, Annick MULLATIER, Déborah LEGRAND • **FRANCE INTER**, Gilles SCHNEIDER, Françoise BONE, Virginie NOEL • **LE MONDE**, Anne CHAUSSEBOURG • **ARTE**, Jérôme CLEMENT, Jean ROZAT, Sylvie MALANGRAU, Hélène VAYSSIERES • **TELERAMA**, Caroline GOUIN, Aurore BERTRAND, Danièle DAUBA • **CINECINEMA**, Patricia GANDIT, Alessandra ZANE • **TV 10 ANGERS**, Cécile MILLET, Olivier HAMARD, Fabrice GASDON, et toute l'équipe • **CANAL 8 LE MANS**, Pascal BRULON • **INA** Emmanuel HOOG, Sylvie RICHARD • **PROCIREP**, Idzard van der Puyl, Catherine FADIER • **COFINOVA**, Alexis DANTEC • **COMMISSION SUPERIEURE ET TECHNIQUE**, Yves LOUCHEZ, Pierre-William GLENN, et toute l'équipe • **CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE D'ANGERS**, Joël BLANDIN, Cyrille LAHEURTE, Myriam STREIFF • **VIVRE A ANGERS**, François LEMOULANT • **BARCO**, Alain REMOND, Elisabeth BERRADOUEN, Stéphanie HOUEE, Patrick JOVET • **LABORATOIRES GTC**, Jean-Jacques DIDELOT, Carine POUSSOU, Lien N'GUYEN • **LA FEMIS**, Marc NICOLAS, Roger ROZENCWAJG, Pascale BORENSTEIN, Christine GHAZARIAN, Sylvie CHAGNARD, Julie LE QUENTREC • **LA MAISON**, Annie DAUTANE, Georgina POUCHKINE, Elisabeth CATTEAUD, François DUMOULIN • **FNAC ANGERS**, Philippe DESACHY, Pierre TOUENART • **FORUM DES IMAGES**, Laurence HERSZBERG, Anne COULON, Caroline VAUTROT • **EUROPEAN FILM ACADEMY**, Marion DÖRING, Bettina SCHWARTZ • **APAPL**, Estelle ROBIN, Sabine BELIN, Farid RESZKHALA • **TECHNOVISION**, Erwan RIOU • **ACADEMIE DE NANTES**, Jean-Paul PACAUD, Patrice GABLIN • **DIRECTIONS REGIONALE ET DEPARTEMENTALE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS - INJEP - DEFI JEUNES**, Jean-Louis PLE, Catherine LIABASTRE, Virginie BROHAN • **GNCR**, Bernard FAVIER, Olivier BRUAND, Anne HUET, Pierre DA SILVA • **GL pipa**, Franck MONTAGNE • **CAISSE DES DEPOTS ET CONSIGNATIONS**, Guy DECOURTEIX, Hervé ALLEGRE, Nathalie GOETTTELMANN • **EVOLIS CARD PRINTER**, Emmanuel PICOT, Roselyne MERLET, Pierrick AUDUSSEAU • **RENAULT**, Pascal SCHMITT, Sandrine LE PROUT, Stéphanie BILLOUIN • **SCANIA** Martin LUNSTEDT Bernard PROUX, Nathalie CHANTEAU • **TRANSPORTS GRAVELEAU** • **ADIA**, Christophe VERGEAT, Patrice GUIET • **ANDEGAVE COMMUNICATION**, Djanni et Myriam MENARD • **ANGERS STATIONNEMENT**, Yvon DALIBERT • **ANGERS TOURISME**, Philippe BROIX • **ANJOU QUEBEC**, Nathalie GIRARD • **ARIA**, Jean-Marc VITTU • **BELLEFAYE** Christina GENET, Emmanuel ROBIN • **BIBLIOTHEQUE DEPARTEMENTALE DE PRET** Marc BORGOMANO, Jean-Pierre GLEREN • **BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE D'ANGERS**, Claudine BELAYCHE, Marie-Laure PATHE-GAUTIER • **CARA - VILLE D'ANGERS**, Hervé ROTH, Sergio KAHUDI-LAMA, Jacques TUSSEAU • **CINEMA PARLANT**, Louis MATHIEU, Catherine AGNELLI, Jane THIERRY • **CINEMOVIES**, Raynald DAL BARCO, Egil BAIN • **CNAM - PAYS DE LA LOIRE**, Jean-Christophe BRANGER • **coordination européenne des festivals de cinéma**, Marie-José CARTA, Gabriela MARCHESE • **CORIANDRE**, Natalie BENIBRI, Bruno JEGOU • **COTRA**, Philipp DEBOVE • **CRE-IMAJ** Luc BOSSARD • **DUNE MK**, Stéphane LAMOUREUX • **ECOLE SUPERIEURE DES BEAUX ARTS D'ANGERS**, Pierre VELON • **ÉCRAN TOTAL**, Sylviane ACHARD • **ELACOM**, Olivier PIERRE, Christian GRASLAND, Laurent BRIOLAY • **ESRA BRETAGNE**, Alain BIENVENU • **FESTIVAL D'ANJOU**, Anne-Françoise FLOCH, Ronan PICHAVANT • **GEANT ESPACE ANJOU**, Caroline BRIN • **HEXA REPRO**, Hugues BELLANGER, Pascal HERMANT • **HOTEL MERCURE**, Guy JACOB, Catherine GUILLOUX-MEME • **IMPRIMERIE PAQUEREAU** Patrick et Dominique SEYEUX • **INSPECTION ACADEMIQUE DE MAINE ET LOIRE**, Henri GENESTAR, Christian SOUCHARD, Danielle DEVILLECHENOUS • **IMPRIMERIE SETIG** • **JCDECAUX**, Hervé POURAILLY • **L'ABEILLE**, Pierre GIRARD • **LIBRAIRIE CONTACT**, Christine METAUD • **LP CHEVROLLIER**, Damien BEAUFILS, Gilles LOPEZ • **MCLA** Philippe COUTANT • **MAISON DES ETUDIANTS - L'AMPHIGOURI**, Hermann CORVE • **NIŠI MASA**, Mathieu DARRAS • **PHOTO STOP**, Philippe LEFRET • **PREMIUM**, Marcel GUIHARD • **PROJECTION**, Anne FEUILLERE • **SADEL**, Patrice MOYSAN • **SCEREN**, Jacqueline BRANGER • **SERAL**, Alain CHAUVIGNE, Joël LAÇAN • **SNCF**, Martine LODIN, Christine PELE • **SUPERVISION**, Isabelle CHAUVÉAU, et tout son collectif • **RADIO G !**, Cécile THOMAS • **TACC** Patrick KERMARREC, Paul KIRBY • **TERRE DES SCIENCES**, Vincent MILLOT • **THOMSON TELEVISION ANGERS**, Christine FOUÇHE • **IUT ANGERS**, Philippe LE GUERN • **VIDEOZARTS**, Anouk ROUSSEL, Isabelle CORBE, Patrice ALLAIN

ARTMEDIA, dominique BESNEHARD, Yacouta LAGHOUG, naïma CHEURFA, claire BLONDEL, véronique AURIOL, elisabeth TANNER, hélène BOISSON, maryse LE MESTIQUE, Frédérique NOIRET • **VMA**, Isabelle DE LA PATELLIERE, Delphine LEPRESTRE • **ADEQUAT**, Laurent GREGOIRE, Juliette SUBIRA • **LES CAHIERS DU CINEMA**, Jean-michel FRODON, Claudine PACQUOT • **POSITIF**, michel CIMENT, Eliabel TRAMONI • **LA CINEMATHEQUE FRANÇAISE**, Serge TOUBIANA • Madeleine MORGENSTERN • Jean GRUAULT • ANNE ANDREU • **WARNER FRANCE**, Francis BOESPFLUG, Philippe DESANDRE • **ARTE**, Ali DELIČI • **MK2**, Marin KARMITZ, Marc-Antoine PINEAU, Sylvianne FRIART • **LA BIFI**, Marc VERNET, Géraldine FARGHEN, Valdo KNEUBEÜHLER, et l'équipe de l'icôneothèque • **BIBLIOTHEQUE ANDRE MALRAUX**, Annick VERRON • **GAUMONT VIDEO**, Sonia BUCHMAN • Sylvie PIALAT • Vincent WANG • OMBRE ELETTRICHE • Dante DESARTHE • Krishna LEVY • **patate chode**, yohan BOULANGER • **La fémis**, Fanny LESAGE, Julie LE QUENTREC • **ENS Louis Lumière**, Catherine SORTON • **supinfocom**, Marie-Anne FONTENIER • **Le Fresnoy**, Natalia TREBIK • **ENSAD**, Sylvie DEQUIVRE, Christophe PORNAY • **La poudrière**, Annick TENINGE • **ESAV**, Stéphanie PHELUT • **Forum culturel Autrichien** Stephan VAVRIK • **centre wallonie-bruxelles** Louis HELIOT, Philippe NAYER • **Ambassade de Finlande**, Pia SETÄLÄ • **institut kurde de Paris** kendal NEZAN, salih SACHAILITCH • **centre culturel suédois**, Annika LEVIN • **Centre culturel tchèque**, MĚ POSPISIL • **institut Goethe de Lille**, Dorothee ULRICH • **unifrance** Joël CHAPRON • **The British Council**, Barbara DENT • Philippe LECUYER • Katia KIRBY • **institut polonais**, Klaudia PODSIALO • Jack SALOM • Claude WEISZ • L'équipe du **festival de Brest**

ALLEMAGNE : dffb Erica MARGONI • **KHM** Ute DILGER • **FABW** Eva STEEGMAYER • **HFF "Konrad Wolf"** Martina LIEBNITZ • **HFF/M** Margot FREISSINGER • **Ambassade de France** Anne SCHESCH • **AUTRICHE** : sixpackfilm Gerald WEBER • **UFMDK** Karin MÄCHER, • **BELGIQUE** : Cinémathèque royale de Belgique Gabrielle CLAES, • **CGRI** Emmanuelle LAMBERT • **KASK** Jean-Marie DEMEYER • **INSAS** Khaled KBAÏER • **IAD** Marc GILLON • **ENSAV La Cambre** Guy PIROTTE • **BULGARIE** : **new Bulgarian university** Ivan VESSELINOV • **NAFTA** • **CANADA** : **RADIO Canada** Claude OUELLET • **DANEMARK** : **DDF** Elisabeth ROSEN, Julie TARDING • **Danish Film Institute** Lizette GRAM, Annette LONVANG • **ESPAGNE** : **Ambassade de France** Laurent COULON, • **ICAA** Manuel LLAMAS • **CECC** Susana NOGUERRA • **Escandalo Films** Lita ROIG • **ECAM** Ana SEGOVIA, Ismael MARTIN • **universidad de las Baleares** Juan MONTES DE OCA • **ESTONIE** : **université pédagogique de Tallinn** Urmas LEEV • **FINLANDE** : **UIAH** Sari LEMPIÄINEN • **Turku Arts Academy** Eija SAARINEN • **Finnish Film Foundation** Marja PALLASSALO, Aretta VÄHÄLÄ • **GÉORGIE** : GSITF Georges DOLIDZE • **GRÈCE** : **Greek Film Center** Paola STARAKIS • **Ambassade de France** Fanny AUBERT-MALAUURIE • **HONGRIE** : **Ambassade de France** Yannick RUDYNSKI • **SFF** Janos XANTUS • **magyar Filmunio** Marta BENYEI • **IRLANDE** : **Ambassade de France** Patrick THOMAS • **Italie** : **SNC** Carla MANFREDONIA • **LETONIE** : Laima FREIAMNE • **LITUANIE** : **FILM&TV Educational studio** Greta ZABUKAITE • **NORVÈGE** : **Norwegian Film Institute** Stine OPPEGAARD • **Den norske Filmskolen** Marit TEPPAN, Solveig SØVIK • **PAYS-BAS** : **Rietveld Academy** MME KRUYVER • **NFTA** Marion SLEWE • **Festival international de Rotterdam** IDO ABRAM • **POLOGNE** : **WRITV** Marzena PLACZEK • **PWSFT** Jolanta AXWORTHY, Andrzej BEDNAREK • **Ambassade de France** Julien LAMY • **TV Polska SA** Aleksandra BIERNACKA, • **NOVA Polska** Mateusz WERNER, • **PORTUGAL** : **ESTC** Jaime SILVA • **Agencia da Curta** Metragem • **Ambassade de France** Dominique CHASTRES • **RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOŚLAVIE** : **FDU** Olivera RASINAC • **RÉPUBLIQUE TCHÈQUE** : **FAMU** Vera HOFFMANOVA • **Film School Zlin** Eva ZACHOVA • **Ambassade de France** Philippe BOUDOUX, Radka MIKULOVA, • **ROUMANIE** : UNATC • **Ambassade de France** Nicolas FORTE, • **ROYAUME-UNI** : **The British Council** Stuart CRONIN, Geraldine HIGGINS, • **Ambassade de France** Frédéric LAVIGNE • **Columbia Tristar** Ian TAYLOR • **LIFS** Chrissy BRIGHT • **NFTS** Hemant SHARDA • **RCA** Adam BOULTER • **Edinburgh College of Art** Noé MENDELLE • **University of Bristol** Kate WITHERS, Deborah GIBBS • **Leeds Metropolitan University** Theo PAPADOUKAKIS • **Surrey Institute of Art and Design** Claire BARWELL • **RUSSIE** : VGIK Tatiana STORCHAK • **VKSR** Igor KOKAREV • **Ambassade de France** Virginie DEVESA • **Ministère de la culture de la Fédération de Russie** Marina BLATOVA • **SLOVAQUIE** : **VSMU** Jana OUDIKOVA • **SLOVÉNIE** : AGRFT Martin SREBOTNJAK • **SUÈDE** : DI Anne-Marie HARMS • **ŠVENSKA FILMINSTITUTET** Gunnar ALMER, Petter MATSSON • **Ambassade de France** Christophe LOUIS • **SUISSE** : **ESAV** Zoya ANASTASSOVA • **ECAL** Rachel NOEL • **HGKZ** Laura ZIMMERMANN • **Centre suisse du cinéma** Regula BOBST • **Agence suisse du court métrage** Eric BOUZIGON • **TURQUIE** : **Ambassade de France** Alain BOURDON • **UKRAINE** : **Ambassade de France** Deborah BENATTAR

LE CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS Laurent LE SAGER, et toute l'équipe • **LES 400 COUPS** Isabelle TARRIEUX, Anne-Juliette JOLIVET et toute l'équipe • **GAUMONT MULTIPLEXE ET VARIETES** Philippe DRILLEAU, Claude LOREL • **LE NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS** Claude YERSIN, Jean CHAMAILLE, Régine MONTOYA, Claude NOEL • **LE CHABADA** François DELAUNAY, François JONQUET, Stéphane MARTIN • **toute l'équipe d'EUROPA CINÉMAS** • **LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE PREMIERS PLANS** Didier ARNAUD, Jean BAUNE, Jean BIROTTEAU, Jacqueline BRANGER, Yves-Gérard BRANGER, Jacques CHAMBRIER, Jean-michel CLAUDE, Frédéric HERTZ, Louis MATHIEU

Ali Kazma Ömer	149	Hennie Akse	38	Pialat Maurice	117
Anashkin Yegor	76	Héricourt (de) Emmanuelle	149	Porumboiu Corneliu	65
Andreu Anne	101	Hitchcock Alfred	100	Prehn Stefan	142
Antoniazzi Marco	66	Horvath Zoltan	142	Provost Nicolas	149
Balekdjian Frédéric	21	Ivens Joris	145	Purves Barry J.C.	141
Balog Milan	78	Jean Patric	145, 146	Quay Michelange	55
Bang Karlsen Jon	148	Kassari Yasmine	34	Querol-Ferrer Maud	70
Barraud Antoine	56	Kazejak Anna	70	Renoir Jean	99
Becker Jacques	100	Kenovic Ademir	115	Rincon Gille Nicolas	64
Benigni Roberto	115	Khomeriki Nikolay	77	Roche France	103
Bergmans Stephane	68	Khoshnoudi Bani	58	Rosefeldt Julian	48
Berri Claude	112	Kieslowski Krzysztof	144	Rossellini Roberto	111
Berzosa José-Maria	103	Klimov Elem	113	Rouillard Christian	145
Bigeard Arnaud	59	Knoche Constanze	67	Ruivo Catarina	30
Birkenstock Nicolas	61	Kocsis Agnes	78	Rulkov Anri	147
Blossier Patrick	109	Kott Vladimir	67	Saadeh Mazen	146
Boorman John	114	Kuke Erfort	44	Samland Andreas	142
Boutruche Nicolas	135	Labourdette Amélie	149	Sangla Raoul	103
Brard Jean	103	Lagi Francesco	75	Sapegin Pjotr	141
Bresson Florence	133	Lasgouttes Hervé	137	Sauper Hubert	31, 148
Bury Don	149	Lastera Albertine	133	Saura Carlos	113
Camoïn Fabrice	49	Laubier (de) Jean-Baptiste	133	Schilling Arpad	50
Cariolle Gabrielle	56	Le Page Ronan	61	Shank John	139
Carrilho Joao	142	Lechki Marek	42	Simon Arnaud	59
Charaf Wissam	50	Leconte Corentin	135	Sort Sébastien	137
Chartier Jean-Pierre	103	Ledran Méline	135	Sourice Eric	137
Corbin Antoine	133	Leth Jorgen	148	Starevitch Ladislav	141
Costa Pedro	147	Letourneur Sophie	58	Steyer Serge	147
Davies Jonathan	142	LeVeque Les	149	Storck Henri	145
Dellicour Savina	51	Libovic Matus	75	Tarkovski Andreï	112
Doueiri Ziad	116	Lopes Fernando	147	Tatte Jaan	146
Doutre Aurélie	66	Louis S.	61	Tchou-Cotta Stéphanie	55
Dryvers Sandrine	52	Magis Olivier	71	Thomas Simon	137
Dusollier Hendrick	57	Maille Marie-Julie	117	Tillon Darielle	44
Duthilleul Laure	19	Maldonado Marianella	48	Toesca Michel	45
Dyens Ron	142	Maldonado Salvador	73	Toubiana Serge	101
Filipec Radim	69	Malle Louis	114	Trachte Tim	74
Filipiak Jacek	41	Marquis Yann	77	Truffaut François	15, 82 à 104
Fliegheuf Benedek	32	Marra Vincenzo	39	Trzaskalski Piotr	42
Flitcroft Kim	148	Martinelli Maria	147	Valey Robert	103
Fontimpe Loïc	135	Masset-Depasse Olivier	139	Veiroj Federico	49
Fulton Keith	144	Miller Claude	104	Vigo Jean	99
Gallois Julien	135	Ming-Liang Tsai	104	Visconti Luchino	147
Garrapit Carole	146	Mitulescu Catalin	51	Vogt Eskil	72
Gason Jean-Luc	139	Montañez Ortiz Raphaël	149	Von Ribbeck Ulrike	65
Geirnaert Jonas	69	Müller Mathias	149	Wald Micha	139
Girardet Christophe	149	Mundruczo Kornel	71	Wargner Jörg	142
Glissant Djibril	33	Munzi Francesco	36	Watt Harry	148
Godard Jean-Luc	61	Murphy Barry Gene	64	Weisz Claude	109
Gokalp Mathias	87	Nardin Patrick	149	Wicki Bernhard	111
Goren Serif	107, 108	Nerwen Diane	149	Widrich virgil	142
Graffman Emil	76	Ody Philippe	147	Wolf Philipp	68
Grammaticopoulos Philippe	57	Okten Zeki	107	Wright Basil	148
Grant Brendan	73	Omarova Guka	37	Zard David	149
Grudzinska Joanna	43	Pakalnina Laila	146	Zeman Karel	141
Guérif Andy	149	Pamart Catherine	133		
Guicheteau Nicolas	43	Pascal Michel	101		
Güney Yilmaz	105 à 109	Paturle Jeanne	72		
Hael Jean-Baptiste	133	Paumier Georges	103		
Hami Rachid	45	Pejic Igor	142		
Hatzfeld Rémi	139	Pepe Louis	144		
Hausner Jessica	35	Peretjatko Antonin	61		
Hébrard Antonio	74	Petit Emmanuelle	137		

1.35	78	Enfant sauvage (1')	92	Misère au Borinage	145	Tempête	77
18 kèp egy konzervgyári lány èletéböl	78	Enfants du Borinage - Lettre à Henri		Mistons (les)	87	Teresa	137
21h11	59	Storck (les)	146	Mittwoch	74	Tête dans le vide (1a)	58
220 bonnes raisons	137	Ensuite ils ont vieilli	61	Mon Homme	55	The bus	146
4 vertigo	149	Entrevue avec François Truffaut	103	Monologue	135	The island	146
66 scenes from America	148	Errances	68	Monstre	56	The Kiss	149
A ce soir	19	Escargots (les)	141	Mur (1e)	108	Tirez sur le pianiste	88
A margem	142	Et là-bas, quelle heure est-il?	104	My friend my enemy	146	Trafic	51
A perfect day	64	Etrangers (les)	72	Naissance de l'orgueil	74	Transit	58
Alice et moi	139	Evangile du cochon créole (1')	55	Nature a horreur du vide (1a)	56	Trou (1e)	100
Allemagne, année zéro	111	Fahrenheit 451	90	Nature morte	133	Umut	106
Amour en fuite (1')	97	Fahrtwind	68	Night mail	148	Un camion en réparation	59
Andre Valente	30	Fajne	69	No quarto da vanda	147	Un dimanche matin	135
Antoine et Colette	89	Femme d'à côté (1a)	98	Noc V Hoteli	75	Un jour un homme acheta une maison	141
Appunti su un fatto di cronaca	147	Films d'amour : François Truffaut		Nosferatu tango	142	Une belle fille comme moi	94
Argent de poche (1')	95	(les)	103	Notorious	100	Une histoire d'eau	87
As pedras e o tempo	147	Fils du caméléon	61	Nouvelle vague par elle-même (1a)	103	Uno	38
Asylum	48	Flamme (1a)	142	Nuit américaine (1a)	15, 94	Vento di Terra	39
Atalante (1')	99	Flatlife	69	Obras	57	Véritable histoire de Saint-Nicolas	52
Au pied du mur	146	For gæsterne kommer	148	Ombre familière (1')	117	(1a)	
Au revoir les enfants	114	Fragment d'un discours amoureux	70	On l'appelait le roi laid	109	Vie est belle (1a)	115
Autour du mur	109	François Truffaut : la leçon		Papillon d'amour	149	Vieil homme et l'enfant (1e)	112
Azur	64	de cinéma (en 2 parties)	103	Paradisaique	142	Visite (1a)	43
Baisers volés	91	François Truffaut : portraits volés	101	Passatempo	75	Vivement Dimanche	98
Blue	135	François Truffaut ou l'esprit critique	103	Paysage (1e)	135	Vivre en ce jardin	147
Boum	149	François Truffaut,		Paysans	145	West Beyrouth	116
Breaking out	48	une autobiographie	101	Peau douce (1a)	90	Why are you running ?...	149
Bregman, el siguiente	49	François Truffaut: dix ans, dix films	103	Pépins noirs	61	Yeux fermés (les)	72
Calatorie la oras	65	Frankenstein extract in red girls	149	Petite mort	133	Yol	108
Cécile	149	French kiss	61	Petite voleuse (1a)	104	Z punktu widzenia nocnego portiera	144
Cercle parfait (1e)	115	Gadajace glowy	144	Pialat, papa, maman et moi	117	Zoé et les pachydermes	139
Chambre verte (1a)	96	Gladiatori	147	Play	149		
Charlotte	65	Hamilton matress	141	Point d'effet sans cause	45		
Charlotte quelque part	133	Hatarontul	50	Pont (1e)	111		
Confusion	137	Helmut	147	Poputchiki inzhira	76		
Congrès eucharistique diocésain	117	Histoire d'Adèle H. (1')	95	Prisme 1, Prisme 2, Prisme 3	149		
Contes de l'horloge magique (les)	141	Hizz Ya Wizz	50	Quatre cents coups (les)	88		
Copy shop	142	Homme qui aimait les femmes (1')	96	Raison du plus fort (1a)	145		
Countdown party	44	Hope and Glory	114	Règle du jeu (1a)	99		
Cousine Angélique (1a)	113	Hotel	35	Régulateur (1e)	57		
Dans l'ombre	139	Invité du dimanche :		Reportage sur le tournage	103		
Danse 22	149	François Truffaut (1')	103	des Deux anglaises et le continent			
Darwin's nightmare	31	Isabelle aux dombes	117	Requiem pour un massacre	113		
Das kettenkarussell	66	Je veux quelque chose et je ne sais		Rien pour l'instant	133		
Dealer	32	pas quoi	43	Roomservice	76		
Déchiré	41	Jestes Tam	70	Saimir	36		
Dernier métro (1e)	97	J'irai cracher sur vos tongs	45	Salle d'attente (1a)	137		
Destination	49	Jules et Jim	89	Sauvages dans la ville	77		
Deux Anglaises et le continent (les)	93	Kala	142	Schizo	37		
Disko Bay	66	Kis apokrif 2	71	Secret des dieux (1e)	71		
Domicile conjugal	93	Kisangani diary	148	Sequence Silverstein (1a)	139		
Don Bury presents Saturday		Ligne (1a)	44	Seyyit Han	106		
night fever	149	London Fields are blue	73	She has had it	149		
Droit chemin (1e)	61	Lost in La Mancha	144	Sirène du Mississipi (1a)	92		
Drôles de bobines	117	Louis Scavis: le monumental tour	147	Spank	149		
Dvier	67	Ma ville	42	Sortilège des trois lutins (1e)	141		
Dworzec	144	Made in India	135	Staplerfahrer Klaus	142		
Eclairneur (1')	33	Mains froides (les)	139	Strange little girls	51		
EDI	42	Mariée était en noir (1a)	91	Sürü	107		
Effi	67	Mauvais joueurs (les)	21	Szpital	144		
Endise	107	Mère patrie	133	Tag 26	142		
Enfance d'Ivan (1')	112	Metempsychosis of objects	73	Tales from a hard city	148		
Enfant endormi (1')	34	Migration	137	Tangente	133		

LES LIEUX, À ANGERS

**Accueil du festival
centre de congrès d'Angers,
33 boulevard Carnot
ouvert tous les jours de 9h à 22h 30**

vous pouvez nous contacter
au centre de congrès à partir
du 20 janvier au

02 41 88 92 94

centre de congrès

sélection officielle, lectures
de scénarios, leçons de cinéma,
colloques, rencontres avec
les réalisateurs,...

Les lieux du festival

CINÉMAS LES 400 COUPS

12, rue Claveau
tél : 02 41 88 70 95

CINÉMA GAUMONT VARIÉTÉS

34, boulevard Foch
tél : 02 41 87 47 57

MULTIPLEXE GAUMONT ANGERS

1, avenue des Droits de l'Homme
tél : 02 41 18 57 60

LA MAISON DES ÉTUDIANTS

D'ANGERS - L'AMPHIGOURI
4 allée François Mitterrand
tél : 02 41 96 23 96

NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS

12, place Imbach
tél : 02 41 88 99 22

CHABADA

56, boulevard du Doyné
tél. : 02 41 96 13 40

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

49 rue Toussaint
tél. : 02 41 24 25 50

FNAC

25 rue Lenepveu
tél. : 02 41 24 33 33

BUS FESTIVAL

du vendredi 21 au dimanche
30 janvier inclus.
Accès gratuit à tout le réseau
bus angevin pour les détenteurs
du pass festival, avec priorité aux
personnes à mobilité réduite.



coordonnées utiles

ANGERS TOURISME
Place Kennedy
02 41 23 50 00
www.angers-tourisme.com,

**CENTRALE DE
RÉSERVATION HOTELIÈRE**
Angers tourisme se propose
de réserver votre chambre d'hôtel
02 41 23 50 20/21
Fax. 02 41 23 50 16

SNCF
tél : 36 35

ALLO ANJOU TAXIS
02 41 87 65 00

Les hôtels partenaires du festival

HÔTEL MERCURE CENTRE
1, place Mendès-France
tél : 02 41 60 34 81

HÔTEL D'ANJOU
1 bis, boulevard Foch
tél : 02 41 88 24 82

HÔTEL BLEU MARINE
18, boulevard Foch
tél : 02 41 87 37 20

HÔTEL IBIS
Rue de la Poissonnerie
tél : 02 41 86 15 15

HÔTEL DU MAIL
8 rue des Ursules
tél : 02 41 25 05 25

HÔTEL D'ÏENA
27 rue Marceau
tél : 02 41 87 52 40

HÔTEL ROYALTY
21 bd Ayrault
tél : 02 41 43 78 76

Les restaurants du festival

"CHEZ PAMELA"

par le restaurateur coriandre
centre de congrès d'Angers
33, boulevard Carnot
11h30 à 14h30 du samedi 22
au samedi 29 janvier
de 18h30 à 20h30 du samedi 22
au vendredi 28 janvier

LE CAFÉ DU JOUR

Rue Bodinier
02 41 86 80 70
le midi L au V - JS - VS

LA CANTINA CAFÉ

9 rue de l'oisellerie
02 41 87 36 34
sauf D, L et MS - réserver

LE CONNETABLE

13 rue des Deux Haies
02 41 88 57 04
TLJ

COTE À COTE (BLEU MARINE)

18 bd Foch
02 41 87 37 20
sauf D et LM

L'ESTAMINET (HÔTEL IBIS)

Rue de la Poissonnerie
02 41 86 15 15
TLJ

Restaurant LES SAISONS

Carte Spéciale Festival
Garage privé gratuit
lors des repas

Hôtel MERCURE CENTRE

1 place Mendès-France
49100 ANGERS
Tél : 02 41 60 34 81
Fax : 02 41 60 57 84



ANGERS CENTRE

**PARTENAIRE
DU FESTIVAL
PREMIERS PLANS**

L'ORIGINAL

48 rue parcheminerie
02 41 81 05 89
sauf sm, d et L

LE PAPAGAYO

44 bd Ayrault
02 41 87 03 35
sauf d et Ls

LES SAISONS (HÔTEL MERCURE)

Place mendès France
02 41 60 34 81
TLJ

LE GRAND CIRQUE

10 place mendès France
02 41 88 15 38
sauf d

LE PROVENCE CAFFE

12, place du ralliement
Tél : 02 41 87 44 15
sauf d

LE PUB SAINT AUBIN

7, Rue St Aubin
49 100 ANGERS
Tél. : 02 41 87 42 30
TLJ

LA SALAMANDRE

1 bis, boulevard Foch
Tél : 02 41 88 99 55
sauf d

où vous procurer vos places ?

**TOUS LES JOURS AUX HEURES
DES SÉANCES DANS LES CINÉMAS
GAUMONT VARIÉTÉS ET MULTIPLEXE,
LES 400 COUPS**

AU CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS

- jeudi 20 : de 14h à 18h
- vendredi 21 : de 10h à 20h
- samedi 22 : de 9h30 à 22h30
- du dimanche 23 au samedi 29 :
de 9h à 22h30
- dimanche 30 : aux heures des
séances (10h30 - 14h15 - 17h15 - 20h)

AU NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS

- du lundi au samedi de 11h à 19h

**Horaires des séances disponibles
dans tous les lieux du festival.**

Tarifs

PLEIN TARIF : 5 €

TARIF RÉDUIT : 4 €

(-18 ans, lycéens, étudiants, deman-
deurs d'emploi, carte vermeil, carte
partenaires ville d'Angers, carte-ciné-
ma et carte active de la CCAS)

CARNET DE 5 PLACES : 20 €
(carnet non nominatif, un catalogue
gratuit ou un billet gratuit)

CATALOGUE : 6 €

PETITE AFFICHE : 5 €

vente uniquement au NTA et au centre
de congrès

TARIF GROUPE SCOLAIRES : 3,50 €
LA PLACE (sur réservation)
renseignements au : 02 41 88 51 52

PASS FESTIVAL : 50 €

valable pour toute la durée du
festival s'accompagne du catalogue,
d'une affiche 40x60 et d'une invitation
valable pour une personne pour les
soirées d'inauguration et de palmarès,
(dans la limite des places disponibles).

**vente des laissez-passer au centre
de congrès et magasins FNAC -
carrefour - réseau France Billet :
08 92 69 26 94**

www.france-billet.com

Le festival est partenaire du pass
culture et sports de la région des
pays de la Loire.



CONTACT

Librairie - papeterie CONTACT

La librairie est présente sur stand
au palais des congrès et au :

02 41 24 15 00

3, rue Lenepveu - Angers



Gaumont
Multiplexe

ESPLANADE
FRANÇOIS
MITTERRAND

La Maine

Maison des Etudiants

BD CARNOT

Centre
de Congrès

Nouveau Théâtre
d'Angers

Les 400 Coups

Fnac

PLACE DU
RALLIEMENT

BD DE LA RESISTANCE

Bibliothèque
municipale

Gaumont Variétés

BD FOCH

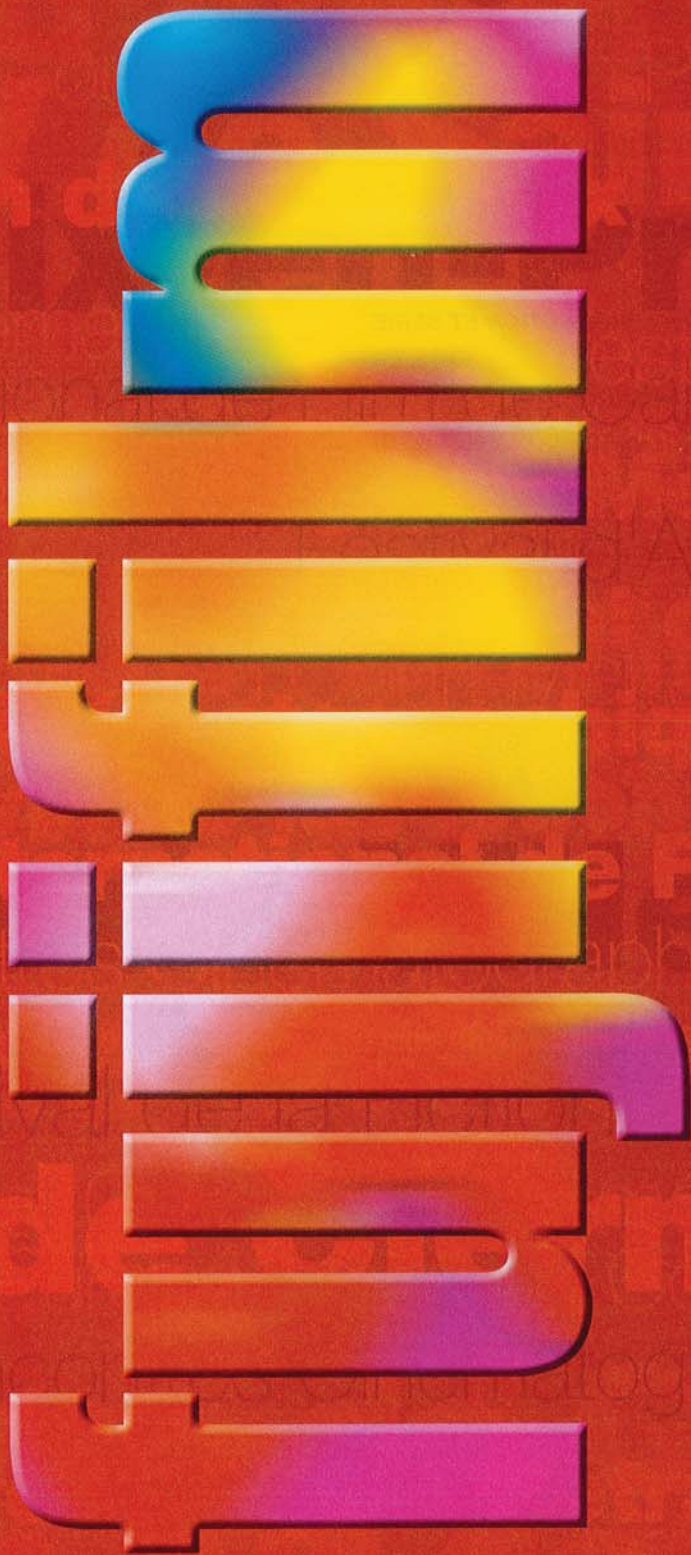
GARE SNCF

160

Adresses page 158

Tour de France des festivals

Étape : **Angers**



contacts

Gérald Fiévet, P.D.G.
Jean-Pierre Smadja, D.G.
Annick Mullatier, Christophe Zimmerlin
conseiller technique : Pierre Poittevin

fiaji s.a.

45, rue Pierre Charron > 75008 Paris
Tél. : 01 47 20 76 90 > Fax : 01 47 20 84 28
mail : info@fujifilm-cinema.com
www.fujifilm-cinema.com

 **FUJIFILM**

**cinéma > publicité > documentaire
clip > télévision > institutionnel**



LES LABORATOIRES CINÉMATOGRAPHIQUES DE JOINVILLE

LONGS MÉTRAGES - 16 mm, 35 mm - PRODUCTION ET SÉRIE

TÉLÉFILMS

ÉTALONNAGE NUMÉRIQUE

KINESCOPAGE - SCAN - SHOOT SUR ARRILASER

TÉLÉCINÉMA SUR SPIRIT DATAVINÉ

TOUTES PRESTATIONS VIDÉO

RESTAURATION IMAGE ET SON



Président • Gildas Golvet

Directeur Général (International) • David Clapham - **Directeur Commercial** • Jean-Jacques Didelot
Directeur des Productions • Christophe Le Mer - **Directeur du Département Numérique** • Daniel Borenstein



GTC - 1, Quai Gabriel Péri - 94345 Joinville-Le-Pont Cedex

Téléphone : +33 (0)1 45 11 70 00 - Fax : +33 (0)1 48 83 77 56 - Email : contact@gtc.fr - Site WEB : www.gtc.fr

Télérama

1^{er} hebdomadaire culturel français

**Télérama, partenaire
de votre événement,
partenaire
de votre émotion**

Chaque semaine, retrouvez dans Télérama
la culture sous toutes ses formes : **télé, ciné, musiques,
livres, radio, danse, théâtre, expos...**

Enthousiaste ou râleur, passionné mais exigeant,
Télérama justifie ses choix et ses opinions pour
vous aider à vous faire votre propre avis.

**Nous ouvrons le débat, mais c'est à vous
qu'appartient le dernier mot.**

Evolis fabricant angevin d'imprimantes pour cartes plastiques

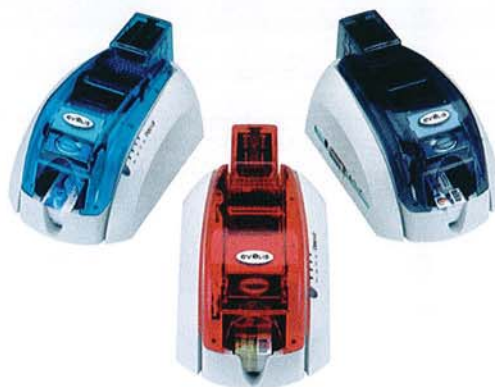
projette vos clients
au tout premier plan !

- Badges d'accréditation
- Cartes d'étudiants
- Titres de transport
- Badges d'identification
- Cartes de fidélité
- Cartes de clubs
- ...



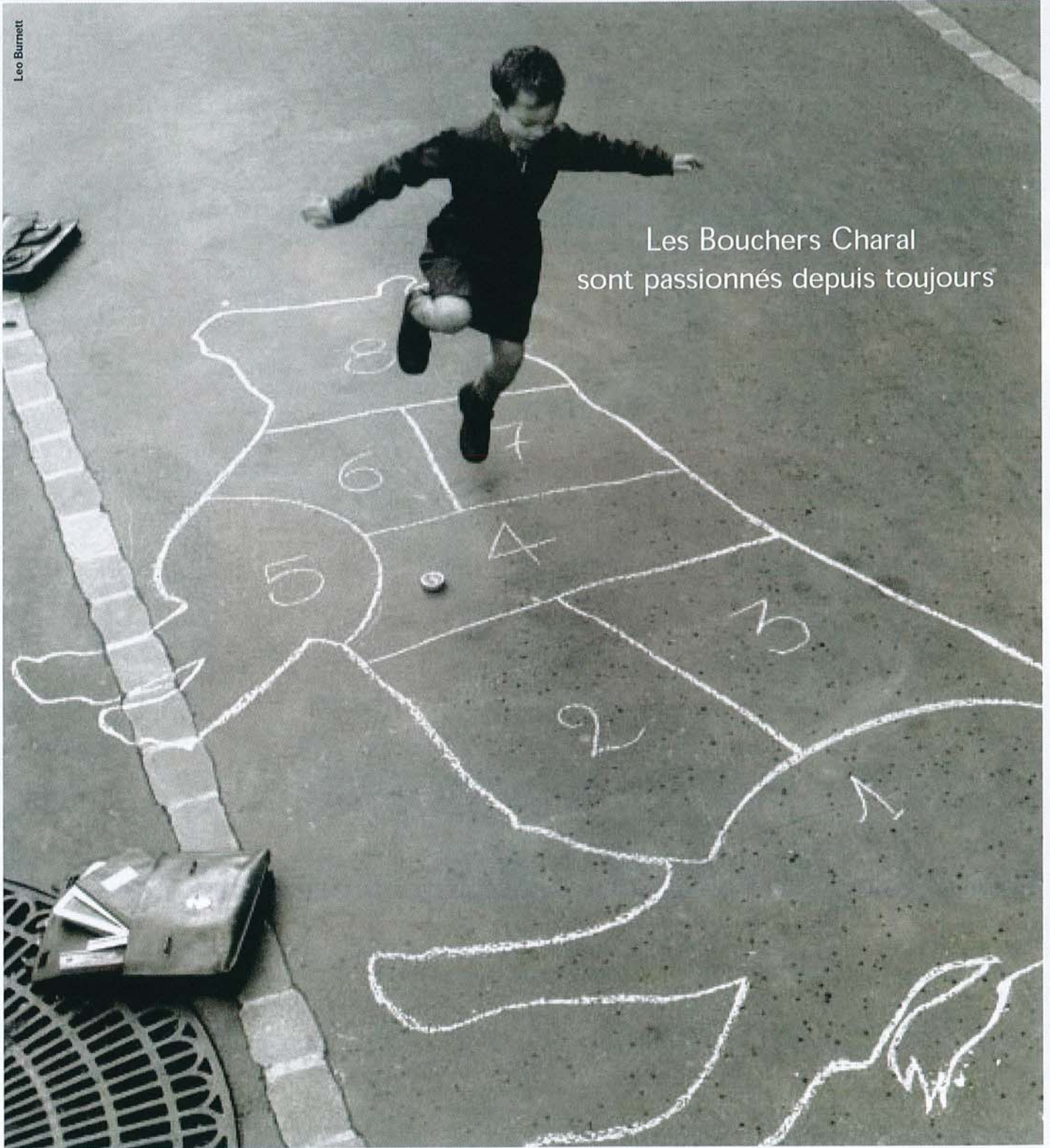
Evolis, partenaire officiel du Festival Premiers Plans

Pour plus d'informations sur l'impression de vos badges,
merci de contacter Cyrille Volentier au 02 41 36 76 06
ou de visiter www.evolis.com



evolIS

Les Bouchers Charal
sont passionnés depuis toujours



Chez Charal, nous découpons et nous choisissons la viande selon les règles de la boucherie traditionnelle : seuls des gestes acquis avec l'expérience permettent de repérer les meilleurs morceaux. Si nous sommes tendres avec la viande, nous ne le sommes pas avec nos bouchers : nous les formons pendant 2 à 5 ans de manière à leur transmettre notre savoir-faire et notre passion. Devenir un Boucher Charal, ce n'est pas seulement choisir un métier exigeant, c'est suivre une véritable vocation. Ce n'est donc pas un hasard si Charal vous offre le meilleur de la viande en frais et en surgelés. Pour plus d'informations sur Charal consultez notre site www.charal.fr

La viande devrait toujours être aussi bonne que ça !





Angers, un point de vue unique sur vos événements



16^{ème} ville de France au cœur d'une agglomération de 250 000 habitants, Angers occupe une position stratégique dans le Val de Loire, classé Patrimoine Mondial par l'UNESCO. Reliée par le TGV à Paris (90 minutes), Lille, Lyon et Marseille, desservie par un aéroport et un réseau autoroutier, la capitale de l'Anjou accueille des salons professionnels, des manifestations grand public, des congrès d'enver-

gure nationale et internationale. Avec plusieurs centaines d'événements à leur actif, le Parc des Expositions et le Centre de Congrès d'Angers figurent parmi les plus performants de France.



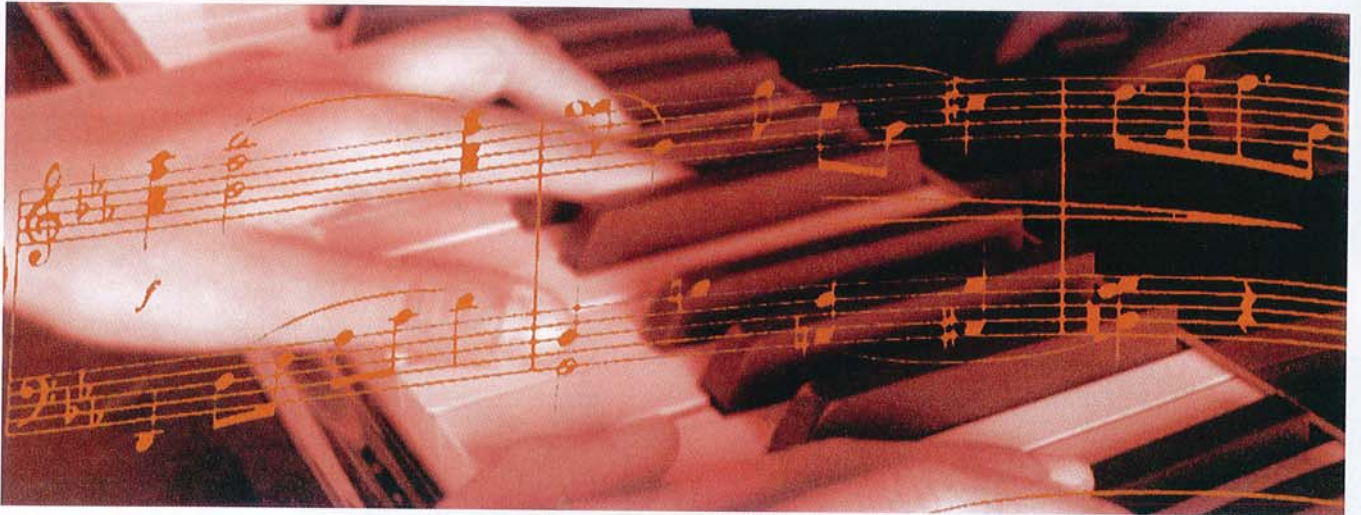
PARC DES EXPOSITIONS - Route de Paris - 49044 ANGERS Cedex 01
Tél. 02 41 93 40 40 - Fax 02 41 93 40 50 - www.angers-parcexpo.com - info@angers-parcexpo.com

CENTRE DE CONGRÈS - 33, boulevard Carnot - 49100 ANGERS
Tél. 02 41 96 32 32 - Fax 02 41 96 32 33 - www.angers-congres.com - info@angers-congres.com



**ANGERS
EXPO
CONGRÈS**

www.angers-expo-congres.com



Une action culturelle engagée aux côtés des compositeurs et éditeurs de musique de film.

Partenaire du 17^{ème} Festival Premiers Plans d'Angers, la Sacem remet deux prix pour la musique originale d'un long métrage et d'un court métrage.

Elle soutient également la 1^{ère} édition des ateliers "musique et cinéma".

sacem 

www.sacem.fr

**Pour que la passion
vive au cœur
de notre région**



**Partenaire du festival PREMIERS PLANS,
le Crédit Agricole confirme son attachement
à la vie culturelle régionale,
et sa volonté de contribuer à son rayonnement.**



Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine

LA FONDATION GAN, LA BONNE ÉTOILE DU CINÉMA.

La Fondation Gan pour le Cinéma partenaire du Festival Premiers Plans



8/10 RUE D'ASTORG 75008 PARIS
TÉL : 01.44.56.32.06 - FAX : 01.44.56.86.39

FONDATION GAN
POUR LE CINÉMA
FONDATION D'ENTREPRISE

fondation-gan.com